2021 언어과학회

하계학술발표대회 발표논문집

주제 : 인식과 언어 그리고 교육

◈ 일 시 : 2021년 8월 20일(금)
◈ 주 최 : 언 어 과 학 회
◈ 주 관 : 경북대학교 영어영문학과

언 어 과 학 회
www.lss.re.kr

연 락 처 : 38430 경상북도 경산시 하양읍 하양로 13-13 대구가톨릭대학교, 영어학과
총 무: 박분주 교수, 연구실: (053)850-3124 핸드폰 : 010-4132-4869
E-mail : bjpark@cu.ac.kr

구 분	시 간	사회자	발표자	발 표 제 목	토론자
영어학 & 한국어 및 일반 언어학 [Room 201/ [Zoom rm 1 639 052 7068]	13:00–13:20	백주현 (부산교대)	최웅환(안동대) **(대면발표)**	국어 문법 현상 일고찰 – '아차, 싫다.' 구문을 중심으로 –	백미현(충남대) 조은정(경상국립대)
	13:20–13:40		조은정 · 안병길 (경상국립대) **(대면발표)**	A Study of Internal Structures of Noun-Noun Compounds	손광락(경북대) 오영일(서울과기대)
	13:40–14:00		진우현 · 박지윤 · 김유미 · 심소정 (부산대) **(대면발표)**	영어 중간태 구문의 장기기억 저장에 관한 관찰	송경숙(동의대) 최웅환(안동대)
	14:00–14:20		남소영 · 장경철 (부산대) **(대면발표)**	출현허사와 처소도치 구문에서 장소구 PP의 통사적 위치에 대한 소론	박기성(부산대) 김은일(부경대)
	14:20–14:30		**휴식**		
	14:30–14:50		박분주 (대구가톨릭대) **(대면발표)**	시선추적을 활용한 영어학습자 문장처리현상	박재영(전북대) 박현정(강원대)
	14:50–15:10		김대영 (경상국립대) **(대면발표)**	A Pragmatic Account of Irony in Political Discourses: A Relevance-Theoretic Approach	장종득(경북대) 하명호(신라대)
영어학 & 영어교육 [Zoom rm 2 814 719 3885]	13:00–13:20	이윤경 (경북대)	이유화 · 김혜경 (금오공대)	EFL College Students' Perceptions toward Peer Feedback Activity in the English Writing Process	김동규(부산교대) 전지현(부산대)
	13:20–13:40		김혜정 (국민대학교)	COVID-19로 인한 대학교 비대면 교양 수업 운영에 대한 연구	안병길(경남과기대) 심은숙(상지대)
	13:40–14:00		하종범 (금오공대)	음성인식기술을 활용한 발음 훈련에 대한 대학생들의 인식	김현주(단국대) 김지은(계명대)
	14:00–14:20		배대권 (경상국립대)	한국인 성인영어학습자의 학업성취도 향상을 위한 학습정서의 역할	백정혜(삼육대) 박영예(대구교대)
	14:20–14:30		휴식		
	14:30–14:50		이두원 (한국교통대)	의문사 조각구문과 유사수문구문	최성묵(경북대) 김동환(해사)
	14:50–15:10		박순혁 (부경대)	Language Universals and Diversity: On the Structural (Passive) Choice	김기호(고려대) 김용하(안동대)
	15:10–15:30		김은영 (경북대)	A Corpus-based Study on the Semantics of English Maximizers	김희태(계명대) 권미분(신라대)
영어학 & 한국어 및 일반 언어학 [Zoom rm3 503 727 8693]	13:00–13:20	김준홍 (경북대)	미쉘 알렉산드라 자자 · 김선정(계명대)	병렬말뭉치 기반 한국어와 인도네시아어의 주어 대조 – 인칭대명사를 중심으로 –	박세진(영남대) 장세은(한국해양대)
	13:20–13:40		윤원희 (계명대)	서울말 내포문 의문사의 모문 작용역 지각 연구	구경연(계명대) 이재근(교원대)
	13:40–14:00		관관 (영남대)	한국어 이메일 쓰기를 통한 사회문화적 소통력 향상 연구 – 중국어권 학습자의 쓰기 오류를 중심으로 –	배정옥(경북대) 이민경(대구대)
	14:00–14:10			휴식	
	14:10–14:30		치쿠라 보데시오 · 김선정(계명대)	한국어와 쇼나어의 서술어 대조 – 내적 구조를 중심으로 –	권영수(대구가톨릭대) 김태호(부산대)
	14:30–14:50		박진영 (대구가톨릭대)	KSL 학습자들의 비판적 사고력 향상을 위한 읽기 교육 방안	남경란(대구가톨릭대) 이광호(공주대)
	14:50–15:10		김소희 (고려대)	현대 일본어의 'なら(nara)'의 문법적 위치 – 'A{なら}B'의 取り立て(toritate)적 성질을 중심으로 –	손중선(대구교대) 안경자(서울교대)
	15:10–15:30		박태선 (경북대)	영어 한국어의 수동문 사용의 빈도와 요인에 관한 연구 – 성경요한복음 한영번역본을 활용 –	박은하 (대구대) 임상봉(진주교대)
	15:30–15:50	휴식			
초청특강 [Zoom rm 1 639 052 7068]	**15:50–16:30**	**박분주 (대구가톨릭대)**	**박명관 (동국대)**	**인공지능의 언어학: 언어학의 인공지능**	**전 회원**
연구윤리교육 [Zoom rm 1 639 052 7068]	**16:30–16:50**	편집위원장		학술지 연구윤리강령 교육	**전 회원**
총 회 [Zoom rm 1 639 052 7068]	**16:50–17:20**	백주현 (부산교대)		**총회**	

차 례

<초청특강>

인공지능의 언어학: 언어학의 인공지능 ····· 박명관 / 3

<영어학 & 한국어 및 일반언어학>

국어 문법 현상 일고찰
– '아차, 싶다.' 구문을 중심으로 – ····· 최웅환 / 37

A Study of Internal Structures of Noun-Noun Compounds
····· 조은정·안병길 / 46

영어 중간태 구문의 장기기억 저장에 관한 관찰
····· 진우현·박지윤·김유미·심소정 / 48

출현허사와 처소도치 구문에서 장소구 PP의 통사적 위치에 대한 소론
····· 남소영 · 장경철 / 61

시선추적을 활용한 영어학습자 문장처리현상 ····· 박분주 / 63

A Pragmatic Account of Irony in Political Discourses:
A Relevance-Theoretic Approach ····· 김대영 / 73

<영어학 & 영어교육>

EFL College Students' Perceptions toward Peer Feedback Activity in the English Writing Process ····· 이유화·김혜경 / 87

COVID-19로 인한 대학교 비대면 교양 수업 운영에 대한 연구 ····· 김혜정 / 96

음성인식기술을 활용한 발음 훈련에 대한 대학생들의 인식 ····· 하종범 / 109

한국인 성인영어학습자의 학업성취도 향상을 위한 학습정서의 역할 ··· 배대권 / 122

의문사 조각구문과 유사수문구문 ····· 이두원 / 136

Language Universals and Diversity: On the Structural (Passive) Choice
····· 박순혁 / 157

A Corpus-based Study on the Semantics of English Maximizers
..... 김은영 / 164

<영어학 & 한국어 및 일반언어학>

병렬말뭉치 기반 한국어와 인도네시아어의 주어 대조
- 인칭대명사를 중심으로 - ..... 미쉘 알렉산드라 자자·김선정 / 191

서울말 내포문 의문사의 모문 작용역 지각 연구 ..... 윤원희 / 208

한국어 이메일 쓰기를 통한 사회문화적 소통력 향상 연구
- 중국어권 학습자의 쓰기 오류를 중심으로 - ..... 관관 / 221

한국어와 쇼나어의 서술어 대조
- 내적 구조를 중심으로 - ..... 치쿠라 보데시오·김선정 / 239

KSL 학습자들의 비판적 사고력 향상을 위한 읽기 교육 방안 ..... 박진영 / 252

현대 일본어의 'なら(nara)'의 문법적 위치
- 'A{なら}B'의 取り立て(toritate)적 성질을 중심으로 -
..... 김소희 / 264

영어 한국어의 수동문 사용의 빈도와 요인에 관한 연구
- 성경요한복음 한영번역본을 활용 -
..... 박태선 / 275

초청특강

인공지능의 언어학

언어학의 인공지능

MCCARTHY (2019) "THE PHILOSOPHY OF AI AND THE AI OF PHILOSOPHY"

박 명 관(동 국 대)

Part I : 인공지능의 언어학

➔ syntactic parsing; semantic role labeling by LMs

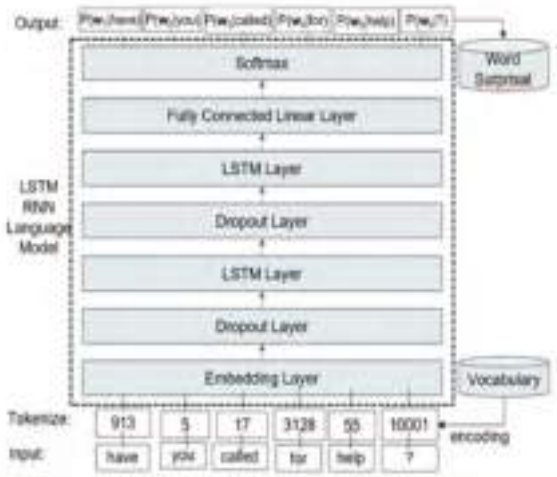
Part II : 언어학의 인공지능

➔ LMs elucidating issues in Language Acquisition and Language/Sentence Processing

Part I 인공지능의 언어학: (심층신경망, deep neural network) 언어모델의 통사·의미 지식, Background : CL vs. NLP

- Computational Linguistics (CL):
  - Computers understanding language
  - Modeling how people communicate
- Natural Language Processing (NLP):
  - Applications on the computer side
  - *Natural*: refers to languages spoken by people (English, Swahili) vs. artificial languages (C++)
  - Take CL theories and implement them into tools
- CL and NLP often conflated

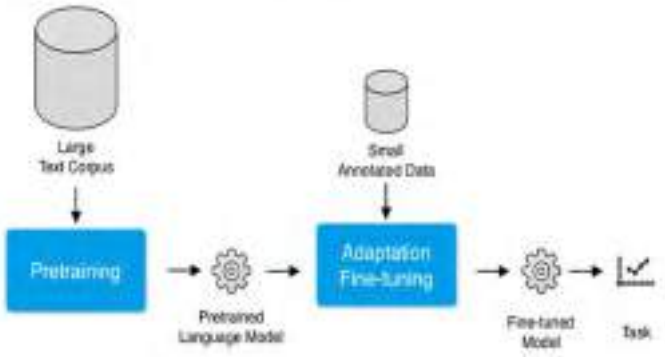
(Deep) Neural (Network) Language Model

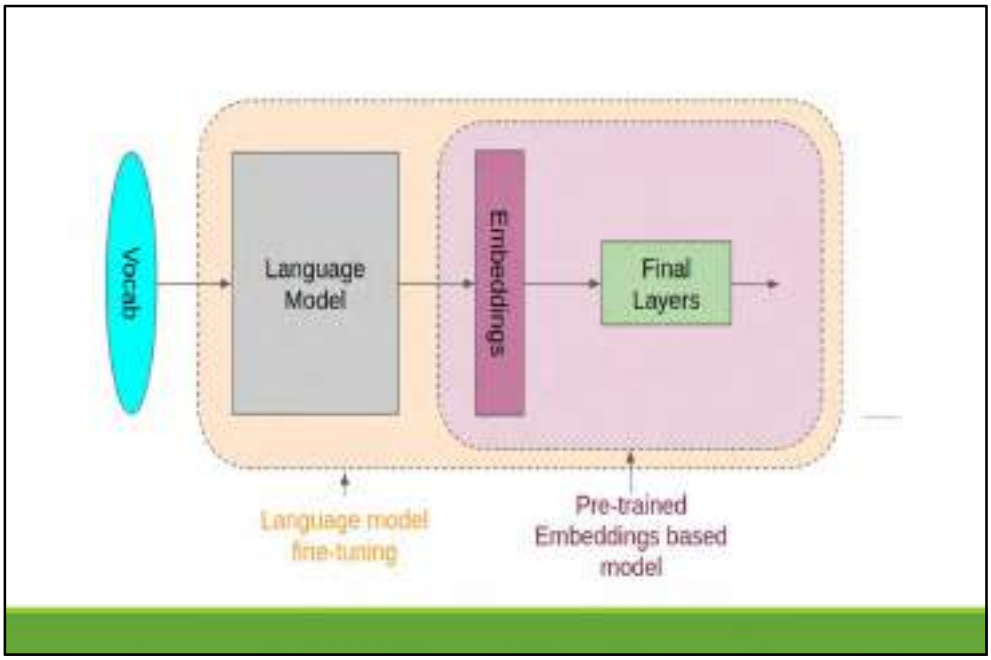


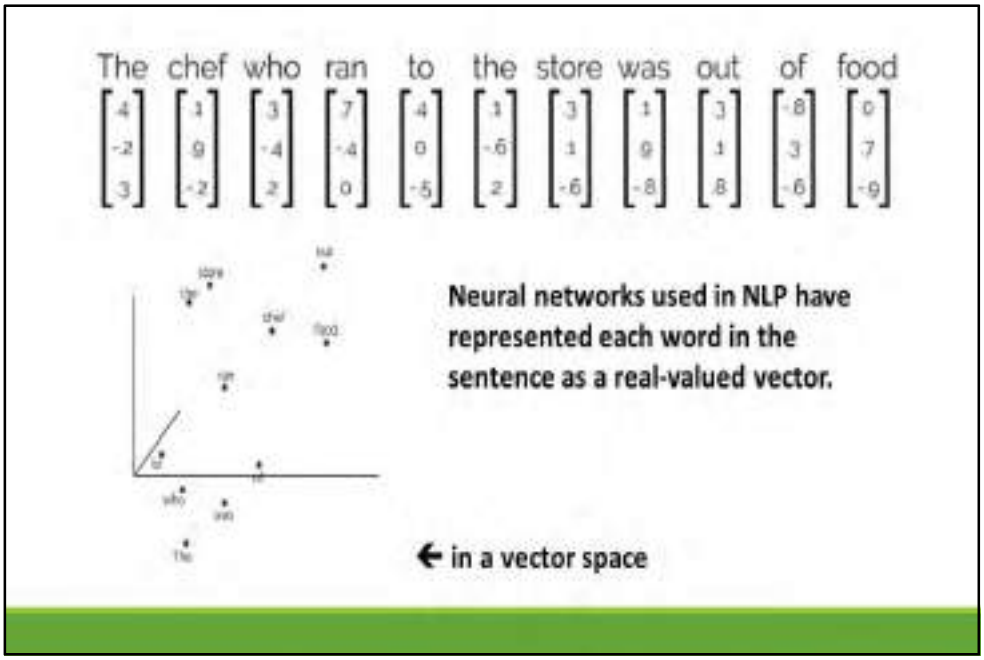
Pre-trained language models (ELMo, BERT):

- What are **pre-trained language models**?
- The intuition behind pre-trained language models is to create **a black box** which understands the language and can then be asked to do any specific NLP task in that language.
- The idea is to create **the machine equivalent of a 'well-read' human being**.

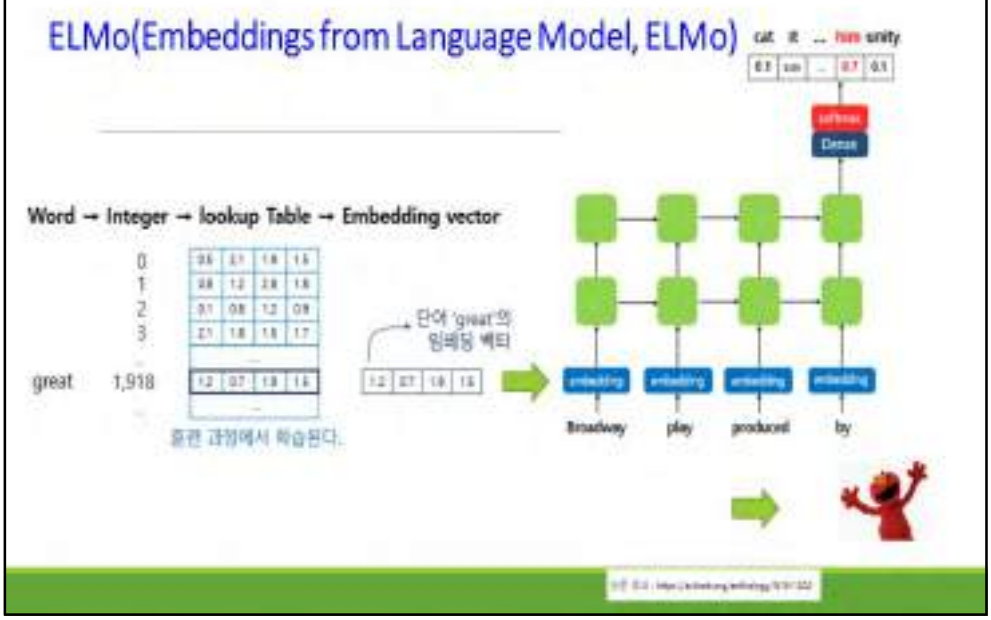
The architecture/framework for NLP tasks or research




Vocab
Language Model
Embeddings
Final Layers
Language model fine-tuning
Pre-trained Embeddings based model

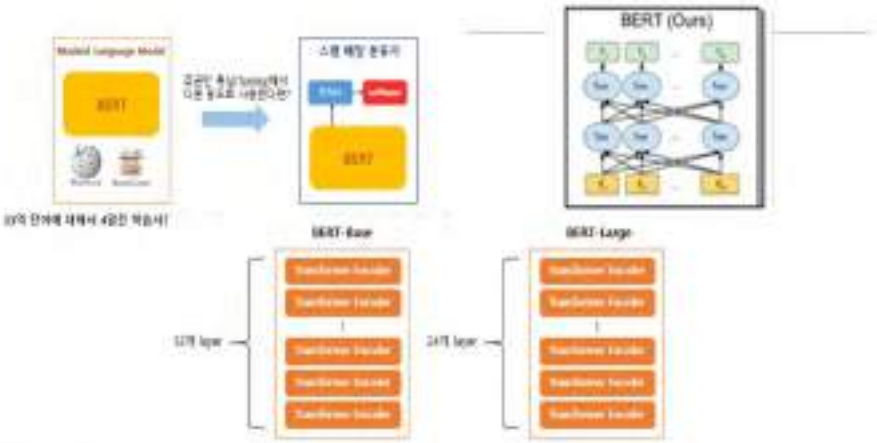

The chef who ran to the store was out of food
Neural networks used in NLP have represented each word in the sentence as a real-valued vector.
in a vector space

ELMo(Embeddings from Language Model, ELMo)

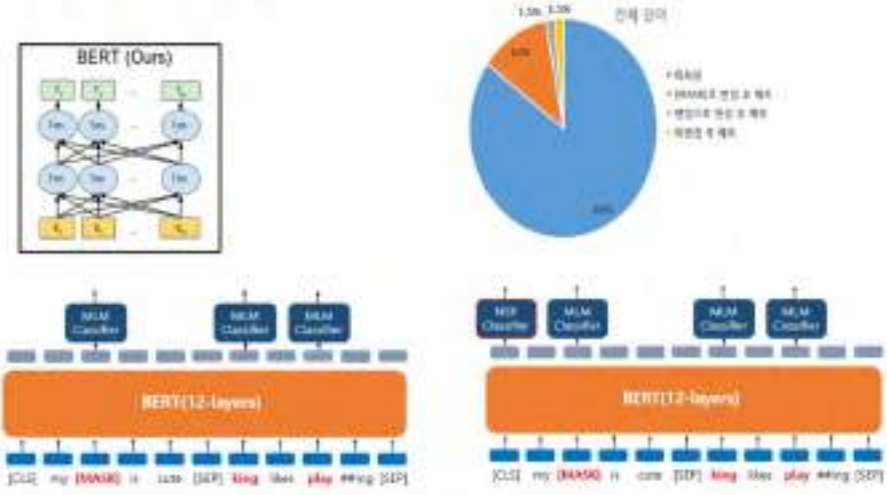


BILM(Bidirectional Language Model) Pre-training

BERT(Bidirectional Encoder Representations from Transformer)



BERT's Pre-training



Pre-training vs. Adoption

FIGURE 7.2: Steps in sequential inductive transfer learning. Source: based on Ruder et al. (2019).

- The main distinction is **if the pre-trained model weights are kept** (**embedding** or **feature extraction**) or **adjusted to the target task** (**fine-tuning**) (Peters, Ruder, and Smith 2019).

Transfer Learning for NLP

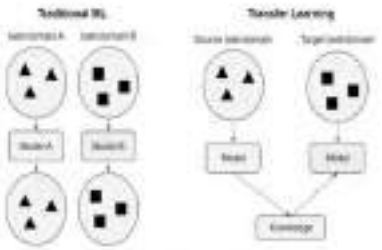


FIGURE 8.1: Classic Machine Learning and Transfer Learning

Feature Extraction vs. Fine-tuning

- In **feature extraction**, single parts (sentences or characters) are extracted to a fixed-length matrix with the dimensions. This matrix represents the context of every word given of every other word. **In the adoption phase, the LM's weights do not change, and just the top layer of the model is used.** The adopted model learns a linear combination of the top layer (Peters, Ruder, and Smith 2019).

- 입력 층위에 Pre-trained LM 레이어를 호출하고, 그 결과 임베딩 벡터로 표현된 결과를 입력으로 하여 새로운 모델을 그 위에 올려서 호출하는 방식. 그런데 이 모델은 adopted model에서 **top에 올린 모델의 학습에서 나온 결과를 선형결합하여**, 즉 상수*측정값 형태로 학습시켜 최적의 상수(즉 계수값)을 찾는다는 의미

Feature Extraction vs. Fine-tuning

- **fine-tuning** adjusts the pre-trained model's weights on a specific task. The method's disadvantage is that **the general knowledge and relationship between words can get lost in the adjustment phase**. This is called "catastrophic forgetting" (McCloskey and Cohen 1989; French 1999). Techniques for preventing catastrophic forgetting are freezing learning rates and regularization.

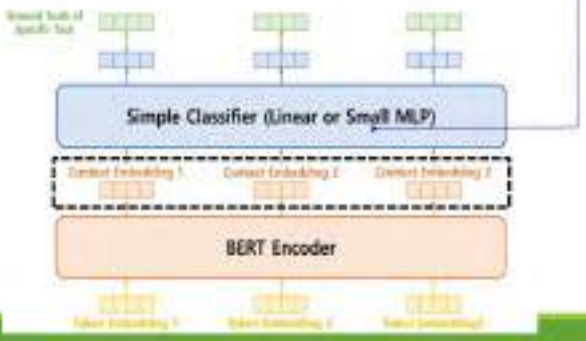
- Fine-tuning하는 방법 가운데 Pre-trained LM이 갖고 있는 가중치를 특정 NLP 태스크에 맞도록 일부 수정해서 NLP 태스크를 훈련시킬 때 사용한다는 의미

Syntactic Structural Probe on L1/L2-ELMo & L1/L2-BERT

- Hewitt, John and Christopher D. Manning (2019): A Structural Probe for Finding Syntax in Word Representations
- https://github.com/john-hewitt/structural-probes

- What does ELMo/BERT learn from the context of unlabeled text corpora?
- Which information is contained in the context(ual) embeddings?

Language Model : Feature Extraction/Fine-tuning

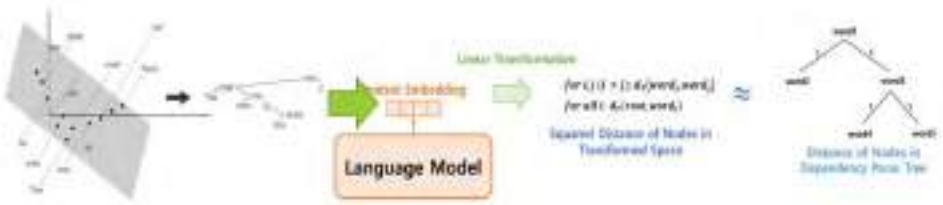


The gist of H & M's (2019) study

- **A Structural Probe for Finding Syntax in Word Representation:** They define **inner products** on the original space under which **squared distances and norms** encode syntax trees – even though the models being probed were never given trees as input or supervised to reconstruct them.
- Using the probe, they conduct a targeted case study, showing that ELMo (Peters et al., 2018) and BERT (Devlin et al., 2019) representations **embed parse trees** with high consistency, in contrast to baselines, and in a low-rank space.
- They contribute a simple structural probe for finding syntax in word representations, and experiments providing insights into and examples of how a low-rank transformation recovers parse trees from ELMo and BERT representations.

Methods : Structural Probe

- The probe learns a linear transformation of a word representation space such that the transformed space embeds parse trees across all sentences.



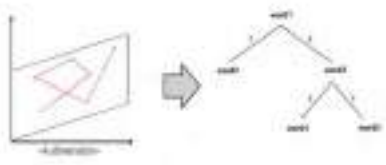
Methods : Structural Probe

- Distance: Every inner product corresponds to a distance metric. Thus, the family of squared distances (that encode syntax trees) is defined as:

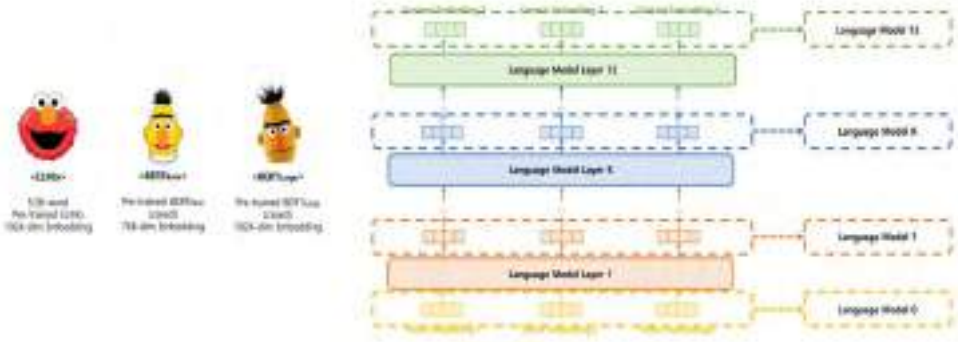
$$d_B(\mathbf{h}_i^\ell, \mathbf{h}_j^\ell)^2 = (B(\mathbf{h}_i^\ell - \mathbf{h}_j^\ell))^T (B(\mathbf{h}_i^\ell - \mathbf{h}_j^\ell)) \quad (1)$$

- Training : They approximate through gradient descent:

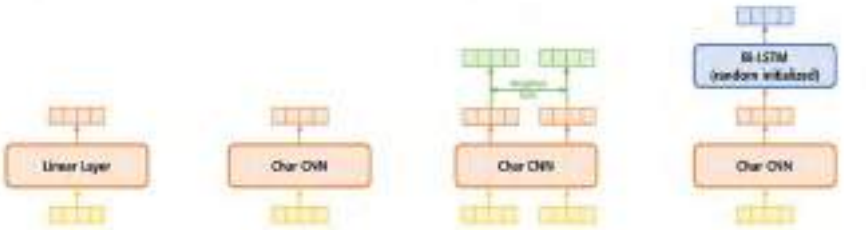
$$\min_B \sum_\ell \frac{1}{|s^\ell|^2} \sum_{i,j} \left| d_{T^\ell}(w_i^\ell, w_j^\ell) - d_B(\mathbf{h}_i^\ell, \mathbf{h}_j^\ell)^2 \right|$$



Experiments: Representation Models



Experiments: Baseline models



<Linear>

Token Embedding
No Context Information
No Sequential Information

<ELMo0>

Character Embedding
No Context Information
No Sequential Information

<Decay0>

ELMo0 with Weighted Sum of Other Tokens in Same Sentence

Weight = $\frac{1}{2^{\#\text{ of distance of words}}}$

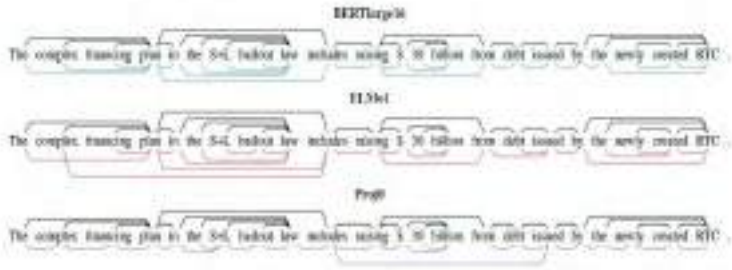
Contain Context Information
No Sequential Information

<Proj0>

ELMo0 with Randomly Initialized Bi-LSTM (1024-dim)
Contain Sequential and Context Information

Results

- The following figure shows the surprising extent to which a minimum spanning tree on predicted distances recovers the dependency parse structure in both ELMo and BERT.

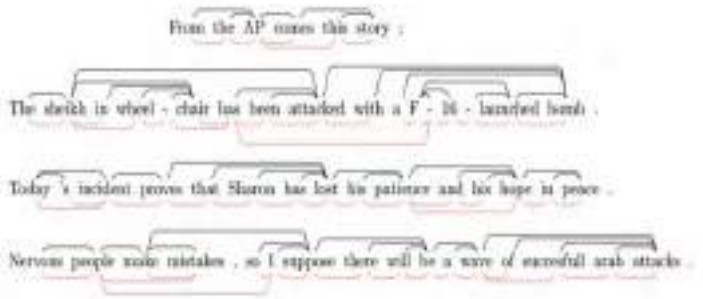


Two Pre-trained LMs for L2 dataset/corpus

- **Dataset/Corpus for L2-ELMo/BERT**: 2002/2003, 2009/2010, 2015/2016 EFL English textbooks published in Korea, and 2016 - 2018 EBS English Prep books
- about 7900k tokens
- text augmentation applied (using GAN (Generative Adversarial Networks))

Results-L2

L2-ELMo2 Embedded Tree Structure
(max-rank256)



Experiments: Tree distance & depth evaluation metrics

<Distance Metric>

<UUAS>

$$\frac{\#\ of\ Correct\ Nodes}{\#\ of\ All\ Ground\ Truth\ Nodes}$$

<DSpr.>

$$\frac{\sum_{i=1}^{n} avg(spearman\ Correlation\ of\ Each\ (Predicted, True)\ word\ in\ length\ i\ sentence)}{\#\ of\ length\ i\ sentence}$$
$$\sum_{i=1}^{n} i$$

Ordered by Distance

<Depth Metric>

<Root%>

$$\frac{\#\ of\ Correct\ Root}{\#\ of\ Root\ Node\ of\ Ground\ Truth}$$

Root: Node with Least Depth

<NSpr.>

$$\frac{\sum_{i=1}^{n} avg(spearman\ Correlation\ of\ Each\ (Predicted, True)\ word\ in\ length\ i\ sentence)}{\#\ of\ length\ i\ sentence}$$
$$\sum_{i=1}^{n} i$$

Ordered by Norm

Undirected Unlabeled Attachment Score (UUAS)

distance/norm Spearman

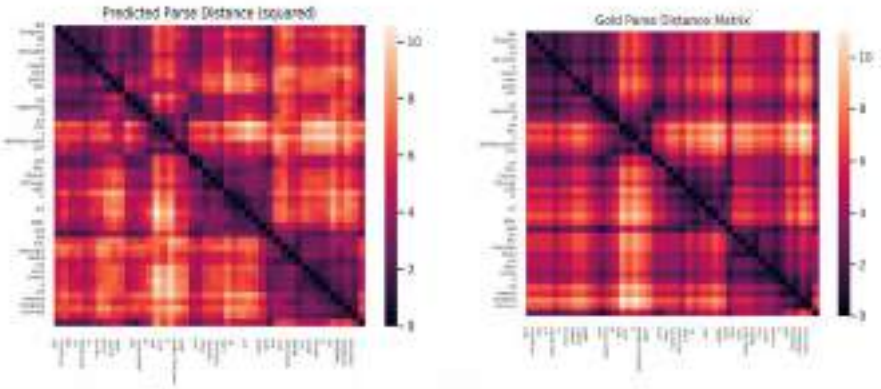
Results

- In particular, ELMo0 and DECAY0 fail to substantially outperform a right-branching-tree oracle that encodes the linear sequence of words.
- PROJ0, which has all of the representational capacity of ELMo1 but none of the training, performs the best among the baselines.

Method	Distance UUAS	Distance DSpr.	Depth Root%	Depth NSpr.
LINEAR	48.9	0.58	2.9	0.27
ELMO0	26.8	0.44	54.3	0.56
DECAY0	51.7	0.61	54.3	0.56
PROJ0	59.8	0.73	64.4	0.75
ELMO1	77.0	0.83	86.5	0.87
BERT$_{BASE}$7	79.8	0.85	88.0	0.87
BERT$_{LARGE}$15	**82.5**	0.86	89.4	0.88
BERT$_{LARGE}$16	81.7	**0.87**	**90.1**	**0.89**
ELMo2 (2nd layer)	39.17	0.52	18	0.26

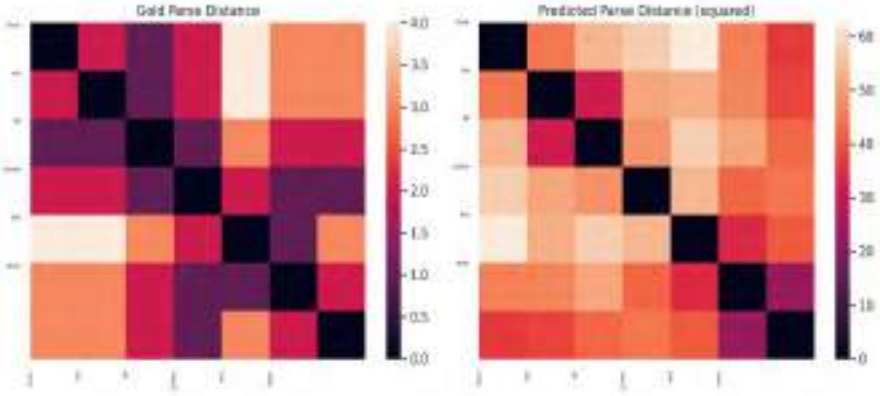
Undirected Unlabeled Attachment Score (UUAS)

Results



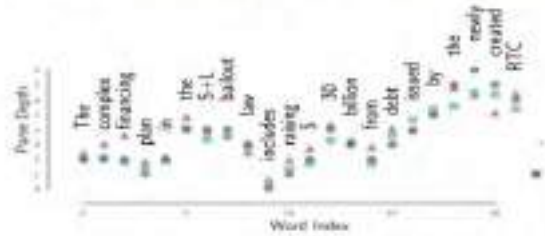
Results-L2

From the AP comes this story.



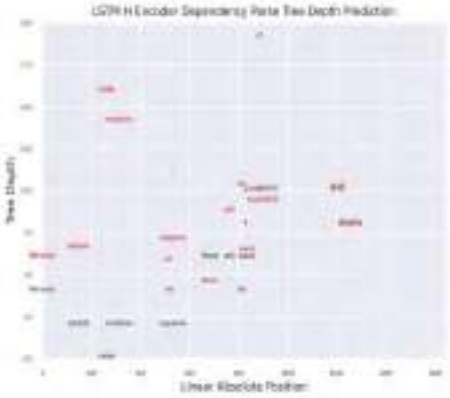
Results

- The following figure demonstrates the (surprising) extent to which the depth in the tree is encoded by vector norm after the probe transformation.



Parse tree depth according to the gold tree (black, circle) and the norm probes (squared) on ELMO1 (red, triangle) and BERTLARGE16 (blue, square).

Results-L2

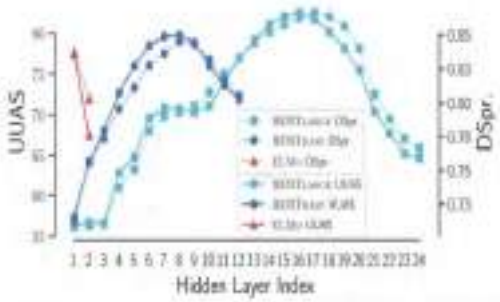


- Tree depth visualization at the ELMo-2nd-layer, with the maximum probe rank = 16.

Nervous people make mistakes, so I suppose there will be a wave of successful Arab attacks.

Results

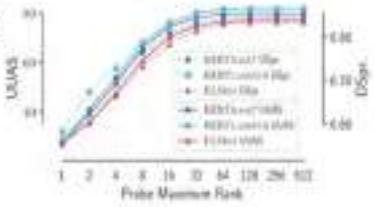
- The following figure reports the performance of probes trained on each layer of each system.



Undirected Unlabeled Attachment Score (UUAS)

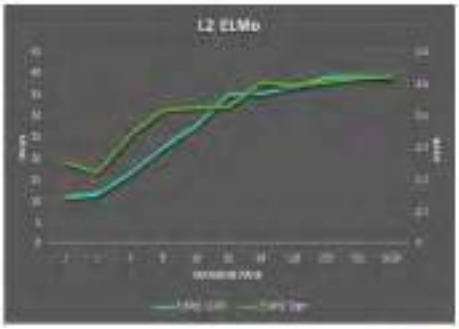
Results

- With the result that there exists syntax-encoding vector structure in both ELMo and BERT, it is natural to ask how compactly syntactic information is encoded in the vec space.
- They train structural probes of varying k, that is, specifying a matrix $B \in R^{km}$ such that the transformed vector Bh is in R_k.
- As shown in the figure, increasing k beyond 64 or 128 leads to no further gains in parsing accuracy.



Undirected Unlabeled Attachment Score (UUAS)

Results-L2



- The result of L2-ELMo2 shows that UUAS and Dspr scores are heading in the mode of the similar curve to the original (L1) ELMo.

L1 ELMo1 vs. L2 ELMo2:

UUAS의 경우 77.0 vs 39.17; Dspr은 0.83 vs 0.52

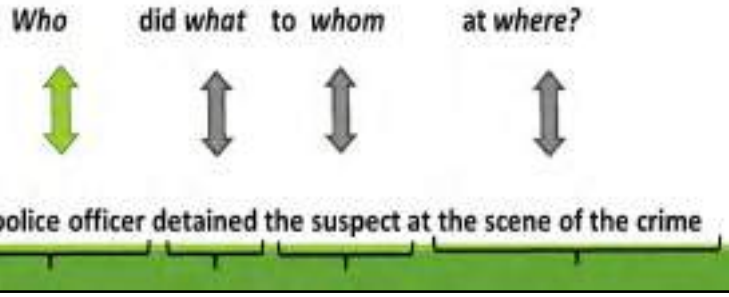
Discussion & Conclusion

- In summary, through the structural probes they demonstrate that the structure of syntax trees emerges through properly defined distances and norms on two deep models' word representation spaces.

Semantic Role Labeling via Fine-Tuning on KR-BERT

Fine-tuning on KRBERT: Probing 'Semantic Role Labeling (SRL)'

- The semantic role labeling task is to extract the predicate-argument structure of a sentence, determining *"Who did what to whom", "When", "Where", etc.*



Our experiment: Goal

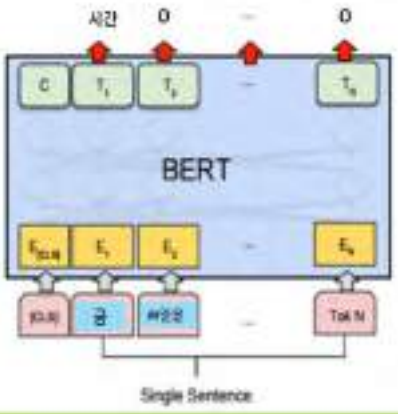
- This study investigates the SRL of Korean in the KR-BERT model without relying on syntactic features.
  - Identifies the performance of the KR BERT model
  - Examines how well tokens are represented in each layer in the BERT model
  - Adopts the SNU KR-bert because this model has been known to be trained by accommodating the linguistic features of Korean

Our experiment: KR-BERT architecture

- The SNU KR-BERT model
  - For example, *"금일은 그 복당이 칼데라호수를 가자고 했습니다."*
    - Character :
      [금, ##일, ##은, 그, 복, ##당, ##이, 칼, ##데, ##라, ##호, ##수를, 가, ##자, ##고, 했, ##습니다.]
    - Sub-character
      [금, ##일, ##은, 그, 복, ##당, ##이, 칼, ##데, ##라, ##호, ##수를, 가, ##자, ##고, 해, ##ㅆ습니다.]

Our experiment: BERT architecture

(snunlp/KR-BERT github)

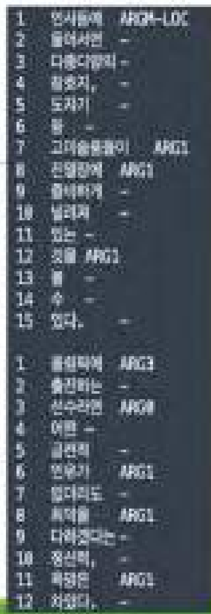


Our experiment: Dataset

- NLP challenge data is used

네이버, 창원대가 함께하는 NLP Challenge

- Train dataset : 264,737 sentences
- Validation dataset : 66,184 sentences

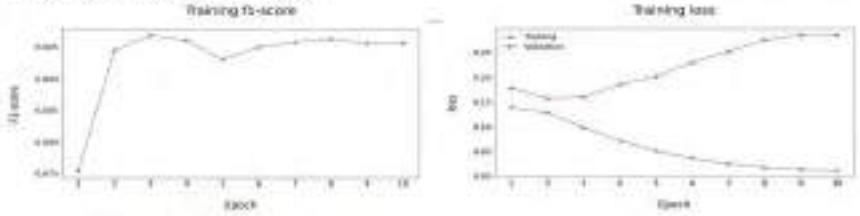


Our experiment: Dataset

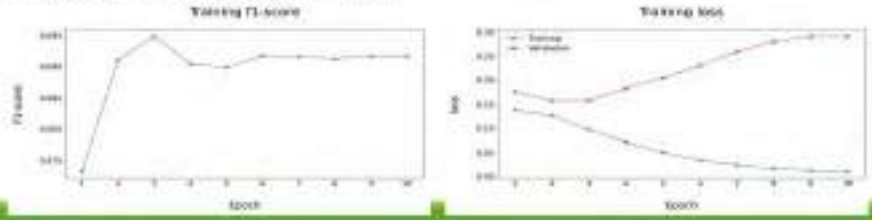
Num	Label	Meaning
1	X	SRL에 해당하지 않는 것 (특히 sub-character words)
2	O	SRL에 해당하지 않는 것
3	ARG0	주어
4	ARG1	목적어
5	ARG2	술어로 기술된 행동의 시작점 (행동으로 인해 수혜를 받는 대상)
6	ARG3	술어로 기술된 행동의 도착점
7	ARGM_LOC	장소
8	ARGM_DIR	방향
9	ARGM_TMP	시간
10	ARGM_MNR	방법 (술어의 행동을 수행하는 방법)
11	ARGM_CAU	발생 이유
12	ARGM_EXT	범위
13	ARGM_INS	도구(술어의 행동을 할 때 사용되는 도구; MNR보다 구체적인 사물)
14	ARGM_PRP	보조서술: 대상과 같은 의미이거나 대상의 상태를 나타내면서 술어를 수식하는 것

Results: character model

- KR-BERT character model



- KR-BERT sub-character model

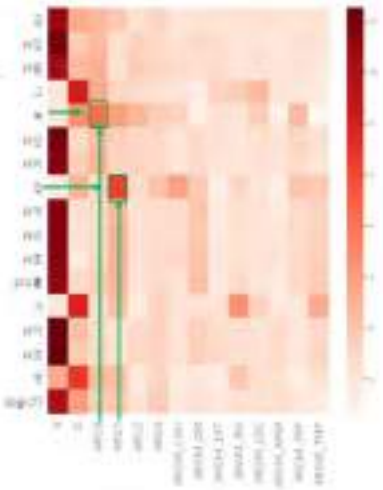


Results: character model

- For example, *"금일은 그 복당이 칼데라호수를 가자고 했습니다."*

Num	Token	Semantic role label
1	금일은	ARGM-TMP
2	그	O
3	복당이	ARG0
4	칼데라호수를	ARG1
5	가자고	O
6	했습니다.	

< Golden truth-value >



< BERT model predicted label>

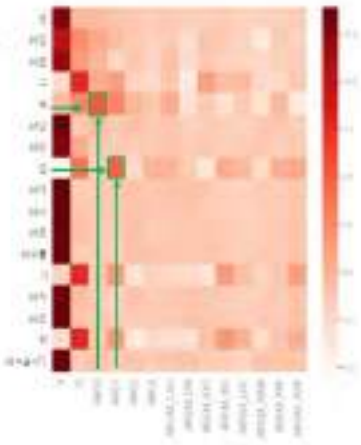
Results: character model

Results: sub-character model

- For example, *"금일은 그 북당이 칼대라호수를 가자고 했습니다."*

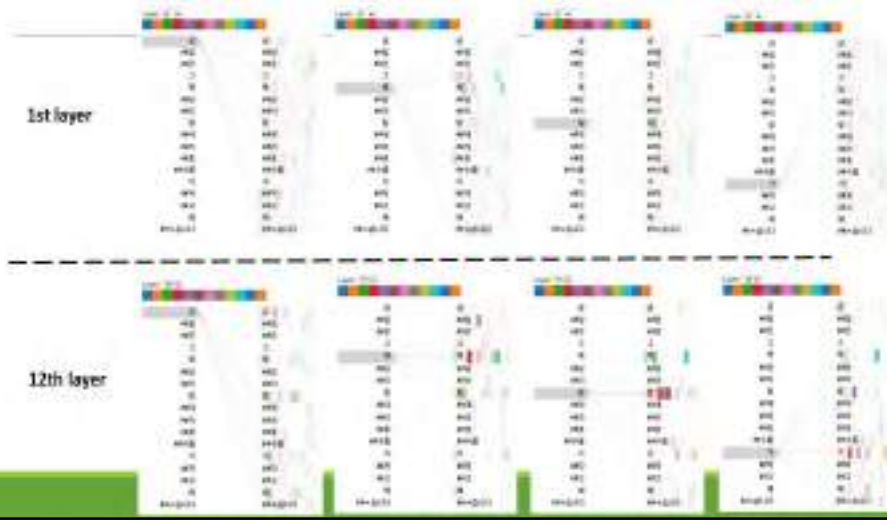
Num	Token	Semantic role table
1	금일은	ARGM-TMP
2	그	O
3	북당이	ARG0
4	칼대라호수를	ARG1
5	가자고	O
6	했습니다.	

< Golden Truth-value >



< BERT model predicted label>

Results: sub-character model



Summary

The SNU KR-BERT model performs the SRL task pretty well.

- Among various semantic role labels, models predict well on ARG0, ARG1, ARG2, and ARG3

Part II: 언어학의 인공지능

Part II: 언어학의 인공지능

X의 인공지능 = X를 발전시킬 수 있는 인공지능

이론언어학

언어습득

문장처리

언어습득

Testing the validity of a certain theory of **language acquisition** (closely associated with general assumptions of the corresponding **linguistic theory**)

Nature vs. nurture

UG or the structural hypothesis

Language Acquisition

- **Neural-network language model** = **the product of modeling human language acquisition**
- **Innate constraints** on the learner's hypothesis space: learnability ← the poverty of stimuli (child-directed speech)
- **The structural hypothesis** (a precursor of UG) or the linear hypothesis in the acquisition of 'yes/no' questions in English

언어습득

(10) a. My walrus can giggle.

b. Can my walrus giggle?

(11) My walrus that will eat can giggle.

※ Examples such as YY that disambiguate the two hypotheses are very infrequent, and a child may arguably never encounter them. This has motivated the hypothesis that children are innately constrained to consider only the structural hypothesis (Chomsky 1971).

(12) a. Can my walrus that will eat giggle?

b. *Will my walrus that eat giggle?

Language Acquisition

- McCoy et al. (2018) trained a number of standard 'sequence-to-sequence' RNNs to form such questions in a fragment of English, withholding crucial examples such as (11).
- Surprisingly, some of these architectures showed evidence of learning the structural rule: they fronted the auxiliary of the main verb when tested on questions such as (11).
- At the same time, the questions they generated differed in other respects from the questions that children form (Crain & Nakayama 1987). In other words, networks without an explicit structural bias performed better than would be expected if the structure-sensitivity constraint were absolutely necessary.

언어습득

- The issue : the **inductive biases** of most neural network architectures are not well characterized.
- Analyzing and interpreting neural networks for NLP at 4th **BlackboxNLP 2021**. The workshop will be collocated with Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP) 2021.

Second language acquisition

- **Critical Period Hypothesis**, especially in terms of the quantity of input learning data to the learner
- **Language Transfer** (**Guarasci et al. (2022)**: *BERT syntactic transfer: A computational experiment on Italian, French and English languages*)
- **Other theories of SLA** : UG/grammar knowledge-based learning, connectionism, implicit vs. explicit learning, declarative vs. procedural memory, automaticity (against in terms of the quantity of input learning data to the learner)

Language Processing

- Neural network language model = the product of computationally modeling sentence processing

- Testing of predictive sentence processing:
  → Its hypothesis: predictable words are read more quickly and are more likely to be skipped.

  → Issue? Either parser-based language models or simpler sequential models for modeling human predictions.

문장처리

- Grammar-based models for modeling human sentence processing ← trained on parsed corpora; but such corpora are expensive to create and are typically too small.

- RNN language models can be easily trained on larger corpora. Such models have been demonstrated to be superior to simpler n-gram models in predicting human reading behavior (Goodkind & Bicknell 2018).

Sentence Processing

- **Garden path effects**: predictability estimates from RNN language models and grammar-based language models have been shown to be **equally effective** for predicting processing difficulty in garden-path sentences that are not signaled by overt cues
  - (AA) Even though the girl phoned the instructor **was very upset** with her for missing a lesson.
  - (BB) The experienced soldiers warned about the dangers **conducted** the midnight raid.

→ The human behavior in question might arise from **statistical patterns in the input.**

문장처리

Divergences between human behavior and the behavior of a neural network

(14) a. Prepositional phrase: The demo tape/tapes from the popular rock *singers/singer* ...
b. Relative clause: The demo tape/tapes that promoted the rock *singers/singer* ...

← agreement-attraction errors (Bock and Cutting 1992; Linzen and Leonard 2018)

Language Acquisition

- Human participants made many more attraction errors when **the head of the subject was singular** (*tape ... singers*) than when it was plural (*tapes ... singer*). RNNs did the same. → explain the number asymmetry in agreement attraction based on corpus statistics (Haskell et al. 2010).

- At the same time, humans made slightly **fewer** errors when the attractor was **in a relative clause**, whereas the RNNs made many **more** errors on relative clauses than prepositional phrases. (※ the RNNs의 test data는 training data와 동일자료가 아님)

Some takeaways

- [인공지능의 언어학] 그리고 [언어학의 인공지능]도 (연장적 의미에서) 언어학이다.

- 세계적으로, 특히 미국 등의 언어학과(Department of Linguistics) 등에서 [인공지능의 언어학] 그리고 [언어학의 인공지능]이 교육과 연구 분야로 빠르게 확산되고 있다.

- 우리나라의 언어학, 국어학/외국어학, 언어교육 분야 언어 및 언어교육 전문 연구자들도 [인공지능의 언어학] 그리고 [언어학의 인공지능]의 활발한 연구 활동을 전망해 본다.

영어학 & 한국어 및 일반언어학

국어 문법 현상의 일고찰

– ‘아차 싶다’ 구문을 중심으로 –

최 웅 환(안동대학교)

1. 들머리

자연스러운 발화 단위로서의 통사적 구성체는 그 구성을 위해 각 단위에 적용될 것으로 이해되는 제약을 모두 충족해야 할 것이다. 그렇다면 특정 구성체 내의 성분 간에 가정되는 통사적 제약을 어기거나 어기는 것으로 보이면서도 타당한 통사 구성체로 결정이 되는 경우에 대한 이해와 기술은 불가능한가. 아래 (1)이 일상적인 언어생활에서 빈번하게 확인되는 발화 단위라는 데에는 이견이 없을 듯하다.

(1) 아차 싶(-었다, -어서)

(1)에 나타나는 ‘아차’와 ‘싶다’는 학교문법이나 국어 표준 문법 개론 등에서의 품사 정보로 보면 각기 감탄사와 보조 형용사가 될 만하다.[1] 그런데 그러한 단어 층위의 정보로만 보면 그 결합은 자연스러운 통사 구성체를 이루기 어려워 보인다. 감탄사인 ‘아차’가 갖는, 다른 성분에 예속되지 않는 독립어로서의 특성과 선행 단위를 필수적으로 요구하는 보조 형용사의 의존적 특성은 상충하는 것으로 보이기 때문이다. ‘싶다’가 용언의 한 유형이라면 ‘아차’는 부사나 부사적 용법을 갖는 단어가 되는 것이 더 합당해 보인다. 그러나 ‘싶다’의 선행 요소 중 하나가 단어 차원의 부사라는 것이 일반성을 가질 수 있을지 검토가 필요하다.

---

1) 손세모돌(1993:29)에서 보조 형용사 ‘싶다’를 설명하면서 ‘싶다’가 감탄사를 선행 요소로 하는 ‘아차 싶(었)다’를 관용적 표현으로 제시하였다.

본 연구는 (1)의 두 단어가 갖는 문법적 특성과 그 결합에서 통사적 제약의 적용 가능성을 살펴보면서 그것을 바탕으로 통사적 제약의 위배와 관련된 다른 관점을 제시해 볼 수 있을지를 가늠해 보는 데 목적이 있다.

2. 사전적 정보를 고려한 구성체의 이해

2.1 사전에서의 품사 정보

각 국어 사전[2]에서 '아차'와 '싶다'에 대한 기술 내용은 다음과 같이 요약된다.

〈표 2-1〉 '아차'의 사전적 정보

사전	감탄사	부사 또는 부사적 용법		(관형사적 용법)
	아차,	'아차 실수-/잘못하다' 꼴	'아차 하-/싶다' 꼴	'아차 실수로'꼴
[표]	①무엇이 잘못된 것을 갑자기 깨달았을 때 하는 말	②본의 아니게 어떤 일이 어긋나는 모양	?	?
[우]		②본의 아니게 어떤 일이 어긋나는 모양		-
[고]	①[기본 의미] 무엇이 잘못되었거나 실수했음을 갑자기 깨달았을 때 내는 말	②[주로 '하다, 싶다, 실수하다, 잘못하다'의 과거형] ▸순간적으로 무엇이 잘못되었거나 실수했음을 깨달을 때 하는 말 ③[주로 '잘못하다, 실수하다' 앞] ▸'순간적으로 자칫', '순간적으로 본의 아니게'의 뜻으로 하는 말		④[명사수식 용법] ▸순간적으로 본의 아닌'의 뜻으로 하는 말

2) 참고한 국어사전은 네 개다.『표준국어대사전』(이하 [표]로 명기)과『우리말샘』(이하 [우]로 명기),『고려대한국어대사전』(이하 [고]로 명기),『연세 한국어 사전』(이하 [연]으로 명기)이다. 알고 있듯이, [표]와 [우]는 국립국어원에서 제공되는 것인데 [우]는 '개방형 한국어 지식 대사전'이라 하여 현실 언어 모습과 그 해석을 담을 수 있도록 한 것이다. [고]와 [연]도 현실 언어 표현의 실제 용례를 담고 있는 것으로 표방되고 있다. 이런 점에서 [표]가 현실 언어 반영에 미약하다는 점에 대응한 [우, 고, 연]으로 이해된다. 각 사전의 기술 방식을 대략 보면 같은 기관에서 내보인 [표]와 [우]가 유사한 견해를 보이며, [고]와 [연]은 [표]에서의 것을 수용하되 그와 대비하여 언어 실제 용례를 기반으로 각 기관 집필자들의 학문적 견해도 반영된 내용이 담겨 있는 듯하다. 그러나 전체를 대비하면 [고]는 [표], [우]의 기술 내용과 유사하며, [연]이 다소 색다른 견해를 담고 있는 것으로 보인다.

[연]	① 잘못된 것을 갑자기 깨달았을 때 내는 소리	②[주로 '생각하다, 하다'와 함께] ▸어떤 행동을 하고 나서 곧 '잘못되었구나, 실수했구나' 하는 뉘우치는 느낌을 나타냄. ③['아차 하다' 꼴] ▸자칫 잘못하다가(예시: 아차 하는 사이에) ④['아차 싶다' 꼴] ▸실수한 것 같다고 생각되다. (예시: 아차 싶었다)	
		⑤▸본의 아니게 자칫(예시: 아차 잘못하면,	아차 실수로)

〈표 2-2〉 '싶다'의 사전적 정보

사전/꼴	-고(/연결어미) +싶다	종결어미+싶다	(의존명사+싶다)
[표] [우]	[보조형용사] 1. ((동사 뒤에서 '-고 싶다' 구성으로 쓰여)) ▸앞말이 뜻하는 행동을 하고자 하는 마음이나 욕구를 갖고 있음을 나타내는 말. 4. ((동사나 형용사 뒤에서 주로 '-었으면 싶다' 구성으로 쓰여)) ▸앞말이 뜻하는 행동을 하고자 하는 마음이나 생각을 막연하게 갖고 있거나 앞말의 상태가 이루어지기를 막연하게 바람을 부드럽게 나타내는 말. 2. ((동사나 형용사, 또는 '이다'의 일부 종결형 뒤에 쓰여)) ▸앞말이 뜻하는 내용을 생각하는 마음이 있음을 나타내는 말. 3. ((동사나 형용사, '이다' 뒤에서 '-을까 싶다' 구성으로 쓰여)) ▸앞말대로 될까 걱정하거나 두려워하는 마음이 있음을 나타내는 말. 5. ((동사 뒤에서 '-을까 싶다' 구성으로 쓰여)) ▸마음속에 앞말이 뜻하는 행동을 할 의도를 가지고 있음을 나타내는 말. ＊ '듯싶다, 성싶다'는 별도의 보조형용사로 처리		
[고]	[보조형용사] 1. 동사의 연결 어미 '-고' 뒤에 쓰여, ▸무엇을 하고자 하는 마음이나 의욕이 있음을 나타내는 말. 2. 연결 어미 '-었으면' 뒤에 쓰여, ▸그렇게 되었으면 하는 희망을 나타내는 말. 3. 평서형 어미 '-다'의 뒤에 쓰여, ▸그렇게 생각된다는 의견을 확실치 않게 나타내는 말. 4. 의문형 어미 뒤에 쓰여, ▸그렇게 여겨진다는 추측을 나타내는 말. 5. 의문형 어미 뒤에 쓰여, ▸무엇을 하고자 하는 마음이나 의욕이 있음을 나타내는 말.		
[연]	[보조형용사: 싶다2] 동사의 어간 뒤에 붙어 쓰이는 어미 '-고' 다음에 쓰이어 ▸(어떤 행동을) -기 원하다. -고자 하는 마음이 있다. [형용사 : 싶다1] ▸(-라고/-ㄹ까) 하는 생각이 되다. (-라는/-ㄹ까) 하는 느낌이 들다. (예시: 다녀오겠다 싶어, 가 볼까 싶었으나, 언제 했느냐 싶게) [접미사 : 싶다3] '듯, 성' 뒤에 쓰이어 ▸'-ㄴ/-ㄹ 것처럼 보이다'의 뜻을 나타냄.		

‘아차’는 첫째, 네 사전 모두 기본의미[3]로 ‘무엇이 잘못되었거나 실수했음을 갑자기 깨달았을 때 내는 말’인 감탄사임을 말하고 있다. 둘째, [표]와 [우]에서는 ‘본의 아니게 어떤 일이 어긋나는 모양’이라는 의미를 갖는 경우를 ‘부사’로 보아 품사 통용의 관점을 취하고 있으나 [고]와 [연]은 감탄사라는 단일 품사로 기술하여 그 다의적 의미에 따라 부사적 용법을 세분하여 기술하고 있다. 셋째, 네 사전 모두 주로 ‘아차 실수하다/잘못하다’ 꼴에서 부사나 부사적 용법을 확인하는데 [우], [고], [연]에서는 그와 함께 ‘아차 하다’, 아차 싶다’ 꼴에서 ‘아차’의 부사 또는 부사적 용법을 확인하고[4] 있다.[5]

‘싶다’의 경우, [표, 우, 고] 모두에서 일관되게 그것을 보조 형용사로 기술하고 있다. 그러나 [연]에서는 ‘종결형 어미 + 싶다’에 대해 형용사로 기술하고 있다.[6] ‘싶다’에 선행하는 요소는 종결어미 구성, 연결어미 구성 그리고 본 연구에서 다루는 유형에 속하는 부사나 감탄사 등 다양하다. 다만 부사나 감탄사를 선행 요소로 하는 경우(‘혹시나 싶어서--’, ‘설마 싶었는데--’)는 다소 제한적인 구성체이다.

2.2 통사적 구성 검토

앞 소절의 내용을 고려하면 ‘아차 싶다’에 대해 ‘감탄사+보조 형용사’의 구성으로 이해하는 것 외에 ‘부사+보조 형용사’ 구성으로의 이해 가능성도 엿보인다. 나아가 이론적인 가능성으로만 보면, ‘부사+(보조)형용사’ 구성의 가능성도 확인된다. 이 가능성을 구체적으로 살펴보자.

우선, ‘아차’의 정보를 준거로 ‘싶다’와 맺게 되는 구성 관계를 보자. 먼저 (1)에서

---

3) 여기서 기본의미란 별도의 뜻을 담는 것이 아니다. 기술의 편의상 사전의 각 표제어에 대한 첫 의미 기술 내용을 의미하는 정도로 사용하였다.

4) [연]은 ‘아차 실수하다’꼴, ‘아차 하다’꼴, ‘아차 싶다’꼴 등으로 더욱 세분화하고 있는데 세밀한 의미적 차이를 최대한 반영하는 기술로 보인다.

5) [고]와 [연]에서는 부사적으로 쓰이는 것 외에 감탄사 ‘아차’의 ‘명사를 꾸미는 용법’에 대해서도 기술하고 있다. ‘‘순간적으로 본의 아닌’의 뜻으로 하는 말’이라 하여, ‘아차 실수로’ 예시를 들고 있다. 해당 사전의 기술 의도에서 보면, 감탄사가 관형적 용법을 가진다는 것을 말한다.

6) [표, 우, 고]에서 연결형(-으면 싶다)도 ‘싶다’가 구성하는 한 유형으로 다루고 있는데, [연]에서는 그에 대한 예시가 보이지 않는 듯하다. 다만 [연]이 ‘-고 싶다’형만을 보조형용사 구성으로 보고 있기 때문에 ‘연결어미+ 싶다’도 형용사의 한 예시가 될 수 있을 듯하지만 분명하지는 않다.

‘아차’를 감탄사로 보자. 일반적으로 감탄사는 독립어로서, 후행 구문과 일정한 통사적 제약을 갖지 않는다. 이는 감탄사를 제외하여도 그 나머지 구성체는 문법성을 유지한다는 것을 말하기도 한다. 그러나 (2)에서 보듯이 그 사실이 포착되지 않는다.

(2) a. 비가 너무 왔다. (아차) *싶었다.
b. 그렇게 말해 놓고 (아차) *싶었다.
c. 그는 말을 꺼내고 (아차) *싶었는지 말끝을 흐렸다.

한편, ‘싶다’를 보조 형용사로 볼 때 그 보조용언 구성의 생략은 나머지의 통사적 구성체에 영향을 미치지 않아야 한다.[7] 그러나 그 또한 포착되지 않는다.

(3) a. 비가 너무 왔다. *아차 (싶었다.)
b. 그렇게 말해 놓고 *아차 (싶었다.)
c. 그는 말을 꺼내고 *아차 (싶었는지) 말끝을 흐렸다.

그렇다면 ‘싶다’를 본용언에 가까운 단위로 가정해 보자. 즉 기존 연구에서 주로 종결어미 구성을 선행 단위로 할 때의 ‘싶다’에 대응되는데 ‘싶다’를 복문의 모문 용언으로 보는 것과 비교된다.[8] 그러나 그 경우 ‘싶다’는 선행 성분을 필수적으로 요구하는 일정한 논항성이 기대되는데 (2)에서 확인된바 그러한 현상이 포착될 수 없다. ‘싶다’를 본용언으로 보기 위해서는 ‘아차’가 독립성을 갖는 감탄사가 아닌 필수적인 성분으로 기술되어야 한다.

(2)와 (3)은 결국 ‘아차’와 ‘싶다’는 중 어느 하나의 생략도 허용되지 않는, 하나의 구성이 되어야 함을 보여준다. 그러나 그것이 가능한 통사적 제약을 기술하기 어렵다.

그렇다면, 위 논의에서 이미 함축되는 바지만, [표, 우]에서처럼 ‘아차’를 감탄사로서의 의미와 다른 의미를 갖는 별도의 단어 부사로, ‘싶다’를 보조 형용사나 본용언으로서의 형용사로 가정해 보자. 즉 ‘부사+(보조)형용사’의 구성으로 이해하는 것이

---

7) ‘그는 영희에게 책을 읽어 주었다’에서 ‘주다’의 생략이 ‘*그는 영희에게 책을 읽었다’와 같은 비문법성을 초래하는 경우가 있다. 또한 ‘나는 그가 보고 싶어서 찾아갔다‘에서 ’싶다‘의 생략이 ’*나는 그가 봐서 찾아갔다‘와 같은 비문법성을 초래하는 경우가 있기도 하다(이관규 1998: 274 참조).

8) 각주6)에서처럼 본용언의 문법적 특징을 부분적으로 유지하는 것으로 보아 보조 용언의 본용언적 지위를 부여하는 것도 고려할 수 있다.

다. (4)와 같이 어휘적 용언의 수식어로 ‘아차’를 가정한다면, 그리고 (5)에서처럼 ‘혹시(나), 설마’ 등과 같은 특정 부사가 ‘싶다’와 구성체를 이룰 수 있다는 점에서 그 가능성이 배제되지는 않는다.

(4) 아차[부사] 실수해서/잘못해서
(5) 혹시나/설마/아차[부사] 싶었는데

그러나 ‘부사 + 본용언 ‘싶다’’의 경우, ‘싶다’가 형용사임을 분명히 할 필요가 있다. ‘싶다’는 국어의 보조 형용사 중에서 본용언과의 개연성이 가장 적은 본유적 보조 형용사로서의 성격이 짙기 때문이다. 또한 부사의 수의성에 비추면 ‘싶다’의 선행 부사는 필수적 부사어로 보아야 하는데 이 또한 현재의 품사 정보만으로는 확증하기 어렵다. ‘아차 싶다’를 ‘부사+(보조)형용사’로 기술하는 것은 지금의 품사적 정보로 보면 임시적인(ad hoc) 설명에 그치는 것이 될 여지가 있어 보인다.[9)]

이상에서, 두 단어의 품사적 정보나 기존 연구 성과에 기대어 볼 때, 구성체 ‘아차 싶다’의 통사적 제약을 점검하기 어려워 보인다. 그러함에도 (1)이 자연스러운 표현이라면, 해당 구성의 정당성은 기술될 필요가 있다.

3. 통사적 제약의 생성

(1)의 두 단어가 갖는 문법적 정보를 고려하여 몇 가지 결합 가능성에 따라 살핀 각 구조체는 그에 적용될 것으로 가정되는 제약을 위배하는 듯하다. 그러함에도 자연스러운 통사적 구성체를 이룬다. 우리는 특정한 통사적 구성체의 문법성과 관련해, 요구되는 통사적 제약의 적용을 통해 타당한 구성체를 도출하는 것으로 기술하면서 구성체의 비문법성은 제약의 위배에 인한 것으로 이해하는 태도를 지향해 온 것으로 보인다. 여기서는 그와 다른 가설적 제안을 통해 (1)의 구성 관계를 이해해

9) 2.1에서 감탄사의 부사적 용법이라는 기술을 확인할 수 있었다. 그러나 그것이 품사 통용과 어떻게 다른지 불투명하다. 사전 기술 방식으로만 보면 ‘감탄사의 다의적 의미 중 일부가 부사의 역할을 하는 것’을 말하는 것으로 이해되는데, 감탄사와 부사를 구분되는 품사 단위로 인정하는 기술 태도에서 감탄사의 부사적 쓰임은 이론적 모순을 안고 있는 듯하다.

보고자 한다. 즉 문법 단위 간의 구성에서 제약의 위배를 최소화하면서 새로운 통사적 정보가 부여되거나 통사적 제약 관계가 생성되는 것으로 기술하는 방식이다. 그 가능성은 단순 구성에서 더욱 유리할 것으로 판단된다. 복잡한 구성에서는 제약의 위배에 따른 생성 부담량이 커지기 때문이다.

소위 감탄사는 언어 보편적인 품사 중 하나이다. 국어에서도 마찬가지다. 전통문법에서 품사를 다룬 이래 학교문법이나 표준문법에서 감탄사의 설정은 항상 있어 왔다. 그러나 그간의 선행 연구는 감탄사가 갖는 제반 특성(독립성, 동일 형태의 상황에 따른 다양한 의미 해석, 구어성, 담화표지로서의 기능 등)을 볼 때, 그것은 감탄사라는 단어 부류이기보다는 담화 층위에서의 단위로 보아야 한다는 견해가 더욱 강하게 드러나는 것 같다. 그 하나는 감탄의 단어들은 통사적 층위의 단어 범주가 아니라 담화적 층위의 단위(담화표지)라는 강한 입장이다(신지연 2001, 오승신 1995 등). 다른 하나는 문법적 단어 부류라 하더라도 감탄사가 아닌 부사나 명사, 동사 등으로 귀속시켜 담화 상황에 따라 독립어로서 또는 담화표지로서의 기능을 주로 갖게 되는 것으로 보려는 태도이다(황병순 2015, 서태룡 1999, 김문기 2012, 김미선 2010 등). 그러나 본 관찰에서는, 비록 문법적 불완전성을 갖지만 감탄사 부류를 인정하되 특정 구성체에서 불완성을 해소하는 문법 정보의 부여와 제약의 형성과 같은 통사화를 가늠해 보고자 한다. 그 통사화는 특정한 구성체를 형성하는 과정에서 획득하게 되는 것을 의미한다.

보조 용언의 경우도 마찬가지다. 학교문법이나 표준문법 등에서 보조용언이 설정에는 큰 이견이 없다. 그러나 한편, 기존의 학문적 탐구에서 본용언과 보조용언의 공유적 특성이나 동질성이 강하게 논의되기도 하였다.[10] 그러나 본 관찰에서는 감탄사와 마찬가지로 화자의 양태적 의미를 부여하는 문법 단위로서 보조용언을 인정하되, 마찬가지로 특정 구성체에서 통사적 제약의 위배를 해소하는 과정으로서의 통사화를 가늠해 보고자 한다. 이상의 가정에 따라 '아차 싶(었)다' 구성체의 통사화는 다음과 같이 기술해 볼 수 있다.

•아차(감탄사), 싶다(보조용언) ⇒ *아차(감탄사)+싶다(보조용언) ⇒ 아차(부사)+싶다(용언)
①　②　③

10) 해당 과정에서 보조용언은 '아/어, -고 + V'와 같은 구성에서의 'V'로만 최소화되기도 하였다. '싶다'의 경우는 '-고 + 싶다' 구성으로만 제한되기도 하였다.

‘아차’와 ‘싶다’는 ①과 같은 일반적인 단어 부류 차원의 정보를 갖는 단어이다. 이러한 문법적 특성을 보유한 채 결합된 구성체(②)는, 비록 자연스러운 발화 단위이지만, 위배 되는 통사적 제약을 갖게 된다. 이때 ‘아차’와 ‘싶다’는 통사적 제약의 위배가 갖는 부담을 최소화하는, ①에서의 문법적 정보와 유관한 부사와 본용언으로서의 문법적 정보를 가지면서 ‘(나는) 아차 싶었다’와 같은 ‘응집된’ 문장 구성체를 이루게 된다.[11)]

4. 마무리

본 관찰 내용은 통사적 제약을 위배하는 것으로 보이는 특정한 통사적 구성체에 대한 이해를 위한 가설적 해석에 지나지 않는다. 감탄사와 보조용언에 대한 전반적인 이해가 전제되지 못한 한계가 있다. 그러나 실제 구어 단위에는 본 관찰과 유사한 해석 가능성을 가지는 경우가 있다. 주체 존대의 ‘-시’가 상대 존대로 재해석된다든지, 용언의 굳은 활용형이 새로운 품사적 특성을 획득하여 통사적 구성체를 이루게 된다든지 하는 것 등이 그것이 아닌가 한다. 향후 가설의 오류 확인과 재정립을 위해 필요한 실제 언어 자료의 외연을 넓혀 볼 필요가 있을 것이다.

참고문헌

김문기(2011), “ 품사 통용의 감탄사 처리 방안 연구”, 『우리말연구』 28, 우리말학회, 129-152.
김문기(2012), “감탄사와 부사의 문법 범주적 관련성 연구”, 『한글』 296, 한글학회,

11) 여기서 ‘응집’은 ‘아차’와 ‘싶다’의 비분리성, 동시 출현 등을 의미한다. 또한 이 구성체의 의미는 변정민(2001)이 크게 참조된다. 일반적으로 ‘싶다’ 구문은 구문 유형에 따라 크게 ‘희망’과 ‘추측’ 정도의 문맥적 의미를 갖는 것으로 보고되어 왔다. 변정민(2001)에서는 보조용언 의미 재정립 과정에서 ‘아차 싶다’의 ‘싶다’에 대해 ‘(화자의) 주관적 확신성’이라는 의미 자질을 제안하였다. 이를 본 관찰의 논의에 옮기면 ‘아차 싶다’는 ‘잘못/실수한 사실에 대한 말 + 화자의 주관적 판단’으로 이해될 수 있을 것이다.

123-150.
김미선(2010), “감탄사와 부사의 경계에 대하여”, 『인문과학연구』 27, 강원대학교 인문과학연구소, 5-30
김선희(1994), “감탄사와 담화표지의 관련성”, 『우리말글연구』1, 우리말학회, 265-283.
변정민(2001), “‘싶다’의 의미 연구”, 『한국어학』 13, 한국어학회, 171-193.
서태룡(1999), “ 국어 감탄사에 대하여”, 『동악어문논집』 34, 동악어문학회, 7-36.
손세모돌(1993), “보조용언의 형성에 대한 고찰” 『한국언어문화』 11, 한국언어문학회, 27-46.
신지연(2001), “감탄사의 의미구조”, 『한국어의미학』 8, 한국어의미학회, 241-259.
오승신(1995), “국어의 간투사 연구”, 이화여자대학교 박사학위논문.
이관규(1998), “보조동사의 논항구조”, 『국어교육』 96, 한국국어교육연구회, 273-296.
차현실(1984), “‘싶다’의 의미와 통사구조”, 『언어』 9(2), 한국언어학회, 305-326.
천성호(2020), “한국어 ‘싶다’의 범주 및 특성”, 『언어연구』 36-2, 한국현대언어학회, 163-181.
황병순(2015), “감탄사의 문법 범주에 대하여”, 『한글』 308, 한글학회, 121-157.

A Study of Internal Structures of Noun-Noun Compounds

Eun Jung Cho · Byeongkil Ahn(Gyeongsang National University)

There are compounds consisting of two elements (e.g., *dishwasher*, *dog bed*, *producer-director*, etc.) and they have different internal structures according to the relation between the two units.

(1) a. truck driver, dishwasher
    b. producer-director, woman-doctor

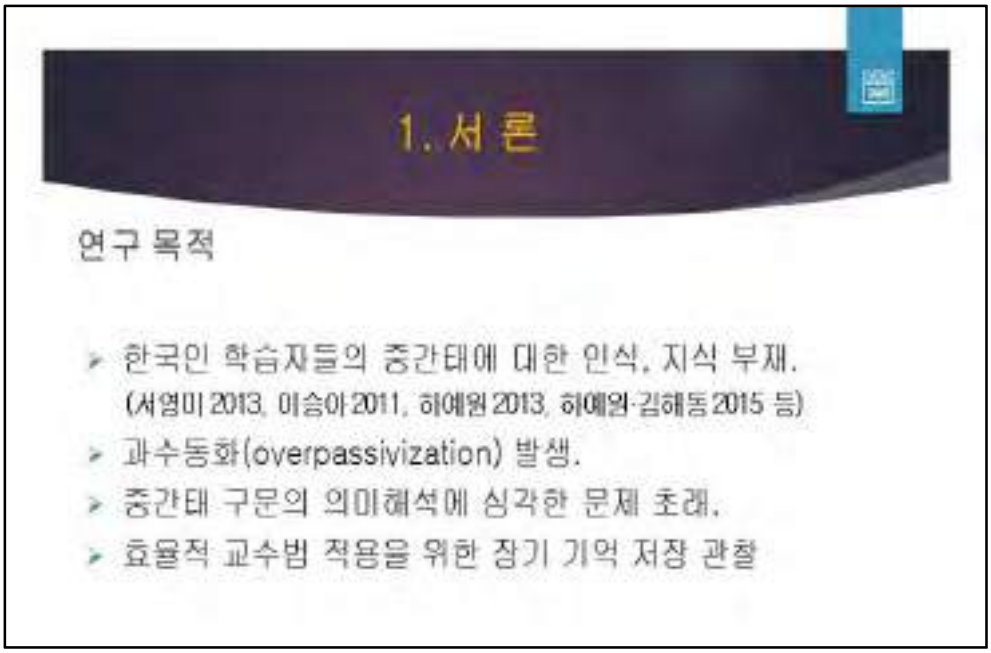
In (1a), *truck driver* has an argumental relation, i.e., 'drive a truck'. In other words, *truck* is an argument of the verb *drive*) and the right hand element is usually the head. This type is called synthetic compounds (Marchand 1969; Spencer 1991; Bauer 2001). In this case, the left hand element, non-head one, bears a complement relation to the head. The internal structure of the examples in (1b) are easily understood. This type consists of two or more words that are considered equally important. They are called copulative compounds (Olsen 2000), appositional compounds (Bauer 2001), or appositive compounds (Booij 2005), or coordinate/ appositional compounds (Haspelmath 2002).

(2) a. table leg, book cover
    b. dog bed
    c. snail mail

In (2a), *table leg* and *book cover* can be paraphrased by 'of'. For example, *table leg* is the 'leg of a table' and *book cover* is the 'cover of a book'. In contrast, in (2b), *dog bed* is not a bed of a dog, which means a bed is not part of the dog. Rather, it is understood as a 'bed for a dog'. In (2c), *snail mail* is not a mail of a snail but it refers to 'traditional mail' against e-mail, which is fast.

The present study examines the internal structures of compound nouns, focusing on examples as in (2). This study discusses the relation between the head and the non-head in terms of the notions of the head, the complement, and the adjunct, or the modifier, and it contributes to the classification of compound nouns and the productivity of compound nouns.

영어 중간태 구문의
장기 기억 저장에 관한 관찰
An Observation of the Long-Term Memory
of English Middle Voice by Korean L2
진우한·박지윤·김유미·심소정
(부산대학교)


1. 서 론
연구 목적
한국인 학습자들의 중간태에 대한 인식, 지식 부재.
(서영미 2013, 이승아 2011, 하예원 2013, 하예원·김해동 2015 등)
과수동화(overpassivization) 발생.
중간태 구문의 의미해석에 심각한 문제 초래.
효율적 교수법 적용을 위한 장기 기억 저장 관찰

2. 선행 연구와 이론언어학적 배경

2.1. 선행 연구

- 한지선(2017) : 직·간접 의식 상승 기법을 이용하여 능격동사 구문과 중간동사 구문의 문법 학습 향상 정도를 연구
- 都垠定(2004) : 능격동사 구문과 중간동사 구문의 특징에 대해서 인식 양상을 조사.
- 서영미(2013) : 중간태 구문의 인식 조사를 기초로 바탕으로 중간태 구문의 의미적 특징에 대한 인식을 조사.

2. 선행 연구와 이론언어학적 배경

2.2. 이론언어학적 배경

- Van Osten(1977)에 따르면 중간태는 동사의 피험자역(patient)가 주어로 실현되고 행위주(agent)가 문장에 나타나지 않는 구문.
- 중간태를 운용하는 두 동사 : 능격동사(ergatives)와 중간동사(middle verbs).

  (1) a. The window broke. b. The window breaks easily.
- 능격동사는 자동사와 타동사로 양용될 수 있는 동사로서(Lyons 1986), 행위자가 논리적 목적어에 주어지고 대상역이 논리적 주어에 할당된다(Marantz 1984).
- 중간동사는 능격동사처럼 표면 구조에 대상역 주어만 나타난다.

2. 선행 연구와 이론언어학적 배경

2.2. 이론언어학적 배경

▸능격동사(ergatives)와 중간동사(middle verbs)의 의미·통사적 차이.

(1) a. The window broke. b. The window breaks easily.

▸ 능격 구문인 (1a)는 타동성(transitivity)을 완전히 잃은 자동사로서 타동사 능동문에서 전용(diversion)된 것이다.

▸ 중간동사 구문인 (1b)는 자동사이지만 타동성을 유지하고 있다. 타동사 능동문이 형태를 유지한 채 논리적 목적어를 주어로 취하여 수동 의미를 가지게 된다.

2. 선행 연구와 이론언어학적 배경

2.2. 이론언어학적 배경

중간태		
	능격동사 구문	중간동사 구문
비가시적 행위주	없음	있음
동작성/상태성	동작성	상태성
양태부사	없음	있음
시제성	있음	없음

O'Grady(1980): 세 가지 자동사

- pure intransitive
- alternating intransitive
- derived intransitive

Keyser&Roeper(1984)

- Ergatives
- Middle verbs

3. 연구 방법

3.1. 목표 문법

중간태		
	능격동사 구문	중간동사 구문
비가시적 행위주	X	O
동작성/상태성	동작성	상태성
양태부사	X	O
시제성	O	X

3. 연구 방법

3.2. 연구 질문

▶연구 문제 1.

비가시적 행위주 존재 유무와 문장의 동작성/상태성을 구분함에 있어 개별 교수법의 장기 기억 저장 효과는 얼마나 유효한가?

▶연구 문제 2.

전체 문항에 대한 각 대응 집단의 사후 평가와 지연 사후 평가 결과는 어떠한가?

3. 연구 방법

3.2. 연구 질문

연구문제 1		연구문제 2	
각 은별 사항		전체 은별 사항	
1-1	명시적 교수 행위주 동작성/상태성	2-2	명시적 교수 행위주 동작성/상태성
1-2	비명시적 교수 행위주 동작성/상태성	2-2	비명시적 교수 행위주 동작성/상태성
1-3	명시적 교수 vs 비명시적 교수	2-3	명시적 교수 vs 비명시적 교수

3. 연구 방법

3.3. 연구 참가자

- 부산대학교 학부, 대학원 근로 학생 가운데 토익 700점 이상, 영어를 모국어로 하는 국가에서 거주 경험이 없는 학생 19명.
- 10명을 명시적 교수 집단 A에, 나머지 9명을 비명시적 교수 집단 B에 배정.
- 참가자들의 동질성 검증: 세 종류의 태에 대한 인지 평가 실시. 표준편차가 <.000 으로서 통계적 비교 분석이 불가.

3. 연구 방법

3.4. 연구 기간 및 절차

4월 셋째 주	연구 참여자 정보 수집과 인지 테스트
4월 마지막 주	사전 평가
5월 첫째, 둘째 주	2차례 교수
5월 셋째 주	사후 평가
6월 첫째 주	지연 사후 평가

* 1주일에 약 1시간씩 2주에 걸쳐 모두 2시간 동안 교수(treatment)

3. 연구 방법

3.5. 교수 과정과 실험 도구

- 한 대응 집단에 2명의 연구자 배정.
  각 한 명의 연구자가 5명(4명)의 연구 참여자를 교수
- 사후평가지와 지연 사후평가지는 모두 비가시적 행위주 유무에 관한 5개 문항과 상태성, 동작성/양태부사/시제성과 관련한 문항은 13개를 배정하여 모두 18문항.
- SPSS ver. 25. 표본 수의 제한으로 인해(정규성 불확보) 비모수 검정 사용
  윌콕슨 부호 검증(Wilcoxon Signed Rank Test): 유의수준 < .05(신뢰도 95% 수준)

4. 분석과 논의

4.1. 결과와 분석

4.1.1. 사전 평가 결과와 분석

문항 종류	정답률	
	명시적 교수 집단 (10명)	비명시적 교수 집단 (9명)
1-1. 능격동사 구문	90% (9명)	90% (9명)
1-2. 중간동사 구문	80% (8명)	90% (9명)
2-1. 능격동사 구문	100% (10명)	90% (9명)
2-2. 수동 구문	100% (10명)	100% (10명)
2-3. 중간동사 구문	80% (10명)	80% (10명)
2-4. 능동 구문	100% (10명)	100% (10명)

4. 분석과 논의

4.1. 결과와 분석

4.1.1. 사전 평가 결과와 분석

1-1. The table ① wiped ② wipes 1-2. This book ① translates ② translated

'wiped'와 'translated'를 선택했는데 19명의 참가자 중 17명의 이유는 다음과 같이 한결 같았다.

"능동 문장인데 사물이 주어여서 해석을 하면 수동이 되어야 할 것 같지만 'by+op'가 없어서 과거 분사 형태와 비슷한 과거형을 선택했다."

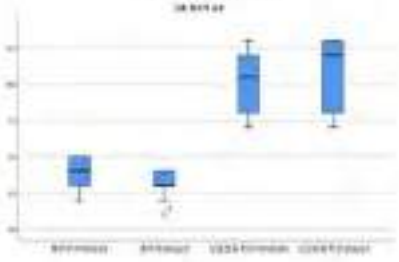
▶참가자들이 중간태에 관한 문법 지식을 근거로 답을 선택했다기 보다 기존의 문법 지식을 배경지식(schema)으로 이용하였다고 분석할 수 있다

4. 분석과 논의

4.1. 결과와 분석

4.1.2. 연구 문제 1의 결과와 분석

연구문제 1-1



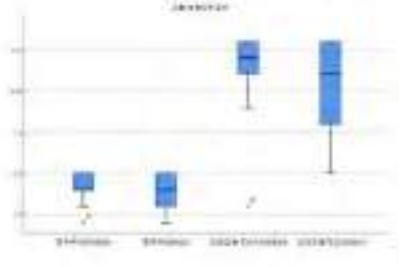
멘시적 교수 집단에 비모수 검증				
	집단통계량		Wilcoxon	
	평균	표준편차	z	근사유의확률 (양측)
협위주:사후	3.90	994	-2.100*	.030
협위주 :지연 사후	3.00	943		
동작성성태성 :사후	10.20	1.989	-.845*	.397
동작성성태성 :지연 사후	10.80	2.573		

4. 분석과 논의

4.1. 결과와 분석

4.1.2. 연구 문제 1의 결과와 분석

연구문제 1-2



비멘시적 교수 집단의 비모수 검증				
	집단통계량		Wilcoxon	
	평균	표준편차	z	근사유의확률 (양측)
협위주:사후	4.11	1.054	-.686*	.493
협위주 :지연 사후	3.67	1.225		
동작성성태성 :사후	10.78	3.193	-.680*	.496
동작성성태성 :지연 사후	10.22	2.949		

4. 분석과 논의

4.1. 결과와 분석

4.1.2. 연구 문제 1의 결과와 분석

연구문제 1-3

각 문법 항목의 평균 및 비모수 검증

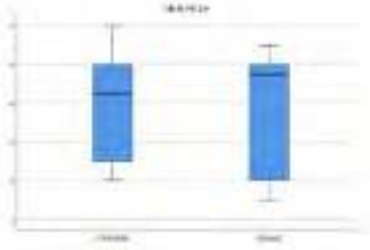
		집단통계량		Wilcoxon		
		평균	표준편차	W	Z	근사 유의확률 (양측)
형태주 사후	명시적	3.90	.994	98.5	-.560	.575
	비명시적	4.11	1.054			
형태주 지연 사후	명시적	3.00	.943	86.0	-1.186	.235
	비명시적	3.67	1.225			
통작성/상태성 사후	명시적	10.20	1.989	85.5	-1.201	.230
	비명시적	10.78	3.193			
통작성/상태성 지연사후	명시적	10.80	2.573	85.0	-.421	.674
	비명시적	10.22	2.949			

4. 분석과 논의

4.1. 결과와 분석

4.1.3. 연구 문제 2의 결과와 분석

연구문제 2-1



명시적 교수 집단의 비모수 검증

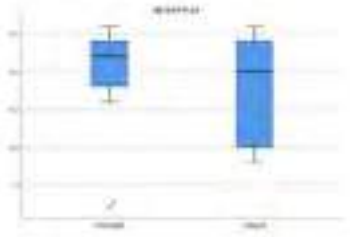
	통계량		Wilcoxon	
	평균	표준편차	z	근사 유의확률 (양측)
형태주, 통작성/상태성 사후	14.10	2.397	-.282*	.778
형태주, 통작성/상태성 지연사후	13.60	3.169		

4. 분석과 논의

4.1. 결과와 분석

4.1.3. 연구 문제 2의 결과와 분석

연구문제 2-2



비명시적 교수집단의 비모수 검증				
	통계량		Wilcoxon	
	평균	표준편차	z	근사 유의확률 (양측)
행위주, 동작성상태성 :사후	14.89	3.756	-.679F	.497
행위주, 동작성상태성 :지연사후	13.89	3.756		

4. 분석과 논의

4.1. 결과와 분석

4.1.3. 연구 문제 2의 결과와 분석. 연구문제 2-3

전체 문법 항목의 평가 별 비모수 검증						
		집단통계량		Wilcoxon		
		평균	표준편차	W	z	근사 유의확률 (양측)
사후평가	명시적	14.10	2.767	88.500	-.946	.344
	비명시적	14.89	3.756			
지연 사후 평가	명시적	13.80	3.190	96.500	-.290	.772
	비명시적	13.89	3.756			

4. 분석과 논의

4.2. 논의

▶ 연구 문제 1-1 : 명시적 교수법, 비가시적 형위주 구분,
단기 기억 저장이 장기 기억으로까지 이어지지 못함

▶ 연구 문제 1-2 : 비명시적 교수, 비가시적 형위주 구분,
장기 기억으로 이어지는데 더 효과적임.

▶ 연구 문제1-1과 1-2 : 두 교수 집단 , 문장의 동작성과 상태성,
모두 장기 기억 저장 효과가 동일하게 나타남.

▶ 연구 문제 2 : 목표 문법 전체에 대해서는 각 교수 집단 내에서 모두 장기 기억 효과가
나타나서 두 교수법 모두 동일한 효과를 관찰했다.

4. 분석과 논의

4.3. 한계점

▶ 부족한 교수량,

▶ 질적 연구 추가,

5. 결과

과수동화 현상 : 의미 해석 문제 발생 – 중간태 교육 부진.

목표문법 : 비기시적 행위주 유무, 동작성/상태성 의미.

교수법 : 명시적 교수 vs 비명시적 교수

비기시적 행위주, 명시적 교수 : 장기 기억으로 저장 되지 못함

비사기적 행위주, 명시적 교수 & 동작성/상태성, (비)명시적 교수

: 장기 기억으로 저장

참고문헌

감사합니다

출현허사와 처소도치 구문에서 장소구 PP의 통사적 위치에 대한 소론

남소영·장경철(부산대학교)

1. 요약문

본 발표는 처소 도치 구문의 구조를 밝히고 내부의 장소의 전치사구와 명사구의 문장내에서의 기능과 문법적 범주를 밝히려는 연구의 선행 연구 일환으로써 '출현허사과 처소도치 구문에서 장소구 PP의 통사적 위치 (조우영, 2020)'의 연구를 분석하여 제기된주요 주장과 그 문제점과 그리고 대안을 제시해보고자 한다.

처소의 도치 구문에서 주요한 연구의 대상은 과연 문두의 전치사구의 문법적 기능과 최초 병합 위치에서 이동하지 않는 명사구의 역할에 관한 것이다. 일반적인 어순의 문장의 경우 명사구가 시제절의 명시어 자리로 이동하여 문장의 주어가 되는데 비하여, 처소의 도치 구문에서는 장소의 전치사구가 문두의 위치를 차지하며, 주어적인 특징을 나타낸다. 또한 이는 처소의 도치 구문을 유표적 구조로 만드는 주요한 요인이 된다. 그러므로 해당 구문이 유표적 구조를 가지게 되는 원인은 무엇이며, 어떤 원리에 의한 것인지를 밝히는 것은 영어의 기본적인 문장 형성의 원리를 이해하는데 여러 시사점을 제공한다고 볼 수 있다.

Chomsky(1995)의 최소주의 관점에서 이동은 자질 점검을 위해 일어나는 현상으로 보고 있다. 만일 각 구성성분이 제자리(in-situ)에서 점검이 이루어진다면 경제성의 원리에 의해 굳이 이동을 할 필요가 없다. 하지만 문장에서의 주어의 이동이라는

것은 자질 점검과는 관련이 없으며 격 요소의 만족을 위해 이동이 불가피 한데, 최소주의는 이런 외현적 이동의 범주를 EPP(Extended Projection Principle) 자질에 의한 것으로 보고 있다. 만일 이러한 원리에 기초한다면 문두의 전치사구는 반드시 시제절의 명시어 자리로 이동한 것으로 보아야 하며 이는 결국 처소의 도치구문에서 주어는 장소의 전치사구가 된다. 그러나, 최소주의 에서는 [+N, −V]의 자질을 가지는 어휘만이 주어가 될 수 있다고 보는데, 따라서 위와 같은 가정은 이런 최소주의의 주요한 원칙에 위배되는 해석의 결과를 가져온다. 이에 대하여, 조(2020)는 장소의 전치사구가 최초 병합위치에서 주어의 위치로 이동하나, 전치사구의 내부의 성분이 반드시 한정적 명사구의 성질을 띄는 것을 근거로, *Referential Phrase*라는 기능론적 범주로 이동하여 전치사구의 마지막 기착지는 주어 자리가 아닌 기능어구의 지정어 자리를 차지한다고 보며, 이로써 최소주의의 원리를 위반하지 않고, 전치사구가 보이는 주어적 특성을 설명하고자 하였다. 또한 출현 허사 *there* 구문에서 문두의 *there*이 기능론적 주어의 역할과 동사 뒤 명사구는 논리적 주어의 역할을 담당하는 경우와 비교하여, 출현허사 구문과 처소의 도치구문을 유사한 구조로 보고 최소주의의 틀 안에서 처소의 도치구문의 구조를 설명하려고 시도하였다.

시선추적을 활용한 영어학습자 문장처리현상

빅 분 주(대구가톨릭대학교)
bjpark@cu.ac.kr

1. 서론

언어처리 주최자인 발화자에게 입력되는 문장을 처리하는 과정은 신속하고 자동적인 프로세스이다. 문장을 이루기 위한 단어들이 차례로 입력이 되면 문장 분석을 하기위해서는 통사적 요소와 의미적 요소의 과정을 거치게 된다. 이런 프로세스는 빠른 시간에 이루어져 동시에 이루어지지만 문장처리의 분석적인 면을 고찰하기 위해서 구분해서 고찰할 필요가 있다. 이에 본 연구는 영어를 제 2외국어로 학습하는 한국인 대학생 영어학습자들을 대상으로 복합명사구 포함 관계사절 문장처리가정에서 명사구 선택의 처리현상을 안구추적 측정 방식을 통해 그 특성을 고찰하고자 한다.

1) 한국인 대학생 영어학습자들의 반응시간 측정방식을 통한 복합명사구 포함 관계사절 문장처리과정에서 명사구 선택에 있어서 나타나는 특징은 무엇인가?
2) 안구추적방식을 통해 나타난 관계대명사절 명사구 선택에 있어서 나타나는 동사선택 특징은 무엇인가?

2. 이론적 배경

2.1 중의적 관계대명사절 문장처리

'Someone shot the maid of the actress who was on the balcony.'(a. The actress was on the balcony. b. The maid was on the balcony.') 과 같이 관계사절이 중의적인 복합명사구를 수식하는 관계사절이 NP1 of NP2의 구조를 가진 명사구 뒤에 관계절이 바로 따라오는 중의적인 구조의 경우, 가장 먼저 머릿속에 떠오르는 관계절의 선행사가 무엇인지를 판정하는 과제에서 선호되는 명사구가 응답자의 언어별로 일관되게 상이하다는 실험 결과들이 선행연구들에서 보고되어 왔다.

우세한 선행사가 NP1인 경우를 상위 선행사 선호(high attachment)라고 명명하고, 우세한 선행사가 NP2인 경우를 하위 선행사(low attachment)라고 부른다. 특정 선행사 선호의 구분은 로맨스어에서 주로 발견된다거나, 게르만어에서 주로 발견된다는 식으로 특정 어족이나 연관 언어들에서 발견되는 현상은 아니다. 하위선행사 선호 현상은 영어, 바스크어. 브라질어, 포르투칼어, 노르웨이어, 루마니아어, 스웨덴어 등이 있고 등이 보고된 바 있고(Lovric, Bradley, & Fodor, 2001) 상위 선행사 선호 현상은 독일어(Hemforth, Konieczny, Scheepers, & Strube, 1998), 불어(Frenck-Mestre & Pynte, 1997), 스페인어(Cuetos & Mitchell, 1988; Carreiras & Clifton, 1993; Gilboy, Sopena, & Frazier, 1995), 그리스어(Papadopoulou & Clahsen, 2003), 화란어(Brysbaert & Mitchell, 1996), 한국어(Jun, 2003) 등에서 보고된 바 있다.

주로 심리언어학 분야에서 1970년대 후반부터 각 언어별로 꾸준히 비교적 많은 연구들이 축적되어 있다. 초기의 연구들에서 영어 모국어 화자들의 관계절 처리에서 하위 선행사를 선택하는 응답률이 압도적으로 우세하게 나오자 이 현상을 설명하기 위해 언어 사용자들이 문장 분절에 있어 노력과 시간을 최소화하려는 경향이 있으므로 관계절에서 가장 가까운 명사구(noun phrase) 관계절과 한 덩어리로 분절한다고 설명하는 근접성(Recency)의 원리를 도입하여 설명하고자 하였다(Gibson, Pearlmutter, Canseco Gonzalez, & Hicock, 1996). 영어와 같이 통사 구조가매우 위계적이며 우향분지(right branching)를 하는 언어들에서는 문장 분절의 노력을 절약하기 위해 가장 최근에 처리된 명사구를 관계절과 연관 지으려고 한다는 것이다.

이 개념을 주장한 학자들에 대한 인정 여부를 떠나 일견 이 개념은 통사론에서

널리 지지를 받아온 국지성(locality)와 매우 유사한 것으로 보인다. 이 개념을 타 언어에도 적용하려 하였으나 동일한 우향 분지 언어들 사이에서도 상위선행사 선호 현상을 보이는 언어들과 하위선행사 선호 현상들이 동시에 발견되자 모든 언어들에 보편적인 문장 분절의 원리로 근접성을 적용하려던 시도는 좌절되었다. 이후 상위선행사 선호 현상을 설명하기 위해 연구자들은 술부 근접성(Predicate Proximity)의 개념을 도입하였다. 다시 말해, 스페인어와 같이 전형적인 상위선행사 선호 언어의 화자들은 선행사의 자격을 갖춘 명사구들 중에서 주동사에 가장 가까이 위치한 명사를 우선적으로 관계절과 연관 짓는다는 것이다. 이상에서 언급된 두 이론 모두 중의적인 관계절의 중의성을 해결함에 있어서 왜 언어별로 특정 언어는 상위선행사 선호하는지 또 다른 언어는 하위 선행사를 선호하는지를 보편적으로 설명하지는 못한다는 제한점을 가진다(Kimball, 1973; Frazier & Fodor, 1978; Frazier, 1979; Frazier & Rayner, 1988).

이외에도 관계절의 중의성 해결에 있어서 언어별 변이에 대해 설명하고자 우향연합(Right Association) (Kimball, 1973), 후미 근접 선호(Late Closure)(Frazier, 1979), 내재 율격 가설(Implicit Prosody Hypothesis)(Fodor, 1998, 2002) 등의 여러 다른 모형들이 제안되어 왔다.(김성아, 2017 pp.202-203)

2.2 안구이동 추적

안구이동 추적기는 시선의 움직임에 대한 정보를 실시간으로 기록하는 장치이다. 심리학자, 심리언어학자 이외의 다양한 분야의 연구자들이 안구 움직임과 관련하여 많은 관심을 보여왔다. 이는 인간의 안구 움직임을 고찰함으로써 인간의 인지적 과정 및 정의적 반응을 추론할 수 있다는 가설(eye-mind hypothesis)에 기반하기 때문이다(Just & Carpenter, 1980). 가령, 영어 학습자가 영어문장을 읽는 동안, 특정 어휘를 더 오래 그리고 더 자주 시선을 고정(fixation)한다면 이는 그 어휘를 처리하는데 더 많은 인지적 노력이 필요한 것으로 해석될 수 있다. 대부분의 시선추적기는 1/1000초의 단위로 반응시간을 측정을 한다(Conklin, Pellicer-Sánchez, & Carrol, 2018).

시선추적기를 통해 수집되는 데이터(measures)는 기본적으로 시선고정(eye fixation) 및 새카드(saccade)이며, 이 두 데이터를 합친 것을 스캔 패쓰(scan path)라 부른다. 시선고정은 문자 그대로 안구가 특정 지점에 머무르는 것 또는 정지하는 것을 의미

하며(어휘의 경우 보통 200-250ms), 의미 있는 정보는 안구가 고정되는 동안 추출된다. 새카드는 안구의 재빠른 움직임(jerks), 즉 특정 지점에서 앞의 또는 뒤의 지점으로 옮겨가는 것을 가리키는데 영어텍스트 처리에서는 보통 20-40ms의 속도를 나타낸다(Rayner & Duffy, 1988). 일반적으로 읽기를 하는 동안 안구움직임은 영어지문을 따라 부드럽게 움직이고 있는 것으로 보일 수 있다. 하지만 안구 움직임은 안구가 고정되는 지점 사이에서 일련의 점프(즉 새카드)를 한다. 새카드에 관한 정보가 간혹 시선추적 연구에 포함되긴 하지만, 언어적 어려움 또는 언어처리의 어려움에 민감한 것은 새카드보다 시선고정 시간(fixation duration)이다.(Conklin, Pellicer-Sánchez, & Carrol, 2018; Rayner, 1998).

본 연구의 주요 시선고정 데이터는 리그레션(regression)에 해당하는데, 이는 특정 어휘를 처리하기 전에 제시된 어휘를 다시 처리하는 것을 가리키며 관심영역에 대한 처리의 어려움을 나타내는 것으로 해석될 수 있다. 리그레션 비율(regression rate 또는 regression out)로 계산하여 특정 어휘 처리의 어려움에 대한 증거로 사용을 한다.

3. 연구방법

3.1 연구대상

연구 대상은 대구에 소재한 한 4년제 대학에서의 SNS 홍보를 통해 자발적인 지원자들 대상으로 하여, 32명의 지원자들(남학생 15명과 여학생 17명)은 한국어를 모국어로 영어를 외국어로 학습한 학습자로서 중급수준의 영어학습자에 해당한다.

3.2 데이터수집 및 실험절차

본 연구에 사용된 시선추적기는 SensoMotoric Instruments(SMI) 사의 iView X™ RED(Remote Eyetracking Device)로, 컴퓨터 화면의 하단부에 설치된 적외선 카메라 모듈이 참여자의 안구를 인식하여 시선의 움직임을 추적하는 방식이다. 이 장치는 신체에 센서 등을 부착하지 않고 안구 움직임을 측정 가능하다는 특징을 지니고 있다. 이 장치를 통해 실험참여자는 모니터의 화면에서 시선을 고정하는 부분이나 시

간 및 빈도 등을 추출할 수 있다. 최대 500Hz의 샘플링 속도를 제공한다.

실험문장은 동사를 선택하는 형식으로 문장으로 구성하였다. 통제구문으로 (1a)처럼 관계사수식이 없는 단문 형태의 복합명사구를 포함하는 문장과, 실험목표문장에 해당하는 문장으로 (1b)처럼 관계사절이 주어자리에 위치하는 복합명사구를 수식하는 형태와 (1c)와 같이 관계사절이 목적어자리에 위치하는 복합명사구를 수식하는 형태의 문장들로 구성된 8세트의 문장을 제시하였다. (1b)처럼 복합명사구가 주어자리에 위치하여 수식하는 관계사절내의 동사를 선택하는 형태는 통사적인 정보를 활용하여 동사를 선택하는 문장처리과정을 거치겠지만, (1c)와 같이 절의 목적어 자리에 위치한 복합명사구를 수식하는 관계사절내의 동사를 선택하는 형태의 문장을 처리하는 과정은 관계사절이 중의적인 뜻으로 해석 가능함으로 앞서 밝힌 실험참여자들의 책략에 따라 동사가 선택될 수 있다.

(1) a. The stamp on the letters [is / are] colorful.
b. The sons of the fireman who covered the victim [was / were] rude.
c. The cleaning lady noticed the chief of the players who [was / were] messy.

안구이동추적을 분석하기 위해서 분석대상 관심영역(Aea of Interest: AOI)으로 (1b)의 주어복합명사구 수식 관계사(RCS로 코딩)와 (1c)형태의 목적어복합명사구 수식 관계사(RCO로 코딩)에서 복합명사구의 명사1(N1)과 명사 2(N2)와 관계사절 내의 동사 선택의 동사 1(V1)과 동사 2(V2)영역에 초점을 맞추어 두 유형의 복합명사구를 수식하는 관계대명사를 포함하는 문장처리 양상의 차이를 분석해 보고자 한다.

안구이동추적으로 추출된 데이터에서 본 연구는 목표문장에 해당하는 주어 복합명사구 수식 관계사절처리(이하 RCS) 문장과 목적어 복합명사구 수식 관계사절 (이하 RCO)의 문장처리의 차이를 시선고정횟수(Fixation count), 리그레션 비율(regression rate), 첫 읽기시간(first passing reading time), 총 읽기시간(total reading time)의 데이터를 중심으로 살펴본다. 두 목표문장의 문장전체에 대해서 고찰해 본 후, 제 1명사(N1)와 제 2명사(N2)영역과 동사 1(V1)과 동사 2(V2)의 동사선택에 해당하는 관심영역을 분석한다. 통계분석은 SPSS ver. 19를 통한 대응표본 T검정을 통해서 평균비교의 통계적 유의미성을 살펴볼 것이다.

4. 결과

4.1 통사정보기반 복합명사구 수식 관계사절 문장처리

목표문장, 즉 통사정보 복합명사구 수식 관계대명사절에 해당하는 RCS와 의미정보기반 복합명사구 수식 관계대명사절에 해당하는 RCO의 문장처리에 있어서RCS와 RCO를 읽으면서 나타난 전체 문장에 대한 안구이동추적의 결과는 다음 〈표 1〉과 같다.

〈표 1〉 RCS 와 RCO 문장수준의 안구이동추적 결과

항목	RCS (SD)	RCO (SD)	RCS-RCO	
			t	*p*-value
시선고정횟수	28.72 (19.36)	29.26(20.51)	-0.44	0.66
리그레션 비율 (%)	19.06 (26.85)	22.59(22.46)	-0.75	0.45
첫읽기시간[ms]	1735.33(1574.87)	1994.44(1716.12)	-1.93	0.05*
총읽기시간[ms]	6670.21(4406.78)	6601.84(4789.95)	0.24	0.81

노트: ( )의 수치는 표준편차, * 표시는 $p < 0.05$을 의미하고, ** 표시는 $p < 0.01$을 의미한다.

〈표 1〉에서 나타난 바와 같이 총 읽기시간을 제외하고는 시선고정횟수, 리그레션, 첫 읽기시간에서는 RCS보다 RCO가 높게 나타나는 경향이 나타났다. 대응표본검증 결과, 첫 읽기시간에 대한 평균차이는 p=0.05 수준에서 유의미한 정도로 나타났으나, 시선고정횟수, 리크레션, 총 읽기시간의 평균차이는 통계적으로 유의미한 결과를 보이지 않았다.

즉, 주어자리에 위치한 복합명사구를 수식하는 관계사절 형태의 문장을 처리하는 RCS 경우보다 목적어 역할 복합명사구 수식 관계사절 형태의 RCO문장 처리에 있어서 첫 읽기시간은 유의미한 수준으로 좀 더 길게 나타났다. 하지만, 시선고정 횟수와 다시 돌아가서 읽은 리그레션 비율과 전체 문장을 읽는 시간은 두 문장유형 간에 약간의 차이는 있었지만 통계적으로 유의미한 정도는 아니므로 전체적인 문장을 읽은 시간은 두 목표문장을 유의미한 차이 없이 소요된 것으로 해석할 수 있다.

다음으로, 통사정보기반 복합명사구 수식 관계사절 문장처리와 의미정보기반 복합명사구 수식 관계사절 문장처리의 양상에 대해서 각각 살펴보자. 문장의 주어자리에 위치한 복합명사구를 수식하는 관계대명사절의 문장처리에 양상에 해당하는 명사1와 명사2의 시선처리 분석 결과는 다음 〈표 2〉와 같다.

〈표 2〉 명사구 시선처리 분석 결과

항목	RCS N1 (SD)	RCS N2 (SD)	RCS N1-RCS N2	
			t	*p*-value
시선고정횟수	3.79 (3.91)	3.42 (3.20)	1.548	0.123
리그레션 비율 (%)	1.53 (5.18)	12.56 (18.69)	-9.482	0.000***
첫읽기시간[ms]	237.49 (205.87)	278.42 (368.21)	-1.540	0.125
총읽기시간[ms]	802.12 (930.28)	703.97 (764.35)	1.799	0.07

노트: ( )의 수치는 표준편차, ***표시는 p=0.000을 의미한다.

다음으로는, 주어진 두 개의 동사에서 동사1과 동사2의 영역에서의 시선추적의 결과를 분석한 결과를 〈표 3〉에 나타내었다.

〈표 3〉 RCS 동사 1과 동사 2 영역에서의 시선추적 분석 결과

항목	RCS V1 (SD)	RCS V2 (SD)	RCS V1-RCS V2	
			t	*p*-value
시선고정횟수	2.73 (2.97)	1.77 (2.35)	3.603	0.000***
리그레션 비율 (%)	5.99 (10.24)	3.50 (7.97)	3.074	0.002**
첫읽기시간[ms]	232.48 (526.54)	290.48 (723.94)	-0.937	0.350
총읽기시간[ms]	1118.38 (1415.17)	681.75(1139.28)	3.236	0.001**

노트: ( )의 수치는 표준편차, ** 표시는 $p < 0.01$, ***는 p=0.000을 의미한다.

4.2 의미정보기반 RCO의 문장처리 결과

〈표 4〉 의미정보기반 RCO 명사구 시선처리 분석 결과

항목	RCO N1 (SD)	RCO N2 (SD)	RCO N1-RCO N2	
			t	*p*-value
시선고정횟수	5.00 (4.31)	2.94 (2.96)	8.648	0.000***
리그레션 비율 (%)	8.93 (13.48)	11.99 (16.29)	-2.748	0.006***
첫읽기시간[ms]	290.57 (282.98)	228.46 (207.82)	3.072	0.000***
총읽기시간[ms]	1036.69 (989.97)	584.72 (619.98)	8.948	0.000***

노트: ( )의 수치는 표준편차, ***는 p=0.000을 의미한다.

〈표 5〉 RCO 동사 1과 동사 2 영역에서의 시선추적 분석 결과

항목	RCO V1 (SD)	RCO V2 (SD)	RCO V1-RCO V2	
			t	*p*-value
시선고정횟수	2.1 (2.53)	2.73 (2.96)	-2.885	0.004*
리그레션 비율 (%)	3.69 (7.71)	5.99 (10.23)	-2.786	0.006*
첫읽기시간[ms]	286.81 (693.69)	232.48 (526.53)	0.923	0.357
총읽기시간[ms]	974.68 (1395.67)	1116.38(1412.31)	-1.369	0.172

노트: ( )의 수치는 표준편차, * 표시는 $p < 0.05$을 의미한다.

참고문헌

김성아. 2017. 한국인 영어 학습자의 관계절 중의성 해결,「언어학 연구」45, 199-218.

Brysbaert, M. and D. C. Mitchell, 1996. Modifier Attachment in Sentence Parsing: Evidence from Dutch. *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 49, 664-95. doi: 10.1080/713755636.

Carreiras, M. and C. Clifton. 1993. Relative Clause Interpretation References in Spanish and English. *Language and Speech* 36, 353-372. doi: 10.1177/

002383099303600401.

Conklin, K., & Pellicer-Sánchez, A. 2016. Using Eye-tracking in Applied Linguistics and Second Language Research. *Second Language Research,* 32, 453-467.

Conklin, K. Pellicer-Sánchez, A., & Carrol, G. 2018. *Eye-tracking: A Guide for Applied Linguistics Research. Cambridge*, NY: Cambridge University Press.

Cuetos, F. and D. C. Mitchell. 1988. Cross-linguistic Differences in Parsing: Restrictions on the Late-closure Strategy in Spanish. *Cognition* 30, 73-105.

Frenck-Mestre, C. and J. Pynte. 1997. Syntactic Ambiguity Resolution while Reading in Second and Native Languages. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology* 50, 119-48.

Frazier, L. 1979. *On Comprehending Sentences: Syntactic Parsing Strategies.* Unpublished Doctoral Dissertation, University of Connecticut.

Frazier, L. and J. D. Fodor. 1978. The Sausage Machine: A New Two-stage Parsing Model. *Cognition* 6, 1-34.

Frazier, L. and K. Rayner. 1988. Parameterizing the Language System: Left- vs. Right-branching within and across Languages. In Hawkins, J. A. (ed.), *Explaining Language Universals.* Oxford, UK: Basil Blackwell, 247-279.

Gibson, E., N. Pearlmutter, E. Canseco-Gonzalez, and G. Hicock. 1996. Cross-linguistic Attachment Preferences: Evidence from English and Spanish. *Cognition* 59, 23-59.

Gilboy, E., J. M. Sopena, C. Clifton, and L. Frazier. 1995. Argument Structure and Association Preferences in Spanish and English Complex NPs. *Cognition* 54, 131-67. doi: 10.1016/0010-0277(94)00636-Y.

Han, H. 2010. Language Transfer in Parsing Relative Clauses. *English Language & Linguistics 18,* 1-15.

Hemforth, B., L. Konieczny, C. Scheepers, and G. Strube. 1998. Syntactic Ambiguity Resolution in German. In Hillert, D. (ed.), S*entence Processing: A Crosslinguistic Perspective. Syntax and Semantics,* vol. 31. San Diego, CA: Academic Press, 293-312.

Jun, S. 2003. Prosodic Phrasing and Attachment Preference. *Journal of Psycholinguistics Research* 32, 219-249.

Just, M. A., & Carpenter, P. A. 1980. A Theory of Reading: from Eye Fixations to Comprehension. *Psychological Review,* 87, 329-354.

Kimball, J. 1973. Seven Principles of Surface Structure Parsing. *Cognition* 2, 15-47.

Lovric, N., D. Bradley, and J. D. Fodor. 2000. Rc Attachment in Croatian with and without Preposition. *Poster presented at the AMLaP Conference,* Leiden.

Lovric, N., D. Bradley, and J. D. Fodor. 2001. Silent Prosody Resolves Syntactic Ambiguities: Evidence from Croatian. *Paper presented at the SUNY/ CUNY/NYU Conference,* Stonybrook, New York.

Papadopoulou, D. 2006. *Cross-linguistic Variation in Sentence Processing.* Dordrecht: Springer.

Papadopoulou, D. & Clahsen, H. 2003. Parsing Strategies in L1 and L2 Sentence processing: A Study of Relative Clause Attachment in Greek, *Studies in Second Language Acquisition 25,* 501-528.

Rayner, K. 1998. Eye movements in reading and information processing: 20 years of research. *Psychological Bulletin* 124, 372-422.

Rayner, K. 2009. Eye movements and attention in reading, scene perception, and visual research. *Quarterly Journal of Experimental Psychology,* 62, 1457-1506.

Rayner, K., & Duffy, S. 1986. Lexical Complexity and Fixation Times in Reading: Effects of Word Frequency, Verb Complexity, and Lexical Ambiguity. *Memory and Cognition* 14, 191-201.

A Pragmatic Account of Irony in Political Discourses: A Relevance-Theoretic Approach

김대영

(경상국립대학교)

I. 연구의 목적

본 연구는 "모든 추론적 의사소통의 행위는 그 자체의 최적의 적합성을 갖는다는 추정을 소통시킨다" 라고 주장하는 Sperber and Wilson(1995: 260)의 '적합성 원리(principle of relevance)'를 기반으로 하여,

1) 비유적 언어기제로서 아이러니(verbal irony)의 특징을 규명하고,

2) 그것이 '적합성(relevance)'이라는 단일한 개념을 통해 어떻게 처리되는지를 분석하고,

3) 아울러 그것이 우리의 일상 언어사용과정에서 어떻게 작용하는가와 연관된 화용론적 설명도대를 마련하는 것이다.

본 연구는 영국과 한국의 정치 캠페인들 속에 나타난 아이러니 발화들을 적합성원리로 설명함으로써 아이러니가 우리의 의사소통과정에서 어떻게 기여하고 있는지를 명확하게 보여줄 것이다.

2. 아이러니가 나타나는 상황과 그와 관련한 특징들

Burger, van Mulken and Schellens(2011: 189-190):
첫째, 아이러니는 항상 우회적이고 암시적인 방식으로 나타난다. 이는 (대개의 경우) 화자가 X라고 말하고 실제로는 Y를 의미하는 아이러니의 일반적인 특성과 연결된다.

둘째, 아이러니는 특정 대상에 대한 평가적 의미를 전달하며, 이때 그 평가적 의미는 통상적으로 누군가의 잘못, 허물을 비난/조롱하는 부정적인 것이다.

그러나 때때로 아이러니는 상대방의 잘못이나 허물을 비난/조롱하는 것이 아닌, 그의 장점이나 업적을 유머러스하게 칭찬, 격려하는 긍정적인 의미를 전달하는 상황에서도 사용될 수 있다.

결국 부정적이건 긍정적이건 아이러니는 그 대상을 평가하는 의미를 전달한다.

3

셋째, 동일한 발화에 대해 아이러니적 해석과 비아이러니적 해석이 가능하다.

전통적으로 이러한 구분은 Grice(1975, 1978)에서 주장된 바와 같이 '한 발화의 문자적 의미(literal meaning)와 화자에 의해 의도된 의미(intended meaning)의 차이' 로서 규정되어 왔다.

이에 대해 적합성이론(예를 들면 Sperber and Wilson 1995)은 문자 그대로의 발화인 'source'와 아이러니적으로 사용된 발화인 'echo'로 구별하고,

Clark and Gerrig(1984)은 'real meaning'과 'pretence'로,

Coulson(2005)과 Kihara(2005)는 '여러 가지 정신 공간들(mental spaces)사이에서 발생하는 차이' 로 양자를 구분한다.

4

끝으로 동일한 발화에 대한 비아이러니적 해석과 아이러니적 해석의 관계에 대해 Grice(1975)는 이들 양자가 '대립(opposite)'되는 관계에 있다고 여기지만,

적합성이론(Relevance Theory, 이하 RT)은 이것들이 '대립'의 관계에 있는 것이 아니라, 하나의 스펙트럼 상에 함께 공존하다가 '최적의 적합성'을 충족시키기 위한 맥락상에서 청자/독자에 의해 어느 한 쪽의 해석이 선택된다고 주장한다.

그런데 만일 RT의 접근을 통해 아이러니를 설명한다면 Grice(1975)가 주장하는 여러 가지 대화격률들(conversational maxims)은 모두 다 필요 없어지며 '적합성' 이라는 단일한 원리에 의해 모든 것을 설명하는 것이 가능해진다.

이것은 언어적 경제성(linguistic economy)을 추구하는 것이며, 이에 본 연구는 Grice(1975)가 아닌, Sperber and Wilson(1995)에서 제시하는 아이러니에 대한 기조를 따라 설명을 개진할 것이다.

5

II. 선행연구: 화용론에서 아이러니는 어떻게 다루어지는가?

2.1 Grice(1975)의 관점에서 본 아이러니

Grice (1975):
"아이러니는 화자가 행한 발화가 '질의 격률(Maxim of Quality: Try to make your contribution one that is true)'을 고의로 어기거나 조롱할 때 발생하며 이때 그것은(축어적 의미가 아닌) 함축의미를 전달한다".

※ Grice이론의 설명적 한계들:
i) 아이러니뿐만이 아니라 은유 역시도 질의 격률이 위반 또는 조롱될 때 발생하는데, 그렇다면 아이러니는 은유와 어떻게 다른가?

ii) 어떤 발화의 경우, 오히려 질의 격률을 준수되고 있음에도 어째서 이 발화가 아이러니로 성립이 되는가? 예를 들면,

(1) (엄청난 폭우로 인해 화자의 집이 홍수로 다 떠내려가게 된 상황에서)
"음, 이제야 비가 좀 오는 것 같네"

6

2.2 (Neo-) Gricean의 관점에서 본 아이러니

Attardo(2000)과 Lagerwerf(2007):
아이러니에 대한 Grice(1975)의 입장을 이어받아, 이를 좀 더 세련되게 다듬어 '비적절성(inappropriateness)'이란 개념을 통해 아이러니를 다루고자 한다.

"If the most salient meaning of an utterance is considered awkward in the context, the interpretation process should start all over again. In the renewed interpretation, the hearer may assume that humour, metaphor, or other not solely informative intentions are involved". (Lagerwerf 2007: 1705)

그러나 ...

(한 어머니가 자신의 아들이 방을 엉망진창으로 어질러 놓은 상황을 보면서)

(2) I love children who always keep their rooms clean.

이런 경우, 비적절성이 나타나지는 않지만 (2)은 아이러니로 성립이 가능함.

2.3 적합성이론에 의해 규정되는 아이러니의 본질

※ 적합성이론은 아이러니를 'use'의 반대 개념인 'mention'으로 간주한다.

(3) *use/mention* distinction:

a. Sorry seems to be the hardest word. (used)

b. Elton John Said, "Sorry seems to be the hardest word". (mentioned)

화자가 자신의 발화를 문자 그대로 (즉 축어적으로) '사용' 하는 것이 아니라, 아이러니적으로 '언급' 할 때,

그 화자의 진짜 의도는 상대방이 행한 발화나 행동/태도의 의미가 얼마나 터무니 없는 것인지,

또는 그것이 우리의 현재 상황과 얼마나 괴리되어 있는 것인지를 표방하려는 것이다.

2.3.1 아이러니 성립의 필요충분조건들

(4) When the speaker utters an ironic expression,

i) The hearer should be able to recognize that the utterance is echoic.

ii) The hearer should be able to identify the source of the opinion echoed.

iii) The hearer should recognize that the speaker's attitude to the opinion echoed is one of rejection or dissociation.
(Sperber and Wilson 1995: 240)

그러므로 적합성이론은 아이러니의 본질을 'echoic mentioning + rejection or dissociation'으로 정의한다.

2.3.2 RT의 관점에서 본 아이러니의 예들

(5) (전교 꼴찌 성적표를 집에 들고 온 아들과 그의 아버지 사이의 대화에서)

아들: (어리광 섞인 어조로) 아빠, 행복은 성적순이 아니잖아요?

아버지: (아주 민정대며 우스꽝스런 톤으로)
아빠, 행복은 성적순이 아니잖아요?
(다시 화난 톤으로 정색을 하며)
우와~ 진짜 내가 살다 살다 하도 기가 차서 말이 안 나온다. 뭐가 어쩌고 어째? 요 녀석아, 너, 오늘 나한테 혼 좀 나봐라!

Sperber (2000: 119-120)의 견해를 따르면, (5)에서 아버지의 발화는 사건의 상황을 기술하는 것이 아니라 그것이 제시하는 내용에 대한 (그 아버지의) 정신적 표상이다. 즉 metarepresentation임!

위에 제시된 아이러니 발화는 화자가 선행발화를 목제하고 그 안의 명제를 메아리적으로 언급하고 그것을 거부하거나 그로부터 자신을 이탈시키는 것임.

※ 선행발화를 복제하지 않고도 아이러니가 성립하는 경우

(6) Tom: 만일 네팔 해군이 영국을 공격하면 제 3차 세계대전이 일어 날까? 그렇게 되면 우린 어떻게 되는 거지?

Jerry: 음, 그래... 약 먹을 시간이다. 요새 약은 잘 챙겨먹고 있지?

위에 제시된 Jerry의 발화는 Tom이 행한 앞선 발화를 똑같이 복제하는 대신,

그 속에 내재된 명제의미 ('Tom은 세상에 존재하지도 않는 네팔 해군이 영국을 공격함으로써 제 3차 세계대전이 발발할 것을 염려하고 있다') 또는 그로부터의 함축 ('Tom은 쓸데없는 걱정을 지나치게 하고 있다')를 메아리적으로 언급하면서,

그것을 거부하거나 자신을 그로부터 이탈/분리시킴으로써 '그런 쓸데없는걱정은 그만 해라' 내지는 '나는 너의 그런 허무맹랑한 걱정에 동조할 수 없다' 를 우회적으로 표현한다.

III. 정치 캠페인 속의 아이러니 사용과 구현

3.1 정치광고의 특성과 정의

"Political advertising is the communication process by which a source (usually a political candidate or party) purchases the opportunity to expose receivers through mass channels to political messages with the intended effect of influencing their political attitudes, beliefs and/or behaviors"

(Kaid 1981: 250).

Kaid(1981)에 따르면, (상업광고가 그것을 접하는 소비자들을 설득하여 궁극적으로 광고주의 상품이나 서비스를 구매하는 행위로 이어지는 것을 유도하는 것처럼)

정치 광고는 그것을 접하는 유권자들에게 그들의 정치적 태도, 믿음 그리고 행위 등에 영향을 줌으로써 특정 후보나 정당에 대한 지지를 이끌어내는 것이다.

그러므로 정치광고/캠페인이 그것에 의해 영향을 받은 유권자들로 하여금 특정한 정당이나 후보를 지지하도록 이끄는 행위는 상업광고가 그것에 의해 영향을 받은 소비자들로 하여금 광고주의 특정한 상품이나 서비스를 선택/구매하도록 유도하는 행위와 본질적으로 일맥상통한다.

3.2 정치광고와 상업광고의 차이

3.2.1 상업광고의 사례

상업광고는 소비자들이 왜 광고주가 제공하는 특정한 상품이나 서비스를 구매해야만 하는지에 대한 합리적인 이유를 제시하고, 궁극적으로 그들에 의한 구매행위를 유도하는 것이 목적이기 때문에 여기서 아이러니가 사용될 경우, 그것이 전달하는 최종적 의미는 반드시 긍정적인 것이어야만 하며, 그래서 부정적 의미전달로 끝나는 냉소적 아이러니는 상업광고에서는 좀처럼 사용되지 않는다.

왜냐하면 냉소적 아이러니는 처음에는 그 대상에 대한 칭찬이나 격려와 같은 긍정적인 프레임으로 시작하여 끝에 가서는 '비난, 조롱, 한탄' 등과 같은 부정적인 의미를 전달하기 때문에, 만에 하나 이것이 상업광고에서 사용될 경우, 판매활동에 엄청난 악영향을 줄 것이기 때문이다.

"Sarcasm cannot be used in commercial advertising; the purpose of sarcasm is negative, whereas commercial advertising has the positive informational intention of having people buy a product" (Lagerwerf 2007: 1708).

13

이러한 이유로 상업광고에서는 비냉소적 아이러니(non-sarcastic irony)가 주로 사용되는데 이것은 냉소적 아이러니와는 달리, 처음에는 그것이 전달하는 표피적 의미가 부정적인 틀 속에서 나타나지만, 광고주가 의도한 진짜 의미는 언제나 긍정적 프레임 속에서 작용하는 메시지를 담은 후속발화(follow-up utterance)나 화맥, 배경 세팅 속에서 드러난다. 이와 관련하여 다음의 예를 살펴보자.

(7) 못 생겨서 죄송합니다.
(못 생겨도 맛은 좋아! – XX 초코바)

(7)은 '세상의 그 어떤 광고주도 자신이 제공하는 상품의 품질/가치를 스스로 깎아 내리지 않는다' 라고 하는 세상의 일반적 상식과 통념을 뒤집고 있기 때문에 일종의 아이러니 반화라고 여길 수 있다.

그런데 이것의 목적은 누군가의 잘못이나 허물을 책망하거나 조롱하고자 하는 것이 아니라, 아이러니를 사용하여 수동적인 소비자들의 주의를 끌고, 다른 한 편으로는 자신의 상품이 가진 특징을 부각시키려 하는 의도를 가진 것이기 때문에 냉소적 아이러니가 아닌 비냉소적 아이러니로 볼 수 있다.

즉 이것은 처음에는 부정적인 프레임('못 생겼다')으로 시작하지만, 그 뒤를 따르는 후속발화("못 생겼지만 맛은 좋다")가 소비자의 (자칫하면 있을 수도 있는) 오해를 방지하고 소비자들로 하여금 그들이 왜 해당 제품을 구매해야만 하는지에 대한 합리적인 이유를 제시한다.

14

그렇다면 선거 포스터나 정치광고와 같은 정치캠페인 담화 속에서 아이러니는 어떤 식으로 구현되는가?

상업광고에서 냉소적 아이러니가 절대로 사용되지 않는 것과는 달리, 정치 광고에서는 경우에 따라 양자가 모두 사용된다.

즉 정치 광고를 내보내는 후보나 정당은 자신이 상대방을 이기기 위해 부정적인 수법과 긍정적인 수법 모두를 사용한다.

전자의 경우, 화자(즉 특정 후보나 정당)는 냉소적 아이러니를 사용하여 상대 후보나 정당의 잘못, 허물, 과오를 꼬집고 비난함으로써 자신을 상대적으로 돋보이게 만드는 전략을 구사하고,

후자의 경우는 비냉소적 아이러니를 사용하여 오히려 자신을 낮추고 겸손한 태도를 보임으로써 유권자들로 하여금 자신에 대한 호감이나 믿음을 심어주는 전략을 사용한다.

15

3.2.2 냉소적 아이러니가 사용된 정치광고의 사례

(8) I increased the gap between rich and poor. Let me do it again.
(Or vote for change. Vote Conservative.)

1) 위의 정치광고는 전형적인 sarcastic irony가 사용된 사례임.
2) 유권자들의 오해를 방지하기 위해 follow-up utterance를 등장시킴.

16

(보수당의 입장에서 판단해보자면)

a. 노동당은 그동안 저지른 자신의 실정들(faulty policies)에도 불구하고 재집권을 시도하고 있다.

b. 노동당은 이러한 행위를 통해 '자신이 저지른 경제정책의 실패(즉 '빈부격차를 더욱 가중시킨 것')가 잘못된 것이라고 생각하지 않음'을 암시한다.

c. 보수당은 노동당의 이러한 생각을 메아리적으로 언급하고, 그것을 거부하거나 그로부터 자신을 분리/이탈시킴으로써 (심각한 정책실패에도 불구하고 이를 반성하지 않는 것처럼 보이는) 노동당의 뻔뻔함/무책임함을 질책하거나 조롱하는 냉소적 아이러니를 성립시킨다.

(8)의 경우는 아이러니에 대한 RT의 접근을 통해 효과적으로 설명되는 전형적인 냉소적 아이러니 사용의 경우이다.

그런데 이것은 세상의 통념을 뒤엎는 의외성과 참신성으로 인해 동일한 메시지를 문자적인 발화(예를 들면, "노동당은 무능하고 반성을 모르니 그 대안인 보수당에게 투표하라")로 수동적인 유권자들에게 전달할 때 보다 그들에게 더 큰 영향을 줄 수 있으며, 그들로 하여금 보수당의 메시지를 더 오래도록 기억하게 만든다.

이것은 광고주의 의도에 부합하는 것이며, 비록 유권자들이 문자적 발화를 처리하는 것 보다 더 많은 처리노력을 들이게 만들지만 그들이 누리게 되는 인지효과는 그들이 들인 처리노력을 넘어서기 때문에 최적의 적합성에 대한 기대를 충족시키는 발화이다.

3.2.3 비냉소적 아이러니가 사용된 정치광고의 사례

(9) 이런 바보 또 없습니다.
(아! 노무현)

RT에 의한 접근으로 이것을 들여다보자면 (9)의 화자는 '일국의 대통령까지 역임하고 많은 국민들의 존경을 받는 전직 대통령이 바보일 리가 없다' 라는 세상의 통념을 메아리적으로 언급하고, 그것을 거부하거나 그로부터 자신을 분리/이탈시킴으로써 아이러니를 성립시킨다.

물론 이때 화자의 진짜 의도는 노무현이라는 대상을 칭송하기 위한 것이므로 (9)는 냉소적 아이러니가 아닌 비냉소적 아이러니의 예로 봐야 한다.

왜 하필 이 상황에서는 냉소적 아이러니가 아닌 비냉소적 아이러니를 선택하는가?

이러한 의문과 관련하여 이 정치 광고가 지향하는 바를 생각해보면, 냉소적 아이러니를 사용하여 상대방을 공격하고 비난함으로써 그 반사이익을 챙기기 보다는,

(노무현에 대해 동정심을 가진 국민들이 많음을 감안했을 때) 처음엔 부정적 프레임을 통해 그를 "바보" 라고 깎아 내리지만, 궁극에는 오히려 그의 잠재과 인간됨을 부각시켜주는 비냉소적 아이러니를 사용하는 것이 동일한 메시지를 더욱 극적으로 만들고, 감성적인 분위기를 조성하는데 더 효과적이다.

따라서 이러한 맥락/국면에서 냉소적 아이러니가 아닌, 비냉소적 아이러니가 선택된 이유는 RT의 통찰에 의해 충분히 설명될 수 있다.

즉 RT의 견해에 따르면 노무현 추종자들은 그들의 발화가 최적의 적합성을 달성하도록 만들기 위해 자신들이 처한 상황에 맞춰서 자신들의 직시적 자극들을 선택하거나 조정한 것으로 봐야 한다.

IV. 결론

선거 포스터나 정치광고와 같은 정치 캠페인들은 그것을 접하는 유권자들에게 영향을 줌으로써 특정 후보나 정당에 대한 그들의 지지를 이끌어내는 것을 최종적인 목적으로 삼는다는 점에서 광고주가 소비자들로 하여금 자신이 제공하는 상품이나 서비스에 대한 긍정적인 생각을 갖도록 만들고,

궁극에는 그들에 의한 구매행위를 이끌어내는 것을 근본 목적으로 삼는 상업광고의 본질과 그 맥을 같이 한다.

그러나 상업광고는 상품이나 서비스의 판매가 목적이기 때문에 그 결론은 항상 긍정적인 것으로 끝나야 하고,

그래서 긍정의 프레임으로 시작하여 부정의 결론으로 끝나는 냉소적 아이러니는 상업광고에서는 좀처럼 사용되지 않는다.

반면에 정치광고의 경우는 상품/서비스의 판매가 목적이 아니라, 유권자들의 지지를 얻는 것이 목적이기 때문에 상대방을 공격하여 깎아내림으로써 그 반사이익을 얻고자 할 때는 상대방을 타겟으로 삼는 냉소적 아이러니가 사용되기도 하고,

자신을 낮추고 겸손의 미덕을 보임으로써 유권자들의 동정과 신뢰를 얻어내고 그로써 그들의 지지를 이끌어내고자 할 때는 비냉소적 아이러니가 사용되기도 한다.

이때 냉소적 아이러니를 선택한 것인지, 비냉소적 아이러니를 선택한 것인지의 여부는 자신이 처한 발화상황에서 자신의 발화가 최적의 적합성을 달성하도록 만들고자 하는 화자의 선택에 달려 있다.

즉 RT에 따르면 최적의 적합성을 추구하는 화자는 최적의 적합성에 대한 기대를 충족시키기 위해 발화상황에 맞춰 그때그때 자신이 내보낼 직시적 자극을 선택하거나 조정한다.

그 동안 RT는 냉소적 아이러니의 본질을 규명하고 이를 설명하는데 많은 기여를 해왔지만, 정작 비냉소적 아이러니를 다루는 데는 소홀히 해왔던 측면이 있다.

이에 본 논문은 'RT가 비냉소적 논문을 다루지 않았던 이유는 그것이 가진 이론적 결함이나 설명력의 한계 때문이 아니라, 상대적으로 이 문제에 관심을 기울이지 않았기 때문' 이라는 생각을 바탕으로 하여,

비냉소적인 목적으로 사용되는 아이러니 역시도 RT의 이론적 프레임에 의해 효과적으로 설명될 수 있음을 보이고, 그에 대한 설명기반을 구축하였다.

이것은 아이러니 설명의 경제성을 추구하는 것이며, RT가 가진 설명력을 강화시킴으로써 그것의 이론적 확장성에 기여하는 것이다.

영어학 & 영어교육

The Linguistic Science Society
Since1980 언어과학회

EFL College Students' Perceptions toward Peer Feedback Activity in the English Writing Process

Date: August 20th, Friday, 2021

Presenters: Yuhwa Lee (금오공과대학교)
Hyekyeng Kim (금오공과대학교)

Contents

1. Introduction and Literature Review
2. Method
3. Findings
4. Conclusion & Discussion
5. Q&A

1. Introduction & Literature Review

Writing

Product Approach

- emphasis on end product
- Individual
- one draft
- Structure as the starting point

Process Approach

- emphasis on creative process
- Collaborative
- more than one draft
- ideas as starting point

The Writing Process

(1) Teacher Feedback

- A teacher may not have enough time to schedule individual writing feedback.

(2) Peer Feedback

What are the advantages of peer feedback?

- Peer feedback gives more control and autonomy to students.
- Peer feedback increases audience awareness and sense of ownership.
- Peer feedback enhances the ability of peer reviewers to evaluate their own work.
- Successful peer review gives writers self-confidence.

(Tsui & Ng, 2000; Hyland, 2000; Lundstrom & Baker, 2009)

(3) Studies on Peer Feedback

Peer Feedback, Peer Response, Peer review

"A group of students work with each other to give a qualitative evaluation on peer's work through words or verbal interaction or give a quantitative evaluation through sets of scores, rankings, etc". Topping, 1998.

Previous research on peer feedback;

(1) improvement on students' writing ability
(2) positive roles of interaction and learner autonomy
(3) relationship between learners' English level and amount of peer peedback
(3) both positive and negative perceptions toward peer feedback

Research Questions;

(1) 동료 피드백에서 학생들의 피드백 유형은 어떠한가?
(2) 동료 피드백을 한 후 학생들의 쓰기 향상 정도는 어떠한가?
(3) 동료 피드백 활동에 대한 학생들의 인식은 어떠한가?

2. Method

1) Participants

-48 freshmen college students attending at a university in G city
(Boys 31, girls 17)
-majoring computer science during 2019 second semester
-participated in liberal art mandatory course called 'Reading and Writing'
-had same grade, same major, and lower-intermediate English ability (TOEIC score average; 453)

2) Data Collection Process

-Pre-survey
-1st writing assignment and then peer feedback activity (oral or written)
-analysis based on "Taxonomy of Revisions" of Faigley & Witte(1981)
-analysis based on Kim(2013)'s writing scoring rubric
-post-survey

표 1. Taxonomy of Revisions (Faigley & Witte, 1981, p. 402)

Surface Changes		Meaning Changes	
Formal Changes	Meaning-preserving changes	Microstructure Changes	Macrostructure Changes
Spelling	Additions	Additions	Additions
Tense, Number	Deletions	Deletions	Deletions
and Modality	Substitutions	Substitutions	Substitutions
Abbreviation	Permutations	Permutations	Permutations
Punctuation	Distributions	Distributions	Distributions
Format	Consolidations	Consolidations	Consolidations

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]		[illegible]

3. Findings

표 3. 등료 피드백 유형 결과

Surface Changes 306 (95%)		Meaning Changes 16 (5%)	
Formal Changes	Meaning-preserving Changes	Microstructure Changes	Macrostructure Changes
169 (52.8%)	135 (42.2%)	16 (5%)	0 (0%)

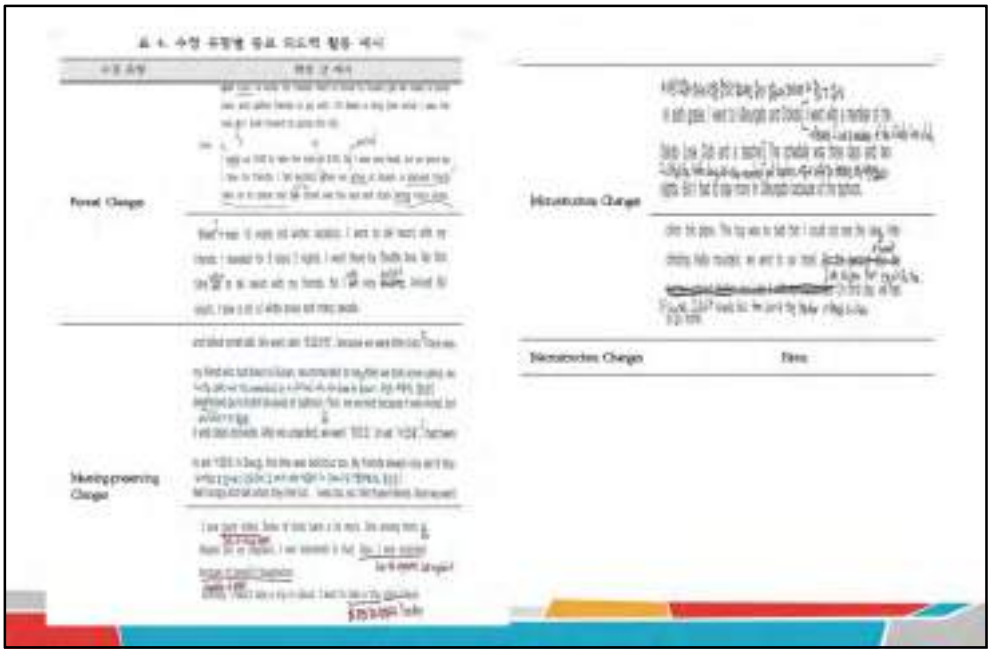


표 5. 동료 피드백 쓰기 평가 비교 (n=48)

	1st Rater	2nd Rater	Average
First Draft	16.35	16.79	16.57
Final Draft	17.29	17.52	17.40

표 6. 동료 피드백 쓰기 향상 t-검정 (n=48)

	N	M	SD	t	p
First Draft	48	16.57	1.5083	-9.041	.000
Final Draft		17.40	1.4694		

*p < .05

※inter-rater reliability: Cronbach's alpha .910

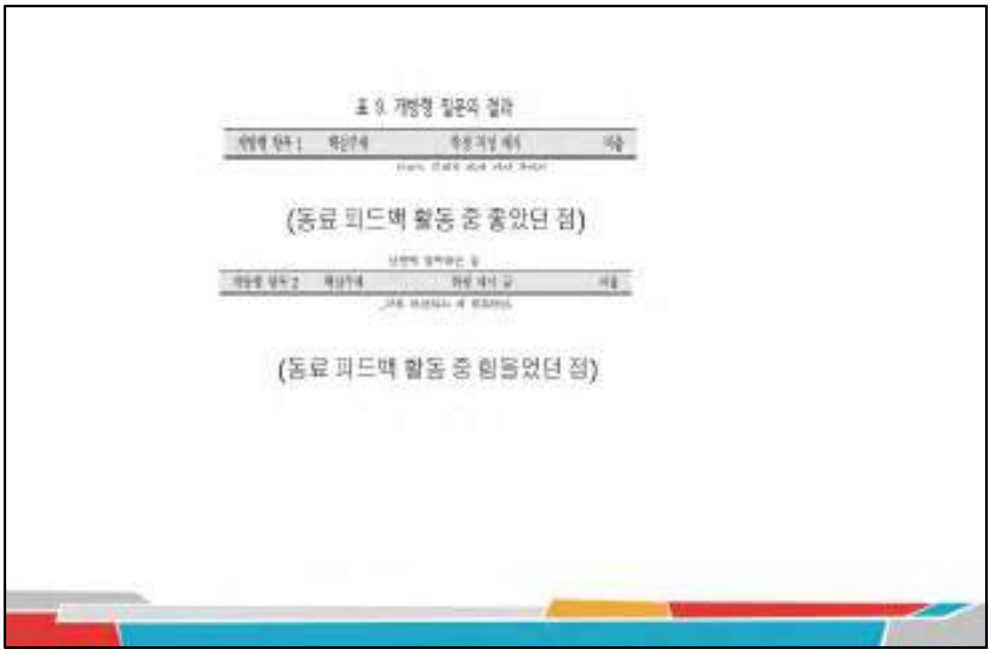
표 7. 사전 - 사후 쓰기 인식 비교 (n=43)

		SD	D	N	A	SA
1. 영어 쓰기 불안도	사전	8 (18.6%)	7 (16.3%)	16 (37.2%)	10 (23.3%)	2 (4.7%)
	사후	5 (11.7%)	8 (18.6%)	16 (37.2%)	13 (30.2%)	1 (2.3%)
2. 영어 쓰기 태도	사전	12 (27.9%)	17 (39.5%)	9 (20.9%)	4 (9.3%)	1 (2.3%)
	사후	8 (18.6%)	10 (23%)	12 (28%)	10 (23.2%)	1 (2.3%)
3. 영어 쓰기 효능감	사전	2 (4.7%)	9 (20.9%)	14 (32.6%)	16 (37.2%)	2 (4.7%)
	사후	1 (2.3%)	5 (11.6%)	12 (27.9%)	18 (41.9%)	4 (9.3%)
4. 동료 피드백 선호도	사전	3 (7%)	8 (18.6%)	16 (37.2%)	10 (23.2%)	6 (13.9%)
	사후	2 (4.7%)	4 (9.3%)	13 (30.2%)	18 (41.9%)	5 (11.6%)

표 8. 동료 피드백 활동 후 설문조사 결과 (n=43)

	SD	D	N	A	SA
1. 동료 피드백이 영어 쓰기에 유익하다.	1 (2.3%)	6 (13.9%)	13 (30.2%)	21 (48.9%)	2 (4.7%)
2. 동료 피드백이 영어 쓰기의 부담을 덜어준다.	1 (2.3%)	10 (23.3%)	14 (32.6%)	15 (34.9%)	3 (7%)
3. 동료 피드백이 영어 쓰기에 자신감이 생긴다.	1 (2.3%)	8 (18.6%)	25 (58.2%)	9 (20.9%)	0 (0%)
4. 동료 피드백이 영어 쓰기 능력을 향상시킨다.	0 (0%)	4 (9.3%)	29 (67.4%)	10 (23.3%)	4 (9.3%)
5. 동료 피드백을 통해 영어 어휘, 문법, 표현 등 쓰기 지식이 늘었다.	0 (0%)	4 (9.3%)	15 (34.9%)	17 (39.5%)	7 (16.3%)
6. 동료 피드백 주고받는 과정이 즐겁고 재미있다.	1 (2.3%)	3 (7%)	10 (23.3%)	19 (44.2%)	8 (18.6%)
7. 동료 피드백 받은 것을 수정하면서 쓰기 안목이 높아졌다.	0 (0%)	2 (4.7%)	8 (18.6%)	22 (51.2%)	11 (25.5%)
8. 동료 피드백을 앞으로도 계속 진행하고 싶다.	0 (0%)	3 (7%)	7 (16.3%)	26 (60.5%)	7 (16.3%)
9. 동료 피드백 활동에 만족하였다.	0 (0%)	1 (2.3%)	7 (16.3%)	28 (65.1%)	7 (16.3%)

※survey reliability: Cronbach's alpha .99



4. Conclusion & Discussion

-The findings for this study reveal that

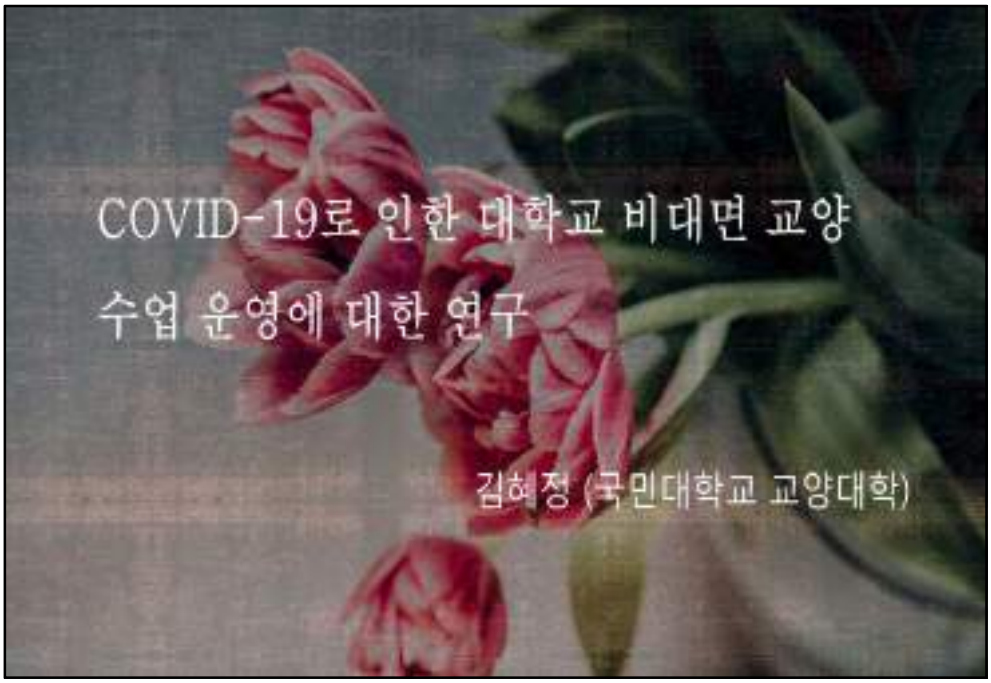
(1) more surface changes (formal changes and meaning-preserving changes than meaning changes (microstructure changes and macrostructure changes)

(2) improvement of writing skills

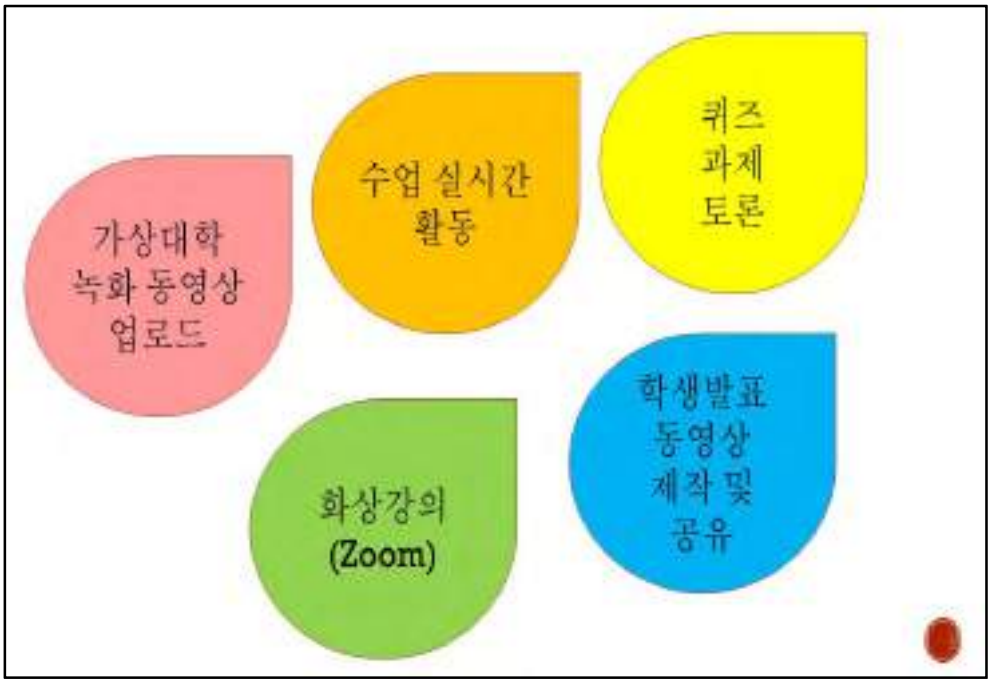
(3) higher positive perceptions, but still negative perceptions remain

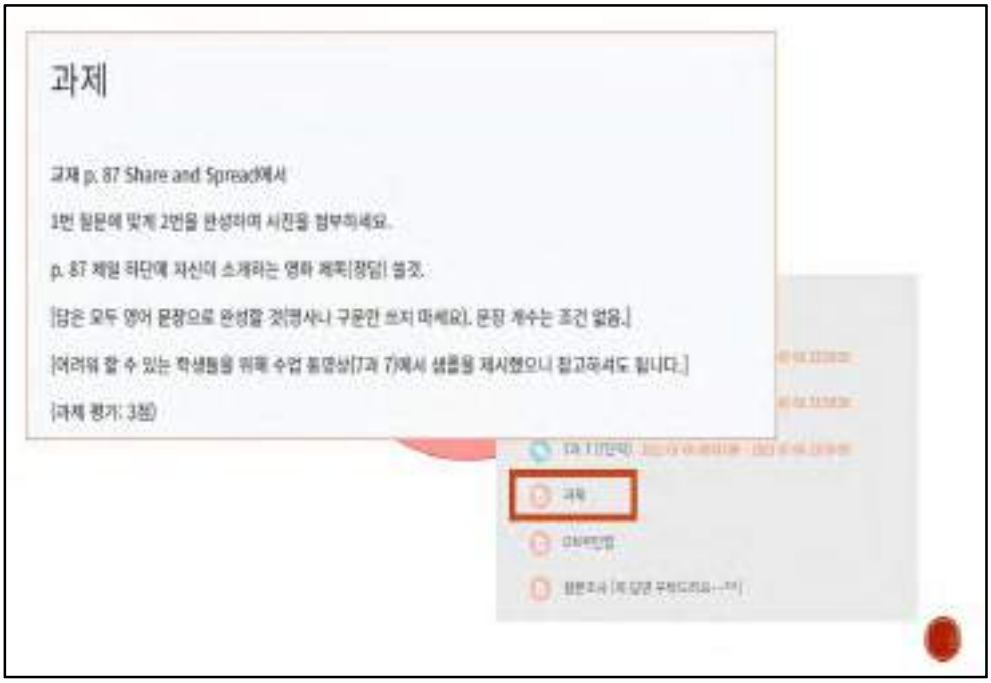
-Suggestions for the teachers who try to adopt peer feedback in their writing classses

Yuhwa Lee (u-hwa3720@hanmail.net)
Hyekyeng Kim (kimhk@kumoh.ac.kr)

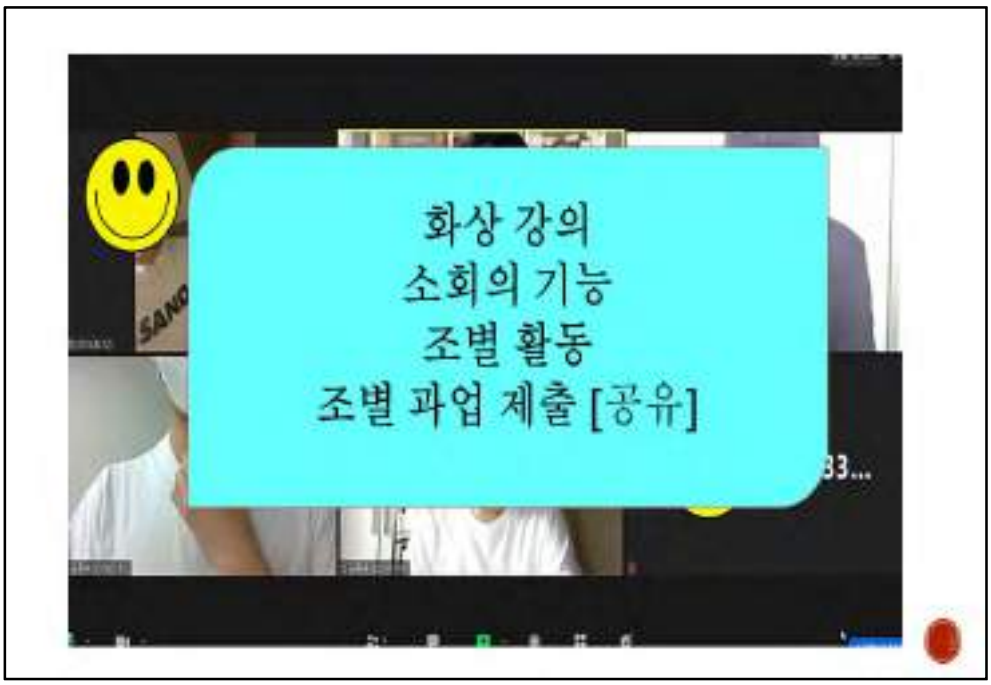

COVID-19로 인한 대학교 비대면 교양
수업 운영에 대한 연구
김혜정 (국민대학교 교양대학)

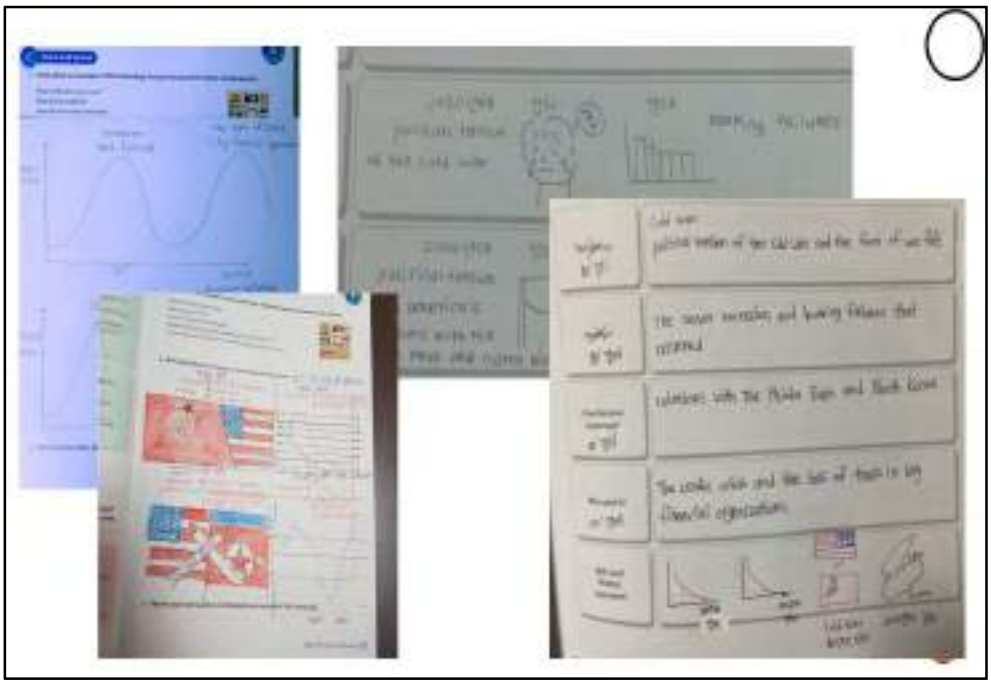
2021-1학기
교양 영어 수업
비대면 수업
College English
일주일에 2회


가상대학
녹화 동영상
업로드
수업 실시간
활동
퀴즈
과제
토론
화상강의
(Zoom)
학생발표
동영상
제작 및
공유


과제
교재 p. 87 Share and Spread에서
3번 질문에 맞게 3번을 완성하여 사진을 첨부하세요.
p. 87 제일 하단에 자신이 소개하는 영화 제목[장담] 쓸것.
[답은 모두 영어 문장으로 완성할 것(명사나 구문만 쓰지 마세요). 문장 개수는 조건 없음.]
[여러워 할 수 있는 학생들을 위해 수업 동영상[7과 7]에서 샘플을 제시했으니 참고하셔도 됩니다.]
[과제 평가: 3점]

ON국민앱
여러분~
더운 하루 잘들 보내고 계신가요?? ^^
오늘은 3개가 진행됩니다.
게임과 관련된 오늘의 과업을 제시할께요. 자신이 알고 있거나 즐기고 있는 게임에 대한 소개입니다.
(p. 37의 Talk it over Together 에 나와있는 내용이나 영어 표현을 참조하시면 됩니다.)
1. Title (자신이 알고있거나 또는 즐기고 있는 게임 제목 쓸 것)
2. Storyline/Objectives (게임의 목적이나 게임의 스토리라인 쓸것)
3. Characters(게임에 등장하는 대표 캐릭터와 그 캐릭터의 스킬이나 능력 쓸 것)
4. Comments (이 게임을 하고자 하는 다른 사람에게 알려주고 싶은 정보 쓸 것)


화상 강의
소회의 기능
조별 활동
조별 과업 제출 [공유]

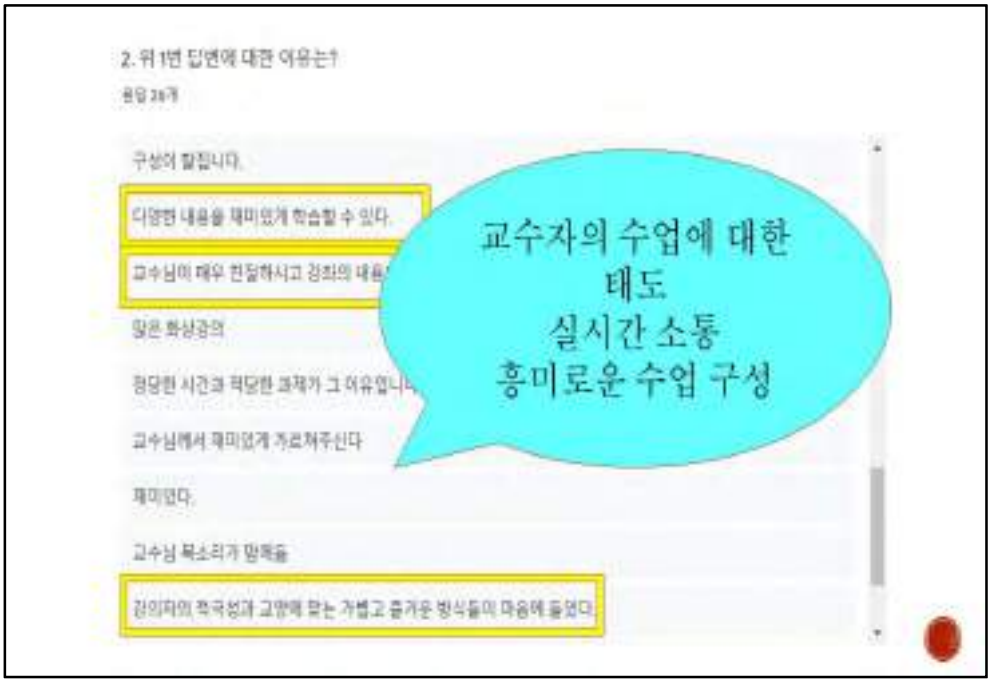


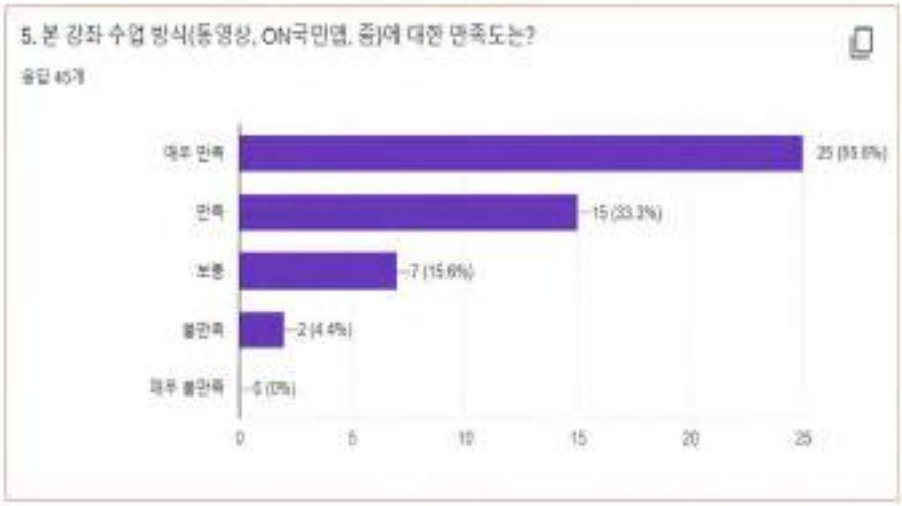
Frozen 1
Frozen 2
CG Development
in Frozen Series
도록 영
• 자신이 발표를 원하는 과를 선택
→ 가상대학에 공유

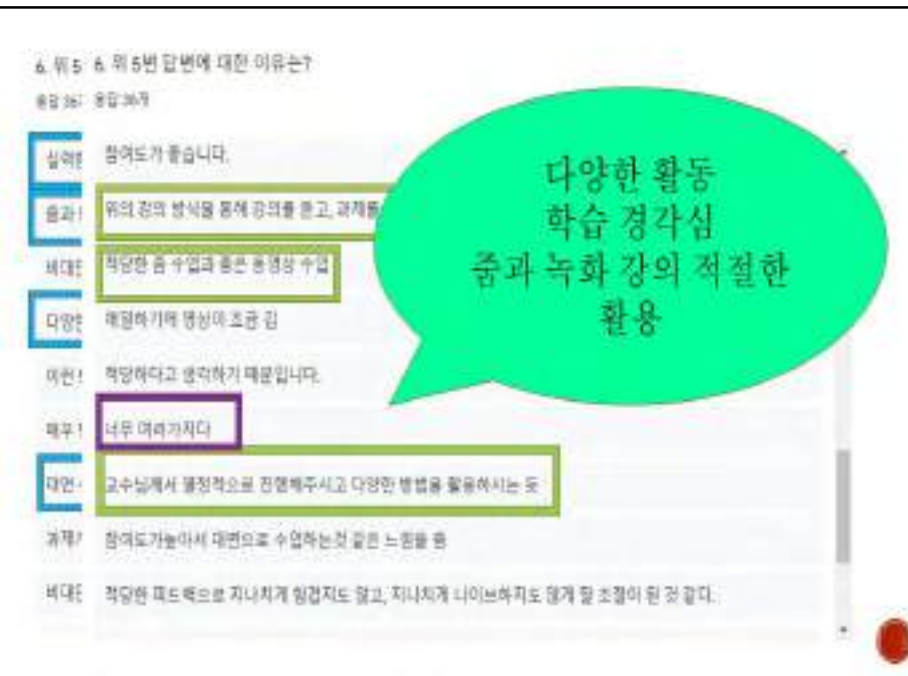
설문조사 실시

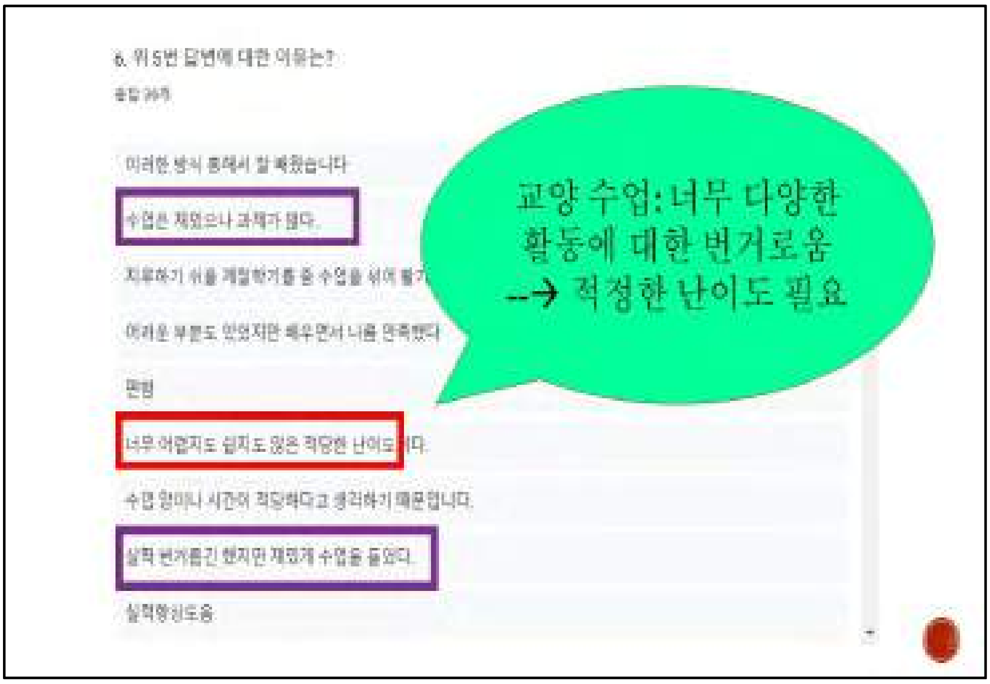
-온라인 수업에 대한 만족도와 그 이유
-수업 방식에 대한 만족도와 그 이유
-줌 수업에 대한 만족도와 그 이유
-조별 활동에 대한 만족도와 그 이유

2. 위 1번 답변에 대한 이유는?
교수님의 수업에대한 열정
교수님의 열정이 학생들에게 잘 전달되는 것 같습니다.
나는 아직 부족합니다.
재미있는 수업 내용과 교수님께서 강의를 위해 노력하시는 모습이 좋았다.
부담이 없다

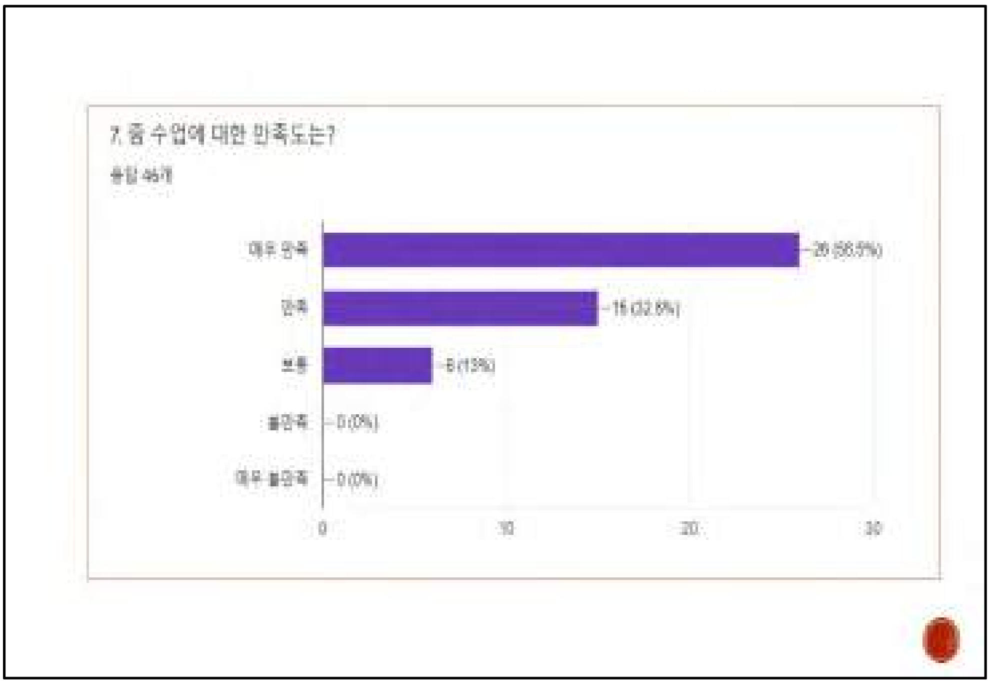

2. 위 1번 답변에 대한 이유는?
구성이 알집니다.
다양한 내용을 재미있게 학습할 수 있다.
교수자의 수업에 대한
태도
실시간 소통
흥미로운 수업 구성
교수님께서 재미있게 가르쳐주신다
재미있다.
강의자의 적극성과 고양해 보는 가볍고 즐거운 방식들이 마음에 들었다.


5. 본 강좌 수업 방식(동영상, ON국민맵, 줌)에 대한 만족도는?
응답 45개
매우 만족
만족
보통
불만족
매우 불만족
25 (55.6%)
15 (33.3%)
7 (15.6%)
2 (4.4%)
0 (0%)
0
5
10
15
20
25

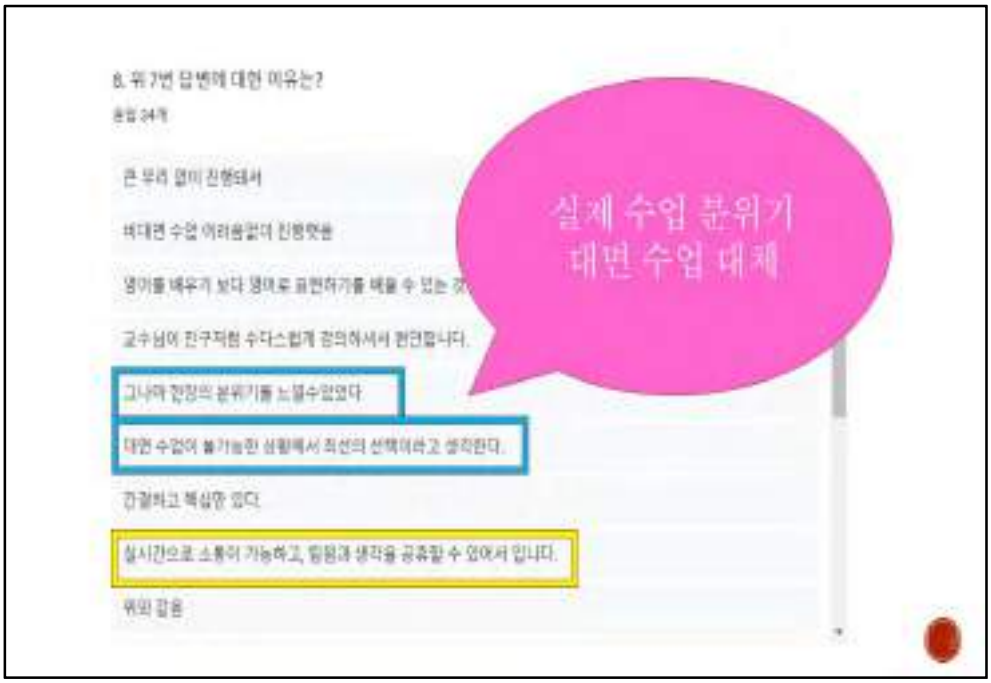

6. 위 5
6. 위 5번 답변에 대한 이유는?
응답 36개
참여도가 좋습니다.
적당한 줌 수업과 좋은 동영상 수업
적당하다고 생각하기 때문입니다.
너무 여러가지다.
다양한 활동
학습 경각심
줌과 녹화 강의 적절한
활용



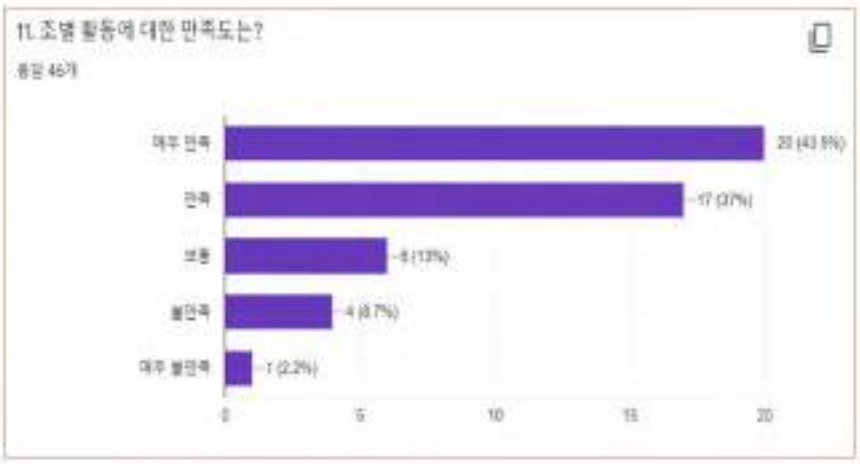
6. 위 5번 답변에 대한 이유는?
수업은 재밌으나 과제가 많다.
너무 어렵지도 쉽지도 않은 적당한 난이도
수업 양이나 시간이 적당하다고 생각하기 때문입니다.
실력향상도움
교양 수업: 너무 다양한
활동에 대한 번거로움
--→ 적정한 난이도 필요

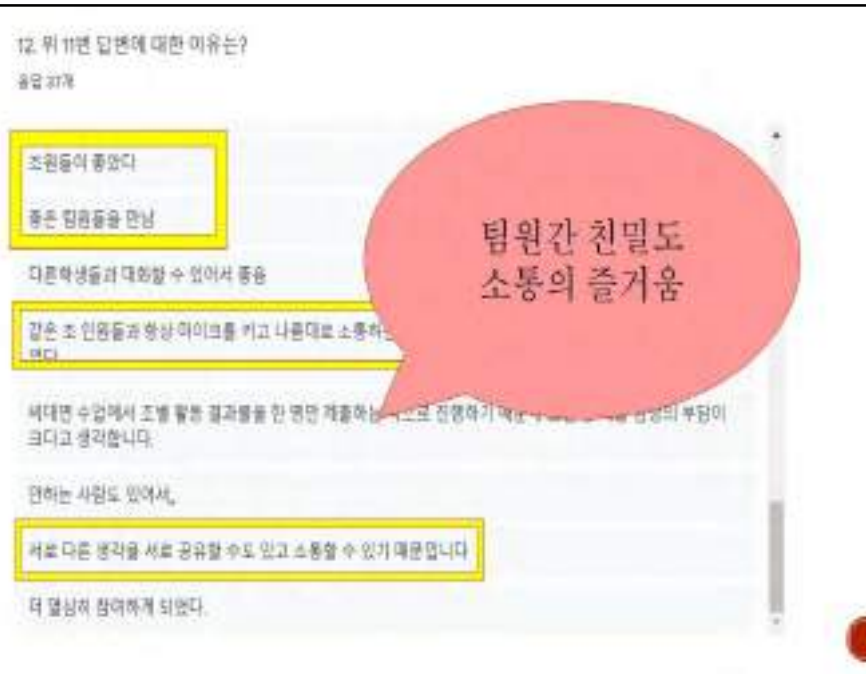


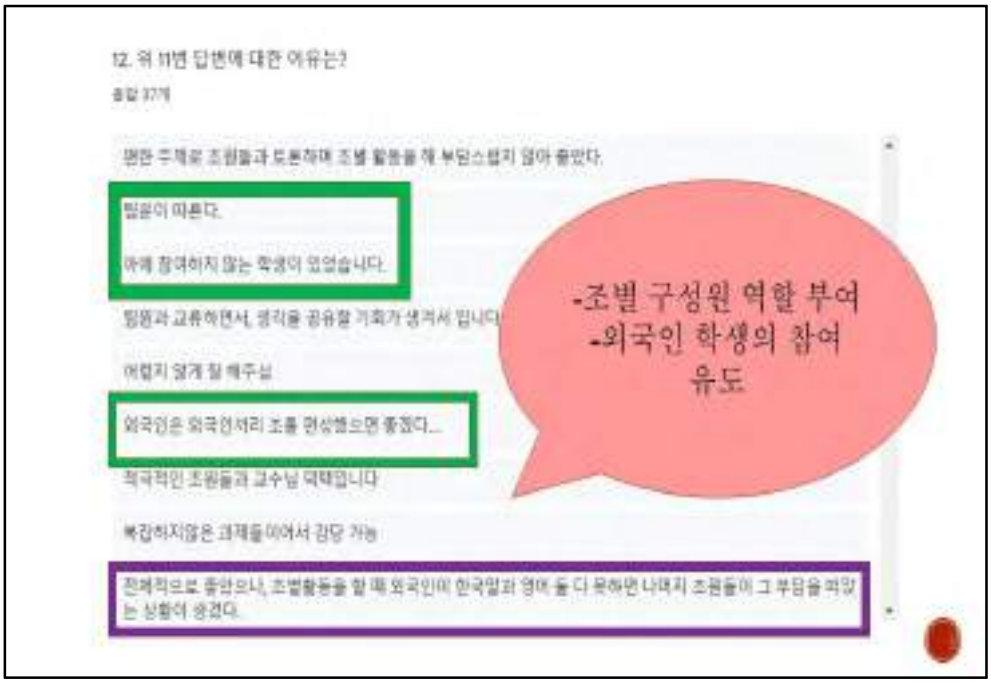
7. 줌 수업에 대한 만족도는?
응답 46개
매우 만족
만족
보통
불만족
매우 불만족
26 (56.5%)
15 (32.6%)
6 (13%)
0 (0%)
0 (0%)
0
10
20
30

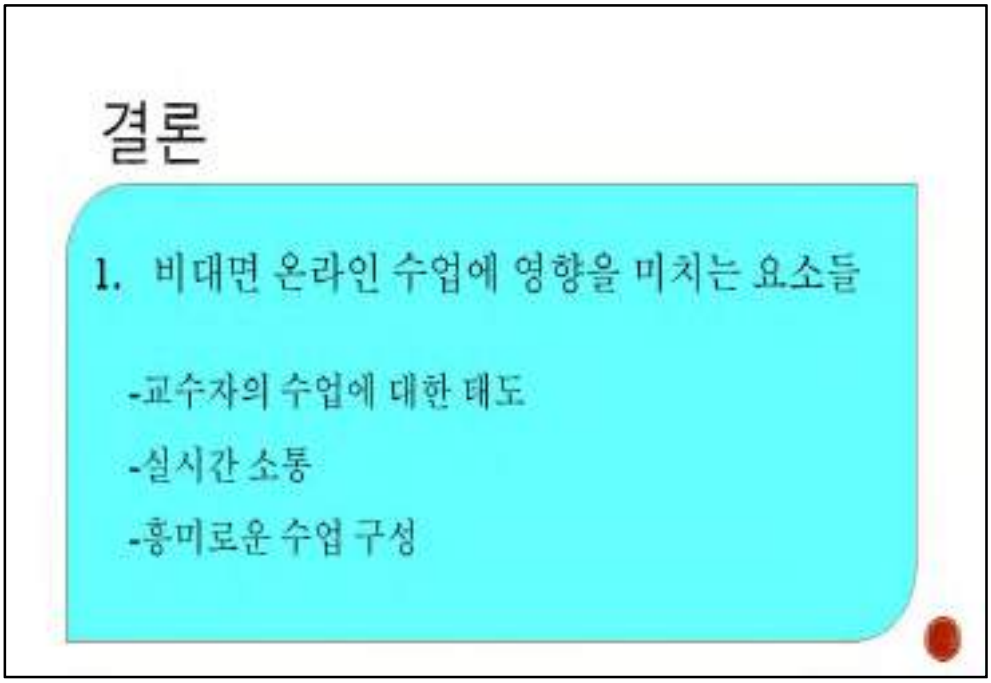

8. 위 7번 답변에 대한 이유는?
응답 34개
큰 무리 없이 진행돼서
비대면 수업 어려움없이 진행됐음
영어를 배우기 보다 영어로 표현하기를 배울 수 있는 것
교수님이 친구처럼 수다스럽게 강의하셔서 편안합니다.
그나마 현장의 분위기를 느낄수있었다
대면 수업이 불가능한 상황에서 최선의 선택이라고 생각한다.
간결하고 핵심만 있다.
실시간으로 소통이 가능하고, 팀원과 생각을 공유할 수 있어서 입니다.
위의 같음
실제 수업 분위기
대면 수업 대체

8. 위 7번 답변에 대한 이유는?
응답 34개
시간을 딱 지켜주셔서
시간과 과제가 적당하다고 생각하기 때문입
어쩌해도 줌으로하다보니 팀으로 상작어려움
팀원들과의 활동이 즐거웠음
재미있음
실시간 화상강의를 지나치게 남발하지 않고, 조별 인원의 실시간 소통을 통해 비대면의 단점이 조금 극복되었다고 생각한다.
즐거웠음
조별활동이 주라 대면이면 더 재밌게 진행될 것 같습니다
조원들과 함께 과제를 하는 과정에서 다양한 생각을 알 수 있었다.
팀 활동의 즐거움
실시간 소통과
다양한 생각 공유


11. 조별 활동에 대한 만족도는?
응답 46개
매우 만족
만족
보통
불만족
매우 불만족
20 (43.5%)
17 (37%)
6 (13%)
4 (8.7%)
1 (2.2%)
0
5
10
15
20


12. 위 11번 답변에 대한 이유는?
응답 27개
조원들이 좋았다
좋은 팀원들을 만남
다른학생들과 대화할 수 있어서 좋음
서로 다른 생각을 서로 공유할 수도 있고 소통할 수 있기 때문입니다
더 열심히 참여하게 되었다.
팀원간 친밀도
소통의 즐거움


12. 위 11번 답변에 대한 이유는?
총답 37개
팀끼리 따른다.
아예 참여하지 않는 학생이 있었습니다.
외국인은 외국인처리 조를 편성했으면 좋겠다...
-조별 구성원 역할 부여
-외국인 학생의 참여 유도


결론
1. 비대면 온라인 수업에 영향을 미치는 요소들
-교수자의 수업에 대한 태도
-실시간 소통
-흥미로운 수업 구성

2. 비대면 교양 수업 구성 시 고려할 사항

-다양한 활동을 체계적으로 구성하여 학습에 대한 꾸준한 경각심을 제공하되 적정한 난이도 조절이 필요함

-줌과 녹화 강의 적절한 활용

3. 화상 수업 구성 시 고려할 사항

-실제 수업 분위기가 생성될 수 있도록 팀 활동을 구성할 필요

-실시간 소통과 다양한 생각 공유

-팀원간 친밀도가 변수; 조별 구성원 역할 부여

-외국인 학생의 참여 유도 촉진을 위한 전략 연구

감사합니다.
김혜정
naa4907@kookmin.ac.kr

음성인식기술을 활용한 발음 훈련에 대한 대학생들의 인식

하종범 (금오공과대학교)

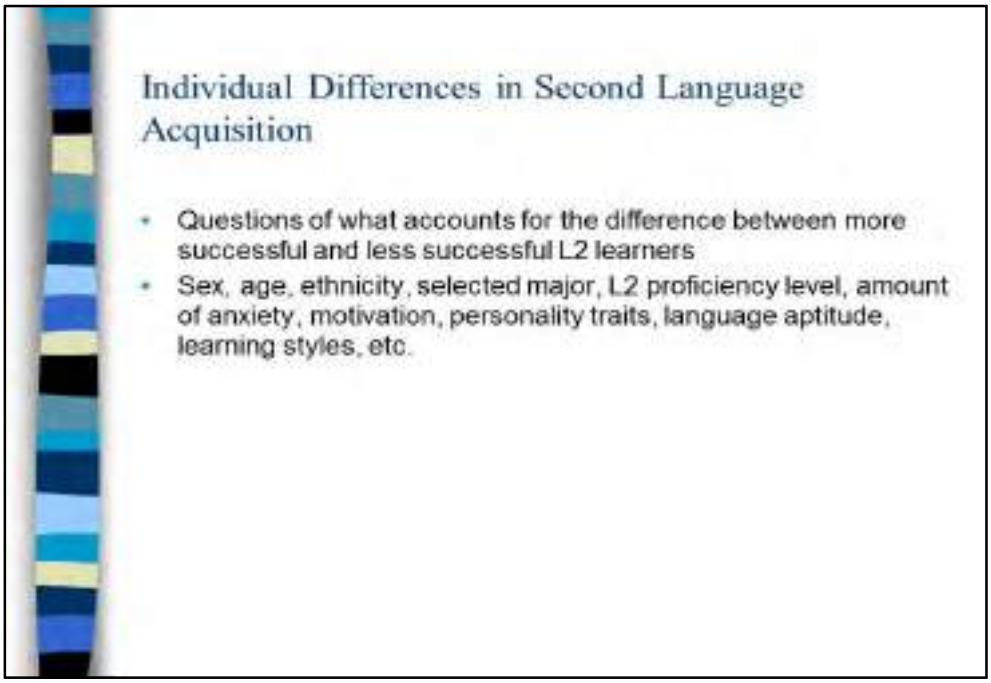
Introduction

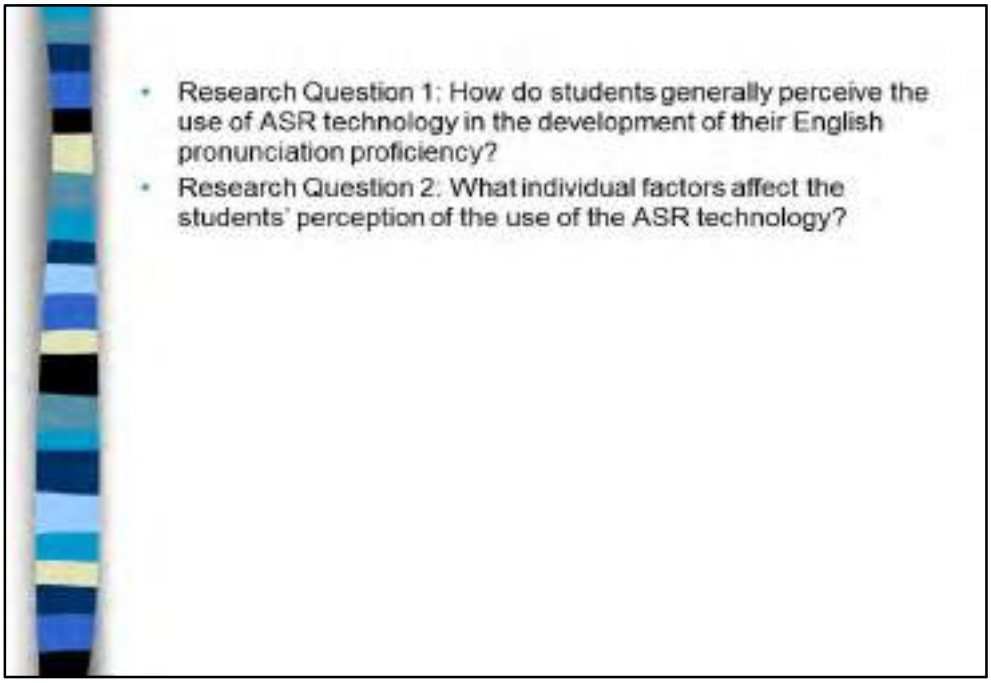
- The technology of Automated Speech Recognition (ASR)
- The initial use of ARS to equip smart homes for elderly and disabled people
- Extended to L2 pronunciation learning in the EFL context
- Combining individual-difference research with ASR technology to maximize the effects of using ASR technology as a pedagogical tool

ASR and Its Application in Foreign Language Learning

- *Automatic speech recognition* defined as the process whereby human speech is interpreted by a computer (Forsberg, 2003)
- Includes the transference of signals generated via the human vocal system into words (Jurafsky & Martin, 2000)
- Applied in tasks that require interface between the human and the machine (Atal & Hanauer, 1971; Flanagan, 1972)
- Applied to L2 pronunciation learning particularly in the EFL context
- A cheaper alternative due to its relative cost reduction and because of its automated nature and easy accessibility
- The opportunity to practice pronunciation as it is convenient and time-saving

- Criticized for its low accuracy rates for non-native speaker performance
- Steadily improving for a variety of speeches
- Empirical research: Eskenazi (1999), Kim (2006), Anderson, Davidson, Morton &Jack (2008), Morton & Jack (2010), McCrocklin (2014), Shannon (2016), Park (2017), Ahn & Lee (2016), Cucchiarini, Neri, & Strik (2009), McCrocklin (2014, 2016), Mroz (2018)


Individual Differences in Second Language Acquisition
Questions of what accounts for the difference between more successful and less successful L2 learners
Sex, age, ethnicity, selected major, L2 proficiency level, amount of anxiety, motivation, personality traits, language aptitude, learning styles, etc.


Research Question 1: How do students generally perceive the use of ASR technology in the development of their English pronunciation proficiency?
Research Question 2: What individual factors affect the students' perception of the use of the ASR technology?

Participants

- 80 Korean students from two English listening classes at a university in South Korea

Class		Year			Sex	
Class A	Class B	2nd Year	3rd Year	4th Year	Male	Female
40	40	60	4	16	42	38

Materials and Instruments

- *English Listening Practice with VOA News* (Jang, Yoon, & Ha, 2017)
- The meaning-focused activities (keyword detection, general and specific listening comprehension), the form-focused activities (fill-in-the-blanks, restricted transcriptions)
- the first and second paragraphs of each unit as the target
- Any ASR device (e.g. *Google Doc*, smart phone-embedded recorders, *Naver Papago*)
- Written questionnaire for individual information and perception for the use of ASR technology

• Google Doc
Do you get enough sleep at night do you ever feel tired during school you may not be the only one according to the national sleep foundation keys aren't getting enough sleep and it's affecting how they doing in school

• Naver Papago
Do you get enough sleep at night do you ever feel tired during school you may not be the only one according to the national sleep foundation keys aren't getting enough sleep and it's affecting how they doing in school
밤에 잠을 충분히 자나요? 학교 다닐 때 피곤함을 느낀 적이 있나요? 전국 수면 재단 키로는 충분한 수면을 취하지 못하고 학교 생활 방식에 영향을 미치고 있다고 합니다.

- Smart Phone Recorder

Procedures

- The fall 2019 semester
- Shadow-reading the 1st and 2nd paragraphs of unit 1, 3, 5, 7
- Recording their speech into texts
- Submitting it as homework including their comments
- Post-activity survey

Data Collection and Analysis

- The questionnaires for individual information and perception for the use of ASR technology
- Independent samples *t*-tests and one-way ANOVA, Multiple Linear Regression, Pearson Correlations
- *SPSS 25*, $p < 0.05$

Students' Perceptions for the Use of the ASR Device

Descriptive Statistics on Self-rated English Proficiencies (*n* = 80)

	General English		Vocabulary		Grammar		Reading		Listening		Speaking	
	N	%	*N*	%	*N*	%	*N*	%	*N*	%	*N*	%
Low	42	52.5	40	50.0	48	60.0	24	30.0	34	42.5	52	65.0
Average	24	30.0	40	50.0	30	37.5	50	62.5	42	42.5	28	35.0
High	14	17.5	0	0.0	2	2.5	6	7.5	4	5.0	0	0

Descriptive Statistics on Trait, Personality, and Risk-taking (*n* = 80)

Trait			Personality			Risk-taking		
	N	%		*N*	%		*N*	%
Analytic	20	25.0	Introvert	38	47.5	Risk-taking	52	65.0
Synthetic	20	25.0	Extrovert	18	22.5	Not Risk-taking	16	20.0
N/A	40	50.0	N/A	24	30.0	N/A	12	15.0

The Device Satisfaction Range (n = 60)

80 ~ 100		60 ~ less than 80		40 ~ less than 60		Less than 40	
N	%	N	%	N	%	N	%
26	32.5	48	60.0	2	2.5	4	5.0

Descriptive Statistics on Student Perception of ASR Use (n = 80)

	Recognition		Pronunciation		Grammar		General English	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Least effective	4	5.0	4	5.0	4	5.0	2	2.5
Somewhat effective	10	12.5	10	12.5	14	17.5	2	2.5
Average	18	22.5	24	30.0	48	60.0	38	47.5
Somewhat effective	36	45.0	30	40.0	12	15.0	24	30.0
Very effective	12	15.0	10	12.5	2	2.5	14	17.5
M	3.55		3.42		2.93		3.58	
SD	1.062		1.035		0.707		0.903	

- General Perceptions for the Use of ARS

Aspects	Perceptions (n, %)
Positive Aspects (Summarized from 21 answers)	I learned how serious my English pronunciation is. (4, 19%)
	It converts my speeches correctly as long as I pronounce them correctly. (4, 19%)
	It was a good opportunity to practice my English pronunciation, which is rarely done in my normal life. (3, 14.3%)
	I'm now more aware of correct pronunciation of English words and try to put more effort to practice them. (3, 14.3%)
	Unlike my intention, other unexpected English words often pop up. It is helpful to know what other words there are similar to the ones I tried to pronounce. (3, 14.3%)
	I could compare my English pronunciation with standard English. (2, 9.5%)
	I learned it difficult to pronounce English words correctly even when they are very simple words. (2, 9.5%)

Negative Aspects (Summarized from 12 answers)	I tried using a variety of ASR tools and found there are great amount of variations in speech recognition between the tools, depending on STT software and the condition of the microphones being used. Accordingly, I assume we will need to equip with a reliable device for the whole class, which would lead to additional cost. (3, 25%)
	There is a time when it doesn't recognize even native speakers' speech correctly; additionally, it doesn't consider the context of the speech. (3, 25%)
	It doesn't recognize long sentences well. (2, 16.7%)
	This may not be matter of pronunciation in that it recognizes my speech incorrectly too often. For example, I was never understood with the word "school" despite three times of trials. (2, 16.7%)
	It is too much for me to conduct this activity in the paragraph level, where I have to read a series of sentences at a time. The sentential level exercise would have been more reasonable. (2, 16.7%)

Individual Factors That Affect Students' Perception

Listening and Speaking Proficiencies on Development of General English (n = 80)

Listening Proficiency (n)	Mean	SD	F	p
Low (34)	3.06	0.748		
Average (42)	3.95	0.805	6.102	0.005**
High (4)	4.00	1.414		
Speaking Proficiency (n)	Mean	SD	t	p
Low (52)	3.35	0.846	-2.300	0.027*
Average (28)	4.00	0.877		

- Proficiencies in reading, grammar, vocabulary, and general English not significant

Risk-taking on Recognition of Speech Pronunciation Errors (N = 68)

Risk taking (a)	Mean	SD	F	p
Risk taking (16)	4.38	0.744	0.385	0.008**
Not risk taking (52)	3.38	0.998		

Risk-taking on Development of Pronunciation (N = 68)

Risk-taking (a)	Mean	SD	F	p
Risk taking (16)	4.13	0.991	0.003	0.043*
Not risk taking (52)	3.35	0.892		

Correlations of Device, Satisfaction, Recognition, Pronunciation, Grammar, and General English Proficiency (N = 80)

		De-	Sa-	Re-	Pr-	Gr-	Gr-
Device Type	Pearson Correlation	1	-0.007	0.002	0.089	-0.072	0.118
	Sig. (2-tailed)		0.966	0.989	0.586	0.660	0.467
Satisfaction	Pearson Correlation	-0.007	1	0.628**	0.500**	0.160	0.605**
	Sig. (2-tailed)	0.966		0.000	0.001	0.324	0.000
Recognition	Pearson Correlation	0.002	0.628**	1	0.888**	0.169	0.560**
	Sig. (2-tailed)	0.989	0.000		0.000	0.297	0.000
Pronunciation	Pearson Correlation	0.089	0.500**	0.888**	1	0.195	0.500**
	Sig. (2-tailed)	0.586	0.001	0.000		0.228	0.001
Grammar	Pearson Correlation	-0.072	0.160	0.169	0.195	1	0.454**
	Sig. (2-tailed)	0.660	0.324	0.297	0.228		0.003
General English Proficiency	Pearson Correlation	0.118	0.605**	0.560**	0.500**	0.454**	1
	Sig. (2-tailed)	0.467	0.000	0.000	0.001	0.003	

Regression on Recognition of Speech Pronunciation Errors

	U.C.		S.C.			Collinearity Statistics	
	B	S.E.	Beta		Sig.	Tolerance	VIF
(Constant)	0.514	0.710		0.724	0.474		
Risk-taking	0.759	0.317	0.342	2.396	0.023*	0.948	1.055
Device Satisfaction	0.670	0.208	0.459	3.212	0.003**	0.948	1.055

R(0.632), R^2 (0.400), F(10.317), Dubin-Watson(1.897)

Regression on Development of General English Proficiency

	U.C.		S.C.			Collinearity Statistics	
	B	S.E.	Beta			Tolerance	VIF
(Constant)	0.374	0.551		0.678	0.502		
Listening Proficiency	0.388	0.212	0.252	1.830	0.075	0.733	1.364
Speaking Proficiency	0.343	0.250	0.184	1.371	0.179	0.773	1.294
Device Satisfaction	0.659	0.152	0.528	4.347	0.000**	0.940	1.063

R(0.708), R^2 (0.501), F(12.048), Dubin-Watson(1.563)

Conclusions

- No salient effects found, but huge individual differences in the perception of the use of ASR-equipped devices
- English listening and speaking proficiencies a strong predictor for a successful performance in the ASR-based activity
- Active risk-taking behavior resulting in better recognition of speech pronunciation errors
- The recognition of pronunciation errors, and the development of English pronunciation, and general English proficiency significantly correlated with each other; grammar learning not
- Device satisfaction a significant factor to explain students' successful performance in recognizing pronunciation errors and developing English pronunciation skills and improving their general English proficiency

Positive aspects of ASR technology:

•The ASR-based activity provided the students with opportunities to notice their pronunciation errors and encouraged them to make additional efforts to improve their English pronunciation as they became more aware of their problems.

Negative aspects:

•They included the variation of speech recognition depending on device type, the length of sentences, and context-ignorant recognition for the paragraph-level passage.

Implications:

- Need of using ASR-based activities selectively for class
- Active use of ASR technology for those with average or higher proficiency in English listening and speaking; less independent practice on their own for those with low listening and speaking proficiency
- Need to be active while conducting the ASR-based activity to allow students to better recognize their pronunciation errors
- Need to help students try multiple ASR-equipped devices to find the optimal one for them

Limitations:

- Self-assessment of the students' proficiencies in each area
- Not enough number of participants to look at the largely differential perception among the students
- No assessment of the students' general English pronunciation, only relying on the students' self-rated evaluations

Further Study:

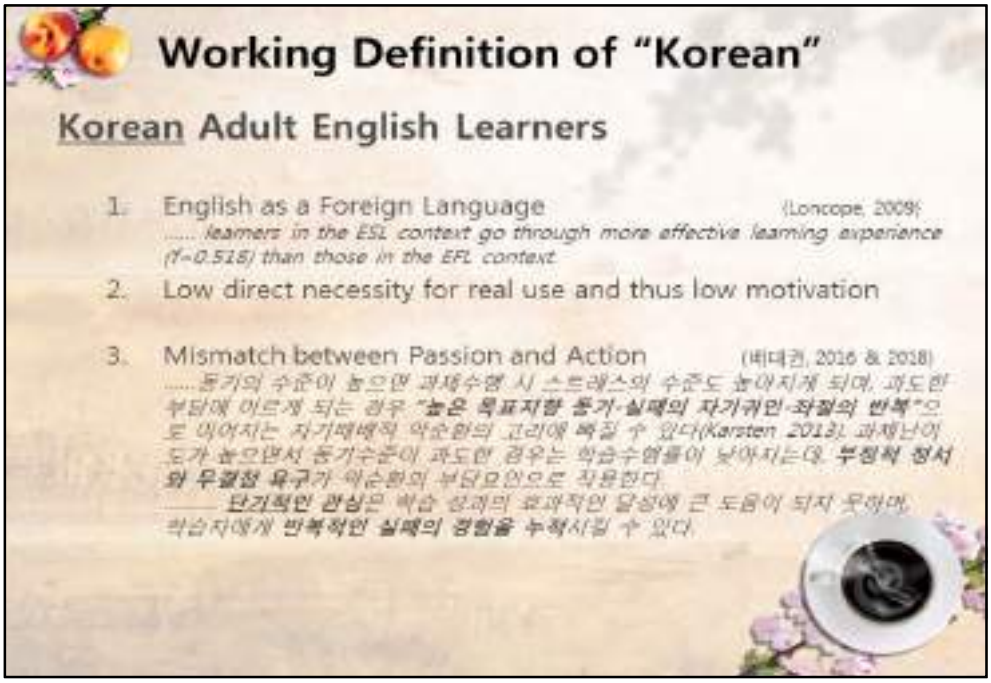
- Standardized test of students' L2 proficiencies and pronunciation
- Types of ARS device as a target of research

Thank You!

한국인 성인영어학습자의
학업성취도 향상을 위한
학습정서의 역할

Contents
1 Korean Adult English Learners
2 학습정서 – 성실성 [CAPS]
3 학습정서 – 실패내성 [TAB]
4 학습정서 – 필요성 [DECC]
5 Conclusion

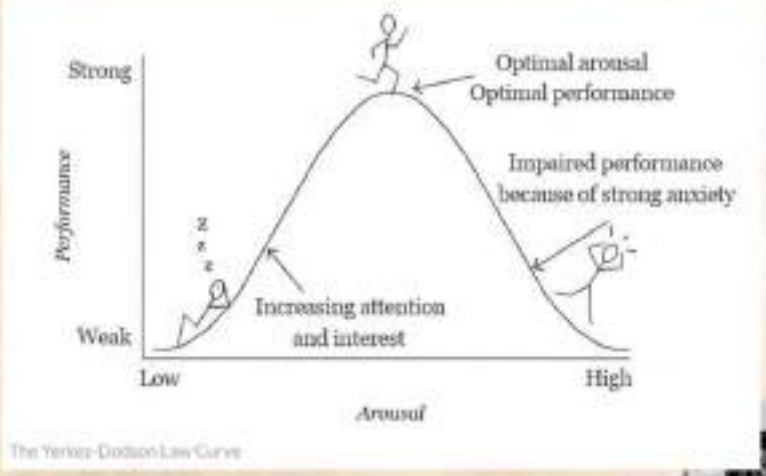
1. Korean / Adult / English Learners

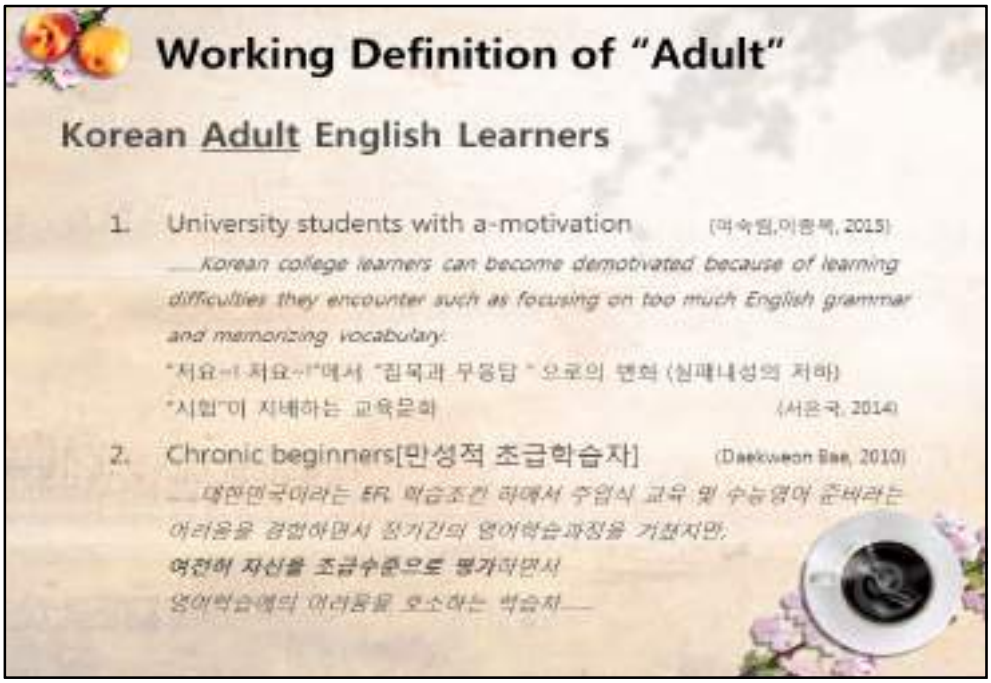

Working Definition of "Korean"
Korean Adult English Learners
1. English as a Foreign Language (Loncope, 2009)
..... learners in the ESL context go through more effective learning experience (f=0.516) than those in the EFL context.
2. Low direct necessity for real use and thus low motivation
3. Mismatch between Passion and Action (배대권, 2016 & 2018)
.....동기의 수준이 높으면 과제수행 시 스트레스의 수준도 높아지게 되며, 과도한 부담에 이르게 되는 경우 "높은 목표지향 동기-실패의 자기귀인-좌절의 반복"으로 이어지는 자기패배적 악순환의 고리에 빠질 수 있다(Karsten 2013). 과제난이도가 높으면서 동기수준이 과도한 경우는 학습수행률이 낮아지는데, 무정적 정서와 무결점 요구가 악순환의 부담요인으로 작용한다.
단기적인 관심은 학습 성과의 효과적인 달성에 큰 도움이 되지 못하며, 학습자에게 반복적인 실패의 경험을 누적시킬 수 있다.

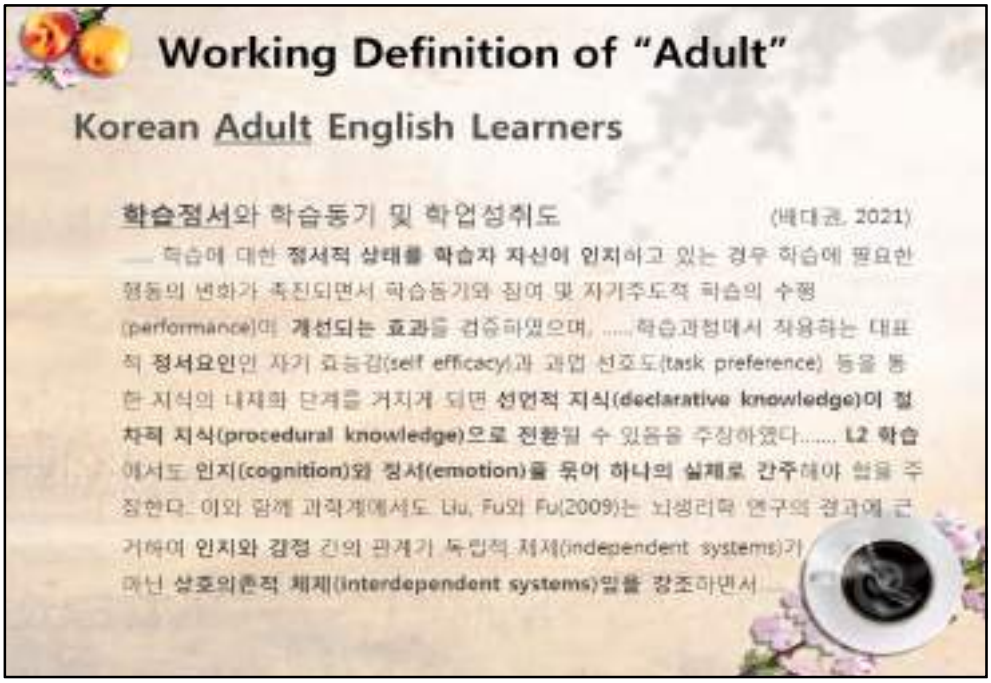
Working Definition of "Korean"

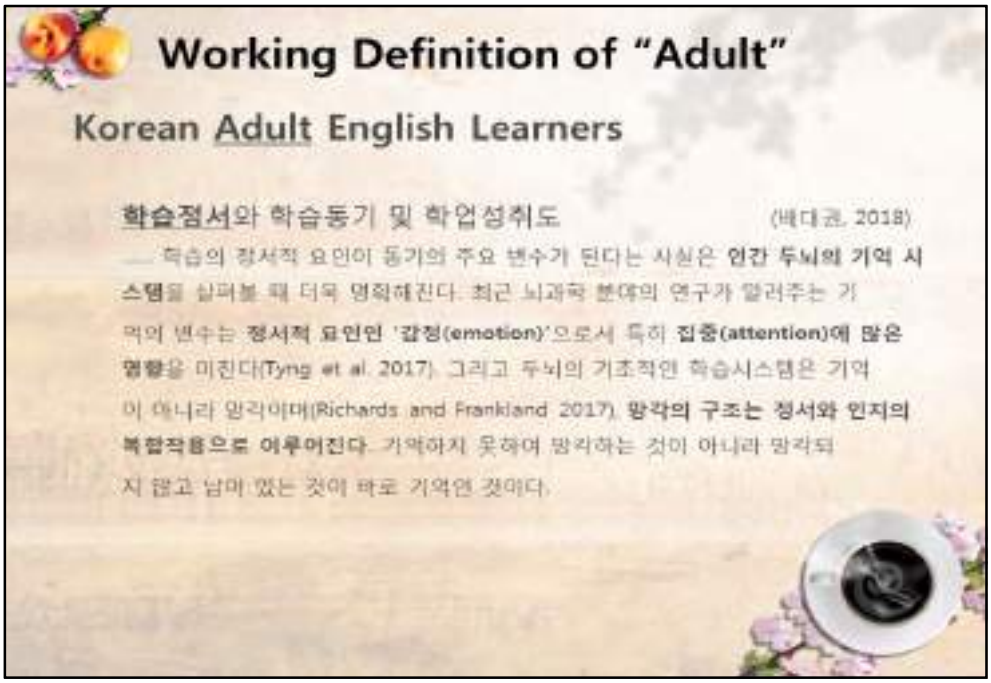
같은방향 같은목표/근거없는 낙관주의

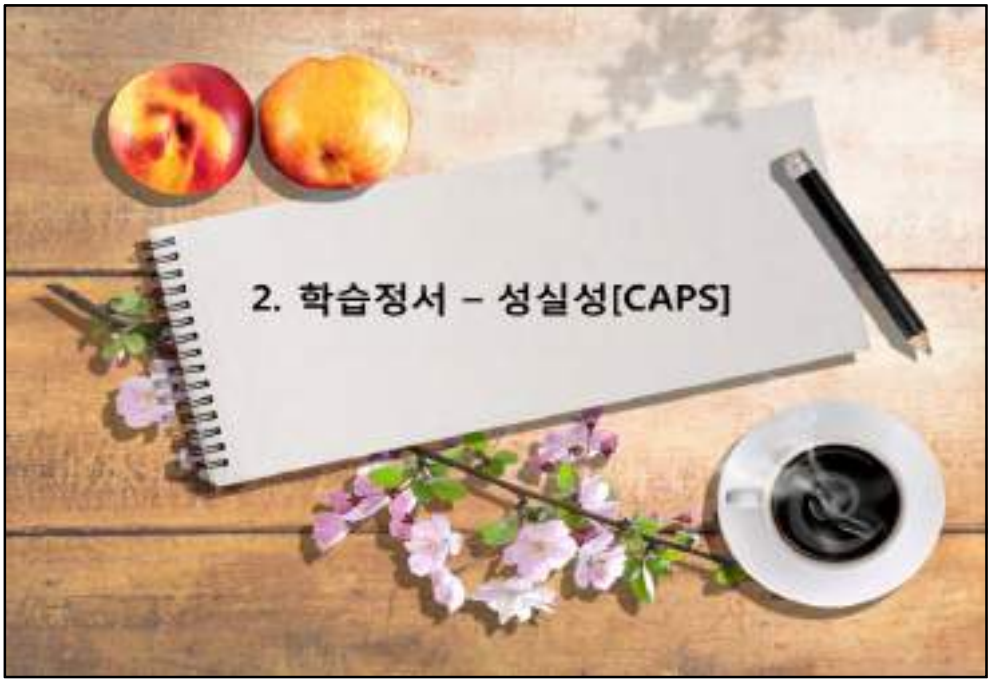
Working Definition of "Korean"




Working Definition of "Adult"
Korean Adult English Learners
1. University students with a-motivation (박숙희,이종복, 2015)
Korean college learners can become demotivated because of learning difficulties they encounter such as focusing on too much English grammar and memorizing vocabulary.
"저요~! 저요~!"에서 "침묵과 무응답 " 으로의 변화 (심패내성의 저하)
"시험"이 지배하는 교육문화 (서은국, 2014)
2. Chronic beginners[만성적 초급학습자] (Daekweon Bae, 2010)
대한민국이라는 ER 학습조건 하에서 주입식 교육 및 수능영어 준비라는 어려움을 경험하면서 장기간의 영어학습과정을 거쳤지만,
여전히 자신을 초급수준으로 평가하면서
영어학습에의 어려움을 호소하는 학습자


Working Definition of "Adult"
Korean Adult English Learners
학습정서와 학습동기 및 학업성취도 (배대권, 2021)
학습에 대한 정서적 상태를 학습자 자신이 인지하고 있는 경우 학습에 필요한 행동의 변화가 촉진되면서 학습동기와 참여 및 자기주도적 학습의 수행(performance)이 개선되는 효과를 검증하였으며, ...학습과정에서 작용하는 대표적 정서요인인 자기 효능감(self efficacy)과 과업 선호도(task preference) 등을 통한 지식의 내재화 단계를 거치게 되면 선언적 지식(declarative knowledge)이 절차적 지식(procedural knowledge)으로 전환될 수 있음을 주장하였다..... L2 학습에서도 인지(cognition)와 정서(emotion)를 묶어 하나의 실체로 간주해야 함을 주장한다. 이와 함께 과학계에서도 Liu, Fu와 Fu(2009)는 뇌생리학 연구의 결과에 근거하여 인지와 감정 간의 관계가 독립적 체제(independent systems)가 아닌 상호의존적 체제(interdependent systems)임을 강조하면서


Working Definition of "Adult"
Korean Adult English Learners
학습정서와 학습동기 및 학업성취도 (배대권, 2018)
학습의 정서적 요인이 동기의 주요 변수가 된다는 사실은 인간 두뇌의 기억 시스템을 살펴볼 때 더욱 명확해진다. 최근 뇌과학 분야의 연구가 알려주는 기억의 변수는 정서적 요인인 '감정(emotion)'으로서 특히 집중(attention)에 많은 영향을 미친다(Tyng et al. 2017). 그리고 두뇌의 기초적인 학습시스템은 기억이 아니라 망각이며(Richards and Frankland 2017), 망각의 구조는 정서와 인지의 복합작용으로 이루어진다. 기억하지 못하여 망각하는 것이 아니라 망각되지 않고 남아 있는 것이 바로 기억인 것이다.


2. 학습정서 – 성실성[CAPS]

성실한 성격(Conscientiousness)

CAPS: English Learning Motivation Inventory

- **Big Five OCEAN Model(International Personality Item Pool)**
- **948 participants** (배대권,김종훈 2019)

1. 영어학습 성실성(Conscientiousness for English Learning)
2. 영어학습 수용성(Acceptableness for English Learning)
3. 영어학습 긍정성(Positiveness for English Learning)
4. 영어학습 민감성(Sensitiveness for English Learning)

*'**항구적인 성격 특성**'으로서의 동기는 영어교육 현장의 교사나 학생들에게 큰 의미를 부여하기 어렵다. **행동 유발의 요인**을 파악하는 것은 해당 요인에 **변화가능성**을 적용할 수 있는 경우라야 **교육**현장의 관심을 받을 수 있다.*

성실한 성격(Conscientiousness)

표 5. 영어학습동기 요인별 상관계수

	1	2	3	4
1. 성실성	1			
2. 수용성	.62***	1		
3. 긍정성	.86***	.73***	1	
4. 민감성	-.43***	-.30***	-.51***	1

***$p < .001$

실패내성(Failure Tolerance)

TAB: English Learning Motivation Inventory

- Standardized measurement scale for student motivation based on the degree of academic failure tolerance was developed by Kim (2002) as a domain-general tool from data of 5,982 Korean students from all school levels.
- ..... is an English domain-specific scale that added English-related factors to existing 18 question items. (Bae & Kim 2019)

1. 과제수준선호(Task Difficulty Preference for English Learning)
2. 감정(Affect for English Learning)
3. 행동(Behavior for English Learning)

*Academic domain **down to** specific(English Learning) domain*
*- Academic **failure tolerance** as a predictor of academic achievement*
*shows **better predictive results for Korean students***
than self-efficacy and internally perceived control (Kim 2002)

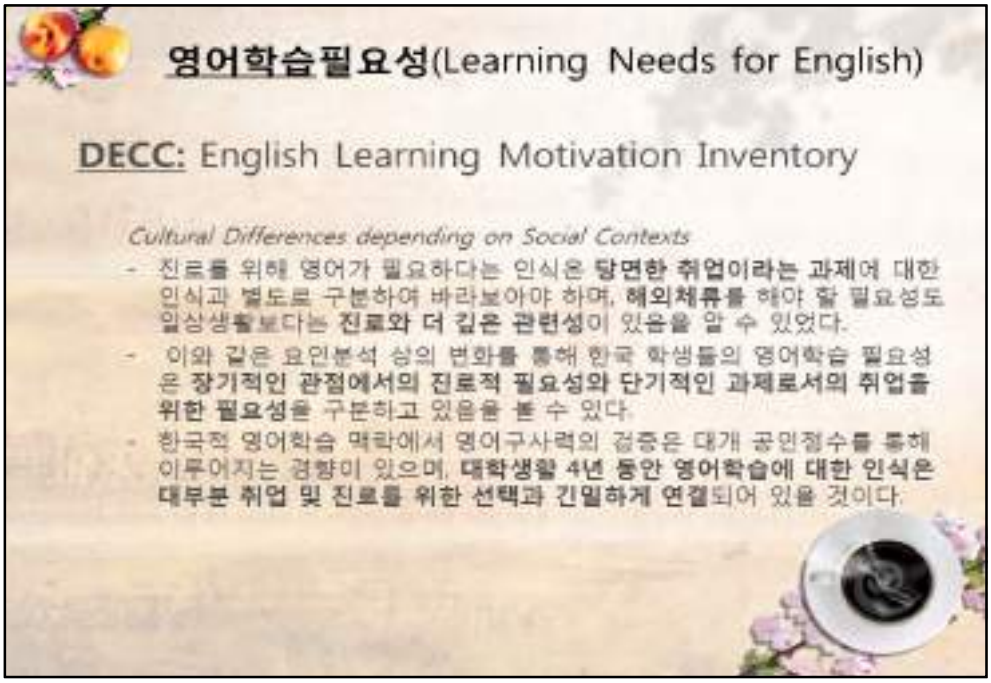
실패내성(Failure Tolerance)

Table 4. Correlation among Factors of AFTS for ELM

	1. T	2. A	3. B
1. Task Difficulty Preference	1		
2. Affect	-.072***	1	
3. Behavior	.597***	-.179***	1

***p<.001

영어학습필요성(Learning Needs for English)
DECC: English Learning Motivation Inventory
- 영어학습동기의 한일간 비교연구에 활용된 바 있는 ..... PNE 설문지 (Bae, Green, and Hayashi 2016; Hayashi 2020)는 ..... 필요성 인지도에 관한 후반부(24문항)로 구성되는데 ..... 활용하였다.
- 연구도구는 ..... 원전의 설문지와 동일하게 진로, 학업, 일상생활의 3가지 요인으로 ..... 탐색적 요인으로 결정된 4개의 요인에 대한 문항별 내용을 ..... 진로, 학업, 일상생활, 취업으로 명명하였다. (배대권,김종훈 2020)
1. 일상생활(Perceived Needs of English for Daily Life)
2. 취업(Perceived Needs of English for Employment)
3. 진로(Perceived Needs of English for Career)
4. 학업(Perceived Needs of English for Class)


영어학습필요성(Learning Needs for English)
DECC: English Learning Motivation Inventory
Cultural Differences depending on Social Contexts
- 진로를 위해 영어가 필요하다는 인식은 당면한 취업이라는 과제에 대한 인식과 별도로 구분하여 바라보아야 하며, 해외체류를 해야 할 필요성도 일상생활보다는 진로와 더 깊은 관련성이 있음을 알 수 있었다.
- 이와 같은 요인분석 상의 변화를 통해 한국 학생들의 영어학습 필요성은 장기적인 관점에서의 진로적 필요성와 단기적인 과제로서의 취업을 위한 필요성을 구분하고 있음을 볼 수 있다.
- 한국적 영어학습 맥락에서 영어구사력의 검증은 대개 공인점수를 통해 이루어지는 경향이 있으며, 대학생활 4년 동안 영어학습에 대한 인식은 대부분 취업 및 진로를 위한 선택과 긴밀하게 연결되어 있을 것이다.

영어학습필요성(Learning Needs for English)

표 6. 영어학습 필요성 요인별 상관계수

	1	2	3	4
1. 진 로	1			
2. 학 업	.44***	1		
3. 일상생활	.64***	.43***	1	
4. 취 업	.49***	.53***	.43***	1

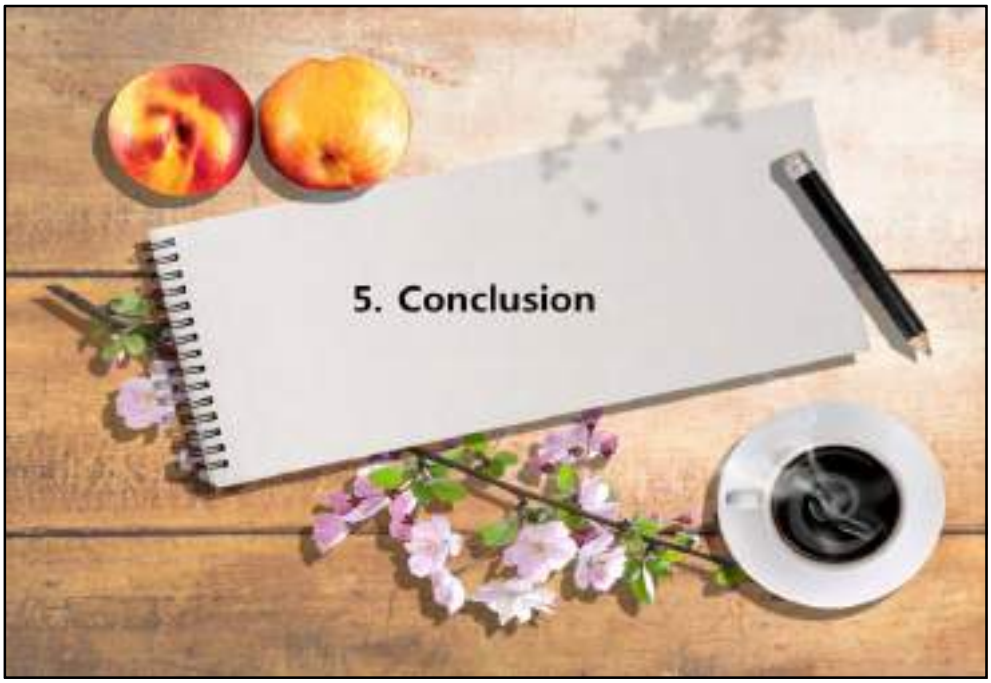
***p < .001

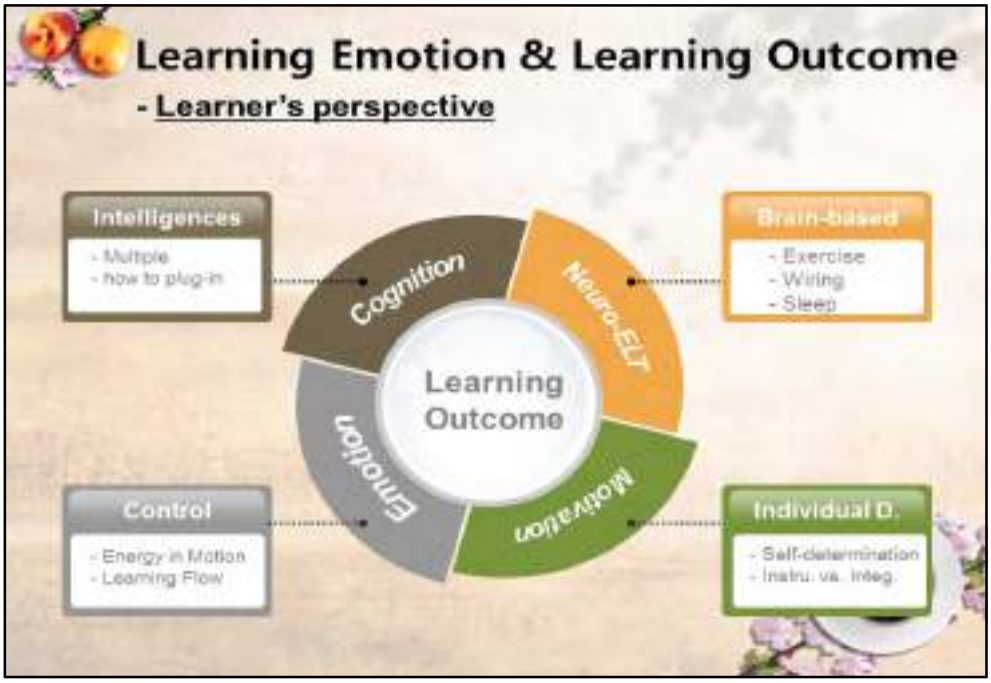
영어학습필요성(Learning Needs for English)

표 7. 영어학습 필요성 척도 및 준거척도 간의 수렴타당도

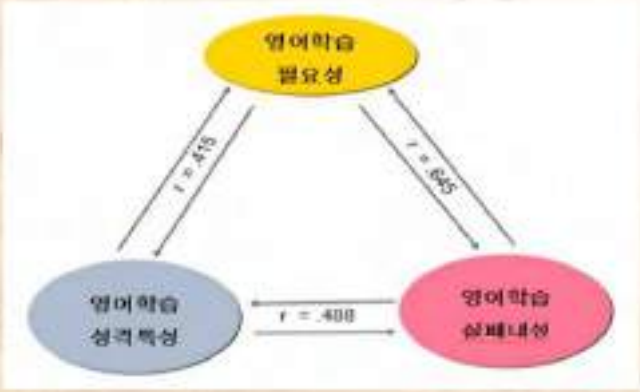
	영어학습 동기척도(CAPS)			
	성실성(C)	수용성(A)	긍정성(P)	민감성(S)
필요성 척도	.58***	.40***	.61***	-.07***
	영어학습 실패내성 척도			
	과제수준선호	감정		행동
필요성 척도	.44***	-.15***		.50***

***p < .001


5. Conclusion


Learning Emotion & Learning Outcome
- Learner's perspective
Intelligences
- Multiple
- how to plug-in
Brain-based
- Exercise
- Wiring
- Sleep
Cognition
Neuro-ELT
Learning Outcome
Emotion
Motivation
Control
- Energy in Motion
- Learning Flow
Individual D.
- Self-determination
- Instru. vs. Integ.

영어학습정서
(Learning Emotion for English Learning)



학습정서(Learning Emotion)

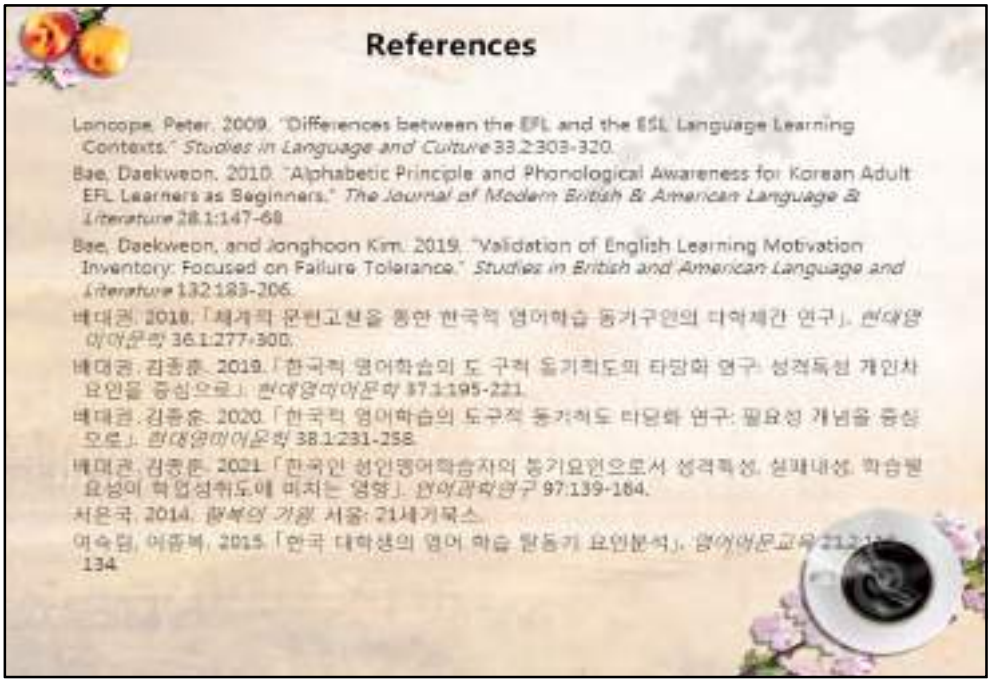
<표 2> 변인 간의 상관관계

	1	2	3	4
학업성취도	1			
성격특성	.252***	1		
실패내성	.229***	.488***	1	
필요성	.180***	.415***	.645***	1

*** $p < .001$

www.kci.go.kr

[학습정서적 요인]
지속적 학습
성실성
과감한 시도
실패내성
필요성
일상적 요구


References

Loncope, Peter. 2009. "Differences between the EFL and the ESL Language Learning Contexts." Studies in Language and Culture 33.2:303-320.
Bae, Daekweon. 2010. "Alphabetic Principle and Phonological Awareness for Korean Adult EFL Learners as Beginners." The Journal of Modern British & American Language & Literature 28.1:147-68.
Bae, Daekweon, and Jonghoon Kim. 2019. "Validation of English Learning Motivation Inventory: Focused on Failure Tolerance." Studies in British and American Language and Literature 132:183-206.
배대권. 2018. 「체계적 문헌고찰을 통한 한국적 영어학습 동기구인의 다학제간 연구」. 현대영미어문학 36.1:277-300.
배대권, 김종훈. 2019. 「한국적 영어학습의 도 구적 동기척도의 타당화 연구: 성격특성 개인차 요인을 중심으로」. 현대영미어문학 37.1:195-221.
배대권, 김종훈. 2020. 「한국적 영어학습의 도구적 동기척도 타당화 연구: 필요성 개념을 중심으로」. 현대영미어문학 38.1:231-258.
배대권, 김종훈. 2021. 「한국인 성인영어학습자의 동기요인으로서 성격특성, 실패내성, 학습필요성이 학업성취도에 미치는 영향」. 영어과학연구 97:139-184.
서은국. 2014. 행복의 기원. 서울: 21세기북스.
이숙림, 이종복. 2015. 「한국 대학생의 영어 학습 탈동기 요인분석」. 영어어문교육 21.2:1
134.

THANK YOU
Questions to bdk@gnu.ac.kr
English Department
Gyeongsang National University

의문사 조각구문과 유사수문구문
(Wh-Fragment vs. Sluicing-like Construction)

이 두 원(한국교통대학교)

1. 서론

한국어에서 의문사 조각문(wh-fragment), 즉 의문사 잔여(wh-remnant)는 일반 조각구문과는 달리, 생략에 의한 섬치료가 나타나지 않는다. 그 이유를 문법적인 유사수문구문(sluicing-like or pseudosluicing construction, 즉 계사 수문구문)과 대비하여 밝히고자하는 것이 본고의 목적이다. 이것은 조각구문이 PF에서 생략에 의한 섬치료(island repair)를 보이는 것과 사뭇 대조를 이룬다. 의문사 잔여가 문두(Spec, CP나 Spec-Foc)에 쓰인다는 것은 '요'가 붙은 상승조(rising intonation)의 의문사 조각구문으로 검증된다(Lee, 2014). PF의 의문사 잔여는 LF에서 하위절로부터 상위절 [Spec-CP]에 Spec-head 일치에 의해 인허될 기회가 없어지는데, 이것이 바로 조각구문과 그 문법성을 달리하는 이유이다. 이것은 의문사 흔적을 포함하는 통사적 섬이 PF에서 생략될 때 섬 위반을 개선시킨다는 Fox and Lasnik(2003)의 수문구문 분석의 반례라는 점을 보일 것이다.

2. 논문 전개를 위한 핵심 내용과 예문들

Ross(1969) 이후로 영어의 수문구문(sluicing)은 섬효과를 보이지 않는 것으로 보고

된다(Chomsky, 1972; Levin, 1982; Merchant, 2001, 2004, 2008; Lasnik, 2001; Fox and Lasnik, 2003). 이렇듯, 일반적으로 수문구문의 후행절에는 (1b)처럼 섬제약 효과가 나타나지 않는데, 그 이유는 wh-의문사구 뒤의 IP가 음운적으로 생략되었기 때문이라고 설명되어 왔다(Chung et al. 1995, Merchant 2001, 2004).

(1) They hired someone who speaks a Balkan language, but I don't know...
  a. *which Balkan language they hired someone who speaks.
  b. which Balkan language.

그러나, 이숙희(2020)가 지적하듯이, 선행절과 후행절의 동일성을 기반으로 하는 이러한 설명은 (2a)에서 보듯, 무리가 있다(Barros, 2014; van Craenenbroek, 2013; Vincente, 2014). 한편, 영어에서 연관어(correlate)가 선행절에 나타나지 않는 sprouting 유형 수문구문도 (2c)에서 보듯, 섬제약 조건을 준수한다(Chung et al. 1995, Vincente 2014). (2b)에는 섬이 개입되지 않아서 수문구문 (2bii)는 정문이다.

(2) a. Jack likes Sally, and he likes someone else too, but I don't know who.
  (ⅰ) #who he likes.
  (ⅱ) who it is.
  b. Agnes said that Ben ate, but I can't recall...
  (ⅰ) what she said that Ben ate.
  (ⅱ) what.
  c. Agnes arrived after Ben ate, but I can't recall...
  (ⅰ) *what she arrived after Ben ate.
  (ⅱ) *what.

유사수문구문이 하위절 해석을 가질 수 있는데, 이것은 그 유사수문구문 자체가 섬제약이 없는 구조로 분석된다(Kim, 1997; Choi, 2015; 박소영, 2015; 이숙희 2020, 2021). 예문 (3ci)의 구조인 (3cii)가 이것을 보여준다(이숙희, 2020, 2021). 유사 수문구문 (3b)와 (3c) 유형 중 화자들은 주로 (3b)의 의미로 수문구문을 사용한다. 그럼에도, (3ci)의 의미로 수문구문을 사용한다면, 그 구조는 (3cii)와 같기 때문에, 섬제약을 보이지 않는다. 본고에서는 다음의 이숙희(2020, 2021)의 한국어 유사

수문구문 구조를 따른다. 여기서 (3a)의 merger 유형 구조의 '그게'는 담화대명사 개념으로 선행절의 부정대명사를 일컫는다.[1)]

(3) a. (ⅰ) 철수가 누군가를 만났는데, 그게 누군지 모르겠다.
(ⅱ) merger 유형 구조
[CP ... **부정대응어**$_{누군가}$ ...], [CP [**그게**$_{D\text{-}pronoun}$ wh-명사구-이-T] C] ... (부정대응어=그게)
topic focus
(이숙희, 2021: 112, (11))

b. (ⅰ) 철수가 [e 전원주택을 짓기 전에]$_{island}$ **서울 아파트를 팔았는데, 그게** 언젠지 모르겠다. (상위절)
(ⅱ) sprouting 유형 구조 1
[CP ... [CP ...] ...], [CP [**그게**$_{variable}$ wh-명사구-이-T] C] ... (상위절 CP=그게)
topic focus
(이숙희, 2021: 114, (14a))

c. (ⅰ) 철수가 [e **전원주택을 짓기 전에**]$_{island}$ 서울 아파트를 팔았는데, **그게** 언젠지 모르겠다. (하위절)
(ⅱ) sprouting 유형 구조 2
[CP ... **[CP ...]** ...], [CP [그게$_{variable}$ wh-명사구-이-T] C] ... (하위절 CP=그게)
topic focus
(이숙희, 2021: 114, (14b))

답문 (4aB'), (4bB') 및 (4cB')에서 보듯, 부가어 절의 요소가 조각구문을 형성할 때, 생략에 의한 섬 치료 효과(island-repair effect)가 나타난다(Merchant, 2001, 2004).

(4) a. A: 철수는 [인호가 봄에/충주에 무엇을 짓기 전에]$_{island}$ 서울 아파트를 팔았니?
B: (?)?전원주택을$_i$ 철수는 [인호가 봄에/충주에 e_i 짓기 전에]$_{island}$ 서울 아

1) 선행절의 연관어(correlate)의 유무로 merger 유형과 sprouting 유형으로 나뉜다(이숙희 (2020, 2021) 참고). 여기서 지칭하는 담화대명사는 Fernández-Sánchez & Ott(2010)의 개념이다.

파트를 팔았어.

B': 전원주택을$_i$ ~~철수는 [인호가 봄에/충주에 e_i 짓기 전에]$_{island}$ 서울 아파트를 팔았어.~~

(island repair by ellipsis)

b. A: 철수는 [누가 만난 학생을]$_{island}$ 비판했니?

(no island effect)

B: ?*영희가$_i$ 철수는 [e_i 만난 학생을]$_{island}$ 비판했어.

(island effect)

B': 영희가$_i$ ~~철수는 [ei 만난 학생을]$_{island}$ 비판했어~~.

(fragment의 하위절 해석, island repair by ellipsis)

c. A: 철수는 [영희가 (맵게) **무엇을** 요리해서]$_{island}$ 화가 났니?

(no island effect)

B: ??음식을$_i$ 철수는 [영희가 (맵게) e_i 요리해서]$_{island}$ 화가 났어.

(island effect)

B': 음식을$_i$ ~~철수는 [영희가 (맵게) e_i 요리해서]$_{island}$ 화가 났어~~.

(island repair by ellipsis)

(5aB)와 (5aB')의 비문법성 정도의 차이에서 보듯, 의문사의 통사상 이동에서 보이는 부가어 섬효과(adjunct island effect)보다 의문사 잔여(wh-remnant)가 보이는 PF상의 섬효과가 더 강하여 비문법성 정도를 심화시킨다. 이것은 (5b)의 복합명사구 제약(complex NP constraint) 구문에서도 입증된다. 의문사 잔여가 왜 생략에 의한 섬치료를 보이지 않는지를 규명할 것이다.

(5) a. A: 철수는 [인호가 멋있게/봄에/충주에 전원주택을 짓기 전에] 서울 아파트를 팔았어.

B: ??무엇을$_i$ 철수는 [인호가 봄에/충주에 e_i 짓기 전에] 서울 아파트를 팔았니?

(island effect)

B': *무엇을$_i$ ~~철수는 [인호가 멋있게/봄에/충주에 e_i 짓기 전에] 서울 아파트를 팔았니~~?

(no island repair of wh-remnant by ellipsis)

b. A: 철수는 [$_{NP}$ [$_{CP}$ 인호가 전원주택을 지었다는] 사실을] 알았어.

B: ??누가$_i$ 철수는 [$_{NP}$ [$_{CP}$ e_i 전원주택을 지었다는] 사실을] 알았니?

(island effect)

B': *누가$_i$ ~~철수는 [$_{NP}$ [$_{CP}$ e_i 전원주택을 지었다는] 사실을] 알았나~~?

(no island repair of wh-remnant by ellipsis)

2. 수문구문

2.1 네 가지 수문구문

전형적인 네 가지 수문구문은 다음 (6)과 같다. (6a, b, c)는 Ross(1969)의 예문이고 (6d)는 Merchant(2001)에서 인용하였다. (6a)와 (6b)의 차이는 연관어의 유무이고 (6c)는 전치사 좌초를 허용하고 (6d)는 의문부가어가 쓰이는 경우이다. (6b)의 선행절에는 비가시적(covert)으로 내포된(implicit) 연관어가 있다.

(6) a. The cats are eating something, but we're not sure [what _].
b. The cats are eating, but we're not sure [what _].
c. She's talking, but we don't know [to who _].
d. Jack called, but I don't know {when/how/why/where from}.

오만 아랍어(Omani Arabic)의 수문구문에서도 (6a, b)에서 보듯, 선행절에 연관어가 나타나기도 하고 나타나지 않기도 한다. 오만 아랍어에서 의문부가어가 (7c, d)에서 보듯, 수문구문에 나타난다. 의문부가어의 수문구문은 연관어를 요구하지 않는다 (Algryani, 2019).[2)]

(7) a. Zaid qabəl ḥad, lakən ma-aʕraf miːn.
Zaid met.3MS someone but NEG-know.1S. who
'Zaid met someone, but I don't know who.'

2) 오만 아랍어도 수문구문의 전치사 좌초를 허용한다. 여기서는 다루지 않겠으나, 참고를 위해서는 (Algryani, 2019: 342, (24))를 볼 것.

b. Fatema təqra, lakən ma-ʕaraf eiš.
Fatema read.3FS but NEG-know.1S what
'Fatema is reading, but I don't know what.'
c. Zayd raḥ, laken ma-adri mita/wein.
Zayd left.3MS but NEG-know.1S when/where
'Zayd left, but I don't know when/where.'
d. Zayd sallaḥ as-sayyara laken ma-aʕraf keif.
Zayd fixed.3MS the car but NEG-know.1S how
'Zayd fixed the car, but I don't know how.'
(Algryani, 2019: 339, (5), (6), (7))

2.2 수문구문의 섬 치료: IP 생략 분석

Ross(1969)에 의해 처음 고찰된 수문구문은 (8aB)와 (8b)에서 보듯, (이동한) 의문사만 남고 나머지 문장(IP)은 생략된다.

(8) a. A: He bought a camcorder.
B: Why ~~[did he buy a camcorder]~~?
b. John ate something, but I don't know what ~~[John ate]~~.

Lobeck (1990, 1991, 1995)와 Saito and Murasugi(1990) 등은 수문구문이 의문사나 의문사구가 [Spec, CP]에서 지정어-핵 일치에 의해 의문자질이 인허된다고 주장한다. 이것은 다음 문법성 대조에 의해 설명된다. 즉 (9a)에서 보듯, 수문구문은 의문사나 의문사구에 국한된 구문이다.

(9) a. They say John loves someone, but I don't know who (he loves).
b. They say John will go there, but I don't know whether *(he will go).
c. They say John loves Mary, but I don't know that *(he loves her).
(Nishiyama, Whitman and Yi 1995: 339)

본고는 수문구문이 섬 효과를 보이지 않거나 섬 위반을 개선시킨다는 점에 주목

한다. 이러한 수문구문 분석의 대표적인 두 가지 분석은 다음과 같다. 하나는 Fox and Lasnik(2003)의 분석인데 이들은 의문사의 이동 분석으로 의문사 흔적을 포함하는 통사적 섬이 PF에서 생략이 섬 위반을 개선시킨다고 주장한다. 즉 수문구문은 PF에서 하위인접조건(subjacency)에 의해 위반되지 않는다. 또 다른 하나는 Merchant (2008)의 분석으로 그는 수문구문이 사실은 연계사(copular) 구조라서 아예 섬 조건을 위반하지 않는다고 주장한다.[3)]

(10a)는 등위접속제약을 위반하고 (11a)는 복합명사구제약을 위반한다. 그러나 (10b)와 (11b)의 수문구문은 섬을 포함하는 IP가 생략되어 문법성이 호전된다(Ross, 1969).

(10) a. *Irv and someone were dancing together, but I don't know who Irv and were dancing together.
b. ??Irv and someone were dancing together, but I don't know who.
(Ross 1969: 76)

(11) a. *She kissed a man who bit one of my friends, but Tom doesn't realize which one of his friends she kissed a man who bit.
b. ?She kissed a man who bit one of my friends, but Tom doesn't realize which one of his friends.
(Ross 1969: 276)

Ross(1969) 이후로 영어의 수문구문은 섬효과를 보이지 않는 것으로 보고된다 (Chomsky, 1972; Levin, 1982; Merchant, 2001, 2004, 2008; Lasnik, 2001; Fox and Lasnik, 2003). 이렇듯, 일반적으로 수문구문의 후행절에는 섬제약 효과가 나타나지 않는데, 그 이유는 wh-의문사구 뒤의 IP가 음운적으로 생략되었기 때문이라고 설명되어 왔다(Chung et al. 1995; Merchant 2001, 2004).

(12) They hired someone who speaks a Balkan language, but I don't know...
a. *which Balkan language they hired someone who speaks.
b. which Balkan language.

3) 한국어의 유사수문구문이 연계사(copular) 구조라는 분석을 위해서는 Kim(1997), Choi (2015), 박소영(2015) 및 이숙희(2020, 2021)을 참고할 것.

위 예에서 (12a)와 (12b)의 문법성에 차이가 있는 이유는 (12a)의 섬제약 위반으로 인한 비문법성이 (12b)에서는 IP-생략에 의해 사라지기 때문이다.

부가어 섬조건을 위반하는 수문구문도 IP-생략에 의해 섬치료 효과가 나타난다고 보고된다(Ross, 1967; Huang, 1982b). (13a)는 부가어 섬 조건을 위반한 문장이고 (13b)는 생략에 의한 섬치료를 보이는 수문구문이다.

(13) a. *Ben will be mad if Abby talks to one of the teachers, but she couldn't remember which (of the teachers) Ben will be mad [if she talks to __].
b. Ben will be mad if Abby talks to one of the teachers, but she couldn't remember which.

(Merchant 2008: 136)

2.3 수문구문의 섬 효과

앞에서 소개한 IP-생략에 의해 섬치료 효과가 나타난다는 주장들은 PF-생략이 선행절과의 동일성(ismorphemic antecedent)을 바탕으로 이루어진다는 것을 전제로 한다. 그러나 수문구문의 후행절이 반드시 선행절과 동일한 것은 아니라는 증거가 (14)-(16)에서와 같이 여러 언어에서 발견된다. 따라서 이숙희(2020)가 지적하듯이, 선행절과 후행절의 동일성을 기반으로 하는 이러한 설명은 무리가 있다(Barros 2014; van Craenenbroek, 2013; Vincente, 2014).

(14) Jack likes Sally, and he likes someone else too, but I don't know who.
a. #who he likes.
b. who it is.

(15) Juan ha hablado con una chica rubia, pero no sé cuál es pro. (Spanish)
Juan has talked with a girl blonde but not know which is it
'Juan talked to a blonde girl, but I don't know which girl it was.'

(16) I Anna milise me kapjon, alla dhen ksero pjos itan. (Greek)
the Anna spoke with someone but not I.know who.Nom it.wa

'Anna spoke with someone, but I don't know who it was.'

또한 다음 (17)과 (18)에서 why와 how는 섬제약 조건을 준수하는 (17a)와 (18a)로만 해석될 수 있다(Nakao 2009).

(17) John wants to hire someone who fixes cars for a certain reason, but I don't know why.
a. I don't know why John wants to hire this person.
b. #I don't know why this person fixes cars.

(18) John wants to hire someone who fixes cars in a certain way, but I don't know how.
a. I don't know how John wants to hire this person.
b. #I don't how this person fixes cars.

이와 같이 수문구문의 후행절은 섬제약 조건을 준수하며, 만일 섬제약 효과가 사라진 것처럼 보인다면 그것은 섬제약 조건을 위반하지 않은 경우라고 할 수 있다.

3. 한국어의 유사수문구문의 이전 연구

3.1 Choi(2015)

Choi(2002, 2003, 2007, 2012)는 수문구문의 의문사는 부정사(indefinite)로 외현적으로든, 내현적으로든 이동하지 않으며 (19)의 구조의 실현이라고 주장한다. 의문사의 격은 생략되고 [Spec, IP]는 영주어 pro가 점한다. 이 때 계사는 생략될 수 있다. 따라서 그는 수문구문은 IP가 생략되는 것이 아니라, V가 생략되는데 이것을 유사수문구문이라 한다.[4] (20b, c)는 연관어가 의문사로 쓰이는 예들이다.

(19) [$_{IP}$ NP-NOM [$_{CP}$ pro wh-word (copula)-QM] V]

4) Adams(2004)와 Wei(2004)는 중국어의 수문구문도 이와 같은 모조 수문구문이라고 주장한다.

(Choi, 2015: 508, (23))

(20) a. John은 [Mary가 [기자가 누구를 비판했다고] 믿는지] 알지만, Bill은 누군지 모른다.

b. John은 [Mary가 [$_{NP}$ [$_{CP}$ 누구를 비판한] 기자를] 고발했는지] 알지만, Bill은 누군지 모른다.

c. John은 [$_{Adj}$ Mary가 누구를 비판했기 때문에] Tom이 화가 났는지 알지만, Bill은 누군지 모른다.

(Choi, 2015: 504, (14), (15))

3.2. 이숙희(2020)

이숙희(2020)는 수문구문 선행절의 연관어(correlate) 유무에 따라 merger유형과 sprouting우형으로 나눈다. 지적했듯이, 수문구문의 후행절은 섬제약 조건을 준수하며, 만일 섬제약 효과가 사라진 것처럼 보인다면 그것은 애당초 섬제약 조건을 위반하지 않은 경우라고 할 수 있다. 이숙희(2020)는 이 같은 특성은 한국어의 merger 유형의 유사수문구문에서도 그대로 나타난다고 보고한다.

(21) 선생님이 [[수업 중에 누군가에게 편지를 쓰고 있던] 학생]을 혼냈다고 하는데, 너는 그게 누군지 알고 있니?[5)]

a. 선생님께 혼난 학생이 누군지 알고 있니?

b. #학생이 편지를 쓴 것이 누구에겐지 알고 있니?

(21)에서 wh-의문사구의 대응어는 내포절 안의 '누군가'로 이해되기 보다는 주절의 '학생'으로 이해된다. 이처럼 wh-의문사구가 내포절 보다는 주절에 있는 명사구를 대응어로 취하는 것은 유사수문구문이 섬제약 조건에 민감하게 반응하는 증거라고 할 수 있다(Lee 2019: 109)

한편 영어의 sprouting 유형 수문구문도 섬제약 조건을 준수한다(Chung et al. 1995, Vincente 2014). 다음 (22)와 (23)을 비교해 보자.

5) Kim(1997)은 한국어의 수문구문은 계사 앞의 의문사 잔여가 초점(focus) 이동을 겪는다고 보고한다. (21)의 '누군지'는 '누구인지'의 의미이다.

(22) Agnes said that Ben ate, but I can't recall...

a. what she said that Ben ate.

b. what.

(23) Agnes arrived after Ben ate, but I can't recall...

a. *what she arrived after Ben ate.

b. *what.

Sprouting 유형에서 wh-의문사구는 (22)에서 보듯이 기본적으로 내포절로부터의 장거리 이동이 가능하다. 그러나 (23)을 보면 이 같은 이동이 부가어절(adjunct island)로 부터는 불가능함을 알 수 있고, 이는 sprouting 유형 수문구문도 섬제약 조건을 준수하기 때문인 것으로 설명된다.

다음은 부가어절을 포함하고 있는 한국어 sprouting 유형의 예이다. (24)와 (25)의 경우도 wh-의문사구가 주절의 부가어로만 해석이 가능하다. 즉 한국어 유사수문구문의 sprouting 유형도 섬제약 조건을 준수하는 증거라고 할 수 있다.

(24) 아빠가 [내 동생이 1등을 해서] 노트북을 사주셨는데, 그게 언젠지 기억이 안나.

a. 아빠가 노트북을 사주신 것이 언제였는지...

b. #내 동생이 1등을 한 것이 언제였는지...

(25) 영희가 [이미 자기 동생이 떠난 후에] 도착했는데, 그게 언젠지 모르겠어.

a. 영희가 도착한 것이 언제였는지..

b. #영희 동생이 떠난 것이 언제였는지...

이 같은 섬제약 효과는 복합명사구 제약(CNPC)에 대해서도 나타난다.

(26) 경찰이 [[불을 지른] 범인]을 잡았다는데, 그게 어디선지 아니?

a. 경찰이 범인을 잡은 것이 어디선지...

b. #범인이 불을 지른 것이 어디선지...

(26)에서 보듯이 wh-의문사구는 주절의 부가어로만 해석되고 내포절의 부가어로는 해석되지 않는다. 내포절 부가어로 해석되기 위해서는 (26)이 아니라 (27)처럼 표

현한다.

(27) 경찰이 [[불을 지른] 범인]을 잡았다는데, 어디서 불을 질렀는지 아니?

그런데 다음과 같은 예를 보면 복합명사구 제약이 그다지 엄격하게 준수되지 않는 것처럼 보인다.

(28) 어제 [우리 아파트에서 화분이 떨어진] 사건이 났는데, 그게 몇 층에서였는지 아니?
a. 그 사건이 난 것이 몇 층에서였는지...
b. 화분이 떨어진 것이 몇 층에서였는지...

(29) 아까 [우크라이나 비행기가 추락했다는] 뉴스]를 본 것 같은데, 그게 어디선지 모르겠어.
a. 아까 뉴스를 본 것이 어디선지..
b. 우크라이나 비행기가 추락한 것이 어디선지...

(28a), (29a)에서와 같이 후행절의 wh-의문사구는 주절의 부가어로 자연스럽게 해석되며 이는 섬제약을 준수하는 해석이다. 하지만 wh-의문사구가 내포절의 부가어로 해석되는 (28b), (29b)는 sprouting 유형 (24)-(25)에서 관찰되었던 섬제약 효과를 무력화하는 예로 생각될 수 있다. 그러나 섬제약 조건 준수 여부를 이와 같이 판단하는 근간에는 후행절도 선행절과 동일한 구조를 지니고 있다는 것이 전제되어 있다.

3.3 유사수문구문의 구조

이숙희(2020, 2021)가 지적한대로, 한국어 유사 수문구문에서 후행절이 선행절과 다른 구조(non-isomorphemic structure), 즉 섬제약 조건이 적용되지 않는 구조를 지니고 있다면, (24b), (25b)와 같은 해석은 얼핏 섬제약 효과가 무마된 것처럼 생각될 뿐이지 사실상은 섬 제약을 위반하지 않은 해석이다. 하위절이 섬제약을 보이는 이중절의 수문구문은 보통 상위절 해석을 갖는다. 이 때, 수문구문이 섬제약을 보이는 하위절 해석을 갖는다면, 그 수문구문은 섬제약 효과를 보일 수 있다. 그러나 이 때,

유사수문구문이 흔히 하위절 해석을 가질 수 있는데, 이것은 그 수문구문 자체가 섬 제약이 없는 구조이다. (32)가 그 예이다. 유사 수문구문 (31)과 (32) 유형 중 화자들은 주로 (31)의 의미로 수문구문을 사용한다. 그럼에도, (32a)의 의미로 수문구문을 사용한다면, 그 구조는 (32b)와 같기 때문에, 섬제약을 보이지 않는다. 본고에서는 다음의 이숙희(2020, 2021)의 한국어 유사수문구문 구조를 따른다. 여기서 (30b)의 merger 유형 구조의 '그게'는 담화대명사 개념으로 선행절의 부정대명사를 일컫는다.[6)]

(30) a. 철수가 누군가를 만났는데, 그게 누군지 모르겠다.

b. merger 유형 구조

[CP ... **부정대응어**누군가 ...], [CP [**그게**D-pronoun wh-명사구-이-T] C] ... (부정대응어=그게)

topic focus

(이숙희, 2021: 112, (11))

(31) a. 철수가 [e 전원주택을 짓기 전에]island **서울 아파트를 팔았는데**, 그게 언젠지 모르겠다. (상위절)

b. sprouting 유형 구조 1

[CP ... [CP ...] ...], [CP [**그게**variable wh-명사구-이-T] C] ... (상위절 CP=그게)

topic focus

(이숙희, 2021: 114, (14a))

(32) a. 철수가 [e **전원주택을 짓기 전에**]island 서울 아파트를 팔았는데, 그게 언젠지 모르겠다. (하위절)

b. sprouting 유형 구조 2

[CP ... **[CP ...]** ...], [CP [**그게**variable wh-명사구-이-T] C] ... (하위 부가어절 CP=그게)

topic focus

(이숙희, 2021: 114, (14b))

4. 조각구문의 섬 치료와 의문사 잔여의 섬 효과

6) 여기서 지칭하는 담화대명사는 Fernandez-Sanchez & Ott(2010)의 개념이다.

4.1 조각구문의 섬 치료

답문 (33B'), (34aB') 및 (35bB')에서 보듯, 부가어 절의 요소가 조각구문을 형성할 때, 생략에 의한 섬 치료 효과(island-repair effect)가 나타난다(Merchant, 2001, 2004).

(33) A: 철수는 [인호가 봄에/충주에 무엇을 짓기 전에]$_{island}$ 서울 아파트를 팔았니?

B: (?)?전원주택을$_i$ 철수는 [인호가 봄에/충주에 e_i 짓기 전에]$_{island}$ 서울 아파트를 팔았어.

B': 전원주택을$_i$ ~~철수는 [인호가 봄에/충주에 e_i 짓기 전에]$_{island}$ 서울 아파트를 팔았어~~.

(island repair by ellipsis)

(34) a. A: 철수는 [누가 만난 학생을]$_{island}$ 비판했니?

(no island effect)

B: ?*영희가$_i$ 철수는 [e_i 만난 학생을]$_{island}$ 비판했어.

(island effect)

B': 영희가$_i$ ~~철수는 [e_i 만난 학생을]$_{island}$ 비판했어~~.

(fragment의 하위절 해석, island repair by ellipsis)

(35) b. A: 철수는 [영희가 (맵게) **<u>무엇을</u>** 요리해서]$_{island}$ 화가 났니?

(no island effect)

B: ??음식을$_i$ 철수는 [영희가 (맵게) e_i 요리해서]$_{island}$ 화가 났어.

(island effect)

B': 음식을$_i$ ~~철수는 [영희가 (맵게) e_i 요리해서]$_{island}$ 화가 났어~~.

(island repair by ellipsis)

4.2 의문사 잔여의 섬 효과

(36B)와 (36B')의 비문법성 정도의 차이에서 보듯, 의문사의 통사상 이동에서 보이는 부가어 섬효과(adjunct island effect)보다 의문사 잔여(wh-remnant)가 보이는 PF 상의 섬효과가 더 강하여 비문법성 정도를 심화시킨다. 이것은 (37)과 (38)의 복합명사구 제약 구문에서도 입증된다. 의문사 잔여가 왜 섬치료 효과를 보이지 않는지를 보자.

(36) A: 철수는 [인호가 멋있게/봄에/충주에 전원주택을 짓기 전에] 서울 아파트를 팔았어.
B: ??무엇을$_i$ 철수는 [인호가 봄에/충주에 e_i 짓기 전에] 서울 아파트를 팔았니? (island effect)
B': *무엇을$_i$ ~~철수는 [인호가 멋있게/봄에/충주에 e_i 짓기 전에] 서울 아파트를 팔았니~~?
(no island repair of wh-remnant by ellipsis)

(37) A: 철수는 [$_{NP}$ [$_{CP}$ 인호가 전원주택을 지었다는] 사실을] 알았어.
B: ??누가$_i$ 철수는 [$_{NP}$ [$_{CP}$ e_i 전원주택을 지었다는] 사실을] 알았니?
(island effect)
B': *누가$_i$ ~~철수는 [$_{NP}$ [$_{CP}$ e_i 전원주택을 지었다는] 사실을] 알았니~~?
(no island repair of wh-remnant by ellipsis)

(38) A: 철수는 [$_{NP}$ [$_{CP}$ 인호가 전원주택을 지었다는] 사실을] 알았어.
B: (?)?무엇을$_i$ 철수는 [$_{NP}$ [$_{CP}$ 인호가 e_i 지었다는] 사실을] 알았니?
(island effect)
B': *무엇을$_i$ ~~철수는 [$_{NP}$ [$_{CP}$ 인호가 e_i 지었다는] 사실을] 알았니~~?
(no island repair of wh-remnant by ellipsis)

보통 어린아이들의 언어에서 '요'가 붙은 표현이 문장 중간에 (39a)처럼 쓰인다(Yim, 2013). (40B)와 같이 상승조(rising intonation)의 의문사 잔여에 '요'가 붙을 수 있지만, (39b)처럼 문장 중간에서는 불가능하다. 여기서 보이고자 하는 것은 '요'가 붙은 (40B)의 상승조(rising intonation)의 의문사 잔여는 (41)과 같이 분석된다는 것이다(Lee, 2014). 이것은 조각구문이 PF에서 생략된 구문임을 말해준다(Yim, 2013).

여기서 중요한 점은 섬제약 때문에 (36)-(38)에서 하위절로부터 이동한 의문사 잔여에 상위절 해석을 요구하는 '요'가 붙을 수 없다는 것이다.[7)]

(39) a. 김이요 어제요 카페에서요 아이패드를요 잃어버렸어요.
b. 철수가 무엇을(*-요) 잃어버렸어요?

(40) A: 철수가 책을 잃어버렸나요?
B: 무엇을요?

(41) 무엇을$_i$ ~~[철수가 e$_i$ 잃어버렸다고]~~-요? (echo question)

LF에서 하위절의 (제자리) 의문사는 (섬을 넘어서) 상위절 [Spec-CP]에서 Spec-head 일치에 의해 의문자질이 인허되지만 하위절로부터 (섬을 넘어서) 상위절 [Spec-CP]로 이동한 의문사 잔여는 조각구문과는 달리 PF에서 생략에 의한 섬치료가 나타나지 않는다.[8)] 이것은 LF에서 하위절 의문사가 상위절 [Spec-CP]에서 Spec-head 일치에 의해 의문자질이 인허될 기회가 없어지기 때문이다. 이것이 바로 조각구문과 그 문법성을 달리하는 이유이다. 다시 말해서, 이것은 의문사 흔적을 포함하는 통사적 섬이 PF에서 생략될 때 섬 위반을 개선시킨다는 Fox and Lasnik (2003)의 수문구문 분석의 반례이다.

다음은 의문부가어가 부정 섬효과(negative island effect)를 보이는 구문의 의문잔여의 쓰임을 보자. Huang(1982a, b)이래로 중국어 및 한국어와 같은 의문사 원위치 언어들(wh-in-situ languages)은 논항 의문사와 부가어 의문사 간의 비대칭성을 보인다고 알려져 왔다. how, when, where의 의문부사는 낮은 의문부가어(low wh-adjunct)로, why는 높은 의문부가어(high wh-adjunct)로 분류된다(Huang, 1982a, b;

---

7) 다음 섬제약 구문에서 보듯, 하위절로부터 이동한 의문사 잔여에 상위절 해석을 요구하는 '요'가 붙을 수 없다.
(ⅰ) A: 철수는 영희가 어떻게/언제/어디서 요리한 음식을 먹었니?
B: 짜게요/어제요/집에서요
(ⅱ) A: 철수는 영희가 짜게/어제/집에서 요리한 음식을 먹었다.
B: ??어떻게요/*언제요/*어디서요(하위절 해석)
(ⅲ) A: 철수는 [책을 읽어 준 사실을] 말했어.
B: *누구에게요(하위절 해석)
(ⅳ) A: 철수는 [누구에게 책을 읽어 준 사실을] 말했니?
B: 영희에게요

8) 전자는 논항 의문사와 부가어 의문사의 비대칭이 발생한다.

Tsai, 1994a, b; Fujii et al., 2014). 낮은 의문부가어들이 논항 의문사들과 같이 섬(복합명사구) 제약을 위반하지 않는 것으로 알려져 왔다. 즉 낮은 의문부가어들은 논항 의문사들처럼 의문명사(wh-nominal)로 간주되고 높은 의문부가어 why만이 순수한 의문부사(pure wh-adverb)로 인식된다(Fujii et al., 2014). 한국어의 낮은 의문부가어 '어떻게', '언제', '어디서'는 동사구(vP나 또는 VP)에 부가되고 '왜'는 Spec-CIntP에 위치한다(Ko, 2005). 영어에서 why와는 다르게, how는 부정 섬효과를 보인다. 이것은 how가 NegP보다 아래에 위치하기 때문이다. 따라서 다음 (42b)에서처럼, 부정소(negation)는 how의 이동을 금지시킨다(Rizzi, 1990; Tsai, 2008; Shlonsky & Soare, 2011). 이러한 영어의 why와 how의 대조는 한국어의 '왜'와 '어떻게'에도 그대로 나타난다. 한국어의 의문부사 '언제'와 '어디서'는 '어떻게'와 같이 통사상 NegP보다 아래에 위치하기 때문에, 부정소에 의해 LF-이동이 차단된다. 여기서 중요한 점은 (45B'')에서 의문부가어들은 생략에 의한 부정 섬치료가 나타나지 않아서 문장은 비문이 된다. LF에서 의문자질이 인허될 수 없기 때문이다.

(42) a. Why didn't Geraldine fix her bike?
b. *How didn't Geraldine fix her bike? (negative island effect)
(Shlonsky & Soare, 2011)

(43) A: 철수가 차를 고쳤어.
B: 왜/어떻게/언제/어디서 철수가 차를 고쳤니?
B': 왜/어떻게/언제/어디서 철수가 차를 고쳤니?

(44) A: 철수가 차를 고치지 않았어.
B: 왜 철수가 차를 고치지 않았니?
B': 왜 철수가 차를 고치지 않았니?

(45) A: 철수가 차를 고치지 않았어.
B: *철수가 어떻게/언제/어디서 차를 고치지 않았니?
(negative island effect)
B': *어떻게/언제/어디서 철수가 t 차를 고치지 않았니?
(negative island effect)
B'': *어떻게/언제/어디서 ~~철수가 t 차를 고치지 않았니~~?
(no island repair by ellipsis)

5. 결론

영어의 why와 마찬가지로 한국어의 의문부사 '왜'는 LF와 통사상(overt syntax)에서 섬효과를 보이고 완전한 비문을 야기한다. 그러나 low wh-adverb인 '어떻게', '어디서', '언제'와 '누구'와 '무엇'의 의문 논항들이 LF에서(즉 제자리에서) 섬효과를 보이지 않는 반면에 이것들이 섬을 넘어서 외현적 이동을 겪을 때 섬효과를 야기한다. 그러나 이것들이 의문사 조각, 즉 의문사 잔여로 쓰일 때, 전형적인 조각구문과는 달리, 생략에 의한 섬치료가 나타나지 않고 오히려 그 비문법성이 심화된다. 그 이유를 문법적인 유사수문구문과 비교하여 규명하였다. 조각구문은 PF에서 생략에 의한 섬치료(island repair)를 보이는 것과 사뭇 대조를 보인다. 의문사 잔여는 LF에서 하위절로부터 상위절 [Spec-CP]에 Spec-head 일치에 의해 의문자질이 인허될 기회가 없어진다. 이것이 바로 조각구문과 그 문법성을 달리하는 이유이다. 다시 말해서, 이것은 의문사 흔적을 포함하는 통사적 섬이 PF에서 생략될 때 섬 위반을 개선시킨다는 Fox and Lasnik(2003)의 수문구문 분석의 반례이다. 본고에서는 이를 보이기 위해 다음과 같이 분석하였다. 본고에서 다룬 의문사 조각문, 즉 의문사 잔여는 얼핏 보기엔 유사수문구문과 같은 구조이고 같은 문법성을 유지할 것으로 보이지만, 사실은 서로 다른 문법성을 보인다. 이것을 보이기 위해 섬제약 구문에서의 의문사 조각문과 유사수문구문을 다루었다. 한국어 유사 수문구문에서 후행절이 선행절과 다른 구조, 즉 섬제약 조건이 적용되지 않는 구조를 지니고 있다면, 얼핏 섬제약 효과가 무마된 것처럼 생각될 뿐이지 사실상은 섬 제약을 위반하지 않은 해석이다. 하위절이 섬제약을 보이는 이중절의 수문구문은 보통 상위절 해석을 갖는다. 이 때, 수문구문이 섬제약을 보이는 하위절 해석을 갖는다면, 그 수문구문은 섬제약 효과를 보일 수 있다. 유사수문구문이 흔히 하위절 해석을 가질 수 있는데, 이것은 그 수문구문 자체가 섬제약이 없는 구조이다. (32)가 그 사례이다. 유사수문구문 (31)과 (32) 유형 중 화자들은 주로 (31)의 의미로 수문구문을 사용한다. 그럼에도, (32a)의 의미로 수문구문을 사용한다면, 그 구조는 (32b)와 같기 때문에, 섬제약을 보이지 않는다. (45B'')에서 의문부가어들은 생략에 의한 부정 섬치료가 나타나지 않아서 문장은 비문이 된다. LF에서 의문자질이 인허될 수 없기 때문이다.

참고문헌

박소영. 2015. 한국어 수문문에 대한 분열문 분석 재고. *언어학* 71, 113-138.

이숙희. 2020. 한국어 sprouting 유형 유사수문구문의 분열구조 분석. *생성문법연구* 30.1, 115-132.

이숙희. 2021. 한국어 유사수문구문의 두 가지 구조와 특정성. *생성문법연구* 31.1, 107-128.

Adams, W. 2004. The Structure of sluicing in Mandarin Chinese. *Penn Working Papers in Linguistics* 10, 1-16.

Algryani, A. 2019. The syntax of sluicing in Omani Arabic. *International Journal of English Linguistics* 9.6, 337-346. (Published by Canadian Center of Science and Education).

Barros, M. 2014. *Sluicing and identity in ellipsis.* Doctoral Dissertation, Rutgers University.

Choi, Y. S. 2002. *Asymmetry of scope taking in wh-questions.* Doctoral dissertation, University of Southern California, Los Angeles, CA.

Choi, Y. S. 2003. Intervention effect in Korean wh-questions revisited. Paper presented at Glow in Asia 4, Seoul National University.

Choi, Y. S. 2007. Intervention effect in Korean wh-questions: Indefinite and beyond. *Lingua* 117, 2055-2076.

Choi, Y. S. 2012. Sluicing is not in Korean. *The Journal of Studies in Language* 28, 329-351.

Choi, Y.-S. 2015. Locality in so called sluicing in Korean: Null argument and beyond. *The Journal of Studies in Language* 31.2, 497-518.

Chomsky, N. 1972. Some empirical issues in the theory of transformational grammar. In P. Peters (ed.), *Goals of Linguistic Theory*. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 63-130.

Chung, S., W. Lausaw, and J. McClosky. 1995. Sluicing and logical form. *Natural Language Semantics* 3, 239-282.

van Craenenbroek, J. 2013. Ellipsis, identity, and accommodation: The case of case.

Paper presented in Identity in ellipsis conference, Leiden University.

Fernández-Sánchez, J. and D. Ott. 2020. Dislocations. *Language and Linguistic Compass,* 1-39. Wiley and Sons Ltd.

Fox, D. and H. Lasnik. 2003. Successive cyclic movement and island repair: The difference between sluicing and VP ellipsis. *Linguistic Inquiry* 34, 143-154.

Fujii, T., K. Takita, B. C. Yang, and W. D. Tsai. 2014. Comparative remarks of wh-adverbials in situ in Japanese and Chinese. In M. Saito (Ed.), *Japanese Syntax in Comparative Perspective,* 181-205.

Huang, J. 1982a. *Logical relations in Chinese and the theory of grammar.* Doctoral dissertation, MIT.

Huang, J. 1982b. Move WH in a language without wh-movement. *Linguistic Review* 1.4, 369-416.

Kim, J.-S. 1997. *Syntactic focus movement and ellipsis.* Doctoral dissertation, UConn.

Ko, H. 2005. Syntax of why-in-situ: Merge into [Spec, CP] in the overt syntax. *Natural Language & Linguistic Theory* 23.4, 867-916.

Lasnik, H. 2001. When can you save a structure by destroying it? In M. Kim and U. Strauss (eds.), *Proceedings of the 31st conference of the North East Linguistic Society,* 301-320.

Lee, S. 2019. Reconsidering Korean sluicing-like construction, *Studies in Generative Grammar* 29.1, 97-121

Levin, L. 1982. Sluicing: A lexical interpretation procedure. In J. Bresnan (ed.), *The Mental Representation of Grammatical Relations.* Cambridge, MA.: MIT Press. 590-654.

Lobeck, A. 1990. Functional Heads as Proper Governors. Proceedings of the 20th Meeting of North Eastern Linguistics Society, 348-362.

Lobeck, A. 1991, The Phrase structure of ellipsis. In S. Rothstein (ed.), *Perspectives on Phrase Structure.* San Diego, CA: Academic Press. 81-103.

Lobeck, A. 1995. *Ellipsis*. Oxford: Oxford University Press.

Merchant, J. 2001. *The syntax of silence: Sluicing, islands, and the theory of ellipsis.* Oxford: Oxford University Press.

Merchant, Jason. 2004. Fragments and ellipsis. *Linguistics and Philosophy* 27, 661-738.

Merchant, J. 2008. Variable island repair under ellipsis. In K. Johnson (ed.), *Topics in Ellipsis*. Cambridge: Cambridge University Press. 132-153.

Nakao, Chizuru. 2009. *Island repair and non-repair by PF strategies.* Doctoral Dissertation, University of Maryland, College Park.

Nakao, C., M. Yoshida, and I. Ortega-Santos. 2012. On the syntax of *why-stripping.* In N. Arnett and R. Bennet (Eds.), *Proceedings of the 30th West Coast Conference on Formal Linguistics* (pp. 270-280). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Nishiyama, K., J. Whitman and E. Y. Yi. 1995. Syntactic movement of overt wh-phrases in Japanese and Korean. *Proceedings of Japanese Korean Linguistics* 5, 337-351.

Ross, J. R. 1967. *Constraints on variables in syntax*. Doctoral dissertation, MIT.

Ross, J. R. 1969. Guess who? In CLS 5: Papers from the fifth regional meeting of the Chicago Linguistic Sociery, eds. Robert Binnick, Alice Davison, Georgia Green, and Jerry Morgan, 252-286. Chicago: Chicago Linguistic Society.

Saito, M. and K. Murasugi. 1990. N'-deletion in Japanese. *University of Connecticut*

Working Papers in Linguistics 3, 87-107.

Tsai, W. D. 1994a. *On economizing the theory of A-bar dependencies.* Doctoral dissertation, MIT.

Tsai, W. D. 1994b. On nominal islands and LF extraction in Chinese. *Natural Language and Linguistcis Theory* 12.1, 121-175.

Tsai, W. D. 2008. Left periphery and how-why alternations. *Journal of East Asian Linguistics* 17, 83-115. https://doi.org/10.1007/s10831-008-9021-0.

Vincente, L. 2014. Sluicing and its subtypes. Manuscript, Universität Potsdam.

Wei, T. C. 2004. *Predication and sluicing in Mandarin Chinese.* Doctoral dissertation, National Kaohsiung Normal University.

Yim, C. 2013. Bi-clausal evidence for right dislocation in Korean. *Studies in Generative Grammar* 23.1, 25-40.

Language Universals and Diversity:
the structural (passive) choice

Park Soonhyuck

20 August, 2021
The Linguistic Science Society

1

Universals and Diversity

- absolute universals
  - Principles and Parameters Theory
  - universals at CI; diversity at SM (secondary evolution)
- statistical universals
  - frequency sensitive processing mechanism (Cuetos et al. 1996)
  - Innateness
    - Cs primarily mediate word identification;Vs indicate grammatical functions (Bonatti et al. 2005)
    - *Colorless green ideas sleeps furiously* - near 0% of prior experience (Seidenberg et al. 2002, 2007)
  - PDC (production-distribution-comprehension)
    - no inherent compatibility between conceptual messages and word sequences
    - statistical learning (connectionism)

The Linguistic Science Society

Universals and Diversity

- grammatical encoding
  - necessarily linear/unidimensional, and spreads over time
- word choice
  - strategy to make the production easier by placing more accessible or salient lexical items earlier (Ferreira and Dell 2000)
  - semantically primed words and those which are more frequent, concrete, or prototypical tend to be produced earlier (Kelly et al. 1986 and Arnold et al. 2000)
  - syntactic structure of an utterance is a consequence of the word ordering choices (Branigan 2000 and Ferreira & Yoshita 2003)

The Linguistic Science Society

Universals and Diversity

- universals (tentative)
  - making choices of lexical items and sentence structure is a critical part of syntactic planning in language production
  - noun accessibility: passive relatives with animate head noun, both active and passive with inanimate head noun of the relative (Gennari and MacDonald 2009; Montag and MacDonald 2009)
- diversity
  - cross-linguistic variation (Thornton et al. 1998)
  - constraints on syntactic properties of active/passive relative clauses
  - production frequency of passive among different age groups
    - corpus and text analysis

The Linguistic Science Society

Facts and Analysis

- tendency of passive choices in English (Gennari and MacDonald 2009; Mistugi et al. 2008)
  - animate nouns more accessible than inanimate nouns
  - the animacy of the head noun and of the agent of the action on the structure choice in relative clauses
  - preference of passive relative clauses with animate head noun: (98%) and with inanimate head noun (61.2%)

(1) a. the girl that is (or, being) kissed the woman
b. the girl that the woman is kissing
(2) a. the trophy that is (or, being) kissed by the woman
b. the trophy that the woman is kissing

The Linguistic Science Society

Facts and Analysis

- tendency of passive choices in Japanese (Montag and MacDonald 2009, 2014)
  - 99.3% of production in passives for animate head noun

(3) a. onnanohito-ni nage-rare-te-iru otokonohito
'the man that is (or, being) thrown by the woman'
b. onnanohito-ga nage-te-iru otokonohito
'the man that the woman is throwing'

  - sharp decline of passives for inanimate head noun (30.1%)

(4) a. Otoko-ni magat-rare-te-ru saji
'the spoon that is (or, being) bent by the man'
b. Otoko-ga magat-te-ru saji
'the spoon that the man is bending'

The Linguistic Science Society

Facts and Analysis

- tendency of passive choices in Spanish
  - for animate head nouns, 78.9% of production in passives

(5) a. El nadadora que fue arrastrado por la ola
'the swimmer that was swept away by the wave
b. El nadadora que la ola arrastro
'the swimmer that the wave swept away'

  - for inanimate head nouns, 42.1% of production in passives

(6) a. La pelota que está siendo capturada por el jugador
'the ball that is (or, being) caught by the player
b. La pelota que la jugadora capturo
'the ball that the player is catching'

The Linguistic Science Society

Facts and Analysis

- tendency of passive choices in Korean
  - for animate head nouns, 67% of production in passives

(7) a. emma-eykey an-kin aki
'the baby that is (or, being) held by the mother
b. emma-ka an-un aki
'the baby that the mother is holding'

  - for inanimate head nouns, 29% of production in passives

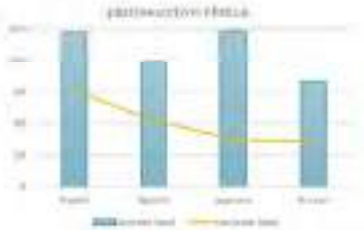
(8) a. senswu-eykey cap-hin kong
'the ball that is (or, being) caught by the player
b. Senswu-ka cap-un kong
'the ball that the player is catching'

The Linguistic Science Society

Facts and Analysis

- tendency of passive choices in languages
  - cross-linguistic variations

(9)



9

The Linguistic Science Society

Constraints on Syntactic Choices

- PDC (production-distribution-comprehension)
  - comprehension biases do not reflect biases in the comprehension system, but are learnt from patterns in the input, which constrains structure choices (Trueswell et al. 1993)
  - the sensitivity to distributional information in language processing (Garnsey et al. 1997)
  - the relative frequencies of alternative structure pattern (Fodor and Inoue 1994); Phillips 2004)
  - texts, an approximation of speakers' experience (MacDonald and Christiansen 2002)

The Linguistic Science Society

Constraints on Syntactic Choices

- Production Frequency and Age Factor
  - text (corpus) analysis
    - 3 categories of texts for different ages
    - two texts each category
  - production task
    - 20 verbs based on the equal frequency of active/passive use
    - 40 fillers to reduce strategic efforts and structural priming from the repetition of structure from on to the next

(10)

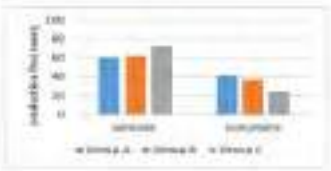
	Groups		
ratio	female-male		
N	A (14-11)	B (11-16)	C (11-6)
Ages	14-16 (15.1)	21-27 (23.7)	41-62 (46.1)

The Linguistic Science Society

Constraints on Syntactic Choices

- Production Frequency and Age Factor
  - overall results: a rather strong preference of passive relative clauses with animate head noun and a sharp decline with inanimate head noun
  - with animate head noun, group A (61%), group B (63%), group C (73%); with inanimate head noun, group A (41%), group B (29%), group C (25%)

(11)



The Linguistic Science Society

General Discussions

- Animacy Effects
  - languages vary in producing passives, depending upon various factors
  - semantically primed phrase or syntactic structure more tightly linked at the conceptual level as speakers age
    - the *PDC* links basic features of comprehension to a different source: production processes that shape language form.

	order	scrambling	Case	Age	Passives	modification	
English	SVO	NA	NA		Y+/Y+	remote	
Spanish	SVO	NA	NA		Y/Y-	local	
Japanese	SOV	Y	Y		Y+/Y-		
Korean	SOV	Y	Y+	Y	Y-/Y-	local	

The Linguistic Science Society

General Discussions

- Implications
  - despite the cross-linguistic differences in the production of the passive relative clause, speakers all make the similar structure choices with respect to semantic factor of [animacy]
  - production choices reflect not only cognitively motivated demands of noun accessibility but also language specific constraints on frequency/experience faced by the speakers

14

A Corpus-based Study on the Semantics of English Maximizers

Kim, Eunyoung

Department of English Language and Literature
Major in English Linguistics
The Graduate School

Kyungpook National University

Contents

1. Introduction
2. Literature Review
3. Methodology
4. Corpus Observations and Results
5. Discussion

1. Introduction

Careful, the beverage you're about to enjoy is **extremely hot**.

❖ **Subdivision of the degree modifiers**
(Bolinger 1972, Quirk, Greenbaum, Leech and Svartvik 1985)

Intensifiers	**Amplifiers**	**Maximizers**	(e.g., absolutely, completely, entirely, fully, perfectly, etc.)
		Boosters	(e.g., badly, bitterly, deeply, highly, a lot, well, etc.)
	Downtoners	**Approximators**	(e.g., almost, nearly, virtually, etc.)
		Compromisers	(e.g., kind of, sort of, rather, etc.)
		Diminishers	(e.g., partly, partially, mildly, etc.)
		Minimizers	(e.g., hardly, barely, little, etc.)

What is a maximizer?

- Represents the upper extreme of the semantic scale (Quirk et al 1985: 590).

  absolutely, altogether, completely, entirely, extremely, fully, perfectly, quite, thoroughly, totally, utterly, in all respects, and the intensifying use of *most* (Quirk et al 1985: 590).

- Expresses an absolute degree of intensity and occupy the extreme upper end of the scale (Altenberg 1991).

- Reinforce the validity of the limit or point conception of the adjective (Paradis 1997).

- Intensify the sense of an adjective or verb (Kennedy 2003).

Maximizers are synonymous?

'absolutely, completely, fully, perfectly, totally, utterly, entirely, thoroughly, and *extremely'* are implied to be **synonymous lexemes** (*Collins Cobuild English Language Dictionary, The Oxford Advanced Learner's Dictionary,* and *The Collins English Dictionary*).

Words of the maximizers have usually been considered similar in meaning and function, and are '**seemingly synonymous**' words (Kim 2006: 16).

2. Literature Review

2.1 Previous Studies

- **Backlund(1973)** discussed various types of amplifiers in a corpus of written and edited spoken texts, e.g., plays and films.
- **Altenberg(1991)**, based on the London-Lund Corpus, presented certain collocational patterns of the four maximizers *absolutely, totally, completely*, and *utterly*:

Absolutely	*nothing 11, no 6, certain 4, not 4, super 4, barmy 3, lovely 3, sure 3, clear 2, convinced 2, crucial 2, dreadful 2, fine 2, grotesque 2, impossible 2, marvellous 2, normal 2, revolting 2, splendid 2, still 2, terrifying 2, true 2, wonderful 2, wrong 2*
Completely	*different 5, wrong 4, free 3, mad 2, new 2*
Totally	*different 6, wrong 3*
Utterly	*powerless 2*

- **Paradis(1997)**, using the London-Lund Corpus, analyzed collocational patterns, focusing on *absolutely* collocated with positive(e.g., *super, wonderful, fabulous*) and negative(e.g., *revolting, dreadful, grotesque*) lexemes, and suggested that strong collocational associations can exist between particular modifiers and particular adjectives.
- **Partington(1998)**, using the newspaper section of the Brown Corpus and the Italian Corpus, analyzed English intensifiers *absolutely, completely, entirely*, and their Italian look-alikes *assolutamente, completamente* and *interamente*. He discussed that semantic features of lexical items associated with *absolutely* display a semantic preference in collocating with items which have a strong or superlative sense.

- **Kennedy(2002)** examined how maximizers and boosters tend to collocate with particular words in the BNC. He studied that each amplifier is shown to collocate most strongly with particular words having particular grammatical and semantic characteristics, e.g., *totally* tends to have mainly negative associations and booster *clearly* tends to be associated with perception.

- **Tao(2007)**, using the Cambridge University Press/Cornell University Corpus(CU), the Santa Barbara Corpus of Spoken American (SBC), the Corpus of Spoken Professional American-English(CSP) and Michigan Corpus of Academic Spoken English(MICASE), found that *absolutely* tended to combine with positive (e.g., *perfect, adored, right, and indispensable*), neutral (e.g., *identical* and *one of them*), and negative (e.g., *crazy, impossible, and ridiculous*) lexemes.

- **Lee(2014)** analyzed the maximizers *absolutely* and *utterly* in discourse, focusing especially on their collocation patterns and stand-alone use. The analysis of these two maximizers is based on the British National Corpus, new articles, the American talk show *Larry King Live*, and overheard conversations. *Absolutely* co-occurs with positive collocate and affirmative token, and occurs in stand-alone use. *Utterly*, strongly co-occurs with negative and unfavorable cases, and never occurs in stand-alone use.

Semantic Preferences

Maximizers showed different preferences across registers and are connected with different adjectives (Greenbaum 1970, Quirk 1985, Altenberg 1991, Paradis 1997 and Kennedy 2003).

- Semantic preference deals with the relation between a lemma or word-form and a set of semantically related words (Stubbs 2001: 65).
- *entirely* is found with words having positive or negative association (Kennedy 2002:155, 2003:476).
- The semantic preference of *absolutely* can equally co-occur with both affirmative and negative terms (Quirk et al 1985).
- *absolutely* displays a distinct semantic preference in collocating with items which have a strong or superlative sense among its significant collocates (Partington 2004:146).
- *utterly* strongly co-occurs with negative and unfavorable cases (Lee 2014).

2.2 Limitations of Previous Studies

- No studies have been made using all of the maximizers with '-ly suffix'.
  - much of the research has been focused on '*absolutely*'
- Most of the previous studies have been focused on only either spoken data or written data.
- No studies have been made regarding the maximizers in American English and British English.

Thesis Objectives

- Finding out semantic preferences of all the maximizers in English.
  - figuring out the frequent collocated words of each maximizer in BNC and COCA.
  - analyzing the similarities and differences among maximizers regarding collocated words.
- Explicating the semantic characteristics of maximizers.

3. Methodology

This study is carried out according to the following five steps:

Step 1. Determining the maximizers

'*absolutely, completely, fully, perfectly, totally, utterly, entirely, thoroughly, extremely*' are selected. These maximizers are i) morphologically the same (adjective + -ly) ; ii) described as synonyms in the dictionary. Selected maximizers are exchangeable in the following sentences with little or no change of meaning.

(1) a. That's *absolutely / completely / fully / perfectly / totally / utterly / entirely / thoroughly / extremely* different.

b. They *absolutely / completely / fully / perfectly / totally / utterly / entirely / thoroughly* agree.

Step 2. Determining limiting conditions

A primary focus is on the 'collocational bonds' between particular words and maximizers and a set of semantically related words rather than only adjectives and verbs.

(2) a. *I felt* ***completely overshadowed*** *by the others.*
b. *She* ***overshadowed completely*** *all the others in her class.*

Step 3. Observing the corpus data

- **The Corpus of Contemporary American English (COCA)**

  More than 520 million words of text.
  Spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic texts.
  20 million words each year from 1990-2015 and regularly updated.

- **The British National Corpus (BNC)**

  More than 100 million words of text.
  Spoken, fiction, magazines, newspapers, and academic texts.
  1980-early 1990.

The data from BNC and COCA are divided into spoken and written English.

Step 4. Classifying data according to semantic preferences

✓ **Positive**: i) terms with favorable meaning such as *good* and *perfect*, and affirmative meaning such as *right* and *correct;* ii) terms with positive meaning in the dictionary :

- something good will happen
- directed at dealing with something or producing a successful result
- expressing agreement or support
- good or useful
- completely sure that something is correct or true

✓ **Negative**: i) terms with the opposite of favorable and affirmative expressions, such as *ridiculous, horrible,* and *wrong;* ii) terms with negative meaning in the dictionary :

- bad or harmful
- not hopeful

✓ **Neutral**: terms without a clear positive or negative connotations.

Step 5. Accounting frequency of semantic preferences

BNC data divided into spoken and written data.
COCA data divided into spoken and written data.

4. Corpus Observations and Results

4.1 Corpus Observations

❖ **Positive data in BNC**

(3) He was so unaware of the joke and it was so professionally done that the result was **absolutely incredible**.

(4) Yet Simmons was **extremely fortunate** to survive beyond his first over.

(5) How could he have hit his brother, the only person in the world with whom he felt **fully relaxed**, happy, and at home?

(6) Everybody's **completely happy** with the procedures that that go on.

❖ Positive data in COCA

(7) Our soldiers and sailors and airmen and Marines are doing an **absolutely superb** job, and they know it.

(8) So when that final result came out this morning, they were -- they were stunned. They were **extremely euphoric** that this had happened.

(9) I've seen him with his daughter -- a -- a loving father playing with his little girl, **loving** her **fully**.

(10) Not at all, she says: "Truth be told, I had a **completely blessed** life until my mid-50s."

❖ Negative data in BNC

(11) To test seven-year-old children in nine subjects is **absolutely ludicrous**.

(12) I just find it **extremely distressing** to have to sit here time and time again, to go through doing things that we really know we shouldn't be.

(13) The passage into law has **failed fully** to satisfy campaigners who argue that proper parity has still not been won for Scots families.

(14) But you have to be careful that by doing something like that you're not making life **completely onerous**.

❖ **Negative data in COCA**

(15) You're **absolutely retarded**, dude. You have to go faster.

(16) A state senator in Nebraska is refusing to back down from his **extremely inflammatory** remarks comparing police in America to ISIS.

(17) He writes that efforts to arrive at a resolution to the matter have not been **fully exhausted**.

(18) But I mean, there we were, Arabs trying to help our other brother Arab, and suddenly we found out that we were **completely betrayed** by the people we were trying to actually help.

❖ **Neutral data in BNC**

(19) They had this **absolutely massive** bathroom built, (laughing) okay not specifically to have a nicer bathroom.

(20) I'm not complaining duck, I'm just telling you now it's **extremely cold** outside, that's why it's cold up there.

(21) By the time he finished in the bathroom she was **fully dressed** in a bright yellow suit with padded shoulders.

(22) Each may have a **completely different** attitude from the other on the subject of husband and wife roles, money, children and the family.

❖ **Neutral data in COCA**

(23) At first I was **absolutely determined** to exercise with them every morning before sunrise, but I had a comforter of golden silk....

(24) It is **extremely important** to the commerce that flows down the central part of the United States, yes.

(25) It can be converted just like this can be converted to **fully automatic**.

(26) We put the 17 factors that were **completely consistent** together.

4.2 Results

4.2.1 Semantic preference of maximizers

➢ Frequency of *Absolutely*

	BNC		COCA	
	Spoken (34%)	Written (66%)	Spoken (68%)	Written (32%)
Positive	**716 (48%)**	**1,995 (54%)**	**8,962 (59%)**	**5,817 (45%)**
Negative	433 (29%)	776 (21%)	3,494 (23%)	3,102 (24%)
Neutral	343 (23%)	924 (25%)	2,734 (18%)	4,007 (31%)
Total	1,492 (100%)	3,695 (100%)	15,190 (100%)	12,927 (100%)

➢ Frequency of ***Utterly***

	BNC		COCA	
	Spoken (3%)	Written (97%)	Spoken (11%)	Written (89%)
Positive	2 (5%)	130 (11%)	66 (12%)	568 (12%)
Negative	**27 (66%)**	**665 (56%)**	**282 (51%)**	**2,368 (50%)**
Neutral	12 (29%)	399 (33%)	206 (37%)	1,799 (38%)
Total	41 (100%)	1,194 (100%)	554 (100%)	4,735 (100%)

➢ Frequency of ***Perfectly***

	BNC		COCA	
	Spoken (8%)	Written (92%)	Spoken (16%)	Written (84%)
Positive	164 (48%)	1,650 (42%)	1,288 (45%)	6,031 (40%)
Negative	2 (0.6%)	7 (0.2%)	23 (0.8%)	158 (1%)
Neutral	**175 (51.4%)**	**2,269 (57.8%)**	**1,551 (54.2%)**	**8,895 (59%)**
Total	341 (100%)	3,926 (100%)	2,862 (100%)	15,077 (100%)

➢ Frequency of ***Extremely***

	BNC		COCA	
	Spoken (7%)	Written (93%)	Spoken (25%)	Written (75%)
Positive	142 (30%)	1,760 (29%)	1,826 (29%)	5,405 (28%)
Negative	145 (30%)	1,594 (26%)	1,211 (19%)	5,249 (27%)
Neutral	**189 (40%)**	**2,787 (45%)**	**3,284 (52%)**	**8,759 (45%)**
Total	476 (100%)	6,153 (100%)	6,339 (100%)	19,442 (100%)

➢ Frequency of ***Thoroughly***

	BNC		COCA	
	Spoken (6%)	Written (94%)	Spoken (9%)	Written (91%)
Positive	44 (36%)	201 (11%)	40 (6%)	529 (7%)
Negative	10 (8%)	340 (18%)	69 (10%)	1,117 (15%)
Neutral	**68 (56%)**	**1,374 (71%)**	**594 (84%)**	**5,710 (78%)**
Total	122 (100%)	1,915 (100%)	703 (100%)	7,356 (100%)

➢ Frequency of ***Fully***

	BNC		COCA	
	Spoken (5%)	Written (95%)	Spoken (13%)	Written (87%)
Positive	2 (0.5%)	51 (0.6%)	57 (1.3%)	362 (1.3%)
Negative	0 (0%)	9 (0.1%)	9 (0.2%)	65 (0.2%)
Neutral	**407 (99.5%)**	**8,217 (99.3%)**	**4,327 (98.5%)**	**28,494 (98.5%)**
Total	409 (100%)	8,277 (100%)	4,393 (100%)	28,921 (100%)

➢ Frequency of ***Totally***

	BNC		COCA	
	Spoken (14%)	Written (86%)	Spoken (38%)	Written (62%)
Positive	48 (6%)	310 (6%)	622 (7%)	1,210 (8%)
Negative	**401 (50%)**	**2,311 (48%)**	**4,445 (50%)**	**7,635 (51%)**
Neutral	353 (44%)	2,215 (46%)	3,823 (43%)	6,138 (41%)
Total	802 (100%)	4,815 (100%)	9,070 (100%)	15,121 (100%)

➢ Frequency of ***Entirely***

	BNC		COCA	
	Spoken (6%)	Written (94%)	Spoken (13%)	Written (87%)
Positive	64 (16%)	539 (9%)	251 (8.5%)	1,754 (8%)
Negative	50 (12%)	101 (2%)	285 (8.5%)	1,862 (9%)
Neutral	**300 (72%)**	**5,635 (90%)**	**2,733 (81.5%)**	**17,970 (83%)**
Total	414 (100%)	6,275 (100%)	3,353 100%)	21,586 (100%)

➢ Frequency of ***Completely***

	BNC		COCA	
	Spoken (10%)	Written (90%)	Spoken (24%)	Written (76%)
Positive	4 (0.5%)	167 (2.3%)	110 (1%)	729 (2.2%)
Negative	167 (20%)	260 (3.5%)	1,968 (19%)	3,214 (9.7%)
Neutral	**650 (79.5%)**	**6,988 (94.2%)**	**8,092 (78.5%)**	**29,154 (88%)**
Total	821 (100%)	7,415 (100%)	10,325 (100%)	33,138 (100%)

5. Discussion

♦ The maximizer *absolutely*

- Collocated words

absolutely + extreme adjectives (superlative degree of a certain feature) (e.g., *brilliant, wonderful, marvelous, perfect, ridiculous, gorgeous, incredible*, etc.)

(27) a. Cameron is **absolutely/*perfectly/*utterly/*totally/*thoroughly** brilliant in that movie.

b. You two were **absolutely/*extremely/*fully/*completely/*entirely** perfect together.

absolutely + words relating to agreement and assurance: *right, sure, correct, certain, clear, true*, etc.

- Stand- alone use

- a free form functions as response device (Schegloff 1982, Clancy et. al. 1996).
- a turn initiator is used to respond to a prior speaker, and it can function as an acknowledgment, agreement device and back-channel signals.

(28) A: Yes. well, they do agree.
B: Business wants cheap labor, and cheap labor want jobs.
A: **Absolutely**.
B: It is the other people that do not like the dirty deal.
A: **Absolutely**. **Absolutely**. And he is still trying to bring in a little bit of the conservatism.

Discussion

♦ The maximizer *utterly*

- Collocated words

utterly + adjective with a negative prefix or suffix (de-, dis-, -less, im-, in-, ir-, mis-, un-, etc.)

utterly + words relating to 'absence of a quality' (e.g., *ruthless, helpless, unable, forgotten*) or some kind of 'change of state' (e.g., *change, different*; whereas *exhaust, fail, ruin,* and *destroy*)

(29) *utterly* + *good/ *happy/ *enjoy/ *satisfactory/ *right/ *correct/ *fine/ *possible/ *healthy

Discussion

♦ The maximizer *perfectly*

- Collocated words

perfectly + words relating to 'good things' (e.g., *good, fine, happy, safe, healthy, capable, honest, willing understandable*, etc.)

(30) *perfectly* + *miserable/ *impossible/ *desolate/ *false/ *wrong / *unable/ *inadequate/ *unsatisfactory/ *annoyed

Discussion

♦ The maximizer *extremely*

- Collocated words

extremely + scalar adjectives (length, speed, weight, merit, personality, etc.)
(e.g., *difficult, important, useful, high, rare, valuable, low, complex, popular, unlikely, dangerous, hard, expensive, large, helpful, small*, etc.)

(31) a. An **extremely** ***absolutely**/ ***totally**/ ***perfectly**/ large wave came crashing onto the deck.
b. It's an **extremely** ***thoroughly**/ ***fully**/ ***entirely**/ ***utterly** difficult thing to go through.

Discussion

♦ The maximizer *thoroughly*

- Collocated words

thoroughly + words relating to 'emotions and states of mind' (e.g., *enjoyable, miserable, unsatisfactory, unpleasant, ashamed, charming, annoyed, entertaining, depressed, nasty, frightened*, etc.)

thoroughly + words relating to 'liquid and washing' (e.g., *wash, rinse, drain, dry, wet, clean, soak*, etc.)

(32) a. The **thoroughly enjoyable** experience cost less than traveling by plane or car and included meals and lodging.
b. **Thoroughly wash** and pat spinach dry, and place in a zip-top plastic bag.

Discussion

♦ The maximizer *fully*

- Collocated words

fully + words relating to 'machines, equipment, and usage' (e.g., *equip, develop, integrate, train, establish, operational, integrated, automatic, developed, automated, compatible, function*, etc.)

(33) a. A **fully equipped** ship will cost about $850 million.
b. Air-handling systems were **fully operational**.

Discussion

♦ The maximizer *totally*

- Collocated words

totally + negative prefixes and suffixes (e.g., de-, in-, ir-, un-, dis-, etc.)
(e.g., *unacceptable, inadequate, unexpected, unsuitable, unaware, unnecessary, irrelevant, unknown, devoid, disagree, disappear*, etc.)

totally + words relating to 'absence of a quality' (*disappear, destroy, ignore, remove, ruin, empty, unknown, alone, devoid, lose, vanish, lack, blind*, etc.)

(34) a. But their response has been **totally inadequate**.
b. Two families were **totally destroyed**.

Discussion

♦ The maximizer *entirely*

- Collocated words

entirely + words relating to 'absence of a quality'(e.g., *disappear, destroy, forget, ignore, remove, absent, empty, unknown, alone, devoid, lose, go,* etc.)

(35) a. One musician whom Dr. Sacks has observed has almost **entirely lost** his memory.
b. I will not believe that my life is **entirely empty** and wrong.

Discussion

♦ The maximizer *completely*

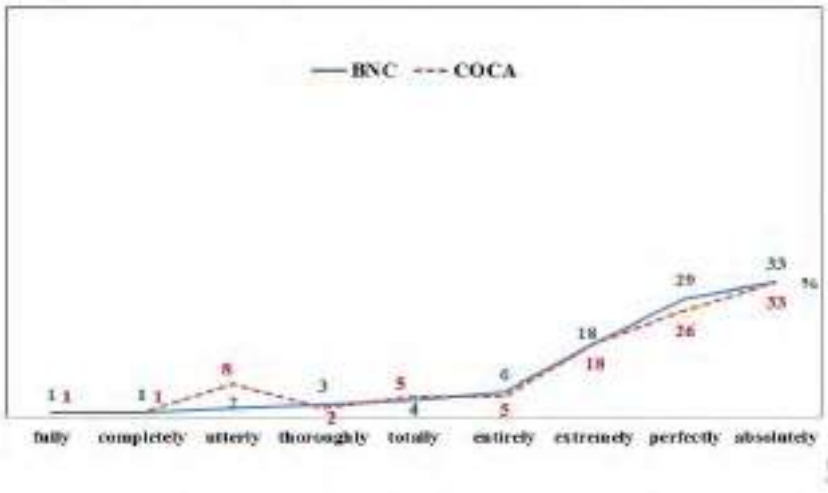
- Collocated words

completely + words relating to 'absence of a quality' (e.g., *disappear, destroy, ignore, remove, ruin, empty, unknown, alone, devoid, lose, vanish, go, lack,* etc.)

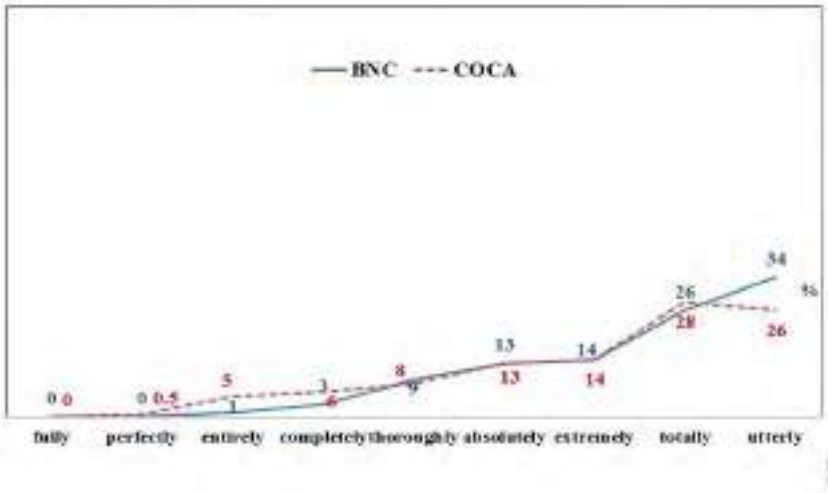
(36) a. The harvest could be **completely ruined**.
b. But that dream has now **completely vanished**.

(37) a. entirely new/ different/ free/ wrong/ independent
b. completely new/ different/ free/ wrong/ independent
c. totally new/ different/ free/ wrong/ independent

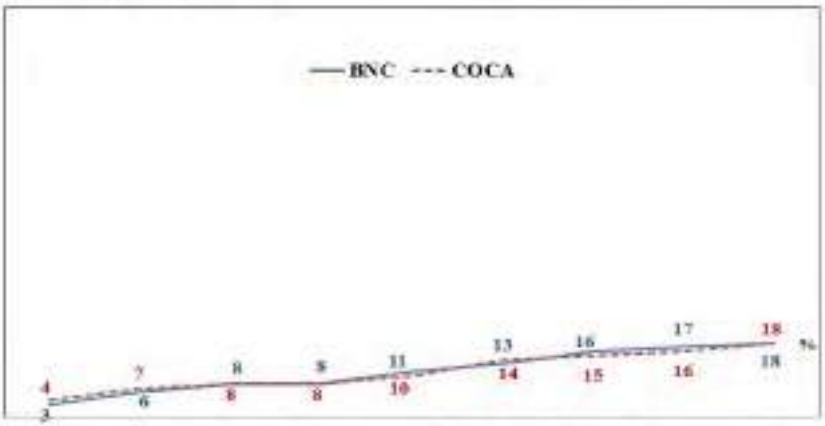
◆ **Distribution of maximizers in positive collocations in BNC and COCA**



◆ **Distribution of maximizers in negative collocations in BNC and COCA**



◆ **Distribution of maximizers in neutral collocations in BNC and COCA**



➢ Summary

Maximizer	Characteristics	Semantic Preference
absolutely	collocates with extreme adjectives, collocates with words relating to agreement and assurance, stand-alone use	strongly positive
utterly	collocates with a negative prefix or suffix collocates with words relating to absence of a quality and change of state	strongly negative
perfectly	collocates with words relating to good things	positive
extremely	collocate with scalar adjectives	neutral
thoroughly	collocates with words relating to emotion (state of mind), liquid and washing	neutral
fully	collocates with words relating to equipment, machine and usage	neutral
totally	collocates with words relating to absence	negative
entirely	collocates with words relating to absence	neutral
completely	collocates with words relating to absence and no relationship	neutral

Selected References

Altenberg, Bengt. 1991. Amplifier collocations in spoken English. *English Computer Corpora: Selected Papers and Research Guide*, 127-47, ed. by Stig Johansson and Anna-Brita Stenström, Berlin: Mouton de Gruyter.

Bäckland, Ulf. 1973. The Collocation of adverbs of degree in English. *Studia Anglistica Upsaliensia*. 13. Uppsala: Almqvist & Wiksell.

Douglas Biber, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad and Edward Finegan. 1999. *The Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.

Bolinger, Dwight. 1972. *Degree Words*. The Hague: Mouton.

Bolinger, Dwight. 1977. *Meaning and Form*. London and New York: Longman.

Brinton, Laurel. 1996. *Pragmatic Markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Greenbaum, Sidney. 1970. Verb-intensifier collocations in English: An experimental approach. *Janua Linguarum, Series Minor 86*. The Hague: Mouton.

Kennedy, Graeme. 2002. Absolutely diabolical or relatively straightforward modification of adjectives by degree adverbs in the British National Corpus. *Text Types and Corpora: Studies in Honour of Udo Fries*, 151-63, ed. by Andreas Fischer, Gunnel Tottie, and Hans Martin Lehmann. Tübingen. Germany: Gunter Narr Verlag.

Kennedy, Graeme. 2003. Amplifier collocations in the British National Corpus: implications for English language teaching. *TESOL Quarterly*, 37(3): 467-87. DOI: 10.2307/3588400.

Kim, Geunyoung. 2006. The Corpus-based analysis of English intensifiers and Korean EFL learners' awareness of the intensifiers. PhD diss. The Graduate School of Seoul National University.

References

Kreidler, Charles W. 2014. *Introducing English Semantics*. Abingdon: Routledge.

Lee, Jungyull. 2014. A data-based analysis of absolutely and utterly in their collocation patterns and stand-alone use. *The Sociolinguistic Journal of Korea*. 22(2): 91-109. Seoul: The Sociolinguistic Society of Korea.

Leech, Geoffrey. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman

Lorenz, Gunter. 1999. Adjective intensification-learners versus native speakers: A corpus study of argumentative writing. *International Journal of Corpus Linguistics*, 7(2): 215–44. Amsterdam: Rodopiogy in English.

McCarthy, Michael. 2002. Good listenership made plain: British and American non-minimal response tokens in everyday conversation. *Using Corpora to Explore Linguistic Variation*, 49-71, ed. by Randi Reppen, Susan M. Fitzmaurice, and Douglas Biber. Amsterdam: John Benjamins.

McCarthy, Michael. 2003. Talking back: "Small" interactional response tokens in everyday conversation. *Research on Language in Social Interaction*, 36(1): 33-63, ed. by Justine Coupland. DOI: 10.1207/S15327973RLSI3601_3.

Paradis, Carita. 1997. Degree modifiers of adjectives in spoken British English. *Lund Studies in English*, 92. Lund: Lund University Press.

Paradis, Carita. 2000. Reinforcing adjectives: A cognitive semantic perspective on grammaticalization. *Generative Theory and Corpus Studies*, Lund: Lund University Press.

Partington, Alan. 1993. Corpus evidence of language change: The case of the intensifier. *Text and Technology*, 177-92, ed. by Mona Baker, Gill Francis, and Elena Tognini-Bonelli. Amsterdam: John Benjamins.

Partington, Alan. 1998. Patterns and meanings: Using corpora for English language research and teaching. *Studies in Corpus Linguistics*, 2. Amsterdam: John Benjamins.

Partington, Alan. 2004. Utterly content in each other's company: Semantic prosody and semantic preference. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(1): 131-56. Amsterdam: John Benjamins.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

References

Schegloff, Emanuel. 1982. Discourse as an interactional achievement: Some uses of 'uh huh' and other things that come between sentences. *Analyzing Discourse: Text and talk*, 71-93. ed. by D. Tannen. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Tao, Hongyin. 2007. A corpus-based investigation of absolutely and related phenomena in spoken American English. *Journal of English Linguistics*, 35: 15-29. California: SAGE Publications.

Stubbs, Michael. 2001b. *Words and Phrases*. Oxford: Blackwell.

Stubbs, Michael. 2002. Two quantitative methods of studying phrasal. *International Journal of Corpus Linguistics*, 7: 215–44. Amsterdam: John Benjamins.

Stubbs, Michael. 2007. Quantitative data on multiword sequences in English: the case of the word world. *Text, Discourse and Corpora: Theory and Analysis*, 163–89. London: Continuum.

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. 1989. Oxford: Clarendon.

The Collins English Dictionary. 1979. Glasgow: Happer Collins Publishers.

The Cambridge International Dictionary of English.1995. Cambridge: Cambridge University Press.

영어학 & 한국어 및 일반언어학

병렬말뭉치 기반 한국어와 인도네시아어의 주어 대조
- 인칭대명사를 중심으로 -

미쉘 · 알렉산드라 자자 · 김선정(계명대학교)

1. 들어가기

본 연구의 목적은 한국어와 인도네시아어의 인칭대명사를 비교 · 대조하고, 이를 바탕으로 한국어 · 인도네시아어 병렬말뭉치에 나타난 주격 인칭대명사의 특성을 살펴보는 데 있다. 한국어는 주제 중심 언어이며, 무주어문이 가능하고 주어 생략이 자주 일어난다. 반면 인도네시아어는 주어 중심 언어이기 때문에 문장에 주어가 반드시 존재해야 하는 특성을 가지고 있으나 구어에서는 주어가 생략되기도 한다.

Sneddon(1996)과 Mubaysir(2016)에 따르면 인도네시아어에서는 주어 생략(subject ellipsis)이 가능한데 특히 맥락에서 주어를 유추할 수 있을 경우에 가능하다. 즉 복구 가능성(recoverability)과 관련이 있다는 것이다. Nariyama(2004)에서는 두 가지 주어 생략의 맥락을 제시하였다. 첫째, 화자와 청자가 같은 배경 지식을 공유하여 그 배경 지식을 통해 이해를 제공하는 경우이다. 즉 상황적 맥락(situational context)이다. 둘째, 언어적 맥락(linguistic context)으로 문법적으로 주어 생략이 가능한 경우이다. 구어체에는 주어 생략이 문법적으로 가능한 것을 넘어 불가능한 구조나 비문법적인 문장이 허용된다.

한국어의 주어 생략이 복구 가능성 때문에 일어나는 것에 대해 보겠다. 보편 문법(universal grammar, UG)의 매개변수 중 하나가 대명사 탈락 매개변수(pro-drop parameter)이다. 자연언어에는 주어 대명사류가 탈락될 수 있는 언어, 즉 대명사 탈락어(pro-drop language)로 속하는 언어가 있고 주어가 반드시 오는 언어, 즉 대명사 비탈락어(non-pro-drop language)에 속하는 언어가 있다. 전자에는 대표적으로

스페인어, 이탈리아어, 한국어, 일본어, 중국어 등이 포함된다. 후자에는 영어가 대표적이다. 스페인어와 이탈리아어는 대명사 탈락어 그룹에 속하지만 한국어, 중국어, 일본어와는 차이점이 있다. 스페인어나 이탈리아어는 풍부한 언어적 호응(rich verbal agreement)을 가진 언어이기 때문에 주어 생략이 가능하다. 이와 달리 한국어, 일본어, 중국어는 언어적 호응을 가진 언어가 아닌데 주어가 자연스럽게 생략된다. 왜냐하면 이 언어들은 주제 중심 언어, 담화 중심 언어(discourse-oriented language)에 속하기 때문이다. 즉 생략된 논항인 주어가 담화 맥락 안에서 쉽게 유추될 수 있기 때문이다.

또한 한국어는 영대용(zero anaphora) 언어라고 불린다. 영대용은 선행자가 사전 담화에서나 대화의 맥락에서나 일반 지식에서 분명히 파악될 수 있는 경우에 일어난다. 한국어에서는 주어 자리에 인칭대명사를 사용하는 것보다 영대용으로 가리키는 것을 더 선호한다(Jung, 2004).

본 연구에서는 생략된 주어 외에 명시적으로 나타난 주어(overt subject)에 초점을 두어 분석한다. Oh(2007)에 따르면 대화 시 화자가 명시적으로 본인이나 청자를 언급할 경우 영대용(zero anaphora)과는 다른 의미를 더한다. Lee(2021)는 주어가 명시적으로 나타나면 대조를 표시하기 위한 것이라고 하였다. 다시 말해 한국어 담화에서 명시적인 주어는 대조를 강화한다는 것이다. 이때 명시적인 주어를 영주어(null subject)로 바꾸어 탈락시킬 경우 본래 가졌던 대조의 의미를 사라지게 된다.

본 연구는 한국어·인도네시아어 병렬말뭉치에 나타난 한국어와 인도네시아어 주격 인칭대명사의 특성을 알아본다. 이때 두 언어에서 명시적으로 나타난 주격 인칭대명사와 생략된 인칭대명사의 특성을 함께 살펴본다.

2. 연구 대상 병렬말뭉치

병렬말뭉치(parallel corpus)는 한 언어의 원문과 다른 언어로 번역된 동일한 내용을 가진 텍스트를 쌍으로 구성한 말뭉치이다. 병렬말뭉치는 대조 연구, 번역 연구, 언어 교육, 번역 교육, 전산 언어학에서 활용할 수 있다. 대조 연구에는 병렬말뭉치가 실증적 증거로 제공할 수 있기 때문에 중요한 연구 분석 자료가 된다.

본 연구의 목적을 이루기 위해 아래 〈표 1〉과 같이 한국 드라마 5편을 선택하여

한국어와 인도네시아어의 자막을 추출하여 말뭉치를 구축한다. 드라마를 선택한 이유는 다양한 상황과 사회언어학적 측면에서 복잡한 등장인물의 관계를 한국어와 인도네시아어 인칭대명사의 특성을 알아보기 위해 도움이 될 것이다. 드라마에 나온 대화가 제한적이라고 판단할 수 있지만, 일상 대화에서 그 언어의 사용을 반영한다.

〈표 1〉 본 연구의 병렬말뭉치 자료

작품명	방송국	연도	횟수	구축 대상
좋아하면 울리는	NETFLIX	2019	8	1회-8회
보건교사 안은영	NETFLIX	2020	6	1회-6회
좋아하면 울리는 2	NETFLIX	2021	6	1회-6회
안녕? 나야!	KBS2/NETFLIX	2021	16	1회-8회
빈센조	tvN/NETFLIX	2021	20	1회-8회

3. 한국어와 인도네시아어의 주어와 인칭대명사 대조

3.1 한국어와 인도네시아어의 주어 대조

주어는 문장에서 제일 중요한 요소 중의 하나이다. 한국어와 인도네시아어의 주어 자리에는 명사, 대명사, 수사 등이 올 수 있다. 한국어의 어순은 SOV이고, 인도네시아어의 어순은 SVO이다. 따라서 한국어와 인도네시아어의 주어는 문장의 맨 앞에 위치한다.

주어를 표지하는 방법에는 두 가지가 있는데, 하나는 명시적으로 표지하는 방법이고 다른 하나는 명시적인 표지가 없는 방법이다. 한국어는 형태적 격 표지(morphological case marker) 언어로 주어가 주격조사 '이/가'로 표시된다.

(1) a. 철수**가** 유리를 좋아한다.
b. 선생님**이** 유리를 좋아한다.

인도네시아어는 한국어와 달리 추상적 격 표지(abstract case marker) 언어로 주어

를 표지하는 문법형태소가 없이 해당 성분의 출현 위치로 나타낸다. 앞서 언급했듯이 인도네시아어의 어순은 SVO형이기 때문에 주어가 문장의 맨 앞에 위치하는 것이 일반적이다. 그러나 주어의 길이가 주어의 위치에 영향을 준다. 아래 (2)에서처럼 구(clause)와 같이 주어가 길 경우 서술어의 뒤에 올 수 있다(Moeliono 등, 2017).

(2) Tidak banyak <u>manusia yang dapat tinggal dalam kesendirian.</u>
tidak banyak manusia yang dapat tinggal dalam kesendirian
지 않다 많다 인간 관계대명사 (으)ㄹ 수 있다 살다 안에 고독
'고독 안에 살 수 있는 인간이 많지 않다.'

위의 예문 (2)를 보면, 주어가 명사구인 'manusia yang dapat tinggal dalam kesendirian(고독 안에 살 수 있는 인간)'이고 서술어가 'tidak banyak(많지 않다)'임을 알 수 있다. 따라서 서술어가 문장의 앞에 위치하고, 주어가 서술어 뒤에 위치하게 된 것이다.

3.2 한국어와 인도네시아어의 인칭대명사 대조

인칭대명사란 사람을 대신하여 쓰이는 대명사로 일반적으로 인칭, 성, 수, 격에 따라 구분된다. 본고의 주제가 되는 한국어와 인도네시아어의 인칭대명사를 간략히 대조하여 제시한다.

3.2.1 한국어의 인칭대명사

한국어의 인칭대명사는 1, 2, 3인칭으로 분류되고, 수에 따라 단수와 복수로 나뉜다. 한국어의 복잡한 존대법 체계는 인칭대명사의 쓰임에도 영향을 준다.

한국어의 1인칭대명사는 단수와 복수로 나뉘는데 단수형에는 '나'와 '저'가 있으며 '나'는 평칭이고 '저'는 겸양칭이다. 1인칭 복수에는 '우리'와 '저희'가 있다. '우리'는 평칭이고 포괄적인 성격을 가진 대명사이며, '나', '청자'와 '타인'을 포함한다. '저희'는 경칭으로 '청자'를 포함하지 않는 배타적인 성격을 가지며 '나'와 '타인'만을 대신하는 말이다.

한국어의 2인칭대명사에는 단수형인 '너', '당신' 등이 있고, 복수형인 '너희', '너희들', '당신들' 등이 있다. 2인칭 단수 '너'는 평칭이며, '당신'은 겸양칭이다. 그러나 알려진 바와 같이 한국어에서는 2인칭대명사가 잘 쓰이지 않는다. 2인칭대명사를 쓰는 대신 상대방의 사회적 지위를 활용한 '박 선생님, 이 교수님, 김 팀장님'과 같은 호칭을 사용하는 경향이 있다.

한국어의 3인칭대명사에는 화자와 청자의 거리에 따라 근칭(이), 중칭(그), 원칭(저)가 있다. 그러나 '이, 그, 저'는 독립적으로 사용되지 않고 '지시관형사 + 명사'의 형태로 쓰이는 특징이 있다.[1] 따라서 뒤에 오는 명사에 따라 경칭, 평칭, 존칭으로 사용될 수 있다. 한국어의 3인칭대명사는 자연언어가 갖는 보편성대로 성의 구별이 있다(허용, 김선정, 2013).

3.2.2 인도네시아어의 인칭대명사

인도네시아어에서는 인칭대명사를 'kata ganti orang'이라고 부르는데 인칭에 따라 1, 2, 3인칭으로 나뉘고, 수에 따라 단수와 복수로 나뉜다.

인도네시아어의 1인칭대명사는 단수와 복수로 나뉘는데 단수에는 'saya', 'aku'가 있는데 'saya'는 주로 격식체에서 쓰이는 반면 'aku'는 주로 비공식적 상황에서 쓰인다. 1인칭대명사 복수에는 'kita'와 'kami'와 가 있다. 'kita'는 포괄적인 특성을 가진 1인칭 복수 대명사로 화자와 청자를 포함하는 대명사이다. 'kami'는 화자와 다른 사람, 즉 청자를 제외하는 배타적인 대명사이다.

인도네시아어의 2인칭대명사에는 단수에 'kamu', 'Anda'가 있고, 복수에 'kalian', 'kamu sekalian', 'Anda sekalian'가 있다. 2인칭 단수 인칭대명사 'kamu'는 평칭이고, 'Anda'가 겸양칭으로 볼 수 있다. 'Anda'는 반드시 첫글자를 대문자로 표시한다. 그러나 'Anda'는 일상 대화에서 자주 쓰이지 않아 초면일 때도 'kamu'를 써도 예의가 없다고 생각하지 않는다. 또한 윗사람을 칭할 때는 일반적으로 인칭대명사 대신 남자일 때는 'Pak(Sir)', 여자일 때는 'Bu(Ma'am)'을 사용한다.

---

1) 한국어의 3인칭대명사가 '지시관형사 + 명사'의 형태로 실현되기 때문에 이를 인칭대명사로 보지 않고 대용어(pro-form)로 분류하기도 한다(Bhat, 2004). 이 경우 한국어는 2인칭 언어(two-person language)로 분류되는 반면 인도네시아어는 3인칭 언어(three-person language)로 분류된다. 그러나 본고에서는 일반적인 견해에 따라 한국어도 3인칭 언어로 보고 한국어 인칭대명사의 특징을 기술하고, 인도네시아어의 인칭대명사와 대조한다.

인도네시아어의 3인칭대명사에는 단수에는 ‘dia’, ‘ia’가 있고, 복수에는 ‘mereka’가 있다. 인도네시아어의 3인칭 대명사는 한국어와 달리 성의 구별이 없다. 따라서 ‘dia’, ‘ia’, ‘mereka’는 여성과 남성 모두에게 쓸 수 있다.

인도네시아어 인칭대명사의 특징 중 가장 두드러진 점은 단일어로 사용되는 자립형태소(free morpheme) 외에 인칭을 나타내는 의존형태소(bound morpheme)가 존재한다는 것이다. 이를 접어(clitic)라고 하는데 인칭대명사와 관련이 있어서 인칭접어(personal clitic)라고 부른다.[2] 1인칭에는 ‘ku=’, ‘=ku’가 있고, 2인칭에는 ‘kau=’, ‘=mu’, 3인칭에는 ‘=nya’가 있다.[3] 이들은 동사나 명사와 결합하여 아래와 같이 쓰인다.

(3)a. Buku **ku**baca kemarin.
buku ku=baca kemarin
책 나=읽다 어제
‘책은 어제 나에 의해 읽혔다.’
b. Ibu**mu** memanggil**ku** kemarin.
Ibu=mu meN-panggil=ku kemarin
엄마=너 접사meN-부르다=나 어제
‘어제 너의 엄마가 나를 불렀다.’

먼저 (3a)에서는 인칭접어 ‘ku=’가 동사 ‘baca(읽다)’ 앞에 붙은 것을 볼 수 있다. 이와 달리 (3b)의 경우에는 인칭접어 ‘=ku’가 동사 ‘panggil(부르다)’ 뒤에 붙은 것을 볼 수 있다. (3a)에서처럼 인칭접어가 동사 앞에 붙으면 행위자의 역할을 한다.[4] 반면 (3b)에서처럼 인칭접어가 동사 뒤에 붙으면 목적어가 된다. 또한 명사 ‘ibu(엄마)’

---

2) 접어(clitic)는 단순접어(simple clitic)와 특별접어(special clitic)로 분류된다. 단순접어는 영어의 축소된 보조 동사(예: We**’ll** go.)처럼 나타나며, 특별접어는 영어의 소유격 표지 ‘-’s’(예: Jane**’s** book)처럼 나타난다.

3) 접사는 ‘-’로 표시하는 반면 접어는 ‘=(등호)’로 표시한다. 접어는 어디에 붙느냐에 따라 후접어(proclitic)와 전접어(enclitic)로 나뉜다. ‘후접어’는 ‘=어근/어간’으로, 전접어는 ‘어근/어간=’으로 표시한다. 즉 후접어는 어근/어간 앞에 오고, 전접어는 어근/어간 뒤에 온다(Spencer & Luis, 2012).

4) 문장 (3a)는 인칭대명사에 의한 피동문이다. 인도네시아어의 능동문은 ‘주어+서술어+목적어’의 순으로 구성되는데 인칭대명사에 의한 피동문은 어순이 ‘목적어+주어+서술어’의 순으로 바뀌면서 주어가 행위자의 역할을 한다(플로리안, 2008).

뒤에 오는 (3b)의 인칭접어 '=mu'는 소유격 대명사의 역할을 한다. 따라서 인칭접어 'ku=', 'kau='는 동사 앞에만 올 수 있는 반면 인칭접어 '=ku', '=mu', '=nya'는 동사 뒤에 오면 목적어가 되고 명사 뒤에 오면 소유격 기능을 한다.[5)]

지금까지 한국어와 인도네시아어의 인칭대명사를 대조해 보았다. 다음 절에서는 한국어·인도네시아어의 병렬말뭉치에 나타난 두 언어의 인칭대명사의 특징을 대조해 보기로 한다.

4. 병렬말뭉치에 나타난 한국어와 인도네시아어의 인칭대명사

본 연구는 주어 자리에 나타난 인칭대명사를 연구 대상으로 하기 때문에 주격 인칭대명사만을 다룬다. 따라서 한국어는 1인칭의 '저', '나', '우리', '저희', 2인칭의 '너', '당신', '너희', '너희들', 3인칭의 '이, 그, 저'가 분석 대상이 된다. 인도네시아어는 1인칭의 'saya', 'aku', 'kami', 'kita', 2인칭의 'kamu', 'Anda', 'engkau', 'kau', 'kalian', 3인칭의 'dia', 'ia', 'mereka'가 분석 대상이 된다.

본 연구는 한국어로 된 드라마 대본과 인도네시아어로 번역된 대본을 병렬말뭉치로 활용한 연구이므로 한국어가 출발 언어(source language)가 되고 인도네시아어가 도착 언어(target language)가 된다. 그러나 본 연구에서는 한국어를 기준으로 인도네시아어를 분석하는 것뿐만 아니라 인도네시아어를 기준으로 한국어를 분석하기도 한다. 즉 일방향적(unilateral) 접근뿐만 아니라 필요시 양방향적(bilateral) 접근 방식을 취한다. 이는 한국어에서는 주어가 명시적으로 나타나 있지 않으나 인도네시아어에서 주어가 생성된 경우를 좀 더 분명하게 이해하기 위함이다.

본 연구에서 구축한 한국어와 인도네시아어의 병렬말뭉치에 나타난 특성을 대응되는 경우와 비대응되는 경우로 나누어 제시하면 다음과 같다.

---

5) 접어 '=nya'는 인칭대명사나 소유격 기능 외에 한정사로 쓰여 구정보(given information)를 나타낸다. 다시 말해 화자와 청자가 서로 알고 있는 정보나 상황 또는 지식을 가리킨다.

4.1 인칭대명사가 한국어와 인도네시아어에서 대응되는 경우

4.1.1 두 언어에서 주어가 명시적으로 나타나는 경우

먼저 한국어의 인칭대명사가 인도네시아어 번역에서도 그대로 나타난 경우를 인칭별로 나누어 살펴보자.

(4)a. 〈1인칭대명사〉

아니, **딴 애들**은 연기에 안무 레슨까지 다 받는데.

Anak lain ikut kelas akting dan tari.

anak lain ikut kelas akting dan tari.

애 다른 받다 수업 연기 와/과 안무

왜 **난** 보컬 하나도 못 시켜줘?

Kenapa **aku** tak boleh ikut kelas vokal?

kenapa aku tak boleh ikut kelas vokal

왜 나 못 되다 받다 수업 보컬

〈좋아하면 올리는 01〉

b. 〈2인칭대명사〉

너 과자 좋아하잖아.

Kau[6] sangat menyukai camilan.

kau sangat meN-suka-i camilan

너 매우 접사meN-좋아하다-i 과자

〈안녕? 나야! 08〉

c. 〈3인칭대명사〉

얘네들이 우리 먼저 팼다니까!

Mereka memukuli kami lebih dahulu.

mereka meN-pukul-i kami lebih dahulu.

얘네들 접사meN-패다-i 우리 더 먼저

〈빈센조 08〉

---

6) 'kau'는 인칭접어이지만 구어체에서 'kau'가 서술어와 안 붙여도 되고 단일어처럼 쓰이며 주어 역할을 한다.

한국어는 대명사 탈락 언어에 속하기 때문에 주격 대명사가 자주 생략되고 주격 대명사의 생략이 더 자연스럽다. 그러나 한국어 담화에서도 주어 조사가와 함께 주어가 명시적으로 나타날 때가 있다. 이 경우는 대조, 강조, 초점의 의미를 더한다. 위의 예문을 보면, (4a)는 주어가 조사 '은/는'과 결합하여 나타나고, (4b)는 주어가 조사 없이 실현되고, 마지막에 (4c)에서는 주어가 주격주사 '이/가'와 함께 나타난다.

먼저 (4a)를 보면, 한국어 문장의 '난'이 인도네시아어에서 그대로 'aku'로 번역되어 있다. 이 문장에서 '대조'의 의미를 강조하기 위하여 주어가 주격조사 '이/가'로 표시하지 않고 보조사 '은/는'으로 표시된다. 이 문장에서는 주어인 '나'가 선행 문장의 주어인 '딴 애들'과 분명한 대조를 드러낸다고 볼 수 있다.

(4b)의 경우는 한국어의 2인칭 '너'가 인도네시아어 2인칭 'kau'로 그대로 번역된 경우이다. 한국어의 문장에서 다른 사람 아닌 청자 바로 '너'에 초점을 두어 말하는 경우이므로 인도네시아어에서 그대로 표현될 수밖에 없다.

다음 예문 (4c)의 경우도 한국어 3인칭의 '얘네들'이 인도네시아어 3인칭 'mereka'로 그대로 번역된 것이다. 이 예문에서도 주격조사 '이'를 생략하지 않고 '얘네들이'라고 나타냄으로써 주어를 강조하고 있음을 알 수 있다. 이를 통해 강조의 의미를 갖는 주격조사나 대조의 의미를 갖는 보조사 '는'과 함께 나타나는 주어는 인도네시아어 번역에서도 생략되지 않고 그대로 나타남을 알 수 있다.

다음 예문은 한국어와 인도네시아어 인칭대명사의 사용에 나타난 차이점을 잘 드러낸다.

(5) 네 인기가 예전 같지 않다고.
Kau hanya tak populer lagi.
kau hanya tak populer lagi
너 그저 지 않다 유명하다 다시

〈안녕? 나야! 02〉

위의 예문 (5)를 보면 한국어 원문에서는 주어가 명사구 '네 인기'인 데 반해 인도네시아어 번역문에서는 2인칭대명사 'kau'로 번역된 것을 볼 수 있다. 이는 한국어와 인도네시아어의 표현에 나타난 차이 때문이다. 허용, 김선정(2013)에 따르면 자연언어는 부분 기술 언어와 전체 기술 언어로 나뉜다. 한국어는 부분 기술 언어로 '네 말이 안 들려.'와 같이 대상을 '말'처럼 구체적으로 표현하는 반면에 영어는 전체 기

술 언어로 'I cannot hear you.'와 같이 들을 수 없는 대상을 'you(너)'처럼 사람 전체로 표현한다. 인도네시아어도 영어처럼 전체 기술 언어의 특성을 보이므로 '네 인기'가 'kepopuleranmu(너의 인기)'로 번역되지 않고 'kau(너)'로 번역된 것이다.

4.1.2 두 언어에서 주어가 나타나지 않는 경우

앞에서도 언급한 바와 같이 한국어에서는 주어 생략이 자주 일어난다. 인도네시아어에서도 주어는 생략될 수 있으나 자주 일어나지는 않는다. 한국어에서 인칭대명사가 생략된 경우 인도네시아어 번역문에서도 생략된 경우에 대해 살펴본다. 다음 예문을 보자.

(6)a. 집에 안 가?
Tidak pulang?
tidak pulang
안 귀가하다
〈좋아하면 올리는 01〉

b. 주말에 일을 더 하겠다?
Mau lembur di akhir pekan?
mau lembur di akhir pekan
고 싶다 특근 에 주말
〈좋아하면 올리는 02〉

c. 왜 이제 와?
Kenapa pulang terlambat?
kenapa pulang terlambat
왜 귀가하다 늦다
〈좋아하면 올리는 02〉

위의 예문 (6)을 통해 한국어나 인도네시아어 모두에서 주격 인칭대명사가 나타나지 않음을 확인할 수 있다. 위 예문들이 주어가 있다면 아래 (7)과 같이 볼 수 있다.

(7)a. (너/그 사람/ 너의 친구) 집에 안 가?

(Kamu/dia/temanmu) tidak pulang?

kamu dia teman=mu tidak pulang

너 그(사람) 친구=너의 안 귀가하다

b. 주말에 (너/그 사람/ 너의 친구) 일을 더 하겠다?

(Kamu/dia/temanmu) mau lembur di akhir pekan?

kamu dia teman=mu mau lembur di akhir pekan

너 그(사람) 친구=너의 고 싶다 특근 에 주말

c. (너/그 사람/ 너의 친구) 왜 이제 와?

Kenapa (kamu/dia/temanmu) pulang terlambat?

kenapa kamu dia teman=mu pulang terlambat

왜 너 그(사람) 친구=너의 귀가하다 늦다

예문 (6)의 주어를 (7)처럼 2인칭이나 3인칭으로 생각해 볼 수 있다. 물론 (6)의 상황을 고려해 보면 (6a-c)에서 생략된 주어가 2인칭대명사, 즉 '너'와 'kamu'로 유추해 볼 수 있다. 다시 말해 주어진 상황적 맥락을 통해 2인칭 주어를 유추할 수 있다. 만약 청자 말고 특별한 사람을 가리키거나 선행대화에서 언급하지 않은 주어를 가리키는 경우, 즉 새로운 지시 대상이 등장할 경우에는 주어가 생략될 수 없다.

이러한 특징으로 인해 인도네시아어의 의문문에서 2인칭대명사 'kamu/kau(너)'가 맥락을 통해 유추가 가능할 경우 생략되는 것으로 보인다.

지금까지 한국어와 인도네시아어에서 인칭대명사가 대응되는 경우를 살펴보았다. 다음 절에서는 비대응되는 경우를 살펴본다.

4.2 인칭대명사가 한국어와 인도네시아어에서 비대응되는 경우

한국어와 인도네시아어에서 주격 인칭대명사가 비대응되는 경우는 두 가지로 나누어 제시한다. 하나는 한국어 원문에는 인칭대명사가 있는데 인도네시아어 번역문에는 인칭대명사가 나타나지 않은 경우이다. 또 하나는 한국어 원문에는 인칭대명사가 없는데 인도네시아어 번역문에는 인칭대명사가 있는 경우이다.

4.2.1 한국어의 인칭대명사가 인도네시아어 번역문에서 생략된 경우

앞서 살펴본 바와 같이 주제 중심 언어인 한국어는 주어가 나타나지 않는 경우가 많고 특별히 주어를 강조하거나 대조를 할 때 주어가 명시적으로 나타난다. 이에 반해 주어 중심 언어인 인도네시아어는 주어가 문장에 나타나는 것이 일반적이고 맥락에서 주어를 분명히 유추할 수 있을 때만 제한적으로 생략된다. 따라서 한국어 문장에는 있는 인칭대명사가 인도네시아어의 번역문에는 없을 가능성은 매우 드물 것으로 예측된다. 다음 예문을 보자.

(8)a. 〈1인칭대명사〉
제가 재밌는 얘기 하나 해 드릴까요?
Mau tahu hal menarik?
mau tahu hal menarik
원하다 알다 것 재미있다
〈좋아하면 올리는 2 01〉

b. 〈2인칭대명사〉
근데 너 왜 일로 가?
Kenapa lewat sini?
kenapa lewat sini
왜 지나다 이쪽
〈좋아하면 올리는 01〉

c. 〈3인칭대명사〉
뭐야, 쟤 왜 절로 가?
Apa? Kenapa pergi ke arah sana?
apa kenapa pergi ke arah sana
무엇 왜 가다 에 쪽 저
〈좋아하면 올리는 01〉

위의 예문 (8)은 모두 한국어의 인칭대명사가 인도네시아어 번역문에서는 생략된 경우이다. (8a)는 한국어 주격 인칭대명사인 '저'가 인도네시아어 문장에서는 생략된 예이다. 이 문장은 화자가 인터넷 방송을 진행하고 있는 상황에서 나온 말이다. 한

국어에서 주어는 대조, 강조, 초점을 나타낼 때 명시적으로 나타나므로 인터넷 방송의 사회자인 화자에 초점이 있으므로 이 문장에서는 주어가 생략되지 않고 나타나 있는 것이다. 번역된 인도네시아어 문장을 한국어로 직역하여 역번역(reverse translation)하면 '재미있는 것을 알고 싶어요?'가 된다. 그러나 주어가 없는 이러한 문장은 인터넷 방송에서 프로그램을 이끌어 가는 사회자가 사용하는 문장으로는 부자연스럽다. 다시 말해 주어에 초점이 놓이는 문장이 적절하다. 인도네시아어의 문장에서 생략된 주어는 청자, 즉 '너'나 '너희', 인도네시아어로는 'kamu', 'kalian'이 된다. 인도네시아어 문장은 듣는 사람, 즉 청자가 중심이 되는 언어이기 때문에 이와 같은 문장이 가능하다.

위의 (8b)는 한국어 2인칭 '너'가 인도네시아어로 번역했을 때 생략된 경우이다. 앞서 언급했다시피 인도네시아어에서는 맥락을 통해 인칭대명사의 복원이 분명할 경우 주어가 생략된다. 이 문장이 발화된 장소에 화자와 청자 말고는 다른 사람이 없기 때문에 굳이 'kamu(너)'를 언급하지 않아도 주어가 듣는 사람이라는 것을 이해하는 데 아무런 지장이 없다.

위의 (8c)는 한국어의 3인칭 '쟤(저 아이)'가 인도네시아어 번역문에 생략된 예이다. (8c)는 (8b)와 같은 이유로 주어가 생략된 것으로 이해된다. 화자와 청자가 같은 지시 대상을 보고 있기 때문에 화자가 굳이 주어를 말하지 않아도 청자가 충분히 이해할 수 있기 때문이다.

4.2.2 한국어에는 없는 인칭대명사가 인도네시아어 번역문에서 생성된 경우

앞서 살펴본 바와 같이 한국어는 주제 중심 언어와 대명사 탈락어로서의 특징을 가지고 있으므로 주어인 인칭대명사가 생략되는 것은 자연스러운 일이다. 반면 인도네시아어는 주어 중심 언어이고, 영어와 같이 대명사 비탈락어에 속한다. 이러한 양 언어의 차이점은 한국어 원문에는 없는 주어 인칭대명사가 인도네시아어 번역문에서 나타날 확률이 높음을 예측할 수 있다. 다음 예문을 살펴보자.

(9)a. 〈1인칭대명사〉
재판을 보면서 느꼈습니다.
Aku sadar saat melihat sidangnya.
aku sadar saat meN-lihat sidang=nya[7)]

나 깨다 때 접사meN-보다 재판=그

〈빈센조 03〉

b. 〈2인칭대명사〉

야, 이따가 농구 보러 갈래?

Kau mau menonton basket nanti?

kau mau meN-nonton basket nanti

너 고 싶다 접사meN-보다 농구 이따가

〈보건교사 안은영 02〉

c. 〈3인칭대명사〉

잘 이겨 낼 겁니다.

Dia pasti bisa lalui ini.

dia pasti bisa lalu-접사i ini

그/그녀 반드시 (으)ㄹ 수 있다 이기다-접사i 이

〈빈센조 03〉

위의 예문 (9)은 한국어에는 없는 주어 인칭대명사가 인도네시아어에는 있음을 보여 준다. 먼저 (9a)의 경우 한국어 원문이 접속문인데 인도네시아어에서도 접속문으로 번역되어 있다. 한국어 문장에서는 동시를 나타내는 연결어미 '-(으)면서'가 사용되었고, 인도네시아어에는 'saat(때)'가 사용되었는데 두 가지 모두 두 문장을 연결하여 시간 관계를 표현한다. (9a)의 인도네시아어 문장을 두 문장으로 나누면 'Aku sadar.'와 'Aku melihat sidangnya.'가 된다. 이 두 문장의 주어는 'Aku'로 같으므로 'saat'로 연결할 경우 뒤 문장의 주어를 생략할 수 있다. 인도네시아어는 주어 중심 언어와 대명사 비탈락어이므로 앞 주어는 생략될 수 없어 생성된 것으로 보인다. 그러나 한국어의 경우는 대명사 탈락언어이기 때문에 두 주어를 모두 생략할 수 있다.

(9b)에서는 한국어에는 없는 주어가 인도네시아어에서는 2인칭 'kau'가 생성된 것을 볼 수 있다. 그러나 이 예문은 2인칭대명사 'kau'를 생략해도 아무런 문제가 없다. 왜냐하면 이 문장은 청유문으로 발화 장소에 다른 사람이 없기 때문에 청자가 화자에게 제안을 하는 문장으로 이해될 수 있기 때문이다.

(9c)의 경우에는 인도네시아어 번역문에서 3인칭 'dia'가 생성된 것으로 보인다.

---

7) 이 문장에 접어'=nya'가 명사 뒤에 오지만 소유 기능을 하지 않아 한정사의 기능을 한다.

한국어 주격 대명사가 생략될 수 있는 것은 한국어가 대명사 탈락어이기 때문이다. 또한 이 문장의 발화 상황을 보면 화자가 선행 주어에 대한 자신의 의견을 말하는 것이다. 따라서 주어가 생략되어도 상대방이 충분히 이해될 수 있다. 인도네시아어 번역문에서 3인칭이 생성되는 것이 주어의 필요로 볼 수 있다.

다음 예문 (10)는 한국어에는 주어 인칭대명사가 없으나 인도네시아 번역문에는 주어 인칭대명사가 생성된 경우로 한국어와 인도네시아어의 표현적 특성을 잘 드러내는 예문이라고 하겠다.

(10) 어디선가 기름 냄새가 나는데.

Aku mencium bau bensin.

aku meN-cium bau bensin

나 접사meN-맡다 냄새 기름

〈안녕? 나야! 03〉

위의 (10)를 보면 한국어 원문에는 주어 인칭대명사가 없는데 인도네시아어 문장에서는 1인칭대명사 'aku'가 주어 자리에 있음을 알 수 있다. 이는 한국어가 상황 중심 언어인 반면 인도네시아어가 인간 중심 언어이기 때문이다. 허용, 김선정(2013)에 따르면, 자연언어는 상황 중심 언어와 인간 중심 언어로 나뉘는데 상황 중심 언어에서는 상황이 문장의 중심에 놓이고 인간은 앞에 나타나지 않는다. 이와는 달리 인간 중심 언어에서는 상황은 배경이 되고 인간이 문장의 중심에 나타난다. 한국어는 상황 중심 언어이므로 인칭대명사가 주어 자리에 오지 않고, 인도네시아어는 인간 중심 언어이므로 인칭대명사를 주어 자리에 놓는다. 따라서 한국어는 '기름 냄새가 난다'라는 표현을 통해 상황을 기술하는 데 반해 인도네시아어에서는 '내가 기름 냄새를 맡다'라는 표현을 통해 인간인 '나'가 기름 냄새를 맡고 있음을 나타내고 있다.

5. 결론

지금까지 한국어와 인도네시아어의 인칭대명사를 대조하고, 한국어・인도네시아어의 병렬말뭉치에 나타난 한국어와 인도네시아어의 주격 인칭대명사의 특성을 살펴

보았다.

대조 분석 결과에 따르면, 한국어와 인도네시아어의 인칭대명사는 1, 2, 3인칭으로 나뉘고 단수와 복수로 다시 나뉜다. 또한 한국어의 1인칭대명사 '저'는 인도네시아어의 'saya'와 서로 대응되는 것을 살펴보았다. 그러나 인도네시아어에는 1, 2, 3인칭에서 모두 성의 분류가 없는 반면 한국어에서는 3인칭에 성의 분류가 있음을 알 수 있었다. 또한 인도네시아어에는 한국어에는 없는 의존형태의 인칭접어가 존재한다는 특징이 있음을 알 수 있었다.

한국어·인도네시아어의 병렬말뭉치에 나타난 한국어와 인도네시아어 주격 인칭대명사를 분석해 본 결과를 요약하면 다음과 같다.

첫째, 한국어에서 강조, 대조, 초점의 의미로 명시적으로 나타난 주어 인칭대명사는 인도네시아어 번역에서도 그대로 나타난다. 왜냐하면 인도네시아어는 주어 중심 언어이자 대명사 비탈락어에 속하는 언어이기 때문이다.

둘째, 한국어는 주제 중심 언어, 대명사 탈락 언어, 담화 중심 언어, 영대용 언어적 특성을 가진 언어이기 때문에 주격 인칭대명사의 생략은 자연스러운 현상이다. 반면 인도네시아어는 주어 중심 언어이므로 주어 생략이 쉽지 않으나 담화에서 맥락을 통해 주어의 복원이 가능할 경우 주어가 생략될 수 있다.

셋째, 한국어는 부분 기술 언어, 상황 중심 언어의 특성을 보이고, 인도네시아어는 전체 기술 언어, 인간 중심 언어의 특성을 보임을 알 수 있었다.

참고문헌

플로리안. (2008). **한국어와 인도네시아어 피동법 비교 연구.** 석사학위논문, 경희대학교.

허용, 김선정. (2013). **대조언어학**. 안양: 소통.

Bhat, D. N. S. (2004). *Pronouns.* Oxford: Oxford University Press.

Jung, E. H. (2004). Topic and subject prominence in interlanguage development. *Language learning, 54*(4), 713-738.

Lee, N. (2021). Overt subject NPs as a contrast marker in Korean discourse. **언어연구, 38**(2), 365-393.

Moeliono, A.M., Lapoliwa, H., Alwi, H., Hasan, S.S., Sasangka, W., Sugiyono. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia (edisi ke-4),* Jakarta, Indonesia: Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan Indonesia.

Mubasyir, A. D. (2016). Ellipsis in Spoken and Written Indonesian. *E-journal Widya Non-Eksakta,* 1(1), 30-40.

Nariyama, S. (2004). Subject ellipsis in English. *Journal of pragmatics,* 36(2), 237-264.

Sneddon, J. N. (1996). *Indonesian: a comprehensive grammar.* London: Routledge.

Spencer, A., & Luís, A. R. (2012). *Clitics: an introduction.* Cambridge: Cambridge University Press.

〈영상 자료〉

김진우 (감독), 스튜디오드래곤 (제작). (2021). **좋아하면 울리는 2** [드라마]. 서울: 넷플릭스.

김희원 (감독), 스튜디오드래곤 (제작). (2021). **빈센조** [드라마]. 서울: tvN.

이경미 (감독), 오보이프로젝트 (제작). (2020). **보건교사 안은영** [드라마]. 서울: 넷플릭스.

이나경 (감독), 스튜디오드래곤 (제작). (2019). **좋아하면 울리는** [드라마]. 서울: 넷플릭스.

이현석 (감독), 비욘두제이 (제작). (2021). **안녕? 나야!** [드라마]. 서울: KBS 2TV.

서울말 내포문 의문사의 모문 작용역 지각 연구

계명대학교
윤원희

내용

- 의문사 의문문(설명 의문문)
  - 의문사 이동
- 내포문 의문사 이동과 작용역
  - Wh-island 제약
- 의문사 억양(wh-intonation)
- 서울말 청취 지각 실험(선행 연구)
- 본 실험 개요
- 실험 결과
- 결론

의문사 의문문 (설명 의문문)

- 영미는 누구를 좋아하니? vs. 영미는 누구를 좋아하니?
- 부정 대명사 의문 대명사
- (영미는 누구를 좋아하냐? vs. 영미는 누구를 좋아하노?)

의문사 이동 (wh-movement)

- Mary loves who → who does Mary love
  - Covert movement
- 영미는 누구를 좋아하니 → 영미는 누구를 좋아하니
  - Overt movement

내포문 의문사 문장

- You wonder [Mary loves who]$_{cp}$

- 너는 [영미가 누구를 좋아하는지]$_{cp}$ 궁금하니?

내포문 의문사 문장

- You wonder [Mary loves who]$_{cp}$
  - Do you wonder who Mary loves *t* (yes-no question)
  - ~~Who do you wonder *t* Mary loves~~

wh-island constraint

- 너는 [영미가 누구를 좋아하는지]$_{cp}$ 궁금하니?

내포문 의문사 이동과 작용역

- 문: 너는 [영미가 누구를 좋아하는지]$_{cp}$ 궁금하니?
- 답: 응, 궁금해

내포문 의문사 이동과 작용역

- 문: 너는 [영미가 누구를 좋아하는지]$_{cp}$ 궁금하니?
- 답: 응, 궁금해 (내포문 작용역)

- 답: 민수 (민수를 좋아하는지 궁금해) (모문 작용역)
  wh-island constraint

의문사 억양(wh-intonation)에 의한 wh-섬 제약 약화 가능

의문사 억양 (wh-intonation)

- 특정 억양으로 발화 시 wh-섬 제약을 약화시킴
  - Ishihara(2002, 2004), Deguchi & Kitagawa(2002)

- 한국어 관련 연구
  - Hwang(2006, 2007, 2011, 2015)
  - Jung(2010), Kubo(2005)
  - 이문규(2001)
  - 윤원희 김기태 박선우(2020)

- **동남방언 화자의 발화(production)에서 wh-섬 제약 약화**
- **서울말 발화의 의문사 억양??**

서울말 청취 지각 실험(선행 연구)

- Hwang(2007): 피험자 6명의 소규모 실험
  - 서울말에서도 마찬가지로 wh-섬 제약은 약화.

  - 문제점: 서울말 관련 의문사 억양 발화 패턴?

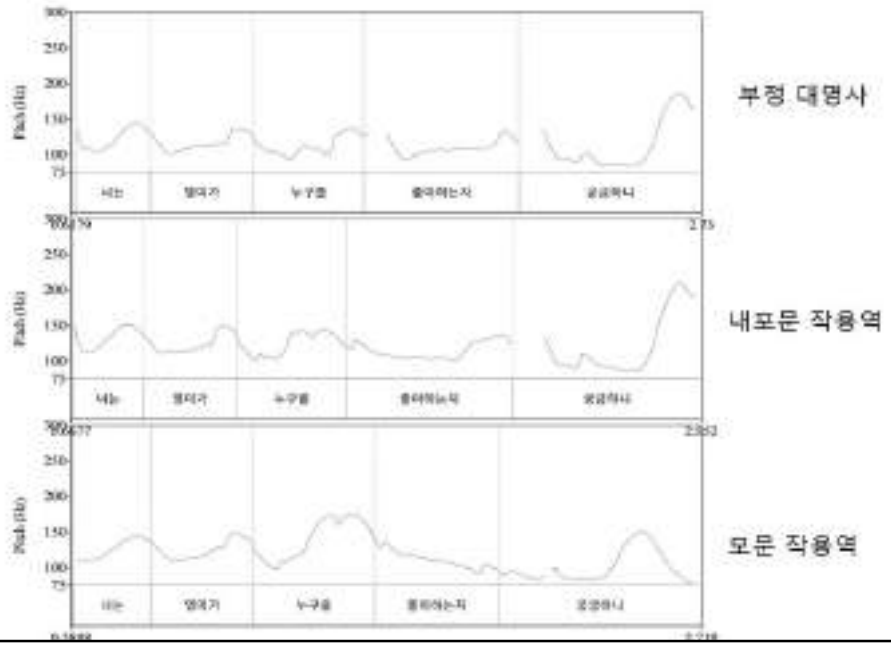
- Yoon(2010): 41명 대상 모문(matrix) 작용역 해석 비율 33.8 %
  - 섬 제약 약화는 제한적.

  - 문제점: 여전히 wh-섬 제약은 약화되지 않고 작동(66.2%).
  - 자극 발화(서울말 의문사 억양) 패턴?

본 실험 개요

• 실험 문장

모문 작용역	너는 영미가 누구를 좋아하는지 궁금하니?
내포문 작용역	너는 영미가 누구를 좋아하는지 궁금하니?
부정 대명사	너는 영미가 누구를 좋아하는지 궁금하니?
명사	너는 영미가 민호를 좋아하는지 궁금하니?



피험자 및 실험 방법

- 서울, 인천, 경기권 출신 50명(데이터 분석 49명)
- 평균 25.14세 표준편차 3.25세
  - 1979, 1984, 1985, 1986, 1989년 생 각 1명 포함
  - 실험 당시 대학 및 대학원 재학
- 실험 문장
  - "너는 영미가 누구를 좋아한다고 생각하니?" 3가지 해석
  - "너는 영미가 누구를 좋아하는지 궁금하니?" 4가지 해석
  - 채움 문장(filler sentence) 32개: 단순 판정 의문문과 여러 의문사가 들어간 설명 의문문

- 실험 도구
  - OpenSesame(Mathôt et al, 2012)
- 실험 횟수
  - 1회 39개 문장 X 3회 + 실험 첫 부분 연습용 10개(분석 제외)
- 강제 선택법(forced choice method)
  - 모니터에서 판정 의문문 또는 설명 의문문 표시 박스
  - Left-shift, Right-shift를 사용하여 박스 선택

통계 분석

- "궁금하다"로 이루어진 문장 4개 X 3회 청취 X 49명 = 588개
- 자극 문장에 대한 의문문의 종류 선택과 반응 시간 측정
- 의문문 종류, 청취 횟수 독립변수로 two-way repeated measures ANOVA 실시
- 통계 프로그램 R (R Core Team 2020) 사용

실험 결과

• 의문문 종류 선택과 오류 분석

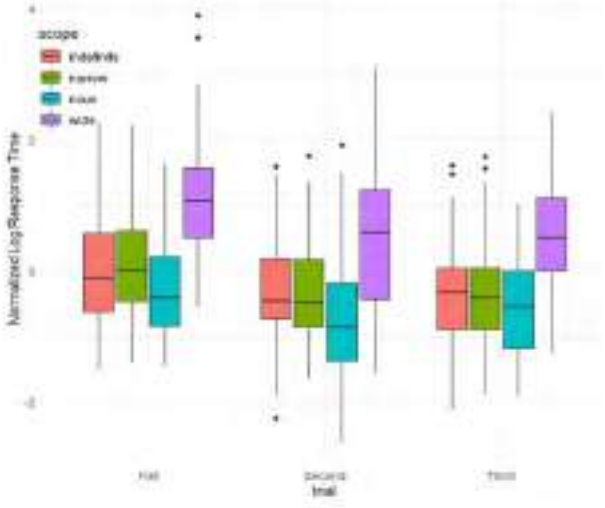
문장 종류	기대 대답	정답	오답	합계
모문 작용역	설명 의문문	127(86.3%)	20(13.6%)	147
내포문작용역	판정 의문문	146	1	147
부정 대명사	판정 의문문	144	3	147
명사	판정 의문문	146	1	147
합계		563(95.7%)	25(4.25%)	588

피험자	1회	2회	3회	오류합계
A1	✓			1
A2	✓			1
A3	✓			1
A4	✓			1
A5	✓			1
A6		✓		1
A7		✓		1
A8	✓	✓		2
A9	✓	✓		2
A10		✓	✓	2
A11		✓	✓	2
A12	✓		✓	2
A13	✓	✓	✓	3
오류합계	9	7	4	20

오류 분석

- 20회 오답은 49명 중 13명의 피험자가 생성 (26.5 %)
- 1회 차 1회 오답자 제외 시 13명 중 8명에서 wh-섬 제약 작동
  - 41명(83.7%)에서 wh-섬 제약 약화 Yoon(2010)의 결과와 차이를 보임.
- 실험 반복될수록 오류 감소(9 → 7 → 4)
  - wh-섬 제약 활성화 피험자 감소 →
  - wh-섬 제약 약화되어 모든 작용역 지각 →
  - 서울말에서 wh-섬 제약 약화가 일반적
- 서울말도 적절한 운율 구조로 발화 시 wh-섬 제약 약화

반응 시간 분석



독립 변수(의문문 종류, 실험 횟수)

- 의문문 종류에 따른 통계적 차이 ($F(2.39, 74.24)=41.778$, $p<0.001$)
  - 사후검정(Post-hoc tests)
  - 내포문 작용역, 부정대명사 간 차이는 없음
  - 나머지 쌍에서 차이 발견
- 실험 횟수에 따른 통계적 차이 ($F(2, 62)=10.011$, $p<0.001$)
  - 사후검정(Post-hoc tests)
  - 2회, 3회 간 차이는 없음
  - 1, 3회, 1, 2회에서 차이 발견

오류 반응 시간 분석

피험자	1회	2회	3회
A1	0.5266	1.0970	−1.2746
A2	1.6882	0.9015	0.9221
A3	2.2459	2.2567	0.2509
A4	1.2638	1.5146	−0.2108
A5	2.2298	1.4767	0.6587
A6	−0.4917	0.7315	−0.4242
A7	1.1437	1.6091	0.2897
A8	−0.9289	0.7326	0.6707
A9	0.3737	0.6252	1.1157
A10	3.5484	2.5057	−0.9850
A11	1.6940	2.6137	2.6905
A12	1.3138	−0.4735	1.1549
A13	1.0769	−0.0239	1.0709
반응 시간 평균	1.2064	1.1965	0.6815

- 피험자 별 정답과 오답 사이의 일관된 반응 시간 관계 없음.
- 전반적으로 오답이 줄어들면 반응 시간도 줄어듦.
- 오답에 좀 더 많은 반응 시간이 걸림.

결론

- 동남 방언과 마찬가지로 적절한 억양으로 발화할 경우 모문 작용역 해석이 서울말에서도 가능함.
- 실험의 회차가 증가할수록 오답의 수가 줄어들어 대부분의 청자는 wh-섬 제약이 약화되는 문법을 내재화.
- wh-섬 제약이 활성화 되어 있는 청자의 경우 운율 구조와 관계없이 강력한 제약 작동.
- 서울말 발화 실험의 좀 더 면밀한 결과 분석 필요

참고 문헌

- 윤원희 (2021). 서울말의 wh-성 제약 지각 연구. *말소리와 음성과학*, 13(2), 27-35.
- 윤원희, 김기태, 백선우 (2020). 한국어 의문사 작용역을 나타내는 운율 단서: 경북 방언을 중심으로. *말소리와 음성과학*, 12(3), 41-53.
- 어문규 (2001). 경북 방언 의문문의 성조 연구. *한글*, 252, 5-44.

- Deguchi, M. & Kitagawa, Y. (2002, April). Prosody and wh- questions. *Proceedings of NELS 32* (pp. 73-92). Amherst, MA: GLSA.
- Hwang, H. K. (2006). Intonation patterns of wh-interrogatives in South Kyungsang Korean and Fukuoka Japanese. *Linguistics Eonsorhak*, 45, 39-59.
- Hwang, H. (2007, September). Wh-phrase questions and prosody in Korean. *Proceedings 17th IK Linguistic Conference* (pp. 295- 309). Tainan, Taiwan.
- Hwang, H. K. (2011). The interaction of accent and wh-question intonation in Korean and Japanese. *Language Research*, *47*(1), 45-70.
- Hwang, H. K. (2015). Overriding syntactic islands with prosodically marked wh-scope in South Kyongsang Korean and two dialects of Japanese. *Korean Linguistics*, *17*(1), 33-77.

- Ishihara, S. (2002). Invisible but audible wh-scope marking: Wh-constructions and deaccenting in Japanese. Proceedings of the 21st West Coast Conference on Formal Linguistics (pp. 180-193). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Ishihara, S. (2004). Prosody by phase: Evidence from focus intonation-wh-scope correspondence in Japanese. In Ishihara, S., Schmitz, M., & Schwarz, A. (Eds.), Interdisciplinary studies on information structure (Vol. 1, pp. 77-119). Potsdam, Germany: University of Potsdam.
- Jung, Y. (2010). Syntax-phonology interface of wh-questions. Studies in Generative Grammar, 20(1), 549-576.
- Kubo, T. (2005). Phonology-syntax interfaces in Busan Korean and Fukuoka Japanese. In S. Kaji (Ed.), Cross-linguistic studies on tonal phenomena (vol. 4, pp. 195-209). Tokyo, Japan: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Mathôt, S., Schreij, D., & Theeuwes, J. (2012). OpenSesame: An open-source, graphical experiment builder for the social sciences. Behavior Research Methods, 44(2), 314-324.
- Miyagawa, S. (2004). The nature of weak islands. ms. MIT.
- R Core Team (2020). R: A language and environment for statistical computing (version 3.6.2) [Computer software]. R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria. Retrieved from https://www.R-project.org/
- Yoon, J. (2010). A note on the controversy over the nature of wh-island effects of wh-in-situ questions in Korean. Studies in Generative Grammar, 20(4), 627-654.

한국어 이메일 쓰기를 통한 사회문화적 소통력 향상 연구

- 중국어권 학습자의 쓰기 오류를 중심으로 -

관관(영남대학교)

1. 서 론

1.1 연구의 목적

본 연구의 목적은 한국어 쓰기 지식의 중요성에 근거하여, 한국어 학습자의 사회문화적 의사소통력 향상을 모색하는 것이다. 이를 위해 중국인 한국어 학습자의 이메일 쓰기 수행을 통하여 오류의 양상을 알아봄으로써, 사회문화적 의사소통력의 부재를 확인할 것이다. 이를 통해 학습자가 소통의 목적을 인지하고 장르에 적합한 쓰기 지식을 갖추는 데 노력하는 계기를 마련하고자 한다.

이메일은 다른 쓰기에 비해 학문 목적 외국인 학습자가 일상생활에서 자주 접하는 쓰기 활동으로서 얼굴을 마주하지 않는 사람과 소통할 수 있으며, 많은 공적인 문제를 해결할 수 있다. 또 이메일 내용은 발신자가 하는 말이지만 입으로 하는 말과 차이가 있으며, 수신자가 오해하지 않도록 말로 전달하는 것보다 문장의 정확성을 더 요구한다. 그리고 한국어는 경어법이 복잡하므로 고급 수준 학습자도 완벽하게 이메일을 쓰지 못한다. 그런데 현재 한국어 교육에서 이메일 쓰기에 관한 공식적인 교육이 부족하다. 학습자들이 이메일에 익숙해져도 이메일의 구조, 이메일 내용의 구성, 이메일의 언어적 특성에 대한 지식이 부족하다.

1.2 이메일 쓰기에 관한 연구

한국어 교육에서 이메일 쓰기에 관한 연구는 2000년대부터 시작되었다. 이메일 쓰기에 관한 연구들 가운데 업무 목적인 비즈니스 목적 이메일 쓰기 교육에 관한 연구가 활발하다.[1] 그런데 일반적인 상황에서의 이메일 구조나 표현에 관한 연구가 있다. 김가람(2011), 오경숙(2011), 박성일(2010) 등이다.

선행 연구들은 이메일 쓰기의 중요성을 강조하면서 한국어 학습자의 이메일 쓰기의 특성을 밝혔다는 점에서 의의가 있다. 그러나 이들은 쓰기에 관한 언어적 지식보다 담화 상황을 주로 다루었다. 따라서 본 연구는 한국어 쓰기 교육에서 쓰기 지식에 관한 내용을 제시하면서 연구 참여자들의 이메일 쓰기 수행의 오류의 양상을 살펴볼 것이다. 이를 살핀다면 사회문화적 의사소통력을 신장시킬 수 있을 것이다.

2. 사회문화적 소통을 위한 이메일 쓰기 교육

2.1 쓰기 지식의 정의 및 유형

쓰기(writing)는 '국어 학습에서 글 쓰는 사람의 생각이나 느낌을 글로 정화하게 표현하는 일(표준국어대사전)'이다. Hyland(2003:18)는 쓰기란 '어떤 특정한 목적을 달성하기 위해 무엇인가를 쓰는 것'이라 정의하였다. 쓰기는 크게 글씨 쓰기와 글쓰기로 나뉘는데 전자는 단순하게 글자의 자음과 모음, 문자를 쓰는 것이고, 후자는 학문적 글쓰기뿐만 아니라 자신의 생각이나 느낌, 정보 등을 문자로 표현하는 것을 포함한다. 이런 쓰기 활동을 실행하기 위하여 글을 쓰는 사람은 언어적인 지식(어휘, 문법, 표현 등), 글의 종류에 따른 텍스트 지식, 내용 지식 등 여러 가지 쓰기 지식이 필요하다.

언어교육에서는 학자마다 쓰기 지식에 대한 견해가 다르다. 학자에 따라 쓰기 지식을 쓰기와 관련된 지식이라고 주장하기도 하며, 쓰기에 필요한 지식이라고 주장하

1) 한국어 교육에서 비즈니스 목적으로 이메일 쓰기 교육에 관한 연구는 박지원(2005), 부자건(2012), 이승연(2014) 등이 있다.

기도 한다. 본 연구에서는 쓰기 지식이란 상황에 맞게 쓰기 수행을 위해 갖춰야 하는 지식이라고 정의하고자 한다. 선행 연구를 통해 쓰기 지식의 유형을 다음과 같이 정리하였다.

〈표 1〉 쓰기 지식에 관한 선행 연구

학자	쓰기 지식 유형
Applebee(1984)	화제 지식, 언어 지식, 독자 지식
Alexander, Schallert, Hare(1991)	사회문화적 지식, 개념적 지식, 초인지적 지식
Tribble(1996)	내용 지식, 맥락 지식, 언어 체계 지식, 글쓰기 과정 지식
Hyland(2003)	내용 지식, 맥락 지식, 언어 체계 지식, 글쓰기 과정 지식, 장르 지식
노명완 외(1991)	언어에 대한 지식, 주변 세계에 대한 지식, 독자에 대한 지식
박혜숙(2006:14)	내용 지식, 문맥 지식, 언어 지식, 쓰기 과정 지식

2.2 이메일 쓰기의 관계 지향성

이메일이란 컴퓨터의 단말기 이용자끼리 통신 회선을 이용하여 주고받는 글을 의미하며, 전자우편이라고도 한다(표준국어대사전). 이메일은 시간과 공간적 제한이 없는 것이 가장 큰 특징이다. 그리고 이메일의 언어는 구두 언어와 유사하지만 사람들은 직접 대면하고 이야기하는 것이 아니라, 문자로 자기의 생각이나 의도를 상대방에게 전달하는 것이다. 따라서 이메일을 잘 쓰기 위하여 학습자들이 구어와 문어의 특성을 알 필요가 있다.

구어(口語, spoken language)는 일상적인 대화에서 쓰는 표현이고 문어(文語, writen uuuulanguage)는 대화가 아닌 글로만 쓰는 표현이다(표준국어대사전). 구어와 문어는 메시지를 전달하는 매개에 따라 구분할 수 있다. 구어는 음성으로 표현하므로 입말이라고 하기도 한다. 이와 달리 문어는 문자로 메시지를 전달하기 때문에 글말이라고 하기도 한다. 언어교육에 구어는 항상 듣기, 말하기와 관련이 있고 문어는 읽기 및 쓰기와 관련이 있다.

한편 이메일 언어에 대해 Baron(1998)은 이메일 언어가 구두 언어와 문자 언어의

중간 연속체인 ‘하이브리드 미디어(hybrid media)’이며 이메일에서 사용되는 언어는 비형식적인 편지와 전화 대화의 형식과 유사하다고 말하였다. 그리고 Danet(2001)에서는 이메일을 문자 언어의 특징과 구두 언어의 특징을 공유하는 커뮤니케이션이라 하여 이메일을 두 가지의 시스템이 동시에 발생하지 않는 비동시적 매체라고 언급하였다. 그러므로 학습자들은 언어의 유형에 따라 언어의 구성이 어떻게 달라지는가에 대한 이해가 필요하다.

이메일을 잘 쓰기 위하여 구어와 문어의 특성뿐만 아니라 의사소통 능력을 알아야 한다. 의사소통 능력(communicative competence)이란 인간이 특정 상황에서 메시지를 전달하고 해석하며 상호간의 의미 협상을 가능하게 하는 능력이라고 정의한다. 쓰기를 ‘독자와 필자가 텍스트를 매개로 의사소통하는 것으로 글씨 쓰기부터 글쓰기(作文)까지 모두 포괄하는 개념’으로 정의한다((서울대학교 국어교육연구소 편, 2014: 1131,1141) 또한 허용 외(2005:383)는 ‘문자 기호를 사용하여 자신의 생각이나 느낌을 글로 표현한 것을 독자에게 전달하는 의사소통 과정’이란 것을 언급한다. 이와 같이 쓰기는 의사소통의 주요한 방법인 것을 볼 수 있다.

한국어로 이메일 쓰기를 수행할 때 학습자가 구어와 문어의 차이를 이해할 뿐만 아니라 한국어의 경어법의 특성을 중시할 필요가 있다. 한국어는 경어법이 발달한 언어이므로 이메일 쓰기 과정에서 발신자가 상대방의 지위나 신분에 따라 알맞은 공손 표현을 선택하는 것이 중요하다.

2.3 이메일 쓰기의 오류 유형

언어교육에서 학습자가 목표 언어로 쓰기를 수행할 때 오류가 발생한다. 이때 쓰기 오류란 학습자의 쓰기에 나타난 잘못된 문법이나 내용을 말한다. 형태에 따라서 크게 문법적 오류와 내용적 오류로 나눌 수 있다.[2)]

본 연구에서는 내용적, 장르적, 언어 구조적, 사회 언어적 측면 등 네 가지 측면을 통하여 연구 참여자들이 작성한 이메일에 나타난 오류를 살펴보고자 한다. 우선 내용적 오류는 이메일 내용에 대한 오류이다. 본 연구에서 연구 참여자들이 쓴 이메일

2) 문법적 오류는 잘못된 문법 사용으로 인해 문장이 올바르게 구성되지 않거나 의미가 잘 전달되지 않는 것을 가리키며, 내용적 오류는 글의 흐름을 방해하는 문장이나 내용 요소가 글의 이해도와 완성도를 떨어뜨리는 것을 말한다(서울대학교 국어교육연구소 편, 2014:1151).

을 비교하여 이메일에 나타난 오류를 분석할 것이다. 장르적 오류는 이메일 구조에 관한 오류를 가리킨다. 참여자들은 쓴 이메일 제목과 내용을 분석하고 구체적인 장르적 오류 양상을 살필 것이다. 다음은 언어 구조적 오류이다. 이것은 주로 이메일 쓰기에서 나타난 문법적, 어휘적 등 오류를 가리킨다. 마지막 사회 언어적 오류는 이메일에 나타난 공손 표현에 대한 오류를 가리킨다. 이메일 쓰기를 잘하기 위하여 구어와 문어의 차이뿐만 아니라 사회 언어적인 지식인 공손 표현에 대해 알 필요가 있다.[3] 이메일에서 사용하는 공손 표현은 수신자와 발신자의 관계가 어떠한지, 수신자의 사회적인 지위가 어떻게 되는지, 나이가 어떻게 되는지 등을 고려하여 선택한다. 특히 발신자와 수신자가 가까운 사이라고 해도 여러 명에게 공적인 메일을 보낼 때는 공손한 표현을 사용한다.

3. 연구 방법 및 절차

3.1 연구 대상

본 연구에서는 한국에 거주하는 학습자 12명과 중국 현지인 학습자 8명을 연구 참여자로 선정하였다.

〈표 2〉 연구 참여자의 인적 사항

번호	성별	나이	소속	거주 기간	학습 기간	토픽 등급
1	여	24	대학원생	1년 6개월	5년	고급
2	여	32	직장인	7년	14년	고급
3	여	27	대학원생	8년	8년	고급
4	남	28	대학원생	8년	8년	고급

3) 공손(恭遜)이란 말이나 행동이 겸손하고 예의 바르다는 것이다. 이때 말이나 행동은 자기를 낮추게 되고 사회적 예의를 준수한다. 보통 공손 표현의 구체적인 내용은 크게 호칭어, 직시어, 인사말, 강화 표현, 특수 어휘(존경 어휘 및 겸양 어휘 포함), 완화 표현, 간접 화행 등으로 이루어진다(김영희, 1990:95).

5	여	23	대학원생	5년	6년	고급
6	여	26	대학원생	6년	1년 6개월	고급
7	여	22	대학생	6년	1년 6개월	고급
8	여	35	직장인	14년	14년	고급
9	남	35	직장인	3년	12년	고급
10	여	21	대학생	2년	5년	고급
11	여	31	직장인	0	2년 6개월	중급
12	여	35	직장인	0	2년	중급
13	여	35	직장인	5년	10년	고급
14	남	26	직장인	4년 6개월	6개월	고급
15	여	40	직장인	6개월	3년 6개월	고급
16	남	30	대학원생	11년	1년	고급
17	여	27	대학원생	5년	5년	고급
18	남	28	대학원생	8년	1년	고급
19	여	25	대학원생	5년 6개월	6년	고급
20	남	21	대학생	2년	6개월	고급

3.2 연구 내용 및 절차

본 연구에서는 중국인 학습자가 한국어로 작성한 이메일을 분석하며, 쓰기 수행 과정에 나타난 어려움이나 문제점을 살펴볼 것이다. 먼저 설문지를 통하여 한국어 이메일 쓰기에 대한 연구 참여자의 인식을 확인할 것이다. 그다음으로 참여자에게 동일한 주제를 주고 각각 한국어와 중국어로 이메일을 쓰게 한다. 그 후에 참여자가 쓴 이메일을 분석하고 분석 결과에 따라 시사점이나 제언을 밝힐 것이다.

본 연구는 '추천서 요청하기'를 이메일의 주제로 선정하였다. 이것은 학문 목적 한국어 학습자에게 익숙한 주제이기 때문이다. 구체적인 내용은 다음 〈그림 1〉과 같다.

〈그림 1〉 이메일 쓰기의 주제

본 연구의 구체적인 분석 내용은 다음 〈표 3〉과 같다.

〈표 3〉 이메일 쓰기에 대한 분석 내용

항목	내용
이메일 쓰기에 관한 인식	- 설문지 분석 - 구조적 측면에 대한 인식 [제목, 본문 내용(수신자 호칭, 첫인사, 자기소개, 용건, 끝인사, 발신자 서명)]
이메일 쓰기의 오류 실태	오류 양상(내용적 오류, 장르적 오류, 언어 구조적 오류, 사회 언어적 오류)

4. 이메일 쓰기에 관한 인식

4.1 이메일 쓰기에 대한 학습자의 인식

설문지에서 1~6번은 연구 참여자의 인적 사항에 관한 문항이고, 7~10번은 이메일을 쓴 경험에 대한 문항이다. 여기서 이메일을 쓴 의도에 대한 조사 결과를 살펴보면 학업 때문에 교수님에게 이메일을 보냈다고 응답한 참여자가 14명이며, 이는

전체의 70%를 차지한다. 그다음으로 비즈니스(20%), 인사(10%) 순으로 나타났다.

설문지 11번부터는 이메일 쓰기에 관한 문항이다. 먼저 〈그림 1〉에서 제시된 내용을 참고하여 연구 참여자들이 직접 한국어와 중국어로 각각 이메일을 쓰게 하였다. 중국어로 이메일을 쓰게 한 이유는 이메일 쓰기 과정에서 모국어의 영향이 있는지 확인하기 위해서이다. 그 후에는 이메일 쓰기에 관한 평가 항목이다. 본 연구에서는 평가에 관한 문항은 크게 두 가지로 나눌 수 있다. 15~20번은 참여자들은 자신이 쓴 이메일에 대한 1차 평가이다. 1차 평가 항목은 크게 만족도에 관한 문항과 난이도에 관한 문항으로 나뉜다. 2차 평가는 참여자들이 1차 평가를 실시한 후에 [이메일 샘플]을 보고 자신이 작성한 이메일을 다시 평가하는 것이다. 평가를 두 번 한 이유는 [이메일 샘플]을 보기 전과 후의 대비를 통하여 참여자들이 이메일 쓰기에 대한 인식이 어떻게 다른지를 확인하기 위해서이다. 구체적인 평가 결과는 다음 〈표 4〉와 같다.

〈표 4〉 이메일 쓰기에 관한 만족도 및 난이도 조사

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1차	만족도	X	O	O	X	X	O	X	O	O	X	X	X	X	O	X	X	O	X	X	O
	난이도	O	O	X	O	O	X	O	X	X	O	O	O	O	X	O	X	O	O	X	X
2차	만족도	X	O	O	X	X	O	X	X	X	X	X	X	X	O	X	X	X	X	X	X

4.2 이메일의 구조적 측면에 대한 인식

1) 이메일 제목

〈표 5〉 연구 대상인 이메일 제목 양상

문장	구
- 교수님, 안녕하십니까? - 교수 추천서가 필요합니다. - 교수님~~ 부탁한 것이 있습니다~~ 교수 추천서 부탁드립니다	- 교수 추천서 부탁하기 - 교수 추천서에 대해 -XX학생 - 대학원 지원 추천서 요청 - 대학원 신청 관련

본 연구에서 참여자들이 작성한 제목을 보면 문장으로 작성한 이메일은 12편으로 전체의 60%를 차지하였고 구로 작성한 이메일은 8편으로 전체의 40%를 차지하였다. 이 결과를 통해 중국인 한국어 학습자가 한국어로 이메일 제목을 쓰는 방법에 익숙해지지 않았다는 것을 추측할 수 있다. 그리고 중국인 학습자가 구로 이메일 제목을 작성하는 것은 모어 영향과 관련이 있을 것이다. 중국어로 작성한 이메일 제목을 보면, 구로 작성한 경우가 90%(18편)를 차지하였다. 예를 들어, '想拜托硕士推荐信(추천서를 부탁하고 싶습니다)', '关于研究生推荐信(추천서에 대해)', '研究生推荐信(연구생 추천서)' 등이다. 이에 따라 중국인 학습자가 한국어로 이메일 제목을 작성할 때 중국어의 영향을 받는다는 것을 판단할 수 있다.

2) 이메일 내용

선행 연구에서는 이메일 내용 구성 요소를 '수신자 호칭-첫인사-자기소개-용건-끝인사-발신자 서명'으로 분류하였다. 이 분류에 따라 수집한 이메일에 대해 분석하고자 한다.

〈표 6〉 이메일의 내용 구성

연구 참여자	이메일 내용 구성 요소					
	수신자 호칭	첫인사	자기소개	용건	끝인사	발신자 서명
1	○	-	○	○	○	○
2	-	○	○	○	-	○
3	-	○	○	○	-	-
4	-	○	○	○	-	○
5	-	○	○	○	○	-
6	-	○	○	○	-	○
7	-	○	○	○	-	-
8	-	○	○	○	-	-
9	-	-	-	○	-	-
10	-	○	-	○	-	-
11	-	○	○	○	-	-

12	–	○	○	○	–	–
13	–	○	–	○	–	–
14	–	○	○	○	–	○
15	○	○	–	○	–	–
16	–	–	–	○	–	–
17	–	○	○	○	–	–
18	○	–	○	○	–	○
19	–	○	○	○	–	–
20	–	○	–	○	–	–

〈표 6〉을 살펴보면 연구 참여자들이 쓴 이메일을 전반적으로 파악할 수 있다. 우선 '수신자 호칭'을 살펴보면 수집된 이메일 20편 중 3편(15%)은 '수신자 호칭'을 정확하게 작성하였다.[4] 나머지 17편(85%)은 '교수님 안녕하세요?'처럼 인사로 시작하였다. 그리고 중국어로 작성한 이메일 제목을 보면 '수신자 호칭'을 포함한 이메일은 5편(25%)에 불과하다. '教授您好(교수님, 안녕하십니까)'처럼 인사와 같이 쓴 이메일은 12편(60%)이 있다. 나머지 3편(15%)은 인사가 없고 바로 자기의 의도를 썼다. 한국어와 중국어로 작성한 이메일을 대조해 보면 공통적인 것은 바로 '수신자 호칭'이 생략된 것이다. 이는 손으로 쓰는 편지와 가장 큰 차이로 볼 수 있다.

다음으로 '첫인사'를 보면 분석 대상 가운데 4편(20%)에 '첫인사'가 없었다. '교수님, 안녕하세요/안녕하십니까'와 같이 쓰고 첫인사를 하였다. 실제 중국어로 이메일을 작성할 때 '教授, 您好!(교수님, 안녕하세요?/안녕하십니까?)'라는 표현을 사용한다. 그러므로 학습자들은 '첫인사'의 내용을 작성할 때 중국어 영향을 받았는지를 확인하기가 어렵다.

또한 이메일을 쓸 때 윗사람에게 보내거나 공적인 경우는 간략하게 자기소개를 한다. 보통 이름 앞에서 자기의 소속, 지위 등을 밝힌다. 위 〈표 6〉에 의하면 이메일 6편(30%)에 '자기소개'에 관한 내용이 없었다.[5] 그리고 중국어로 작성한 이메일을

4) 한 편은 '존경하는 교수님께'로 썼고, 다른 두 편은 모두 '교수님께'로 작성하였다. 중국에서 편지나 이메일을 쓸 때 '수신자 호칭' 단계는 보통 수신자, 즉 받는 사람의 성씨나 직함 앞에 '尊敬(존경하는)', '敬愛(경애하는)' 등 수식어를 붙여서 '尊敬李老師(존경이 선생님)'처럼 쓴다.

5) 사후 인터뷰를 통하여 6명 참여자 중에 4명은 이메일을 쓸 때 '자기소개'를 쓰는 것은 모

보면, 20편 가운데 5편(25%)이 자기의 신분을 밝히지 않았다. 흥미로운 점은 참여자가 중국어로 자기소개를 하지 않으면 한국어로 이메일을 쓸 때도 자기소개에 관한 내용을 쓰지 않았다. 이에 따라 중국인 학습자가 쓰기 수행 과정에서 모어 간섭 현상이 나타난다는 것을 알 수 있다.

다음으로 '용건'에 관한 내용을 살펴보면 모든 연구 대상인 이메일에서 '용건' 내용이 포함되어 있다. 이 부분은 참여자들의 한국어 실력에 따라 문법의 정확성, 내용의 적절성 등이 다르다.

또한 '끝인사'에 관한 내용은 연구 참여자뿐만 아니라 한국어 학습자들이 자주 소홀히 하는 것이다. 〈표 6〉에 의하면 이메일 20편 중 '끝인사'가 있는 것은 두 편(10%)밖에 없었다. 한 편에서는 '즐거운 하루 보내십시오'를 썼고, 다른 한 편에서는 '즐거운 하루 되세요'로 작성하였다.[6] 그런데 중국어로 작성한 이메일에서는 '非常/十分感謝(대단히 감사합니다)', '期待您的回复(답장을 기다리겠습니다)', '祝您身体健康(건강하시기 바랍니다)/祝您生活愉快(즐거운 생활하시길 바랍니다)' 등 표현이 많이 나타났다. 이 표현들은 중국에서는 이메일을 쓸 때 자주 쓴 것이다. 따라서 참여자들이 모어 영향을 많이 받는다는 것을 확인하였다.

마지막으로 '발신자 서명'이다. 전체 이메일에서 '발신자 서명'이 포함되어 있는 이메일은 6편(30%)에 불과하다. 그 중에서 공손하게 '올림'을 쓴 이메일은 두 편이 있고, 나머지 네 편 중의 세 편은 '드림'으로 작성하였고, 한 편은 '드립니다.' 형식으로 끝났다.[7] 그리고 중국어로 작성한 이메일에서도 '발신자 서명'이 있는 것은 25%(5편)에 불과하다. 이 결과를 통해 참여자들이 이메일 양식에 관한 지식이 부족하다는 것을 알 수 있다.

른다고 대답하였고, 한 명은 알고 있는데 급하게 이메일을 작성하기 때문에 '자기소개'를 잊어버린다고 대답하였다. 마지막 한 명은 교수님이 자기가 누구인지를 알 줄 안다고 말했다.

6) '끝인사'를 쓴 참여자가 서로 모르는 사이이며, '끝인사' 내용을 비슷하게 나타낸 까닭은 그 말이 한국에서 많이 쓰기 때문이라고 대답하였다. 사후 인터뷰했을 때 대다수의 참여자들이 한국어로 '끝인사'를 어떻게 쓰는지 모른다고 응답하였다.

7) 사후 인터뷰를 한 결과, '드림'을 쓴 참여자가 모두 '올림'보다 '드림'이 더 공손하다고 대답하였다. '드리다'가 '주다'의 높임 형식 때문이다.

5. 이메일 쓰기의 오류 실태

5.1 내용적 오류

본 연구는 이메일 20편 중에 최상 글과 최하 글을 각각 2편을 뽑았다. 여기서 최상 글과 최하 글에 대한 판정은 경북지역 모 대학교에서 3년이나 3년 이상 외국인을 위한 글쓰기 수업을 교수하고 있는 한국인 교사 세 명에게 의뢰하였다. 평가 기준[8]에 따라 '최상, 상, 중상, 중하, 하, 최하' 총 여섯 가지 등급으로 나누었다. 한국인 교사들은 각각 이메일 20편을 보고 등급을 매겼다. 그 후에 모든 평가자로부터 최상급과 최하급을 받은 참여자의 이메일을 대조·분석하고자 한다.

〈표 7〉 최상급 글과 최하급 글의 비교

등급	연구참여자	이메일 본문[9]
최상급	8	교수님 안녕하십니까? 저는 21학번 4학기 학생 OO입니다. 저는 대학교에 저는 대학교에 다닌 동안 교수님의 수업을 많이 들었고 전공에 대해 흥미를 느끼게 되었습니다.^^ 정말 감사합니다. 저는 이제 졸업했지만 아직 전공에 대한 전문 지식이 많이 부족하는 것을 느껴졌습니다. 그러므로 저는 다음 학기에 대학원에 진학하고 싶습니다. 학교 교칙에 따른 대학원에 지원하려면 교수님의 추천서를 필요하다고 합니다. 혹시 교수님께서 저에게 추천서를 써 주실 수 있습니까? 저는 대학원에 진학할 수 있으면 꼭 더 열심히 공부하겠습니다.
	14	교수님, 안녕하세요, OO입니다. OO대학교 대학원 신청하고 있는데 추천서가 필요하다고 합니다. 교수님께 부탁드리고 싶어서 메일 보내드립니다. 대학교 4년 생활을 마치며, 나중에 어떤 방향으로 나가야 될까 생각하다가 교수님께서 가르쳐 주신 ○○○를 생각났습니다. 재밌고 관심이 있는 주제라 조금 더 깊게 공부하고 싶어서 대학원을 지원하기로 결심했습니다. 제가 제일 존경하는 교수님께서 추천서를 써 주실 수 있다면 제 영광입니다. 교수님의 기대에 어긋나지 않게 열심히 하겠습니다.

8) 이메일 내용에 대한 평가 기준은 이메일 구조, 이메일 내용, 이메일 언어 사용 등 세 가지 면을 통해서 평가하였다.

		귀찮으시겠지만 추천서를 써 주실 수 있으면 감사하겠습니다. 감사합니다 ○○○드림
최하급	9	제가 대학원 지원 서류 때문에 부탁을 드리려고 합니다. 혹시 추천서를 써 주실 수 있으세요?
	16	대학원 신청 때문에 교수님 추천서 써 주실 수 있으세요?

위 〈표 7〉에 의하면 '최상급' 이메일은 '최하급' 이메일보다 내용이 더 구체적이고 구조가 더 정확하다는 것을 확인할 수 있다. 이 결과에 따라 이메일 내용 구성에 대한 지식이 부족하다는 것을 알 수 있다. 연구 참여자들이 쓴 이메일을 살피면 모어 간섭의 문제가 존재한다. 예를 들어, 참여자 11번은 '교수님이 ××학과에서 아주 뛰어났는데, 교수님의 추천을 받을 수 있다면 아주 영광이겠습니다.', 참여자 12번은 '교수님이 xx 영역에서 아주 뛰어납니다. 저는 항상 교수님을 숭배하고 존경합니다. 만약 교수님의 추천을 받을 수 있으면 저의 영광입니다.'등 내용을 보면 중국인의 언어 습관을 드러냈다. 외국인 학습자가 목표어로 쓰기를 수행할 때 목표어 쓰기에 관한 내용 지식이 부족하면 모국어의 부정적인 영향을 쉽게 받을 수 있다는 것을 추측할 수 있다.

5.2. 장르적 오류

연구 참여자들이 쓴 이메일 제목들을 살펴보면 문장뿐만 아니라 구로 작성한 경우가 있다. 그리고 이메일 본문 내용을 분석하기 위하여 앞에 〈표 5〉에서 제시된 6가지 구성 요소를 다시 시작 단계, 중간 단계, 마무리 단계로 나눈다.

먼저, 시작 단계에서는 '수신자 호칭'과 '첫인사'가 포함되어 있다. 연구 대상 이메일을 살펴보면 '수신자 호칭'이 없고 '교수님 안녕하세요.'처럼 인사말과 같이 시작하는 경우가 많다. 실제 연구 참여자뿐만 아니라 한국어 학습자가 이메일을 쓸 때 '수신자 호칭'과 '첫인사'를 구분하지 못하는 경우가 생기기도 한다.

중간 단계에서는 '자기소개'와 '용건'이 포함되어 있다. 연구 참여자들 가운데 한 명은 '자기소개'를 썼을 때 '저는 교수님의 수업을 수강했던 학생인데요.'라는 말을

9) 〈표 7〉에 나온 이메일 본문은 모두 참여자가 직접 쓴 내용이고 본문 전체임을 밝혀둔다.

사용했다. 이 참여자의 경우는 자기의 신분을 밝히지만 중요한 정보를 밝히지 않았다. 무슨 과목을 듣는지, 자기가 누구인지에 대해 밝히지 않으므로 수신자를 혼란스럽게 한다. 그리고 '용건'은 이메일을 쓰는 목적, 보내는 이유 등이 포함된다. 보통 자기소개를 쓴 다음에 이메일을 쓴 목적을 분명하게 밝히지만 실제 상황에서 목적을 밝히기 전에 쓸데없는 말을 많이 하거나 목적을 분명하게 밝히지 않고 길게 쓰는 경우가 많다.

마지막 단계에서는 '끝인사'와 '발신자 서명'이 포함되어 있다. 이메일의 끝인사는 보통 계절과 상황에 맞는 내용을 쓴다. 일반적으로 '안녕히 계세요', 혹은 '건강하시기 바랍니다'처럼 '-기 바랍니다.'의 형식으로 수신자를 위해 발신자가 바라는 내용을 쓴다. 앞에 〈표 6〉을 통해 이메일 쓰기에서 '끝인사'에 관한 내용이 적다는 것을 알 수 있다. 이런 결과가 나타난 까닭은 한국어 학습자가 이메일 쓰기에 대한 장르적 지식이 부족하기 때문이다.

'발신자 서명'은 이메일 본문 내용의 마지막 부분이다. 윗사람에게 쓸 때는 항상 이름 뒤에 '드림'이나 '올림'을 붙여서 쓴다. 또한 'OO대학교 OO 올림' 식으로 이름 앞에서 신분을 붙여쓴다. 그런데 연구 대상인 이메일을 분석해 보니 공손하게 '올림'이나 '드림'을 쓴 참여자가 전체 참여자의 25%(5명)에 불과하다. 또 'OO 드립니다.'로 끝난 참여자가 있었다. 따라서 참여자가 한국어로 이메일 쓰기에서 '끝인사'가 포함된다는 사실을 알지만 그것에 대한 작성 방법을 분명하게 알지 못해서 오류가 발생한 것이라 추측할 수 있다.

5.3. 언어 구조적 오류

(1) ㄱ. 교수님께 부탁하시고 싶은 일이 있습니다. (1번)
ㄴ. 대학원 입학 신청 교수님의 추천서 부탁드립니다! (7번)
ㄷ. 교수님~~ 부탁한 것이 있습니다~~ (8번)
ㄹ. 교수 추천서를 관련 (5번)

(2) ㄱ. 교수님 추천서를 필요해서 연락드렸습니다. (5번)
ㄴ. 아직 전공에 대한 전문 지식이 많이 부적하는 것을 느껴졌습니다. ...
교수님의 추천서를 필요합니다.(8번)
ㄷ. 교수님께서 가르쳐 주신 ○○○를 생각났습니다. (14번)

ㄹ. 전 이번에 대학원 신청하고 싶은데 교수님 추천서를 필요해서 연락드립니다. (17번).

예 (1)에서 'ㄱ'은 높임법을 잘 못 쓴 경우이다. 참여자가 상대방에게 존중하기 위하여 선어말어미 '-시-'를 사용하였는데 높임법에 대한 지식을 잘 파악하지 않아 오류가 생겼다. 'ㄴ'은 문장 속에 연결하는 문법이 부족하며 목적격 조사인 '-을/를-'을 생략한 오류이다. 'ㄷ'은 동사의 명사형 오류이다. 참여자가 '부탁하다'의 명사형을 만들어 썼는데 품사를 구분하지 못하거나 시제를 잘 이해하지 못하였는지 판단하기 어렵다. 'ㄹ'에서 '관련'이란 단어는 보통 '-와/과'나 '-에'와 연결해서 사용한다. 그러나 참여자가 '관련'에 관한 연결 조사가 익숙하지 않으므로 오류가 발생하였다.

예 (2)는 이메일 본문 내용에 나타난 조사 오류이다. 연구 참여자뿐만 아니라 중국인 한국어 학습자가 '필요하다'로 인해 오류가 자주 나타난다. 한국어에서 '필요하다'의 품사는 형용사이고 목적격 조사인 '-을/를-'과 같이 못 쓰는 반면에 중국어에서 쓸 수 있다. 중국어에서 '需要(필요하다)'의 품사는 동사이기 때문이다. 그러므로 중국인 한국어 학습자들은 '필요하다'를 사용할 때 품사를 잘 변별할 필요가 있다.

다음은 어휘 오류이다. 본 연구에 나타난 어휘 오류는 주로 한자어 오류이다.

(3) ㄱ. 저는 지금 대학원 신청 재류를 준비하고 있지만...(1번)
ㄴ. 저는 이번 새 학기에 대학원에 진학하려고 합니다. (15번)
ㄷ. 혹시 추천서를 창작할 수 있는지... (18번)

한국과 중국은 같은 한자어권에 속하므로 다른 나라의 한국어 학습자보다 중국인 한국어 학습자가 한자의 영향을 더 많이 받는다. 따라서 모어 간섭으로 인해 한자어 오류가 발생한다. (3)을 보면, 'ㄱ'에 나온 '재류'는 한국어로 '서류'의 뜻이다. 연구 참여자는 중국어 영향을 받아 '대학원 지원 서류'란 표현보다 '대학원 신청 재류'란 표현을 더 많이 썼다. 'ㄴ'의 '이번 새 학기'란 표현은 실제 '다음 학기'의 뜻이다. 'ㄷ'을 보면 '추천서를 창작하다'라 표현이 나왔다. 창작(創作)의 사전적 의미를 살펴보면 무엇을 처음으로 만들어 낸 것이거나 예술 작품을 독창적으로 만드는 예술 작품 등을 가리킨다. 맥락에 따라 여기서 '창작하다'보다 '작성하다'를 사용하면 더 정확하다.

마지막으로 기타 오류에 관한 구체적인 내용은 다음 예 (4)와 같다.

(4) ㄱ. 교수님, 안녕합니까? (2번)
ㄴ. 아직 전공에 대한 전문 지식이 많이 부적하는 것을 느껴졌습니다. (8번)
ㄷ. 즐거운 하루 되세요~ :) (5번)
ㄹ. 다른 거 아니라, 전 졸업하고... 근데 교수님의 추천서가 필요합니다. (19번)

예(4) 'ㄱ'은 참여자가 '안녕하십니까?'를 쓰고 싶어했으나 어떤 원의 오타로 인해 오류가 발생하였다. 'ㄴ'과 'ㄷ'은 각각 '부족하다', '-께'의 오류이다. 'ㄹ'은 문장의 끝부분 뒤에 이모티콘을 사용한다. 이모티콘은 그림 문자를 통하여 자가의 감정이나 느낌을 전달할 수 있다. 이것은 친구나 친한 사람끼리 서로 보낼 수 있는 반면에 교수님 등 윗사람에게 이메일을 보낼 때 쓰지 않는 것이 더 공손하다. 마지막으로 'ㅁ'은 줄임말을 쓴 오류이다. 사실 일상생활에서 줄임말을 사용하는 경우가 많다. 특히 SNS에서 짧아서 편리하다는 까닭으로 많이 사용하게 된다. 그러나 이메일을 보낼 때 줄임말을 사용하면 예의 없게 보일 뿐만 아니라 수신자가 발신자의 의미를 몰라서 서로 소통이 안 될 수 있다.

5.4. 사회 언어적 오류

(5) ㄱ. 언제 시간이 될까요? (2번)
ㄴ. 혹시 도와줄 수 있습니까? (5번)
ㄷ. 이메일 써 줄 수 있어요? ... 고맙습니다. (10번)
ㄹ. 저는 교수님이 가르치던 XX학과 XX 학생입니다. (11번)
ㅁ. 교수님이 XX영역에서 아주 뛰어납니다. (12번)
ㅂ. 그 동안 잘 지냈어요? 교수님께 부탁할 일이 있어요. ... 많이 감사해요. (13번)

(5)에 나온 문장을 보면 문법 오류가 없었다. 그러나 수신자가 교수님이기 때문에 (5)처럼 표현하면 공손하지 않다. 교수님 등 윗사람에게 이메일을 보낼 때 높임 표현을 고려하여 글을 작성하는 것이 보편적이다. 따라서 'ㄱ'은 '언제 시간이 되실까요?'로, 'ㄴ'은 '도와주실 수 있습니까?'로 수정하며, 'ㄷ'은 '이메일을 써 주실 수 있으신지요?...감사합니다'처럼 작성하는 것이 더 공손성이 있다. 또 'ㄹ'와 'ㅁ'에서 '교

수님이'는 '교수님께서'로 바꿔야 한다. 마지막 'ㅂ'은 각각 '그동안 잘 지내셨어요?', '부탁드릴 일', '감사합니다'처럼 공손하게 말해야 한다. 이런 오류를 통해 학습자들은 교실에서 경어법에 관한 지식을 배웠으나 그것을 활용할 때 문제가 생긴다는 것을 알 수 있다.

6. 결론

본 연구는 연구 참여자가 중국인 학습자로 제한되기 때문에 연구 결과를 일반화하는 데 한계가 있다. 또한 연구 대상인 이메일을 구조적, 내용적 측면에서 분석하였고, 오류가 생긴 원인 및 교육 방법을 명확히 기술하지 못하였다. 이러한 한계는 추후 연구 과제로 남겨둔다. 향후 외국인 학습자가 사회문화적 소통력을 향상시킬 수 있는 연구로 나아가야 한다.

참고문헌

김가람(2011), 「한국어 요청 전자우편 쓰기 교수·학습 연구: 고급 학습자의 요청 화행을 중심으로」, 서울대학교 석사학위논문.

김영희(1990), 「표현의 실효성과 공손 원리」, 배달말교육 8(1), 79-100.

김요셉(2014), 「학문 목적 한국어 학습자를 위한 이메일 쓰기 교육 방안 연구: 공손 표현 사용을 중심으로」, 세종대학교 석사학위논문.

김지유(2009), 「쓰기 지식과 쓰기 수행의 상관에 관한 연구: 고등학교 학습자를 중심으로」, 고려대학교 교육대학원 석사학위논문.

김지홍 역(2003), 『*Writing* 쓰기』, 범문사.

노명완 외(1991), 『[illegible]語科[illegible]育論』, 甲乙出版社.

박성실(2010), 「전자우편에 나타난 중국인 학습자의 경어법 실현 요소에 대한 경향성 분석」, 국어교육연구 25, 311-333.

박찬흥(2014), 「쓰기 지식 검사도구 개발연구」, 한국교육대학교 대학원 박사학위논문.

박혜숙(2006),『영어 쓰기 교육의 이해』, 한국문화사.
서수현(2006),「글쓰기에서의 내용 지식에 대한 개념 규정」,『국어교육』121, 107-123.
서울대학교 국어교육연구소 편(2014),『한국어교육학사전』, 하우.
송은정(2019),「담화 통합 쓰기의 내용 지식과 정보 변형의 양상: 외국인 유학생을 대상으로」,『외국어교육연구』Vol.33 No.2, 137-160쪽.
오경숙(2011),「한국어 이메일 쓰기 수업에서의 언어문화 교육」,「우리말연구」, Vol. 29, 393-416쪽.
오미남 · 김원경(2018),『쉽게 따라 쓰는 한국어 이메일』, 소통.
이미향 · 권영선(2017),「여성결혼이민자의 사회언어적 쓰기 지식 활용 양상 연구」,『국어교육연구』제63집, 국어교육학회, 219-242쪽.
이승연(2014),「한국어 학습자를 위한 요청 이메일 쓰기 교육 연구: 한국어 요청 이메일 분석을 바탕으로」, 한국언어학회,「언어학」, Vol.0 No.70, 329-352쪽.
장매림(2017),「중국인 한국어 학습자를 위한 이메일 공손 표현 교육 연구」, 서울대학교 석사학위논문.
전미화 · 김월휘(2014),「외국어 유학생의 전자우편 분석 연구: 구조 및 표현적 특성을 중심으로」,『우리말 글』61, 77-104쪽.
허용 외(2005),『외국어로서의 한국어교육학 개론』, 박이정.
Alexander, P. A, Schallert, D. L, & Hare, V. C.(1991), *Coming to Terms: How Researchers in Learning and Literacy Talk aboout Knowledge.* Review of Educational Research, 61(3), 315-343.
Applebee, A, N.(1984), *Writing and Reasoning,* Review of Educational Research Winter, Vol. 54, No. 4, pp577-596.
Baron, N. S.(1998), *Letters by phone or speech by other means: the linguistics of email,* Language & Communication 18, 133-170
Brown, D. H. (2000). *Principles of language learning & teaching.* (4th ed.). New York: Longman.
Hyland, K.(2003), *Second language writing,* Cambridge University Press.

한국어와 쇼나어의 서술어 대조

- 내적 구조를 중심으로 -

치쿠라 보시데오·김선정(계명대학교)

1. 머리말

본고의 목적은 한국어와 반투어 중의 하나인 쇼나어(Shona) 서술어의 내적 구조(internal structure of predicates)를 대조하여 차이점을 분석함으로써 양 언어의 서술어의 특성을 보다 분명히 이해하는 데 있다. 서술어란 '[철수가] [책을] [읽는다]'에서와 같이 '읽는다'처럼 동사구에서 목적어와 구별되는 성분의 하나로 보기도 하고[1] '[철수가] [도서관에서 책을 읽는다]에서와 같이 주어 이외의 기타 문장 성분으로 보아 서술부로 확대해 보는 견해도 있다(안희제, 2008). 본고에서는 서술어를 전자로 보고, 주어에 대하여 서술하는 성분으로 정의한다. 서술어는 한국어와 쇼나어의 문장에서 빼놓을 수 없는 구성성분이다. 서술어의 내적 구조를 대조하기에 앞서 먼저 서술어의 유형에 대해 살펴본다.

1) 물론 이는 동사 문장, 즉 동사를 서술어로 하는 문장에 바탕을 두고 하는 논의이다. 다시 말해, 문장 구조가 SOV라고 할 때 'OV'를 통틀어 서술어로 보는 견해가 있고 'V'만을 서술어로 보는 견해가 있다.

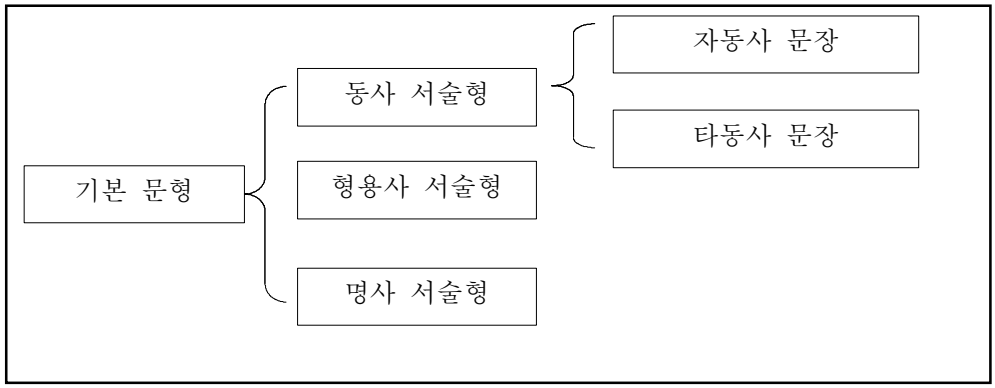
2. 한국어와 쇼나어의 서술어 유형

2.1 한국어의 서술어 유형

한국어의 서술어는 주어의 행위, 상태, 성질 등을 서술하는 문장의 구성 성부이다. 즉, 문장의 주요 논항을 서술하는 역할을 한다. 고영근(2004)에 따르면, 서술어는 다음과 같이 분류된다.

(1) 무엇이 어찌한다.
무엇이 무엇을 어찌한다.
무엇이 어찌하다.
무엇이 무엇이다.

한국어 문장은 기본적으로 위와 같이 분류할 수 있는데, 밑줄 친 부분을 기준으로 볼 때 자동사 문장, 타동사 문장, 형용사 문장, '이다' 문장으로 나뉨을 보여 준다. 이를 도식화하면 다음과 같다.



〈그림 1〉 한국어의 기본 문형

동사 서술형, 형용사 서술형, 명사 서술형으로 나누어 한국어 서술어의 특징을 알아보자.

2.1.1 동사 서술형

동사 문장은 해당 문장의 서술어인 동사가 필수적으로 요구하는 논항의 개수에 따라 예문 (1)에서와 같이 자동사 문장과 타동사 문장으로 나눌 수 있는데, 이의 서술어는 다음과 같이 재구성할 수 있다. 먼저 [SV], 즉 [주어 + 동사]의 어순인 자동사 문장은 아래와 같다.

(2) 철수가 간다.
철수가[주어] + 간다[서술어 = 자동사].

위의 예문 (2)는 자동사 문장이다. 이때 '간다'는 문장의 주어인 '철수'의 동작을 풀이하는 서술어의 역할을 한다. 동사 '간다'는 하나의 논항으로만 문장을 이룰 수 있으므로 예문 (2)는 자동사문임을 알려 준다. 이 문장은 목적어를 필요로 하지 않는 문장이므로 아래에 제시된 타동사 문장의 형태와는 다르다.

(3) 철수가 밥을 먹었다.
철수가[주어]+ 밥을[목적어] + 먹었다[서술어 = 타동사].

예문 (3)은 예문 (2)와 달리 '철수가(S) + 밥을(O) + 먹었다(V)'로 SOV 어순을 갖는다. 타동사 문장의 서술어는 하나 이상의 논항을 요구한다. 예문 (3)에서 철수가 '논항 1'이 된다면, '밥'은 '논항 2'가 된다. 예문 (2)와 (3)을 통해 동사 문장에서 동사인 서술어는 주어의 동작을 서술하는 역할을 하는 성분임을 알 수 있다(안희제, 2008).

2.1.2 형용사 서술형

형용사 문장은 서술어의 자리에 형용사가 나타나는 문장이다. 이때 서술어의 역할을 하는 용언은 주어인 〈무엇이〉 혹은 〈누가〉에 대해서 〈어떠하다〉로 서술하는 기능을 한다. 형용사 서술어 문장은 형용사가 주어만 서술하므로 자동사 문장과 같이 SV의 구조를 갖는다.

(4) 영희가 예쁘다.

영희가$_{[주어]}$$^{+}$ 예쁘다$_{[서술어]}$.

예문 (4)에서 밑줄 친 형용사는 주어인 '영희'를 서술하여 그것의 어떠함과 성질을 나타내고 있다(이관규, 2002). 이 경우 '영희는 대학교 때도 예뻤다, 영희 동생도 예쁘겠다.'와 같이 서술어에 문법형태소가 결합함으로써 시제·상, 추측, 겸양, 높임 등을 표현할 수 있다(율검, 2015).

2.1.3 '이다' 서술형

'이다' 서술어 문장에서는 아래 예문 (5)에서와 같이 '이다'가 명사, 조사, 절 등 다양한 문법 범주와 함께 쓰여 서술어의 기능을 한다.[2] '이다'는 언어 유형론적 관점에서 '계사'로 보는 견해가 있기도 하나, '서술격 조사'로 분류되기도 하고, 명사류와 결합하여 문장성분의 하나인 서술어로 기능한다고 보기도 한다(박은아, 2020).

(5) a. 이것은 책이다.

b. 점심시간은 1시까지입니다.

c. 궁금한 것은 영희가 합격하느냐이다.

예문 (5)에서 볼 수 있는 바와 같이 '체언 + 이다', '체언 + 보조사 + 이다' 등의 구성을 이루면 명사 서술형 문장이 된다. 박은아(2020)은 예문 (6)에서 확인할 수 있는 바와 같이 '이다'의 유형을 동일 지식 '이다'와 속성적 지식 '이다'로 나누어 제시하였다.

(6) a. 김철수가 그 사람이다. [동일 지식→ **김철수 = 그 사람**]

b. 물은 셀프입니다. [속성적 지식]

---

2) '이다' 문장에 관하여는 오랫동안 학자들 간에 많은 논쟁이 있어 왔다. 이는 '이다'는 동사, 형용사와는 다른 여러 가지 특성들을 지니고 있기 때문이다. '이다'에 관하여는 선행연구에서 '조사설', '접사설', '용언설' 등 여러 논의가 진행되고 있으나 본고에서는 '명사류와 결합하여 문장 성분의 하나인 서술어로 기능하는 것'으로 보고 이에 관하여는 깊게 다루지 않기로 한다.

이러한 구분은 영어와 비교하면 그 차이가 분명해진다. 예문 (6a)는 'Cheoulsu Kim is that person.'으로 번역될 수 있는 반면에 예문 (6b)는 'Water is self.'으로 번역은 될 수 있으나 적절한 영어 문장이 아니다(허용·김선정, 2013). 이는 동일한 형태의 두 문장에 있는 '이다'의 내재된 차이에서 기인된 것이다.

지금까지 한국어의 문장을 동사 문장, 형용사 문장, '이다' 문장으로 나누어 정리해 보았다. 이는 각각 남기심·고영근(1993)의 '그것이 어찌한다', '그것이 어떠하다', '그것이 무엇이다'와 맥을 같이하는 유형 분류라고 하겠다.

2.2 쇼나어의 서술어 유형

쇼나어는 다른 교착어와 마찬가지로[3] 서술어가 동사와 비동사 유형으로 나뉜다(Fortune, 1965). 전자는 동사 어근을 활용한 서술어이므로 동사형 서술어(verbal predicative)라고 하고, 후자는 서술어 어근이 명사, 부사, 수사 등 동사가 아닌 다른 품사로 구성된 비동사형 서술어(Non-verbal predicate)를 말한다.

2.2.1 동사형 서술어

동사형 서술어는 동사의 어근을 활용하여 서술어를 구성하는 것으로 쇼나어에서는 가장 널리 사용되는 서술어의 종류이다. 아래의 예문 (7)은 동사형 서술어를 포함하고 있는 쇼나어의 문장이다.

(7) Tau **wadya** chingwa. '타우가 빵을 먹었다.'
Tau u a dy a chingwa
이름 SM TM 동사 어근 FV 빵

위의 예문 (7)과 같이 밑줄 친 부분은 동사 어근에 접사를 붙여 만든 결과물로 동사 서술어이다. 동사형 서술어에는 원칙적으로 동사 어간이 있어야 한다. 동사 어간

3) 연규석(2016)은 교착어의 서술부에 대한 논의에서 터키어와 아제르바이잔의 서술어가 동사와 비동사의 구분을 갖는다고 하였다.

은 단순형 어간(simple stem), 즉 단음절인 동사 어근과 종결 모음으로만 이루어진 어간과 파생 어간으로 나눌 수 있다. 파생형 어간은 동사 어근에 접사와 종결 모음(final vowel)으로 구성된 것이나 어미를 추가함으로 이루어지거나 동사 어간의 첫음절을 유음화하거나 동사 중첩으로 이루어지는 등 다양한 방법으로 이루어진다. 아래 예문(8)은 단음절로 된 단순형 어간이고, 예문 (9)는 동사 중첩으로 된 파생형 어간이다.

(8) 단음절 단순형 동사 어간

-pa	(주다)
-da	(좋아하다)
-nwa	(마시다)

(9) 동사 중첩에 의한 파생형 동사 어간

-chemachema	(불평하다)
-fambafamba	(돌아다니다)

물론 예문 (8)과 (9)에 있는 동사가 문장에서 완전한 서술어가 되기 위해서는 문장의 상·시제, 양태 등에 맞는 형태소가 추가적으로 필요하다. 이 형태소들에 관하여는 다음 장에서 살펴보도록 한다.

2.2.2 계사형 서술어

쇼나어의 서술어는 앞 절에서 언급한 동사형 서술어 외에 비동사 형태로 나타나는 서술어가 있다. 비동사형 서술어에서는 계사를 활용하므로 계사형 서술어(copulative predicate)라고 한다. 이는 동사로 구성되지 않다는 점에서 동사형 서술어와 다르다. 쇼나어에서는 체언뿐만 아니라 부사, 지시사, 수사 등이 계사와 결합함으로써 서술어를 만든다(Gibson & Guérois, 2019).

쇼나어의 계사형 서술어에서 계사는 명사의 부류[4]에 따라 결정되는 일치형 계사와 그렇지 않은 계사로 나뉜다. 전자는 계사형 서술어를 구성하고 있는 어휘(명사

4) 명사 부류(noun class)란 반투어의 두드러진 특성으로 명사의 특징에 따른 범주의 일종인데, 명사의 의미, 유정성(animacy), 모양 등에 따라 명사를 분류하는 체계이다. 이에 관한 보다 자세한 내용은 치쿠라 보시데오(2021)을 참조하길 바란다.

등)가 주어의 부류와 일치하는 경우를 말하며 후자는 명사의 부류와 상관없이 고정적으로 사용하는 계사를 말한다. 아래 예문은 결합하는 명사의 부류로 인해 다른 형태의 계사가 사용되고 있음을 보여 준다.

(10) Ini **ndine**nzara. '나는 배가 고프다'
Ini ndine nzara
나는 있다 배고픔

(11) Kunze **kune**chando. '(날씨가) 춥다.'
Kunze kune chando
밖 있다 (추위)

위의 예문 (10)과 (11)은 명사의 부류에 따라 다른 계사가 사용되었음을 보여 준다. 이 계사는 단지 영어의 be 동사와 같은 단일형태소가 아니라 결합하는 명사의 부류에 따른 '주격 표지 + 계사(copulative formative)'의 형태라는 점이 특이하다고 하겠다. 따라서 예문 (10)에서의 'ndine'과 (11)에서의 'kune'는 각각 'ndi + ne'와 'ku + ne'로 분석될 수 있다.

다음 예문을 통해 결합하는 명사에 따라 계사의 형태가 달라지는 몇 가지 예를 더 살펴보기로 한다.

(12) a. **i**mba. '집이다.'
i + mba (이다 + 집)
b. **ru**oko. '손이다'
ru + oko (이다 + 손)
c. **ma**oko '손들이다'
ma + oko (이다 + 손들)

예문 (12)에서는 서술어를 구성할 명사가 무엇이냐에 따라 계사가 달라짐을 보여준다. 다음 예 (13)을 통해 결합하는 명사의 부류와 상관없는 계사의 예를 살펴보자. 이 경우에는 'ndi'가 사용되는데 'nde-, nda-, ndo-'와 같은 변형이 사용되기도 한다 (Mugari & Kadenge, 2014).

(13)a. **ndi**baba　　‘아버지이다’
　　ndi + baba　　‘이다 + 아버지’
　b. **ndi**dzo　　‘그들이다.’
　　ndi + dzo　　‘이다 + 대명사(그들)’
　c. **ndi**kiti　　‘고양이다.’
　　ndi + kiti　　‘이다 + 고양이’

위의 예에서는 명사가 무엇인지에 상관없이 계사로 똑같이 ‘ndi-’가 공통적으로 쓰임을 알 수 있다. 지금까지 쇼나어 서술어의 두 가지 유형을 살펴보았다. 다음 장에서는 한국어와 쇼나어 서술어의 내적 구조를 살펴본다.

3. 한국어와 쇼나어의 내적 구조 분석

지금까지 서술어의 종류에 따라 한국어와 쇼나어의 문장을 분류할 수 있음을 살펴보았다. 이 장에서는 한국어와 쇼나어 서술어의 내적 구조를 분석해 본다.

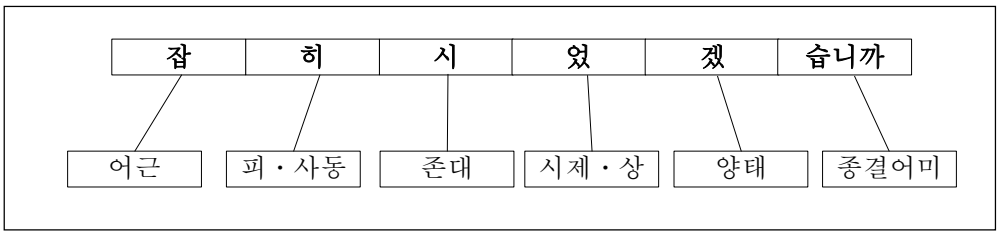
3.1 한국어 서술어의 내적 구조

한국어는 교착어로 형태소가 발달되어 있고, 형태소의 결합 순서가 엄격히 정해져 있는 것은 잘 알려진 사실이다. 서술어에 결합되는 형태소에는 시제와 상, 양태 등을 나타내는 다양한 형태소가 포함된다. 먼저 자동사 문장의 서술어 ‘간다’와 타동사 문장의 서술어 ‘먹는다’를 활용하여 서술어의 내적 구조를 살펴보자.

어근	+	**어미**
가	+	ㄴ다
먹	+	는다

〈그림 2〉 한국어 동사 서술어의 내적 구조

〈그림 2〉는 '어근 + 어미'의 가장 기본적인 서술어의 형태를 보여 준다. 그러나 한국어 의 동사 서술어 어미는 더 복잡한 구조를 지닐 수 있다. 다음 그림을 보자.

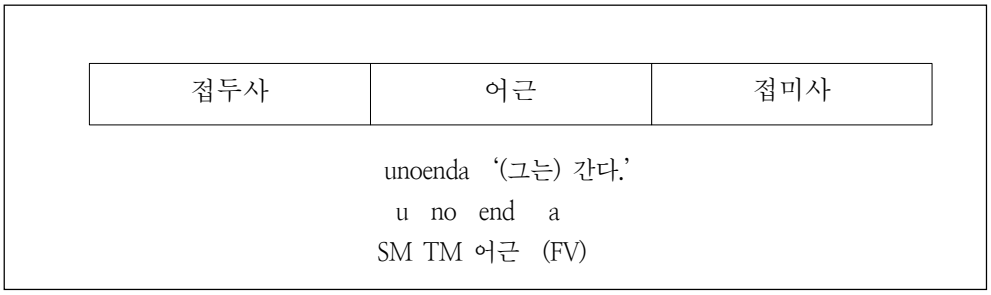


〈그림 3〉 한국어 서술어의 내적 구조

〈그림 3〉의 통해 서술어의 내적 구조를 살펴보면 어근 다음에 피동, 사동, 높임, 시제·상, 추측, 겸양, 의지 등을 나타내는 접사 및 선어말어미 등 여러 가지 문법형태소가 결합되어 있음을 알 수 있다. 이러한 선어말어미는 그 순서가 고정되어 있어 순서를 바꾸면 비문이 된다. 다음으로 쇼나어 서술어의 내적 구조를 살펴본다.

3.2 쇼나어 서술어의 내적 구조

앞 절에서 한국어의 경우 교착어적 특성으로 인해 동사의 어간에 많은 문법 정보가 어미로 결합하여 서술어를 구성하고, 이들의 순서가 엄격히 정해져 있음을 살펴보았다. 본 절에서는 동사형 서술어를 중심으로 쇼나어 서술어의 내적 구조를 살펴본다. 다음 예문을 보자.



〈그림 4〉 쇼나어 서술어의 내적 구조

위의 〈그림 4〉에서 볼 수 있는 바와 같이 쇼나어의 서술어는 '어근 + 어미' 구조를 갖는 한국어와 달리 '접두사 + 어근 + 접미사'의 구조를 지님을 알 수 있다. 다시 말해, 의존형태소(bound morpheme)인 쇼나어의 동사는 필요한 문법 정보가 '접미사'의 형태로 동사 어근 뒤에만 붙는 것이 아니라 '접두사'의 형태로 앞에 붙을 수 있다. 위의 문장에서 동사 어근 'end(가다)' 앞에 있는 주격 조사 'u'와 시제 표지 'no'는 접두사의 형태로, 선행 음절에 결합하여 열린음절을 만들어 주는 종결 모음 'a'는 접미사의 형태로 결합함을 알 수 있다.

쇼나어의 서술어에서 동사에 결합할 수 있는 문법형태소와 그 순서는 아래 표와 같이 10개로 정리된다.

〈표 1〉 쇼나어 동사형 서술어의 내적 구조

순번	분포 유형	분포 형태	기능
1	접두사	선어두사(pre-initial)	부정 표지 (NM)
2		어두사(initial)	주격 표지 (SM)
3		후두사	시제, 상 (TM)
4		보조동사	보조동사 (AV)
5		부사	부사 (Adv)
6		접요사	목적격 표지 (OM)
7	어근	어근	어휘 의미
8	접미사	선어말 어미	파생접미사 (ext)
9		어말어미	음절 조정 모음/서법 (FV)
10		후어말어미	2인칭 복수어미/높임 어미

동사의 어근 앞에는 부정을 나타내는 표지를 비롯하여 주격, 목적격 표지는 물론 시제와 상 표지, 보조동사가 오고, 뒤에는 파생접미사와 닫힌음절을 열린음절로 만들어 주는 어말 모음, 높임어미 등이 옴을 알 수 있다. 다음 예문 (14)는 이와 같은 접두사와 접미사들이 동사의 어근에 실제로 어떻게 결합하는지를 보여준다.

(14) Baba **havachambonyatsokuonesei.** ‘아빠가 요즘은 당신에게 (뭘) 잘 보여 주고 있지 않아요.’

baba ha va cha mbo nyatso ku on es e i

아빠 NM SM 고 있다 해 보다 잘 OM 보다 ext FV 주체 높임

이러한 쇼나어의 서술어는 위에서 확인할 수 있는 바와 같이 주어, 목적어, 시제, 상, 수 등을 포함한 문법 정보들을 지니고 있기 때문에 원칙적으로 서술어로만으로 문장을 구성할 수 있다. 쇼나어의 주격과 목적격 표지는 대명사의 역할까지 할 수 있어 예문 (14)에서 주어인 ‘baba’를 제외해도 문장이 될 수 있다. 위의 문장 (14)를 〈표 1〉에 맞춰 재정리하면 아래 〈표 2〉와 같다.

〈표 2〉 쇼나어 동사형 서술어 구성의 실례

ha	va	cha	mbo	nyatso	ku	on	es	e	i
부정 표지	주격 표지	상	보조동사	부사	목적격 표지	어근	파생 접미사	음절 조정 모음	주체 높임

위의 예문 (14)와 〈표 2〉에서 확인할 수 있는 바와 같이 쇼나어의 서술어는 동사 어근이 서술어의 맨 앞에 오는 것이 아니라 부정 표지, 주격 표지, 상, 목적격 표지 등을 포함한 다양한 문법형태소 뒤에 오는 특징을 지닌다.

4. 맺음말

지금까지 한국어와 쇼나어의 서술어를 대조해 보았다. 한국어와 쇼나어의 서술어는 공통점도 있지만 여러 가지 차이점도 많음을 알 수 있었다. 한국어의 서술어에는 동사, 형용사, ‘이다’가 올 수 있다. 그러나 쇼나어에서는 이러한 구분이 어렵다. 쇼나어의 형용사는 서술어의 자리에 올 때 상태 동사로 나타나 별도의 유형으로 보지 않고 동사형 서술어로 보는 견해가 일반적이다. 따라서 쇼나어의 문장은 보통 동사 서술어 문장과 계사 서술어 문장으로 구분된다. 쇼나어의 계사 문장은 한국어 ‘이다’

문장과 달리 형태가 고정되어 있지 않고 결합하는 명사의 부류에 따라 그 형태가 다르다. 한국어는 '명사 + 이다'의 구조로 나타나지만 쇼나어는 '계사 + 명사'의 구조를 지닌다.

무엇보다도 한국어와 쇼나어는 서술어를 구성하는 방법이 다르다. 동사의 어근에 결합하는 문법 형태소의 종류와 위치가 다름을 알 수 있었다. 한국어와 쇼나어의 서술어는 공통적으로 동사에 시제, 높임 표지 등을 결합할 수 있다. 그러나 한국어의 경우 '어근 + 어미'의 순으로 이루어진다. 다시 말해, 결합하는 어미들이 핵어인 어근 뒤에 온다. 예를 들어, '잡히셨겠습니까'의 경우처럼 어근 다음에 피동, 높임, 시제·상, 추측 등을 나타내는 선어말어미가 결합된다. 반면 쇼나어는 '접두사 + 어근 + 접미사'로 형태로 구성된다. 또한 쇼나어의 서술어에는 부정 표지, 주격 표지, 목적격 표지 등 한국어의 서술어에서는 찾을 수 없는 문법형태소들이 결합될 수 있다. 이러한 문법 형태소들은 주로 핵어인 어근을 선행한다.

참고문헌

고영근(2004). **단어, 문장, 텍스트 (보정판).** 서울: 한국문화사.

남기심·고영근(1993). **표준국어문법론.** 서울: 탑 출판사.

박은아(2020). 한국어 '명사+이다' 서술어 실현 양상과 교육 내용 연구: '이다' 선행 명사구의 통사·의미적 분석을 중심으로. 석사학위논문, 경인교육대학교.

안희제(2008). 동사와 서술어의 대응관계에 대하여. **한국학, 31**(2), 119-149.

연규석(2016). 교착어의 서술어부 구조 고찰. **한국이슬람학회논총 26**(1), 337-364.

율검(2015). 한·중 문장성분 대조연구: '주어', '목적어', '보어', '서술어'를 중심으로. 석사학위논문, 단국대학교.

이관규(2002). **학교문법론.** 서울: 도서출판.

치쿠라 보시데오(2021). 한국어와 쇼나어의 문장 구성법 대조. 석사학위논문, 계명대학교.

허용·김선정(2013). **대조언어학**. 안양: 소통.

Fortune, G. (1965). *Elements of Shona*. London: Longman.

Fortune, G. (1967). Predication of Being in Shona. *The grammar of copulas across*

languages, 73, 213.

Gibson, H., & Guérois, R. (2019). Variation in Bantu copula. In Arche, M. J., Fábregas, A., & Marín, R. (Eds.). *The grammar of copulas across languages* (pp. 213-242). Oxford: Oxford University Press.

Mugari, V., & Kadenge, M. (2014). ChiShona periphrastic causatives as syntactic complex predicates: An HPSG analysis. *South African Journal of African Languages, 34*(1), 97-105.

KSL 학습자들의 비판적 사고력 향상을 위한 읽기 교육 방안

박 진 영(대구가톨릭대학교)*

Ⅰ. 서론

매년 KSL 학습자들은 증가하고 있으나[1] 이들은 학습부진, 학교생활 부적응과 같은 문제에 직면해 있다.[2] 심고우니 외(2012)는 다문화가정 아동들이 비다문화가정 아동들에 비해 대치와 생략오류가 빈번하게 일어나며 이러한 오류는 텍스트의 내용을 정확히 파악하는 데 다소 어려움이 있을 것이라고 하였으며 우정한 외(2017)에서도 다문화학생은 읽기 유창성과 어휘지식, 듣기 이해능력, 구어기술 모두 일반학생들보다 낮게 나타나며 저학년 때부터 체계적인 읽기 지도 프로그램 개발이 필요하다고 하였다.

KSL 학습자들은 일반 목적 한국어 학습자와 달리 교과과정을 이수해야하며 성인이 되어서는 한국 사회의 일원으로서 살아가게 된다. 따라서 KSL 학습자들은 교과과정 이수를 위한 다양한 능력이 요구되며 이는 의사소통 능력 향상을 목표로 둔 일반목적 학습자와 교육 목표가 다르다고 할 수 있다. 그러나 현재 KSL 학습자들을

* pjy7810@naver.com

1) 교육부의 '2021년 다문화교육지원계획'에 따르면 매년 국내출생・중도입국・외국인학생이 증가하고 있으며 전년대비 약 15% 증가하였다고 한다.

2) 한국청소년정책연구원의 '2020 다문화청소년 종단연구 총괄보고서'에 따르면 학교공부에서의 어려운 점에 대하여 '별 어려움이 없다'라고 답한 학생들이 61.4%로 그 외 38.6%의 학생들이 학교공부에 어려움을 겪고 있다고 응답하였다.

위한 한국어 교육은 의사소통 능력 향상에 초점이 맞추어져 있어 교과과정 이수를 위한 사고 능력을 향상시키기 어렵다.

현재 국어 교육과정의 읽기 목표를 살펴보면 텍스트를 비판적으로 분석하고 평가하여 의미를 재해석 및 재창조하는 능력, 즉 비판적 사고력 증진에 목적을 둔 '비판적 읽기'를 강조하고 있다. 따라서 KSL 학습자의 한국어 교육에서도 비판적 사고력 향상을 목표로 한 읽기 교육이 진행되어야 하나 현재 국어 교육에서 시행되고 있는 읽기 교육은 아직 언어 지식이 부족한 KSL 학습자에게 그대로 적용하기에 문제가 있다. 본 연구에서는 비판적 사고력을 좀 더 넓은 층위의 개념으로 보고 비판적 사고력을 향상시키는 방안으로 '비판적 읽기'를 적용한 읽기 교육을 제시하고자 한다.

Ⅱ. 비판적 읽기와 한국어 교육

2.1. 학업 수행 능력과 비판적 사고력

학업 수행 능력(Studying ability)은 학과 공부를 성공적으로 수행할 수 있는 어휘적·수리적 능력 및 논리적 사고력, 노력의 지속성 등을 총괄하는 학문적인 경쟁력(Academic Competitiveness)을 말한다. 즉, 학업 수행 능력이 높은 학습자들은 교육과정을 성공적으로 수행하겠지만 그렇지 못한 학습자들은 실패로 끝날 수 있다는 것이다. KSL 학습자 또한 교육과정을 이수해야하는 만큼 비다문화 학생들과 동등한 선상에서 교육과정이 추구하는 인간상에 도달해야 성공적으로 이수했다고 할 수 있을 것이다. 교육과정에서는 다양한 발상과 새로운 것을 창출하는 창의적인 사람을 추구하고 있으며 새로운 것을 창출하는 창의적인 발상의 시발점에는 비판적 사고력이 있다. 어떠한 문제에 대해 비판적으로 바라보는 도전이 없다면 새로운 해결 방안을 제시하려는 과정에 도달하지 못한다. 김화경(2020)은 비판적 사고력의 과정을 문제제기와 논증을 활용한 문제분석 그리고 해결방안의 제시라고 하였으며, 비판적 사고력을 통해 자신의 주장이 항상 참이 아니며 다른 사람의 생각과 가치관 등을 열린 마음으로 바라 볼 수 있게 되며 자신의 주장을 설득하기 위한 노력은 의사소통을 원활하게 하게하고 설득과 커뮤니케이션은 올바른 인성 태

도를 함양할 수 있다고 하였다.

비판적 사고력의 개념에 대해 많은 선행 연구에서 공통적으로 어떠한 본질을 비판적으로 분석하고 그것이 타당한지 평가하는 사고라고 정의하고 있다. 즉, 비판적 사고는 어떠한 문제에 대해 다양한 시각으로 분석하고 그 주장의 신뢰성과 타당성을 평가하는 사고이며, 이광성(2015)은 비판적 사고의 주요 기능들이 개별적으로 발휘될 수도 있고, 경우에 따라 여러 기능들이 복합적으로 작용하여 결과를 도출할 수도 있다고 하였다. 그는 비판적 사고 기능을 활용한 수업이 학습자의 기억력, 이해력, 창의적 사고력 신장에 도움이 되며, 비판적 사고 기능 활동이 학습자들의 다양한 사고 활동이 이루어지게 함으로써 고급 사고력 수준이 향상되었으며, 학업성취도에서도 비판적 사고 기능을 활용한 실험 집단이 높게 나타나 비판적 사고 기능이 학업성취도에도 영향을 미친다고 하였다.

황희숙 외(2000)에서도 비판적 사고력 훈련을 받은 집단이 학업성취도에 있어 증진이 나타났으며 이러한 결과는 초등학생의 비판적 사고력과 학업성취간의 상관을 보고한 연구(Jordon, 1990), 대학생의 비판적 사고력 수준과 학업성취와의 상관을 보고한 연구들(Farley &Elmore, 1192; McCutcheon et al, 1992)을 지지한다고 하였다(황희숙 외, 2000: 재인용).

2.2. 비판적 읽기와 한국어 교육

과거 읽기의 개념은 단순히 문자를 해독하는 단계로 보았으나 점차 의미를 재구성하는 단계까지 발전하여, 읽기의 개념을 독자가 글을 읽고 비판적으로 분석 및 평가하여 의미를 새롭게 창조하는 것으로 보고 있다. 여기에서 글을 비판적으로 분석하고 평가하는 것을 비판적 읽기라고 볼 수 있으며 이를 통해 의미를 새롭게 창조하는 것 또한 비판적 읽기의 과정이다. 김영정(2005)은 비판적 사고에 '분석적 사고, 추론적 사고, 종합적 사고, 대안적 사고'를 포함하여 비판적 사고는 어떠한 문제에 대해 '분석'을 통해 이해하고 '논증'을 통해 숨겨진 결론을 도출하며, 이를 통해 '종합'하고 '대안'을 통해 새로운 의미를 도출하는 것으로 보았다. 김혜정(2008)은 그의 비판적 사고 범주를 읽기에 대응하면 텍스트를 분석적으로 이해하고 이해한 내용을 바탕으로 숨겨진 결론을 도출하고 새로운 의미로 구성하는 것이 비판적 읽기의 핵심 활동과 대응된다고 하였다. 즉, 이러한 비판적 읽기를 가능하게 하는 능력을 비

판적 사고력이라 볼 수 있으며 비판적 사고력을 함양하기 위한 비판적 읽기를 한국어 교육에 적용하는 방안에 대해 논의할 필요성이 있다.

비판적 사고력 수업은 한국어 능력 수준이 낮은 학생들을 대상으로 실현하기에 교수-학습 방법과 내용을 체계적으로 구성하기에 어려움이 따른다. 김화경(2020)은 실제 수업 현장에서 '논증'의 형식을 가장 많이 활용한다고 하였으며, 여기에서 논증을 생각하는 기술과 표현하는 기술이 결합된 형식이라고 하였다. 그는 학습자가 자신의 생각을 말과 글을 통해 표현하는 과정을 연습하면서 자신의 주장을 뒷받침할 수 있는 논거들이 합리적이고 정당하게 받아들여지는지, 더 나은 대안은 없는지, 반론의 여지가 없는지 등에 대해 성찰하게 되면서 이 논증하기를 통한 비판적 사고력 향상은 문제제기와 논증을 활용한 문제분석 그리고 가능한 해결방안의 제시라는 일련의 문제해결 과정을 거쳐 완성된다고 하였다(김화경, 2020:115).

앞서 읽기란 독자가 글을 비판적으로 분석 및 평가하여 의미를 새롭게 재창조하는 것으로 본다고 하였다. 의미를 새롭게 재창조한다는 것은 독자와 텍스트 간의 상호작용이 일어나는 것이며 독자는 글을 읽기 위해 자신이 가지고 있는 경험이나 배경지식, 인지 능력 등을 바탕으로 한 다양한 전략들을 활용하여 내용을 이해하고 추측하며 이를 바탕으로 새로운 의미를 재창조할 수 있어야 한다. 그러나 현재 한국어 교육과정은 의사소통 능력 향상에 초점을 맞추어져 있어 읽기와 쓰기의 비중이 낮고 이는 학업 수행 능력에 영향을 미치게 된다. 따라서 KSL 학습자들은 읽기, 쓰기 능력에 대한 요구와 필요성이 높으며 문제를 해결하고 분석하는 사고력의 향상도 중요하다. KSL 학습자들이 언어적 지식이 낮더라도 이러한 문식성 능력이 배제되어서는 안 된다.

Ⅲ. 비판적 읽기 교육 방안

교육부에서 추진하는 다문화교육의 목표는 다문화 배경을 지닌 유아·아동·청소년 등이 정책 사각지대에 대해 안정적으로 공교육으로 진입할 수 있도록 기반을 조성하고 학교현장에 적응할 수 있도록 맞춤형 교육을 지원하여 다문화 학생이 미래 인재로 성장할 수 있도록 내실 있는 지원체계를 마련하는 것에 있다. 즉, 다문화 학생들이 안정적으로 공교육에 진입하고 학교생활에 적응할 수 있도록 하는 것이 주요 쟁점이다.

다양한 문화와 언어 배경을 가진 학습자들이 다니고 있는 국제학교의 IB 교육과정을 살펴보면 교과 내용을 기반으로 한 외국어 교육이 이루어지며 자신의 생각을 표현하는 활동과 협력활동을 통한 상호작용으로 의사소통 능력 함양을 지향하는 수업으로 구성되어 진다. 본 연구에서는 IB 교육과정의 PYP[3]를 참고하여 텍스트 주제와 내용을 선정하고자 하며, 학업 수행 능력을 향상시키는 방안으로 비판적 읽기를 활용한 읽기 교육의 텍스트 유형과 주제, 단계 별 활동 방안을 제시한다.

3.1. 학습 목표

본 교육 방안의 목적은 비판적 읽기 교육을 통한 비판적 사고력 향상에 있으며, 더불어 의사소통 능력 향상과 읽기 및 쓰기 능력 향상, 교과내용 이해에 목표를 두고 있다. 또한 KSL 학습자의 특성을 반영하여 비판적 사고력과 함께 한국어 의사소통 능력 향상과 교과 관련 정보 획득에도 초점을 맞춘다. 따라서 비판적 읽기 교육에서 지양하는 학습 목표는 아래와 같다.

〈표 1〉 비판적 사고력 향상을 위한 읽기 교육 목표

구분	수업 목표
목표 1	비판적 사고력 향상
목표 2	의사소통 능력 향상
목표 3	읽기 및 쓰기 능력 향상
목표 4	교과내용 이해

3.2. 텍스트 유형과 주제 선정

비판적으로 텍스트를 읽는다는 것은 텍스트와 관련된 지식이나 정보에 대해 알고 있어야 가능하다. 무엇에 대해 비판적으로 사고하는 과정은 그것에 대해 잘 알고 있을수록 더 잘 비판적으로 사고할 수 있다(김혜정, 2002:17). 따라서 텍스트를 비판적

3) IB 교육과정의 초등학교 수준에 해당한다.

으로 읽기 위해서는 그 텍스트에 대한 정보나 지식이 있는 학습자에게 더 적합하다는 것이며 이는 교과 내용에 대한 정보가 있는 학습자들이 비판적 사고력을 잘 활용할 수 있다는 것이다. 본 연구에서는 교과 내용을 이수하기 위한 학업 수행 능력 향상에 목표를 두고 있기 때문에 KSL 학습자들에게 제시되는 텍스트는 교과 과정과 관련이 있는 주제를 제시하여 교과 관련 지식을 제공하고 더불어 비판적 사고력도 향상 시킬 수 있는 활동들로 구성하고자 한다.

한국어 교육에서 읽기 텍스트 유형은 주로 언어 기능에 초점을 두어 구분하고 있다. 이에 신은경(2009)은 읽기 텍스트 유형을 제보적 텍스트, 설득적 텍스트, 표현적 텍스트, 문화적 텍스트, 친교적 텍스트 다섯 가지로 구분하였다.[4] 비판적 읽기 교육에서 효과적으로 사용할 수 있는 텍스트로 안기정(2018)은 신문 기사를 언급하였다. 그는 신문 기사를 활용할 경우 사회적 담화 상황과 담화 수행의 상호작용을 충분히 일으켜 비판적 교육을 읽기와 쓰기 통합 활동에 유용할 것으로 보았다. 김혜정(2002)은 비판적 읽기 교육에서 제시되는 텍스트는 사회적이거나 개인적인 것을 포함한 쟁점을 갖고 있는 텍스트들이 제시되어야 한다고 하였다. 그러나 본 연구의 대상은 KSL 학습자로서 교육 목표가 비판적 사고력 향상만이 아니라 한국어 의사소통 능력 향상에도 목표를 두고 있다는 특징이 있다. 비판적 읽기 교육에 논쟁을 담고 있는 텍스트가 효과적이라는 것에 동의하나 KSL 학습자의 언어 수준에 맞추어 비판적 읽기 활동의 개념을 좀 더 광의적으로 보고 텍스트를 읽고 자신의 생각을 표현하고 그것을 바탕으로 새로운 의미로 재하석하는 것도 비판적 읽기 활동으로 보고자 한다. 따라서 본 연구에서는 비판적 사고력 향상을 위한 읽기 교육의 텍스트 유형을 제보적 텍스트, 설득적 텍스트, 문화적 텍스트로 구분하였다.

---

4) 제보적 텍스트는 정보 전달 및 제공의 특징을 가지고 있으며 설명문이나 보고문, 기사문 등이 해당한다. 설득적 텍스트는 문제의 해결 및 어떤 행위에 대한 요구로서 논설문, 광고, 주장, 토론 등이 해당한다. 표헌적 텍스트는 주관적 의사나 개인의 감정을 표현한 글로서 일기, 기도, 발표 등이 해당한다. 문화적 텍스트는 문학 작품으로 시, 소설, 수필 등이 이으며 마지막으로 친교적 텍스트는 사회성과 인간 관계에 필요한 글로 안부 편지나 애도문, 이메일 등이 해당한다.

〈표 11〉 비판적 사고력 향상을 위한 읽기 교육의 텍스트 유형

텍스트 유형	텍스트 특징	텍스트 종류
제보적 텍스트	어떠한 문제에 대한 객관적인 정보 전달	설명문, 보고서, 기사문 등
설득적 텍스트	문제의 해결 및 어떤 행위의 주장	설득문, 토론, 주장 등
문학적 텍스트	문학 작품	소설, 시 등

텍스트의 주제는 KSL 학습자들이 실제 학교 수업의 교과목 주제와 IB 교육과정 PYP의 '초학문적인 주제'를 참고하여 제시하고자 한다. PYP는 지식(Knowledge), 개념(Concepts), 기술(Skills), 태도(Attitudes), 행동(Action)의 다섯 가지 중요한 요소가 교육과정의 핵심으로 이루어져 있으며, 그 중 지식은 학생들에게 여섯 가지의 초학문적인 주제[5]를 제시하여 탐구 단원을 계획하고 언어, 사회, 수학, 과학, 체육, 예술 여섯 가지의 교과영역을 넘나들며 개념을 이해하고, 기술과 태도를 습득하고 행동을 실행함으로써 단원에 대한 학습을 마치게 된다. 본고에서는 PYP에서 제시하는 초학문적인 주제와 국내 교과목을 접목하여 주제를 선정하고자 하며 이를 학년 별로 제시한다. 그러나 비판적 읽기 활동의 경우 초등학교 1-2학년에게 부적합하다고 판단[6]하여 3-4학년과 5-6학년으로 구분하여 다음과 같이 제시한다.

〈표 12〉 비판적 사고력 향상을 위한 읽기 교육의 텍스트 주제

초학문적 주제	**연계 교과목**	**텍스트 주제**	
		3-4학년	**5-6학년**
우리는 누구인가	국어	- 주인공이 되어	- 인물의 삶을 찾아서
우리가 사는 시공간은 어디인가	과학	- 지구의 모습	- 계절의 변화
	사회	- 교통과 통신 수단의 변화 - 우리 지역의 역사 - 시대마다 다른 삶의 모습	- 옛날사람들의 삶과 문화 - 사회의 새로운 변화와 오늘날의 우리

5) 첫째, 우리는 누구인가. 둘째, 우리가 사는 시공간은 어디인가. 셋째, 우리 자신을 어떻게 표현할까. 넷째, 세상은 어떻게 돌아갈까. 다섯째, 우리 자신을 어떻게 조직할까. 여섯째, 지구촌의 공생과 상생.

6) 2015년 개정 교육과정 〈국어〉의 비판적 읽기 관련 성취기준을 살펴보면 초등학고 1-2학년에는 해당 요소가 없으며 3-4학에는 글일 읽고 사실과 의견을 구분하기, 5-6학년에는 글을 읽고 내용의 타당성과 표현의 적절성을 판단하는 것을 성취기준으로 두고 있다.

우리 자신을 어떻게 표현할까	국어	- 자신의 경험을 글로 써요. - 글쓴이의 주장	- 타당성을 생각하며 토론해요. - 효과적으로 발표해요.
세상은 어떻게 돌아갈까	과학	- 동물의 한 살이 - 지구의 모습	- 생물과 환경 - 날씨와 우리 생활
	사회	- 시장과 유통	- 우리나라의 정치 발전
우리 자신을 어떻게 조직할까	국어	- 회의를 해요.	
	사회	- 가족의 형태와 역할 변화	
	과학		- 우리 몸의 구조와 기능
지구촌의 공생과 상생	사회	- 환경에 따라 다른 삶의 모습 - 인권 존중과 정의로운 사회	- 통일 한국의 미래와 지구촌의 평화
	과학	-다양한 생물과 우리 생활	

3.3. 교육 방안

비판적 읽기 교육의 모형은 읽기 교육의 3단계 모형 읽기 전, 읽기 중, 읽기 후 단계 모형을 참고하였다. 따라서 본 연구에서도 읽기 교육을 전·중·후로 나누어 제시하고자 하며 수업 단계 구성을 아래와 같이 제시하고자 한다.

3.3.1. 수업 구성

수업의 전체적인 모형은 일반적인 읽기 교육 모형인 읽기 전, 중, 후 세 단계로 구분하여 제시하고자 한다. 읽기 전 교육에서는 학습자들의 배경지식 활성화 및 형성을 목표로 하며 읽기 중 단계에서는 내용 이해를 위한 읽기와 비판적 읽기로 구분하여 내용 이해를 선행한 후 비판적 읽기로 진행할 것이다. 읽기 후 단계에서는 읽은 내용을 바탕으로 한 협력 활동과 발표 및 토론 등과 같은 활동으로 구성하여, 의미를 재창조하는 것으로 비판적 읽기 활동에서 가장 핵심이 되는 단계가 될 것이다.

〈표 13〉 비판적 사고력 향상을 위한 읽기 교육 수업 구성

수업 단계	단계 별 목표	수업 내용	기대 효과
읽기 전	배경지식 활성화	**배경지식 및 스키마 활성** - 주제와 관련된 질문 및 경험 말하기 - 관련 시각자료 제시하기	추론적 사고 매체 리터러시
읽기 중	비판적 읽기	**내용 이해하기** - 맥락 파악하기 - 중심 내용, 주제 파악하기	분석적 사고 읽기 능력
		비판적 읽기 - 주장과 근거 파악하고 타당성 평가하기	분석적 사고 읽기 능력
읽기 후	의미 재창조	**모둠 활동** - 자신의 생각 쓰기 - 다른 사람의 생각 듣기 - 새로운 대안 제시하기	종합적 사고 대안적 사고 전반적인 의사소통 능력
		협력 과제 - 신문 만들기, 보고서 작성하기 등	종합적 사고 대안적 사고 전반적인 의사소통 능력

(1) 읽기 전 단계

비판적 읽기가 활발히 이루어지기 위해 먼저 갖춰야 할 것은 비판적으로 읽어야 하는 목표 텍스트에 대한 지식과 정보이다. 텍스트에 대한 지식과 정보가 선행되어야 비판적 읽기가 더 잘 이루어지며, 자신이 가지고 있는 정보를 바탕으로 비판적 읽기가 이루어지기 때문이다. 또한 KSL 학습자의 경우 어휘 및 표현 교육도 읽기 전 활동에 포함이 된다. 이는 모르는 어휘나 표현에서 읽기가 멈춰지지 않도록 미리 방지하는 것으로 교사는 학습자들이 텍스트에 대한 부족한 언어적 지식과 텍스트 정보에 지나치게 집중하지 않도록 하는 것이 중요하다. 따라서 읽기 전 활동에서는 학습자들의 배경지식 및 스키마 활성화를 목표로 진행이 되며 주제와 관련된 어휘 및 표현을 미리 숙지함으로서 텍스트를 읽을 준비를 할 수 있게 한다.

⑵ 읽기 중 단계

읽기 중 단계에서 제시되는 텍스트는 텍스트의 유형에 따라 다르게 제시한다. 먼저 설득적 텍스트와 제보적 텍스트의 경우 두 가지의 텍스트를 제시한다. 하나의 주제에 대해 서로 상반된 관점으로 쓰여진 텍스트를 제시하여 시각에 따라 관점과 주장이 다르며 다양한 해석이 가능하다는 것을 보여준다. 문학적 텍스트의 경우 문학작품이 쓰여진 당시의 사회·문화적 맥락이 포함되어 있기 때문에 현대인의 관점으로 비판적으로 읽고 해석할 수 있고 글쓴이의 숨겨진 의도를 파악할 수 있는 텍스트를 제시한다.

제시된 텍스트는 각각 내용 이해를 위한 '내용 이해 읽기' 단계, 비판적으로 분석하기 위한 '비판적 읽기' 단계로 구분하여 읽기 활동이 진행된다. 앞서 말했듯이 텍스트에 대한 정보를 알고 있어야 비판적 읽기가 잘 이루어지기 때문에 텍스트의 내용 이해가 선행되어야 하며 '내용 이해 읽기' 단계에서는 전체적인 맥락 파악을 우선시 한다. 세부적인 내용에 대해 질문하기보다 글의 주제나 중심 내용을 파악하는 것으로 목표로 한 질문을 구성한다.

비판적 읽기 단계에서는 필자의 주장과 근거를 파악하고 그것이 타당한지 분석하는 활동을 한다. 이 단계에서는 먼저 개인 활동으로 진행이 된다. 학습자는 텍스트의 주장과 근거와 관련한 간단한 질문에 대하여 쓰고 이를 모둠 활동으로 조원들과 이야기를 나누며 자신이 알아차리지 못했던 부분을 파악하고 다른 사람의 의견을 듣고 자신의 생각을 정립해가는 단계를 가진다.

⑶ 읽기 후 단계

읽기 후 단계에서는 의미를 재창조하는 단계로서 가장 핵심이 되는 단계이다. 본 연구에서는 협력 활동과제로 구성하며 학습자들이 글이나 말로 표현하는 것으로 쓰기와 말하기 영역으로의 연계 활동이 가능하다고 보았다. 앞서 연구에서는 비판적 읽기 활동으로 토론 활동이 자주 언급되었으나 KSL 학습자의 경우 토론 활동을 수행하기에 낮은 언어 능력과 부족한 수업 시간, 수업 시간 내 모든 정보를 처리하기가 부족하다고 보아 협력 과제를 제시한다.

협력 과제는 모둠 활동으로 진행되어 학습자들이 서로 상호작용을 통해 하나의 결과물을 만드는 것을 목표로 한다. 텍스트에 따라 협력 과제의 유형은 다르게 나타

날 것이며 결과물의 완성도보다 협력 활동 중 생겨나는 학습자들 사이의 상호작용과 의견 교환과 협력, 설득과 대립 등 학습자들 간의 상호작용 활동을 중요시 한다. 협력 과제를 통해 학습자는 의미를 재창조하고 협력을 통한 상호작용으로 비판적 사고력이 향상될 것으로 보았다. 협력 과제의 유형은 아래와 같다.

〈표 14〉 텍스트 유형 별 협력 과제

텍스트 유형	협력 과제
문학	결말 바꾸기, 주인공이 되어 보기
설득적 텍스트	새로운 해결 방안 제시하기, 보고서 작성하기
제보적 텍스트	신문 만들기, 광고 만들기

Ⅳ. 결론

KSL 학습자는 한국의 교육과정을 이수해야하며 앞으로 한국 사회의 일원으로서 살아갈 학습자들이기 때문에 일반적인 유학 목적의 학습자와 달리 의사소통 능력뿐만 아니라 학업 수행을 위한 다양한 능력이 요구된다. 비판적 읽기는 텍스트를 비판적으로 읽고 의미를 재해석하는 과정으로 비판적 사고력 향상에 효과적인 교육이다. 따라서 본 연구는 KSL 학습자들의 비판적 사고력 향상을 위한 비판적 읽기 교육 방안을 제시하였으며, 학습 목표로 비판적 사고력 향상과 의사소통 능력 향상, 읽기와 쓰기 능력 향상, 교과내용 이해를 들었다. 텍스트의 유형의 경우 비판적 읽기 활동을 광의의 개념으로 보아 설득적 텍스트와 제보적 텍스트, 문학적 텍스트를 선정하였으며, 주제의 경우 PYP 교육과정의 초학문적인 주제와 국내 교과 내용을 접목하여 제시하였다. 교육 방안은 읽기 전·중·후 모형을 참고하여 읽기 전 단계에서는 배경지식 활성화 및 형성, 읽기 중 단계에서는 내용 이해와 비판적 읽기, 읽기 후 단계에서는 협력 과제를 통한 의미 재창조에 초점을 맞추어 구성하였다. 본 연구는 KSL 학습자의 비판적 사고력 향상을 위한 교육 방안으로 비판적 읽기 교육을 활용한 교안을 제시하였으나 교안의 효용성을 판단할 실험이 이루어지지 않았다. 앞으로 후속 연구에서 비판적 사고력 향상을 위한 교육의 뒷받침이 되는 연구 자료로서 의의가 있다.

참고문헌

김영정(2005). “비판적 사고와 학습의 3단계”. 「대한토목학회지」. Vol. 53 No. 4, pp. 78-83.

김지현(2021). “비판적 담화 분석을 활용한 읽기 변화 양상 연구”. 고려대학교 석사학위 논문.

김혜정(2002). “텍스트 이해의 과정과 전략에 관한 연구: ‘비판적 읽기’ 이론 정립을 위한 학제적 접근”. 서울대학교 박사학위 논문.

김혜정(2008). “비판적 사고력 신장을 위한 읽기 지도 방향”. 「독서연구」, Vol.-No.20, pp.47-81.

김화경(2020). “외국인 유학생을 위한 비판적 사고력 함양 수업 방안 연구”, 「시민인문학」. Vol.39, pp.103-130.

신은경(2009). “한국어 읽기 텍스트 유형에 따른 효율적인 읽기 전략 배양 연구”. 배재대학교 석사학위 논문.

심고우니 · 정경희(2012). “초등학교 1-2학년 다문화가정 아동의 읽기 유창성 특성”. 「言語治療研究」. Vol.21 No,2, pp.93-110.

안부영(2009). “‘비판적 읽기’ 개념 재정립에 대한 논의”. 「한국초등국어교육」. Vol. 40, pp.97-118.

이광성(2015). “비판적 사고 기능을 활용한 수업이 고급사고력과 학업성취에 미치는 영향.” 「시민교육연구」. Vol.47 No.3, pp.123-145.

황희숙 · 문미라(2000). “사회과를 통한 비판적 사고력 훈련이 비판적 사고력 및 학업성취도에 미치는 영향”. 『釜慶大学校』. Vol.7, pp.81-103.

현대 일본어의 'なら(nara)'의 문법적 위치

- 'A{なら}B'의 取り立て(toritate)적 성질을 중심으로 -

김 소 희(고려대학교)*

1. 머리말

일본어 문법에서 'なら(nara)', 'たら(tara)', 'と(to)', 'ば(ba)'는 보통 '조건'이나 '가정'의 의미를 나타내는 접속조사로 취급되고 있다. 星(Hoshi, 2002)[1]에 의하면 'A{なら}B'는 '가정'의 의미 용법이 대표적으로 'A가 일어날지 어떨지는 모른다/확신은 없지만 만일 A가 일어난다고 '가정'하면 B가 일어날 것이다(「Aが起こるかどうかはわからない/確信がないが、もしAが起こると「仮定」すれば `Bが起こるだろう」)'라는 의미라고 한다. 또 'たら', 'と', 'ば'는 '조건'의 의미가 강하다고 하는데, 그 구체적인 차이는 다음 〈표 1〉과 같다.

* kimsh8822@korea.ac.kr

1) 'なら(nara)', 'たら(tara)', 'と(to)', 'ば(ba)'의 용법을 비교・대조한 문법서나 연구는 셀 수 없이 많은데, 본 연구에서는 일본인 모어 화자도 비 모어 화자인 외국인도 이해하기 쉽도록 일본 유학생을 대상으로 한 星(Hoshi, 2002)의 문법서를 참고한다.

〈표 1〉 星(Hoshi, 2002)의 ‘なら(nara)’, ‘たら(tara)’, ‘と(to)’, ‘ば(ba)’의 분류

분류	형태・의미	용례
A {なら (nara)} B	ⓐ-① ‘동사/형용사의 과거형+なら’: A는 B보다 전에 일어남 ⓐ-② ‘동사/형용사의 현재형+なら’: A와 B가 동시에 일어나든지 B가 A보다 전에 일어남[2]	北海道へ行く｛なら｝、自分の車で行きます。
	ⓑ ‘가정’: A가 일어날지 어떨지는 모름/확신은 없지만 만일 A가 일어난다고 가정하면 B가 일어날 것	明日の朝、早く起きた｛なら｝必ず電話します。 (일찍 일어날지 어떨지 모르기 때문에 전화를 걸지 어떨지 모르겠음)
	ⓒ ‘명사+なら’: 본의 아닌 현실을 한탄함	もっとお金持ち｛なら｝いいのに/よかったのに。
A {たら (tara)} B	ⓐ ‘조건’: A가 B보다 전에 일어남	(もし)北海道へ行っ｛たら｝、レンタカーであちこち回ります。
	ⓑ ‘때’: A가 이미 일어남, 또는 반드시 일어난다고 알고 있음	10時になっ｛たら｝電話します。
	ⓒ 회화적인 표현(문어에서는 잘 쓰이지 않음)	
A {と(to)} B	ⓐ A는 B보다 전에 일어남	北海道へ行く｛と｝、空気がおいしいですよ。
	ⓑ ‘조건’: A라는 조건이 있다면 언제나/반드시/당연히 B가 일어남	
	ⓒ 동사, 형용사의 사전형/‘명사+だ(da)’+と	
A {ば(ba)} B	ⓐ A는 B보다 전에 일어남	北海道へ行け｛ば｝、雪祭りが見られますよ。
	ⓑ ‘조건’: A라는 조건이 있다면 B가 일어나지만, A라는 조건이 없다면 B는 일어나지 않음	あの時、あと10才若けれ｛ば｝、あなたと結婚したかもしれない。
	ⓒ‘A⇒B `~~A⇒B~~(A가 아니면 B가 아니라는 의미)’라는 정보를 주는 것뿐(화자의 의지나 감정은 거의 포함되지 않음)	そっちに行け｛ば｝危ないですよ。 (「そっちは危ない」라는 정보를 주고 있는 것뿐)

2) 보통 ‘역접’의 ‘なら’라고도 다루어지고 있음

상기 〈표 1〉의 星(2002)의 분류에서 눈에 띄는 특징으로는 '조건'의 'たら', 'と', 'ば'는 전건(前件)이 후건(後件)보다 먼저 일어나는 반면, '가정'의 'なら'는 전건과 후건이 동시에 일어나거나, 후건이 전건보다 먼저 일어나는 것을 알 수 있다.

한편, 'なら'는 'たら', 'と', 'ば'와 달리, 전건을 取り立て(toritate)하는 특징도 보인다. 그러나 현대 일본어 문법이나 일본어학 연구에서 'なら'를 取り立て조사로 보는 입장은 드물다고 할 수 있다. 따라서 본 연구는 'なら'를 '가정표현'이나 '조건표현'으로 다루는 기존의 틀에서 한발 나아가 'なら'의 取り立て적 성질에 대해 분석해보고자 한다.

2. 선행연구

현재까지 '조건'이나 '가정'의 'なら', 'たら', 'と', 'ば'에 관한 비교·대조 연구는 많이 이루어져 왔다. 그중 비교적 최근인 2000년 이후의 연구를 제시하면 다음 〈표 2〉와 같다.

〈표 2〉 현대 일본어의 'なら(nara)', 'たら(tara)', 'と(to)', 'ば(ba)'에 관한 연구

	연구자	대상	문법적 위치	자료	요점·특징
1	金沢 (2003)	'と' 'て(te)'	'계기'의 접속사	대만인 일본어 학습자의 작문	'と'를 사용해야 할 곳에 'て'를 사용하는 오용으로부터, 'と'를 '조건'을 나타내는 표현으로서 자리매김하기 전에 '계기'의 표현인 'て'와의 차이부터 인식시켜야 함
2	金慶恵 (2004)	'なら' 'たら' 'ば'	'가상'의 조건표현	문학작품, 가사	'たら', 'ば'는 전·후건 모두 명제를 가상적으로 나타내지만, 'なら'는 전건의 명제는 참이고 후건의 명제만이 가상을 나타낼 수 있음
3	小林 (2005)	'なら(ば)' 'たら(ば)' 'ば' 'けれども (keredomo)'	'조건'의 접속조사에서 접속사로 문법화	문학작품	1. 순접 조건: 중세의 'ものならば' → 현대의 'なら'/고대어의 「花咲かば見む。」 → 근대어의 「花が咲いたら見よう。」/고대어의 '미연형+ば' → 근대어의 '가정형+ば' 2. 역접 조건: 「けり」→「けれども」

4	竹内 (2006a)	「なら」 「たら」 「と」 「ば」	조건표현	신문기사	「ならいい」는 전건이 참이라고 가정, 「たらいい」는 전건이 가정적, 「といい」는 전·후건이 당연히 그렇게 된다는 관계, 「ばいい」는 전건이 중요
5	竹内 (2006b)	「たら」 「と」	'확정'의 조건표현	선행연구	'と'는 'たら'와 달리 조건문이 아닌 '연속'의 용법
6	金昌輝 (2007)	「なら」 「たら」 「と」 「ば」	'가정'의 조건구	선행연구	'점'과 '선'의 개념을 빌려 도식화: '점'의 'なら' → '선'의 'ば' → '점'의 'たら' → '선'의 'と'
7	엄홍경 (2007)	「たら」	조건표현	문학작품	'たら'의 기본적 의미는 전건의 사태가 완료·성립한 뒤, 후건의 사태가 적극적인 계기 관계를 보증하는 형태
8	권익호 外 (2010)	「なら」 「たら」 「と」 「ば」	'가정'의 접속조사	신문기사	나열순서: 'なら', 'ば', 'たら', 'と'
9	金昌奎 (2012)	「なら」 「たら」 「と」 「ば」	조건표현	문학작품	조건제시의 강약의 순서: 'なら', 'たら', 'ば', 'と'
10	최희숙 (2017)	「ば」	'비 조건'의 접속조사	소설, 신문사설, 교과서	'ば'가 비 조건표현으로 쓰이는 의미·용법상의 차이에서 열거용법, 전치용법, 후치사적 용법으로 분류

한편, 본 연구에서 고찰하고자 하는 'なら'의 取り立て적 성질에 주목한 연구는 다음 〈표 3〉과 같다.

이상 본 연구에서는 取り立て조사 'なら'와 관련도가 높은 日本語記述文法研究(2009)의 '대비'의 'なら'와 金慶恵(2014)의 '모달리티'의 'なら'의 연구를 토대로 고찰하겠다.

〈표 3〉 일본어의 ‘なら’의 ‘取り立て성’, ‘비 가정・비 조건’에 주목한 연구

	연구자	대상	문법적 위치	자료	요점・특징
1	日本語記述文法研究会(2009)	「なら」「は(wa)」	‘대비’의 取り立て 조사	不明	‘なら’는 전건이 그 문맥 속에서 요망(要望)되는 후건을 성립시키기 위한 요건임을 나타내는 경우, ‘전건 이외(以外)는 후건이 아니다’라는 것을 함의하기 쉽다. 따라서 ‘전건’과 ‘전건 이외’를 ‘대비’하는 의미가 생긴다.
2	金慶恵(2014)	「なら」「たら」「と」「ば」	‘모달리티’의 조건 형태	선행연구	‘なら’는 述べ立て(nobetate) 모달리티와도 수행(遂行) 모달리티와도 공기(共起)한다.

3. 분석대상

본 연구의 데이터는 ‘A{なら}B’ 구문의 예문으로 ‘BCCWJ(현대 일본어 문어 균형 코퍼스(現代日本語書き言葉均衡コーパス))’에서 검색 및 추출하였다.[3] 검색결과 총 132,922건의 ‘なら’ 예문 중 500건을 추출 및 분석하였는데 그 결과는 다음 〈표 4〉와 같다.

〈표 4〉 ‘なら’ 구문의 코퍼스 검출 및 분석결과

분류	형태 및 용례	비율
조사1	「A {なら} B」	100件(20%)
조사2	「A {ならば} B」	59件(11.8%)
접속사1	「なぜ {なら}」「なぜ {なら} ば」	14件(2.8%)
접속사2	「それ {なら}」「そう {なら}」	4件(0.8%)
연어(連語)	「できる {なら}」「できること {なら}」	2件(0.4%)
부사	「なん {なら}」	1件(0.2%)

3) 2021年 7月 3日 検出

동사「ナル」의 연어	「〜のみ｛なら｝ず」「〜ほか｛なら｝ない」 「〜なくては｛なら｝ない」「〜なければ｛なら｝ない」등	273件(54.6%)
동사「ナル」의 활용1	「〜｛なら｝れ(て)」 「〜｛なら｝ない/ず」	40件(8%)
동사「ナル」의 활용2	「気に｛なら｝な…」 「世話に｛なら｝な…」	5件(1%)
명사「ナラシ」	《じゃじゃ馬｛なら｝し》と《ジャミレー》	1件(0.2%)
의미 불명	サギソウの花の繊細な切れこみ、[illegible]貝の見事な幾何[illegible]｛なら｝せん。	1件(0.2%)

본고의 고찰대상인 ‘A{なら}B’ 구문의 예문은 100건(20%)으로 확인되었고 이를 통해 ‘なら’의 取り立て성을 분석해 取り立て조사로서의 문법적 자리매김을 도모하고자 한다.

4. 고찰결과

4.1 ‘A{[illegible]}B’의 [illegible] 요소

우선 격 성분을 取り立て하는 ‘なら’부터 살펴보고자 한다.「ガ」격이나「ヲ」격의 격 성분을 取り立て 하는 경우에 격조사는 나타나지 않는 특징이 있다.

(1) 山羊｛なら｝三分の一の値段だけどね。(ガ격)
(2) 入門書｛なら｝なにを使っても五十歩百歩。(ヲ격)

또「デ」격이나「ニ」격을 取り立て 하는 경우는 격조사가 나타나는 경우와 나타나지 않는 경우가 있는데, 분석결과「デ」격의 뒤에 ‘なら’가 붙는 용례가 발견되고 있다.

(3) インド｛なら｝どこででも見かける農村風景だが、奇妙な[illegible]けさに[illegible]まれている。(デ격)

(4) ブレスラウで｛なら｝、身持ちに気をつけさえすれば、ひとかどの者になれるはずだ。(デ격)

(5) 江 時代｛なら｝これで一 四人くらいは生活できたでしょう。(ニ격)

한편, 무격(∅)을 取り立て하는 'なら'의 용례도 나타나고 있는데, 「いま(今)」「本来」「昔」「ふだん」과 같이 '때'를 나타내는 말이나 「大体」처럼 '정도'를 나타내는 말과 공기(共起)하는 것을 알 수 있다.

(6) いま｛なら｝四千五百円から八千四百円で話が合います。(∅)

(7) 問題は一両(四分)が今｛なら｝いくらか、ということです。(∅)

(8) ちょうど午後のお祈りの時間で、本来｛なら｝どの店も閉じていてお客は入れない。(∅)

(9) 昔｛なら｝「今何時だろう？」と思ってから、2ー3歩も歩けば…。(∅)

(10) ふだん｛なら｝どんな検閲にも屈しない彼だが、このときばかりは相手側の拒否権が…。(∅)

(11) しかも推薦してくれた人も大体｛なら｝僕がしてやったぞと恩に被せそうなものだが、それも…。(∅)

다음으로 절을 取り立て하는 'なら'에 대해 살펴보면 '대비'를 나타내는 'なら'가 取り立て 하는 절에는 다음과 같은 용례가 확인된다.

(12) 撮影のため｛なら｝靴だけではなく、帽子とか洋服も身につけてもおかしくはない。(목적절)

마지막으로 '대비'를 나타내는 'なら'에서 술어를 取り立て하는 용례는 다음과 같다.

(13) …お前に抱きおろされる｛なら｝下りよう。(동사술어)

(14) それに騒音がなまやさしいもの｛なら｝、どこの議 が超党 場一致で「米軍の 時撤 求」を決議し…。(형용사술어)

(15) ノルウェー｛なら｝、大丈夫。(명사술어)

덧붙여 ‘なら’는 의문사와도 공기할 수 있는데, 이는 取り立て조사 ‘なら’의 특징으로, ‘も(mo)’, ‘でも(demo)’와 치환이 가능하다. 또 이 경우의 ‘なら’의 의미는 ‘가정’이나 ‘조건’을 나타낸다고 볼 수 있다. 즉, 의문사와 공기하는 ‘なら’는 ‘A{なら}B’에서 ‘B’를 성립시키는 ‘A’를 取り立て하는 의미를 가지는 점에서 ‘なら’의 기본적인 용법인 ‘가정표현’이나 ‘조건표현’과 다르지 않다. 한편, ‘なら’는 수량어와도 공기하는데, 이 경우 ‘대비’를 나타내는 取り立て조사 ‘なら’의 용법과 같다고 볼 수 있다. ‘A(수량){なら}B’에서는 그 수량이 ‘B’의 성립 정도를 가리킨다. 예를 들어, 용례 (18)에서 제시된 금액 이상은 무리라는 것을 알 수 있다.

(16) ねえ、ジャニス、あなた｛なら｝こんなときにいったいどうするのかしら？
(의문사)
(17) A＝BでB＝C｛なら｝A＝C。(수량어)
(18) ヒコの墓を無縁さんにしないための年二―三百円の金｛なら｝、わたしにだって出せる。(수량어)

4.2 다른 [illegible]조사와의 결합

먼저 ‘なら’는 ‘한정’을 나타내는 ‘だけ(dake)’와 공기한다.「だけなら」는 ‘だけ’의 ‘한정’의 의미와 ‘なら’의 ‘대비’의 의미를 동시에 가진다.

(19) 新社屋も、民報が使うだけ｛なら｝、四 [illegible]建てのビルで十 [illegible]だったんです。

그리고 ‘なら’는 ‘평가’를 나타내는 ‘くらい’와도 공기한다.「くらいなら」는 ‘くらい’의 ‘평가’의 의미와 ‘なら’의 ‘대비’의 의미를 함께 가진다.

(20) 結局、友だちでいられるくらい｛なら｝、別れる必要はない、ということです。

또 ‘なら’는 조사 ‘と’와도 공기하는 용례가 발견되었는데, 이 경우는 ‘なら’의 取り立て적 성질이 강해지는 것을 알 수 있다.

(21) …話しかけるってことになったら、そういう相手と｛なら｝結婚させるということでした。

4.3. ‘なら’의 取り立て적 성질

이상 살펴본 코퍼스 예문 분석을 통해 ‘대비’를 나타내는 ‘なら’는 ‘A{なら}B’의 형태로, ‘A’가 후건의 ‘B’를 성립시키기 위한 요건임을 가리킨다.

또 ‘조건절’의 ‘なら’에도 일부 ‘대비’와 비슷한 용법이 있다. 역시 ‘A{なら}B’의 형태로, 후건이 성립하는 요건으로서 ‘A’를 제시하는 점에서는 ‘대비’를 나타내는 ‘なら’와 같다고 할 수 있다. 이와 같이 ‘대비’를 나타내는 取り立て조사 ‘なら’와 ‘조건절’의 ‘なら’와의 사이에는 공통성이 있다.

5. 맺음말

일본어 문법에서 ‘なら’, ‘たら’, ‘と’, ‘ば’는 보통 ‘조건’이나 ‘가정’의 접속조사로 취급되고 있다. 이에 따라 ‘なら’의 ‘비 가정’이나 ‘비 조건’을 나타내는 이른바 取り立て적 성질에 관한 분석은 거의 이루어지지 않은 실정이다. 따라서 본 연구에서는 取り立て조사 ‘なら’와 관련이 높은 日本語記述文法研究(2009)의 ‘대비’의 ‘なら’와 金慶恵(2014)의 ‘모달리티’의 ‘なら’의 연구를 토대로 ‘なら’의 取り立て성에 대해 고찰하였다.

그 결과 우선 「ガ」격이나 「ヲ」격을 取り立て 하는 경우 격조사는 나타나지 않았고, 「デ」격이나 「ニ」격에서는 격조사가 나타나는 경우와 나타나지 않는 경우가 있었으며, 무격을 取り立て 하는 ‘なら’는 ‘때’나 ‘정도’를 나타내는 말과 자주 공기하였다.

‘なら’는 의문사나 수량어와 공기하는 특징도 보였는데, 이는 取り立て조사 ‘なら’의 특징이다. 또 이 경우의 ‘なら’의 의미는 ‘가정’이나 ‘조건’을 나타낸다고 볼 수 있다. 즉, 의문사나 수량어와 공기하는 ‘なら’는 ‘A{なら}B’에서 ‘B’를 성립시키는 ‘A’를 取り立て 하는 점에서 ‘가정표현’이나 ‘조건표현’과 다르지 않다.

마지막으로 ‘조건절’의 ‘なら’에도 일부 ‘대비’와 비슷한 용법이 보여졌다. 역시 ‘A

{なら}B'의 형태로, 후건이 성립하는 요건으로서 'A'를 제시하는 점에서는 '대비'를 나타내는 'なら'와 같다고 할 수 있다. 이상 '대비'를 나타내는 取り立て조사 'なら'와 '조건절'의 'なら' 사이에는 공통성이 있는 것을 확인하였다.

참고문헌

〈논문〉

권익호・김창휘. 2010.「仮定条件「なら」「ば」「たら」「と」の羅列順序について−仮定条件4形式の使い分け方−」.『일어일문학』, 46, pp.5−19.

金慶[illegible]. 2004.「日本語における仮想[illegible]条件表現の再考」.『일본학보』, 58, pp.11−24.

金慶[illegible]. 2014.「条件表現に現れる[illegible]行モダリティの[illegible]条件形態−日本語と韓[illegible]語の[illegible]照の観点から−」.『일본근대학연구』, 46, pp.77−97.

金昌奎. 2012.「条件表現「と」「たら」「ば」「なら」の機能に[illegible]する[illegible]究」.『일어일문학』, 55, pp.41−64.

金昌輝. 2007.「日本語の条件表現に[illegible]する考察−仮定条件句「たら、なら、ば、と」を中心に−」,『일본연구』, 23, pp.93−107.

엄홍경. 2007.「「たら」의 용법과 기본 의미」,『일본어문학』, 32, pp.1−13.

최희숙. 2017.「일본어 접속조사 「ば」 의미・용법 고찰−비조건표현을 중심으로−」.『언어학연구』, 22(2), pp.153−172.

金[illegible]裕之. 2003.「日本語教育における「～と」接続文の位置付けについて」.『일본학보』, 54, pp.1−17.

竹[illegible]則晶. 2006a.「[illegible]な案件表現に現れる特[illegible]−出どころを示す表現と[illegible]価を表す表現より−」,『일본학보』, 66, pp.27−41.

竹[illegible]則晶. 2006b.「確定条件の「と」と「たら」」.『일본학보』, 69, pp.119−128.

小林賢[illegible]. 2005.「[illegible]条件表現史にみる文法[illegible]の[illegible]」.『日本語の[illegible]究』, 1(3), pp.182−171.

〈단행본〉

星亨. 2002.『원서로 읽는 日本語文法』, 시사일본어사, pp.184−187.

日本語記[illegible]文法[illegible]究[illegible]. 2009.『現代日本語文法5』, くろしお出版, pp.29−171.

참고데이터

〈코퍼스〉

일본 국립국어연구소 코퍼스개발센터 '현대 일본어 문어 균형 코퍼스'
(国立国語研究所コーパス開発センター『現代日本語書き言葉均衡コーパス』)
http://www.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/

영어 한국어의 수동문 사용의 빈도와 요인에 관한 연구

- 성경요한복음 한영번역본을 활용 -

박 태 선(경북대학교)
parksun66@hanmail.net

1. 서론

본 연구에서는 성경본문 중 요한복음(The Gospel According To JOHN)의 영어와 한국어 번역본을 활용하여 두 언어의 수동문 사용빈도와 수동문사용의 요인들을 비교 분석하였다. 요한복음은 기독교 진리의 절대성과 유일성을 입증하기 위해 사실을 기반하고 논리적으로 기록 된 변증서이므로 다양한 수동구문의 분포도가 높게 예견된다. 영어 한국어 수동문 사용의 의미적 요인들에 대한 학자들의 분석을 종합하고 각 언어에 작용하는 주요 수동문의 요인들의 특징을 찾아서 분석 기준으로 삼고자 한다. 분석 자료에서 성경이 가진 문체와 어휘적인 한계점이 있겠으나 영어권의 기독교인들과 대부분의 한국기독교인들이 사용하는 문어체 텍스트라는 점과 동일한 내용에 대한 수평분석이라는 점에 연구의의와 가치를 두고자 한다.

2. 이론적 배경

2.1 수동문의 유형

2.1.1 영어 수동문의 유형

영어수동태의 전형적인 형태는 'be + p.p' 형태이며 격식체(formal style)로 동작(dynamic) 수동과 상태(stative) 수동에 두루 쓸 수 있다(Curme 1931: 445; 서영환 2012). 'Be-passive'는 행위자를 나타내는 부사구를 수반할 수 있는 유일한 것으로 주로 전치사 'by agent'로 나타내며, 동사의 성격에 따라 다른 전치사(at, about, of, with 등)를 쓰기도 한다. 'Get-passive'는 비격식 구어체로 행위자가 없거나(agentless) 특히 적극적인 동작표현수단으로 동작의 개념을 강조한다.(Quirk 1972: 802-03; Boringer 1975: 151-52)

2.1.2 한국어 수동문의 유형

한국어의 전형적 수동[1] 형태는 타동사 어간에 수동접미사 '-이/-히/-리/-기'를 연결하여 구성되는 파생적 법(Derivation(suffixal) passives expression)의 수동문이다. 다음으로는 타동사, 자동사, 형용사에 조동사인 '아/어지다' 가 결합한 통사적 방법(Auxiliary passive expression)[2]으로 수동동사에 의한 수동표현이 불가능한 경우에 가능하게 해 주는 구실을 한다(권재일 2012: 383). 그리고 '되다/받다/당하다'류와 같은 수동형 동사에 의한 어휘적 방법(Passive Light Verb Constructions)은 문법적인 논의에서 제외되고 있는 것이 일반적이다.[3]

---

1) 한국어 문법에서는 '피동'으로 표현한다. 본 연구에서는 영어 표현법으로 통일하였다.
2) 한국어의 사동문이 주로 이 방식으로 수동문을 만든다(이익섭 · 채완 2013).
3) 임홍빈(1998: 333-63), 우인혜(1997), 서정수(2006: 1066-68), 양금평(2013) 등은 어휘적으로 수동의 의미를 가지는 관용표현으로 보았다.

2.2 수동문 사용의 요인(Causes of Passives)

2.2.1 화제성(Topicality)

화제는 담화의 목적에 따라 화자에 의해 결정되어지기 때문에 평언과의 관계에서 제약을 받지 않으며(Li & Thompson 1976) 오히려 평언에서 전달할 정보의 적용범위를 설정하는 틀(framework, Chafe 1976: 464)로 보아야 한다. 먼저 '화제-평언(Topic-Comment)' 구조에서 평언 부분이 화제에 관한 기술 관계이므로 '대하여성(aboutness)' 특성을 화제의 우선적 요인으로 꼽을 수 있다. 또 화자와 청자사이에 이미 공유되고 정체확인이 가능한 지식이 우선적으로 작용되어 발화가 시작되므로 '문두성'과 정보의 '한정성'과 '기지성'의 특성을 지닌다고 할 수 있다.

2.2.2 연결성(Connectedness)

태의 가장 주요한 기능은 텍스트 속 정보의 흐름을 제어하는 것이다.(Halliday 1997)[4] 수동문 사용의 요인 중 하나는 수동문이 한 문장과 다른 문장의 연결을 용이하게 한다는 것이다. 여기에는 의미 연결의 용이함 때문에 화제를 다음 절에서도 이어가기 위해서 화제를 생략하는 화제연속성(Givon 1983: 17)과 영어에 존재하는 관계대명사의 사용이다. 한국어에서는 영어의 관계대명사에 해당하는 단어는 없지만 관계대명사절이 있다.

2.2.3 상황의존성(Circumstances dependency)

상황의존성 [-volition, -intent, -control]은 한국어 수동문에서 특징적으로 많이 나타나는 요인이다. 임홍빈(1979: 105)은 행동주가치저하현상과 목적어가치상승의 현상이유로 '타력의존적(비행동적 또는 탈행동적)'이거나 '상황의존적'이라고 표현하였다. '~에 의해'가 문장에 드러나지 않는 경우가 많다는 것으로 이는 주어인 피동

---

4) (Halliday 1997)
「What is common to all VOICE systems is that they are resourses for assigning variable discourse status to participants (and other elements) within the clause. In other words, they help to control the information flow.」

주의 의도나 의지와 상관없이 주체를 설정하기 어려운 외부의 힘에 의한 결과로 상태변화를 겪게 되었음을 말한다. 영어에서는 'by - Agent'를 상정하기 불가능하거나 존재문의 경우에 해당되며 많이 존재하지는 않는다.

3. 데이터 수집 및 분석내용

수집된 텍스트 자료는 다음과 같다. NIV(New International Version)는 가장 현대적 언어감각을 살리고 관용적인 표현을 사용함으로 가장 자연스러운 현대 영어에 가까우면서도 보수주의를 표방하여 국제적 영어(International English)를 사용하였다. 한국어는 '표준새번역'본을 사용하였다. 표준새번역본은 대한 성서공회에서 현대어로 번역한 성경으로, 현대 한국어 문체에 가장 가까운 번역본이다. 또 문학적 수사나 기교를 빼고 대부분 원문을 그대로 직역하여 영어 번역본과의 비교자료로 더 적합하다고 판단하였다. 요한복음에서 수집된 텍스트 자료는 다음과 같다.

〈표 1-1〉 수동문장의 수와 비율

	전체문장	수동문 타입 및 문장 수			수동문장의 수
영어 (NIV)	1129	be+pp			145/1129 (12.8%)
한국어 (표준 새번역)	1462	파생적 방법	36/1462 (2.5%)	36/118 (30.5%)	118/1462 (8.1%)
		통사적 방법	19/1462 (1.3%)	19/118 (16.1%)	
		어휘적 방법	63/1462 (4.3%)	63/118 (53.4%)	

수집된 영어 한국어 수동문장의 수와 비율은 위의 〈표 1-1〉에서와 같다. 영어와 한국어의 전형적인 방법인 'be+pp' 형태의 영어 수동문장 수와 한국어 '이/히/리/기' 파생적 방법의 수동문장 수를 비교하면 각각 12.8% 대 2.3%로 한국어 수동문장이 월등히 적다. 한국어의 수동문 타입을 모두 합해도 8.1%이다. 이 가운데 영어 한국

어 모두 수동표현을 사용한 문장은 39문장이었고, 영어는 수동문인데 한국어는 능동문이 83문장이었으며, 반대로 영어는 능동문인데 한국어는 수동문으로 쓰인 것이 69문장이었다.

4. 영어 한국어 텍스트 분석

4.1 영어 수동문 사용의 요인에 대한 텍스트 분석

아래 예문은 수동문의 주어가 화자와 청자 사이에 이미 공유되고 정체확인이 가능한 수동문 사용의 요인인 화제성의 예를 잘 보여주고 있다.

(1) **He** might be revealed to Israel.(1:31)
(2) Jesus looked at him and said, "You are Simon son of John. **You** will be called Cephas"(1:42)
(3) After **he** was raised from the dead, his disciples recalled what he had said.(3:22)
(4) Thus **the people** were divided because of Jesus.(7:43)
(5) They made her stand before the group and said to Jesus, "Teacher, this woman was caught in the act of adultery."(8:4)

위 예문 (1)-(3)에서 수동문의 주어 (He, You, he)는 대명사로 정체확인성을 갖추고 있으므로 화제의 자격이 있다. (4)~(5)에서 수동문의 주어(the people, this woman)가 정관사 혹은 지시어인 것으로 보아 앞 문장에서 언급된 의미전달의 활성화 단계 내지는 청자가 쉽게 정체 확인을 할 수 있는 화제성의 대표 의미 속성인 정체확인성(+giveness, +definiteness)을 갖추고 있다. 이들은 정보가 아니라 정보가 전해지는 대상인 화제이다.

영어에서는 관계절(relative clause) 즉 관계대명사가 존재한다. 선행사 + 관계대명사 + 수동구문에서 관계대명사는 형용사절로서 명사의 뒤에서 명사를 수식하는 역할을 수행한다. 이때 선행사와 동사의 의미 속성에 따라 수동문 사용의 요인이 된다. 다음 예문들은 관계대명사로 시작하는 관계절이다.

(6) There came a man **who was sent** from God; his name was John.(1:6)

(7) They did so, and the master of the banquet tasted the water **that had been turned** into wine.(2:9)

(8) Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool, **which** in Aramaic **is called** Bethesda and **which is surrounded** by five covered colonnades. (5:2)

(9) The man **who was healed** had no idea who it was, for Jesus had slipped away into the crowd that was there.(5:13)

위 (6) 문장 'There came a man who was sent from God'에서 앞문장과 뒷문장의 연결을 위해 관계대명사 'who'를 사용하고 있으며 선행사 'a man'은 주어가 되며 자연스럽게 동사는 'was sent'의 수동문 구조를 취하고 있다. 또한, 위 문장(7)-(8)에서도 관계대명사 'that, which' 앞의 명사 선행사를 수식하는 형용사절을 취하면서 다음에 수동구문을 취하는 연결성의 요인을 잘 보여주고 있다. 예문 (9)에서도 수동문 'who was healed'는 선행사 'The man'과 다음의 'who was healed'는 연결성의 요인이 분명하다. 이처럼 위 예문 (6)~(9)에서는 연결성의 요인으로 수동문이 쓰여진 예를 잘 보여주고 있다.

4.2 한국어 수동문 사용의 요인에 대한 텍스트 분석

한국어 수동문 사용과 관련한 분석 기준은 영어와 동일하게 화제성과 연결성, 그리고 한국어 수동문 사용에서 두드러진 상황의존성을 그 항목으로 정한다. 의도하는 정보에 대해 좀 더 객관적인 입장에서 명확하고 효율적으로 전하는데 그 목적을 둔 수동문의 가장 우선요인은 화제성(Topicality) 이다(고영근・구본관 2008).

(10) 그 때는 요한이 아직 옥에 갇히기 전이었다.(3:24)

(11) 선생님, 이 여자가 간음을 하다가, 현장에서 잡혔습니다.(8:4)

예문 (10)~(11)은 주격조사 '이'와 '가'를 사용함으로 화제 대상이 문장 주어임을 나타낸다. 즉, 그에 대한 내용이라는 화제의 틀을 제시한 것이다. 예문 (11)에서는

‘이 여자’는 신정보로 등장하여 기지성(givenness)은 없으나 내용상 일반적으로 비속하게 여겨 낮잡아 부르는 창기를 일컫는 한정성을 지닌 명사구이며 이어지는 평언부와 담화의 전개로 볼 때 화제이자 주어로 보는 것이 적당하다.

(12) 이 말씀을 하시고 큰 소리로 나사로야 나오라 부르시니, (P)ⓐ죽은 자가 수족을 베로 동인 채로 나오는데, ⓑ그 얼굴은 수건에 싸였더라. (11:43~44)

(P)′ 죽은 자가 수족을 베로 동인 채로 나오는데, 수건이 그 얼굴을 쌌더라.

(12)의 (P)는 두 개의 문장이 연결 접속사로 이어진 파생적 방법의 수동문이다. ⓐ의 화제표지 ‘이/가’ 주격조사가 쓰임으로 주어에 초점이 놓인 객관적 개체적 묘사이다.[5] ⓐ와 ⓑ의 인칭대명사는 앞 문장을 통해 충분한 정체확인(+givenness)이 되므로 Lambrecht (1994;165)가 제시한 화제성(topicality) 가능성의 척도에서 화제의 가능성이 가장 큰 activated referent가 된다. 만약 (P)를 (P)′ 의 능동문으로 표현할 경우 문장 자체로는 표현에 무리가 없으나 앞뒤 문장의 주어가 ‘죽은 자가’에서 ‘수건이’로 달라지며 문맥에 나타나는 감정적 흐름 또한 부자연스러워지게 된다. 더구나 ‘싸다’라는 동사가 어떤 물체가 보이지 않게 씌워 가리거나 둘러 말다라는 뜻으로 쓰인 경우 주어가 무정명사보다는 유정명사일 때 자연스러우므로 수동표현으로 주어를 통일시키는 것이 자연스럽다. 영어와 달리 한국어 수동문은 동작주의 비행동성 혹은 비의도적인 상황의존성의의 예가 많다는 특징을 보였다.

(13) 그러자 유대 사람들이 말하였다. “이 성전을 짓는데 마흔 여섯 해나 걸렸는데, 이것을 사흘 만에 세우겠습니까?” (2:20)

(14) 아이가 낫게 된 때를 물어 보니, “어제 오후 한 시에 열기가 떨어졌습니다.” 하고 종들이 대답하였다. (4:52)

(15) 거기에 서서 듣고 있던 무리 가운데서, 더러는 천둥이 울렸다고 하고 (12:29)

---

5) 이익섭 임홍빈(1990;168-169)
‘이/가’조사가 쓰이는 경우는 주어에 초점이 놓여 객관적, 개체적 묘사인데 반해 ‘은/는’ 조사는 습관적, 총칭적, 제시적, 감정적 묘사로 화자/필자 중심적(speaker/writer oriented statement) 서술로 본다.

(16) 이와 같이, 지금 너희는 슬픔에 싸여 있지만, 내가 다시 너희를 볼 때에는 너희의 마음이 기쁠 것이요. (16:22)

예문 (13)~(16)은 시간이 걸리게 하고, 열기를 떨어뜨리고, 천둥을 울리고, 슬픔에 싸이게 한 행동주를 상정할 수 없는 전형적인 상황의존성 수동문이다. '~에 의해'가 문장에 드러나지 않는 경우이며 이는 전적으로 외부의 힘에 의한 결과로 상태변화를 겪게 되는 비의도적이며 상황의존적임을 말한다. 즉 수동주어의 (-intent), (-volition), (-responsiblity), (-control)의 의미 속성으로 전형적인 non-volitional passive이다. 다음 (17)도 수동 주어인 피동주의 의도나 의지에 책임을 물을 수 없는 상황성의 예이다.

(17) 그들이 묻되 그러면 네 눈이 어떻게 떠졌느냐 (9:10)

그러나 다음의 경우는 다르다.

(18) 나의 계명을 지키는 자라야 나를 사랑하는 자니 나를 사랑하는 자는 내 아버지께 사랑을 받을 것이요 나도 그를 사랑하여 그에게 나를 나타내리라. (14장 21절)

(18)은 예수가 계명을 자신의 것으로 표현하면서 이를 지키는 자가 자신을 사랑하는 것이며 그 결과 아버지 즉 하나님에게 사랑을 받고 자신도 그를 사랑한다는 의미로 본인과 하나님과의 특별한 관계를 강조한 것으로 해석된다. 이 예문에서는 사랑을 주는 행위자인 '내 아버지께'가 나타나는 경우로 영어에서처럼 새로운 정보를 제공하거나, 듣는 이의 주의를 환기시키거나, 주어진 정보를 강조하기 위해서, 또는 문체상의 이유 때문에 행위자를 드러낸 것이다. (유동준 1983;204)

한국어의 수동문이 대응되는 능동문을 가지지 못하는 경우가 상대적으로 많은 것은 상황의존적인 표현을 많이 허용한다는 점과 관련이 있다. 즉 행동주가치저하현상과 목적어가치상승의 현상이유로 타력의존적(비행동적 또는 탈행동적)이거나 상황의존적이다.

4.3 영어 한국어 수동문 사용의 빈도

데이터 수집 결과 영어와 한국어가 동일하게 수동문장을 사용한 예는 43문장이고, 영어는 능동문장인데 한국어는 수동문장인 경우가 20문장이었다. 가장 두드러진 차이는 영어는 수동문임에도 한국어는 능동표현을 한 문장이 83문장으로 확인되었다. 다음 예문을 보자.

(19) a. But because of the Pharisees they would not confess their faith for fear they would be put out of the synagogue.(12:42)
b. 그들이 회당에서 쫓겨날까봐 두려워하였기 때문이다.
(20) a. In your own Law it is written that the testimony of two men is valid.(8:17)
b. 너희의 율법에도 기록하기를 두 사람이 증언하면 참되다 하였다.
(21) a. When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread.(21:9)
b. 육지에 올라보니 숯불이 있는데 그 위에 생선이 놓였고 떡도 있더라.

위 예문 (19)에서 a. 'be put' b. '쫓겨날까봐' 모두 수동문임을 보여준다. 이와 같이 영어와 한국어 모두 수동문인 경우에 수동문 사용의 요인이 화제성임을 명확하게 보여준다. 예문(20)에서는 영어는 'is written'으로 수동문인데, 한국어의 '기록하기를'은 능동문이다. 예문(21)은 영어는 능동문인데 한국어는 수동문이다.

5. 결론 및 제언

본 논문은 가장 오랜 기간 동안 수많은 사람들이 읽어 온 영한 성경 번역본을 활용하여 영어와 한국어의 수동문 사용의 빈도와 요인에 관하여 비교 연구하였다. 영어는 'be + pp'와 'get + p.p'를 한국어는 '이/히/리/기' 파생적 방법, '아/어지다' 통사적 방법 그리고 '되다/받다/당하다' 어휘적 방법의 수동문장을 확인하였다. 연구결과 수동문사용의 빈도수는 다음과 같다. 첫째, 영어의 수동문장은 총 1129문장 중에서

145문장으로 12.8%, 한국어는 1462문장 중에서 파생적 방법은 2.5%이고, 통사적 방법과 어휘적 방법을 모두 합해도 8.1%임을 보여준다. 이 가운데 영어 한국어 모두 수동표현을 사용한 문장은 39문장이었고, 영어는 수동문인데 한국어는 능동문이 83문장이었으며, 반대로 영어는 능동문인데 한국어는 수동문으로 쓰인 것이 69문장이었다. 영어와 한국어가 모두 수동문인 경우는 대부분 수동문사용의 주요 요인이 화제성임을 보여주었다.

둘째, 영어 수동문 사용의 요인에 대한 분석 결과, 화제성은 76.6%로 가장 우선요인이고, 또 9.7%의 연결성에 화제 연속성이 포함되므로, 화제성은 수동문 사용의 본질적 요인이다. 한국어에서는 화제성 57.5%과 함께 37%의 상황의존성이 특징적 요인이다. 그런데 요인 간의 중첩현상을 감안하면 실제 수동문 사용의 본질적 요인은 화제성이며 상황의존성은 한국어 수동표현의 특징적 요소인 것이다. 수동문 사용의 주된 요인이 화제성임을 고려할 때, 영어는 수동자를 화제화 시키는 방법으로 수동문을 사용해야 하지만, 한국어는 자유로운 어순과 화제표지의 다양함으로 화제화가 용이하여 수동문사용의 빈도의 차이를 보이는 것으로 이해할 수 있다.

언어 간에는 역사와 문화가 다르고 문법과 어휘의 체계가 다르므로 번역문장이 완전히 동일 할 수는 없다. 특히 성경의 의미는 원문의 형식을 쫓기보다 전체 맥락을 보는 것이 중요하다. 영어와 한국어 수동문 사용의 요인들에 존재하는 공유영역들을 중심으로 실제 언어를 통해 수동문 사용의 현상의 본질에 다가갈 수 있다고 생각한다.

참고문헌

권재일(Gwon, Jaeil). 2012.『한국어 문법론(*Korean Grammar*)』. 서울: 태학사(Seoul: Taehaksa).

고영근 · 구본관(Go, Yonggeun, and Bongwan Gu). 2008.『우리말 문법론』. 파주: 집문당(Paju: Jipmundang)

유동준(Yoo, Dong-jun). 1983.「국어의 능동과 피동(The Active and Passive Construction in Korean)」,『국어학(*Journal of Korean Linguistics*)』12: 193-212.

이익섭 · 임홍빈(Lee, Ikseop, and Hongbin Im). 1990.『국어문법론(*Korean Grammar*)』. 서울: 학연사(Seoul: Hakyeonsa).

이익섭 · 채완(Lee, Ikseop, and Wan Chae). 2013.『국어문법론강의(*Lecture on Korean Grammar*)』. 서울: 학연사(Seoul: Hakyeonsa).

임홍빈(Im, Hongbin). 1979.「용언어근분리 현상(On Stem-Detachment Phenomenon of Declinable Words)」.『언어(Korean Journal of Linguistics)』4.2:55-66.

Bolinger, Dwight L. 1975. *Aspects of language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

Chafe, Wallace L. 1976. "Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics and Point of View." In *Subjects and Topic*, edited by Charles N. Li, 25-56. New York: Academic Press.

Curme, George Oliver. 1931. *Syntax*. Boston: D.C.Health.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood. 1997. "Towards a Closer Relationship between the Study of Grammar and the Study of Discourse". *Paper presented at the International Conference on Discourse Analysis* 16-18.

Lambrecht, knud. 1994. *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge: Cambridge University Press.

Li, Charles. N., and Sandra. A. Thompson. 1976. "Subject and Topic: a New Typology of Language." In *Subject and Topic*, edited by Charles N. Li, 457-490. New York: Academic Press.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. 1972. *A Grammar of Contemporary English.* London: Longman.